

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

- § 1 Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς Ἀθηναίων, ὡς
Athener Götter der und wie
ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθύς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε
gegen einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend und gehofft habend groß und
ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἦσαν
und am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass auf blühend seiend und
ἐς αὐτὸν ἀμφότεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς
in ihn beide der ganzen und das übrige Griechische sehend sich zusammen stellend seiend zu
ἐκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοοῦμενον.
beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch überlegend seiend.
- § 2 κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἕλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν
denn diese größte ja den und einem der
βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλεῖστον ἀνθρώπων.
so zu sagen aber und auf zum größten Teil
- § 3 τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιότερα σαφῶς μὲν εὐρεῖν διὰ χρόνον
die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar durch
πλήθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὧν ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι
unmöglich aus aber deren für sehr lange prüfend seiend mir
πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μέγала νομίζω γενέσθαι οὔτε κατὰ τοὺς πολέμους οὔτε
nicht große Dinge weder nach die noch
ἐς τὰ ἄλλα.
in die anderen.

Kapitel 2

- § 1 φαίνεται γὰρ ἡ νῦν Ἑλλὰς καλουμένη οὐ πάλαι βεβαίως
denn die jetzt genannt werdend seiend nicht seit langem fest
οἰκουμένη, ἀλλὰ μετὰ ἀσάσεις τε οὔσαι τὰ πρότερα καὶ ῥαδίως
bewohnt werdend seiend, sondern und seiend die früheren und leicht
ἕκαστοι τὴν ἑαυτῶν ἀπολείποντες βιαζόμενοι ὑπὸ τινων
je einzelne die eigenen zurück lassend seiend gewaltsam getrieben werdend seiend von einigen
αἰεὶ πλειόνων.
immer Mehreren.
- § 2 τῆς γὰρ ἐμπορίας οὐκ οὔσης, οὐδ' ἐπιμειγνύντες ἀδεῶς ἀλλήλοις
der denn Handelsverkehrs nicht seiend, und nicht sich mischend seiend unerschrocken einander
οὔτε κατὰ γῆν οὔτε διὰ θαλάσσης, νεμόμενοί τε τὰ αὐτῶν
weder nach noch durch ihr Eigenes nutzend seiend und das Eigene
ἕκαστοι ὅσον ἀποζῆν καὶ περιουσίαν χρημάτων οὐκ ἔχοντες οὐδὲ γῆν
je einzelne so viel wie und nicht habend seiend noch
φυτεύοντες, ἄδηλον ὅν ὁπότε τις ἐπελθὼν καὶ ἀτειχίστων
pflanzend seiend, unklar seiend wann immer jemand heran getreten seiend und unbefestigten
ἅμα ὄντων ἄλλος ἀφαιρήσεται, τῆς τε καθ' ἡμέραν ἀναγκαίου τροφῆς
zugleich seiend ein anderer der und je nötigen
πανταχοῦ ἂν ἡγούμενοι ἐπικρατεῖν, οὐ χαλεπῶς ἀπανίσταντο, καὶ δι' αὐτὸ
überall wohl meinend seiend nicht schwer und wegen dessen
οὔτε μεγέθει πόλεων ἰσχυον οὔτε τῇ ἄλλῃ παρασκευῇ.
weder noch der anderen
- § 3 μάλιστα δὲ τῆς γῆς ἡ ἀρίστη αἰεὶ τὰς μεταβολὰς τῶν οἰκητόρων εἶχεν,
am meisten aber der die beste immer die der
ἢ τε νῦν Θεσσαλία καλουμένη καὶ Βοιωτία Πελοποννήσου τε τὰ πολλὰ
die und jetzt genannt werdend und und die vielen
πλὴν Ἀρκαδίας, τῆς τε ἄλλης ὅσα ἦν κράτιστα.
außer der übrigen so viel wie am stärksten.

Kapitel 3

§ 4 οἱ δ' οὖν ὥς ἕκαστοι Ἕλληνες κατὰ πόλεις τε ὅσοι ἀλλήλων ξυνίεσαν καὶ
die aber nun wie je einzelne nach ja so viele einander und
ξύμπαντες ὕστερον κληθέντες οὐδὲν πρὸ τῶν Τρωικῶν δι' ἀσθένειαν καὶ
sämtlich später genannt worden nichts vor den troischen wegen und
ἄμειξίαν ἀλλήλων ἀθρόοι ἔπραξαν. ἀλλὰ καὶ ταύτην τὴν στρατείαν θαλάσῃ
der einander gemeinsam ἔπραξαν. aber auch diese den
ἤδη πλείω χρώμενοι ξυνεξῆλθον.
schon mehr gebrauchend seiend

Kapitel 4

§ 1 Μίνως γὰρ παλαιάτος ὢν ἀκοῇ ἴσμεν ναυτικὸν ἐκτήσατο καὶ τῆς νῦν Ἑλληνικῆς
denn der älteste deren Seemacht und der jetzt griechischen
θαλάσσης ἐπὶ πλεῖστον ἐκράτησε καὶ τῶν Κυκλάδων νήσων ἥρξέ τε καὶ
auf zum größten Teil und der
οἰκιστῆς πρῶτος τῶν πλείστων ἐγένετο, Κᾶρας ἐξελάσας καὶ τοὺς
erster der meisten hinaus getrieben habend und die
ἑαυτοῦ παῖδας ἡγεμόνας ἐγκαταστήσας· τό τε ληστικόν, ὡς εἰκός,
seiner eigenen eingesetzt habend· das und wie wahrscheinlich,
καθῆρει ἐκ τῆς θαλάσσης ἐφ' ὅσον ἐδύνατο, τοῦ τὰς προσόδους μᾶλλον ἶέναι
aus der so weit wie damit die mehr
αὐτῷ.
ihm.

Kapitel 5

§ 1 οἱ γὰρ Ἕλληνες τὸ πάλαι καὶ τῶν βαρβάρων οἳ τε ἐν τῇ ἡπείρῳ
die denn das ehemals und der die und in der
παραθαλάσσιοι καὶ ὅσοι νήσους εἶχον, ἐπειδὴ ἥρξαντο μᾶλλον περαιοῦσθαι
am Meer wohnende und so viele wie nachdem mehr
ναυσὶν ἐπ' ἀλλήλους, ἐτράποντο πρὸς ληστείαν, ἡγουμένων ἀνδρῶν οὐ τῶν
gegen einander, zu der führenden nicht der
ἀδυνατωτάτων κέρδους τοῦ σφετέρου αὐτῶν ἕνεκα καὶ τοῖς ἀσθενέσι τροφῆς,
schwächsten des eigenen ihrer um willen und den Schwachen
καὶ προσπίπτοντες πόλεσιν ἀτειχίστοις καὶ κατὰ κώμας οἰκουμέναις ἥρπαζον
und überfallend seiend unbefestigten und nach bewohnt seienden
καὶ τὸν πλεῖστον τοῦ βίου ἐντεῦθεν ἐποιοῦντο, οὐκ ἔχοντός πω αἰσχύνην
und den größten des hiervon nicht habend seiend noch
τούτου τοῦ ἔργου, φέροντος δέ τι καὶ δόξης μᾶλλον·
dieses des bringend seienden aber etwas und mehr·

§ 2 δηλοῦσι δὲ τῶν τε ἡπειρωτῶν τινὲς ἔτι καὶ νῦν, οἷς κόσμος καλῶς τοῦτο
aber der und einige noch und jetzt, denen gut dies
δρᾶν, καὶ οἱ παλαιοὶ τῶν ποιητῶν τὰς πύστεις τῶν καταπλεόντων πανταχοῦ
und die alten der die der herab segelnden überall
ὁμοίως ἐρωτῶντες εἰ λησταὶ εἰσιν, ὡς οὔτε ὢν πυνθάνονται ἀπαξιούντων
gleichermaßen fragend seiend ob wie weder deren gering achtenden
τὸ ἔργον, οἷς τε ἐπιμελὲς εἶη εἰδέναι οὐκ ὀνειδιζόντων.
das denen und wichtig nicht schmäher.

§ 3 ἐλήζοντο δὲ καὶ κατ' ἡπειρον ἀλλήλους. καὶ μέχρι τοῦδε πολλὰ τῆς Ἑλλάδος
aber auch gegen einander. und bis dieses vieles der
τῷ παλαιῷ τρόπῳ νέμεται περὶ τε Λοκροὺς τοὺς Ὀζόλας καὶ Αἰτωλοὺς καὶ
nach dem alten um und die und
Ἀκαρνανάς καὶ τὴν ταύτην ἡπειρον. τό τε σιδηροφορεῖσθαι τοῦτοις τοῖς ἡπειρώταις
und die hier das und diesen den
ἀπὸ τῆς παλαιᾶς ληστείας ἐμμεμένηκεν·
von der alten

Kapitel 6

§ 1 πᾶσα γὰρ ἡ Ἑλλὰς ἐσιδηροφόρει διὰ τὰς ἀφάρκτους τε οἰκίσεις καὶ οὐκ
ganz denn die wegen der unbefestigten und und nicht
ἀσφαλεῖς παρ' ἀλλήλους ἐφόδους, καὶ ξυνήθη τὴν δαίταν μεθ' ὅπλων
sichere von seiten einander und gewohnt die mit
ἐποιήσαντο ὥσπερ οἱ βάρβαροι.
wie gerade die

§ 2 σημεῖον δ' ἐστὶ ταῦτα τῆς Ἑλλάδος ἔτι οὕτω νεμόμενα τῶν ποτὲ
aber diese der noch so sich verteilend seienden der einst
καὶ ἐς πάντας ὁμοίων διαιτημάτων.
auch zu allen gleichen

- § 3 ἐν τοῖς **πρῶτοι** δὲ **Ἀθηναῖοι** τὸν τε **σίδηρον** κατέθεντο καὶ **ἀνειμένη** τῇ **διαίτῃ**
in den **ersten** aber den und und **gelockerten** der
ἐς τὸ **τρυφερώτερον** **μετέστησαν**. καὶ οἱ **πρεσβύτεροι** αὐτοῖς τῶν **εὐδαιμόνων**
auf das **Weichere** und die **Älteren** bei ihnen der **Begüterten**
διὰ τὸ **ἀβροδαίτον** οὐ **πολὺς** **χρόνος** ἐπειδὴ **χιτῶνάς** τε **λινούς** **ἐπαύσαντο**
wegen des nicht **viel** seitdem und **leinene**
φοροῦντες καὶ **χρυσῶν** **τεττίγων** **ἐνέρσει** **κρωβύλον** **ἀναδούμενοι** τῶν ἐν τῇ
tragend seiend und **goldener** auf bindend seiend der in der
κεφαλῇ **τριχῶν**· ἀφ' οὗ καὶ **Ἰώνων** τοὺς **πρεσβυτέρους** κατὰ τὸ **ξυγγενές**
von welchem auch die **Älteren** gemäß der **Verwandschaft**
ἐπὶ **πολὺ** αὕτη ἡ **σκευὴ** κατέσχευ.
über **lange** diese die
- § 4 **μετρία** δ' αὖ **ἐσθῆτι** καὶ ἐς τὸν νῦν **τρόπον** **πρῶτοι** **Λακεδαιμόνιοι**
mäßiger aber wieder und nach den jetzigen **zuerst**
ἐχρήσαντο καὶ ἐς τὰ **ἄλλα** πρὸς τοὺς **πολλούς** οἱ τὰ **μείζω**
und in die **anderen** gegenüber den **Vielen** die die **größeren**
κεκτημένοι **ἰσοδαίτοι** **μάλιστα** κατέστησαν.
im Besitz habend seienden **gleich lebensweise** am meisten
- § 5 **ἐγυμνώθησάν** τε **πρῶτοι** καὶ ἐς τὸ **φανερὸν** **ἀποδύντες** **λίπα** μετὰ τοῦ
und **zuerst** und zum das **Offene** aus gezogen habend mit um
γυμνάζεσθαι **ἠλείψαντο**· τὸ δὲ **πάλαι** καὶ ἐν τῷ **Ὀλυμπικῷ** **ἀγῶνι** **διαζώματα**
das aber ehemals auch in dem **Olympischen**
ἔχοντες περὶ τὰ **αἰδοῖα** οἱ **ἀθληταὶ** **ἡγωνίζοντο**, καὶ οὐ **πολλὰ** **ἔτη** ἐπειδὴ
tragend seiend um die die und nicht **viele** seitdem
πέπαυται. **ἔτι** δὲ καὶ ἐν τοῖς **βαρβάροις** **ἔστιν** οἷς νῦν, καὶ **μάλιστα** τοῖς
noch aber auch bei den denen jetzt, und am meisten den
Ἀσιανοῖς, **πυγμῆς** καὶ **πάλης** **ἄθλα** τίθεται, καὶ **διεζωμένοι** τοῦτο **δρῶσιν**.
und und **gegürtet seiend** dies
- § 6 **πολλὰ** δ' ἂν καὶ **ἄλλα** τις **ἀποδείξειε** τὸ **παλαιὸν** **Ἑλληνικὸν** ὁμοίотροπα
vieles aber wohl auch **anderes** jemand das **alte** **Griechische** ähnlich geartet
τῷ νῦν **βαρβαρικῷ** **διαιωμένον**.
dem jetzigen **Barbarischen** lebend seiendes.

Kapitel 7

- § 1 τῶν δὲ **πόλεων** ὅσαι μὲν νεώτατα **ᾠκίσθησαν** καὶ ἤδη **πλωιμωτέρων** **ὄντων**,
der aber welche zwar neustens und schon **schiff bareren** **seiender**,
περιουσίας **μᾶλλον** **ἔχουσαι** **χρημάτων** ἐπ' αὐτοῖς τοῖς **αἰγιαλοῖς** **τείχεσιν**
mehr habend seiend an den selben den
ἐκτίζοντο καὶ τοὺς **ἰσθμούς** **ἀπελάμβανον** **ἐμπορίας** τε **ἐνεκα** καὶ τῆς πρὸς
und die und um willen und der gegenüber
τοὺς **προσοίκους** **ἕκαστοι** **ἰσχύος**· αἱ δὲ **παλαιαὶ** διὰ τὴν **ληστείαν** ἐπὶ **πολὺ**
den je einzelne die aber **alten** wegen der über **lange**
ἀντίσχουσιν ἀπὸ **θαλάσσης** **μᾶλλον** **ᾠκίσθησαν**, αἱ τε ἐν ταῖς **νήσοις** καὶ
standgehalten habend von mehr welche und in den und
ἐν ταῖς **ἡπείροις** (**ἔφερον** γὰρ ἀλλήλους τε καὶ τῶν **ἄλλων** ὅσοι **ὄντες**
in den denn einander und auch der **anderen** so viele wie **seiend**
οὐ **θαλάσσιοι** **κάτω** **ᾠκουν**), καὶ **μέχρι** τοῦδε **ἔτι** **ἀνωκισμένοι** **εἰσίν**.
nicht **See bewohner** hinab und bis dieses noch **un umgesiedelt seiend**

Kapitel 8

- § 1 καὶ οὐχ ἧσσον **λησταὶ** ἦσαν οἱ **νησιῶται**, **Κᾶρές** τε **ὄντες** καὶ **Φοίνικες**· οὗτοι
und nicht weniger **die** **νησιῶται**, **Κᾶρές** und **seiend** und **Φοίνικες**· diese
γὰρ δὴ τὰς **πλείστας** τῶν **νήσων** **ᾠκῆσαν**. **μαρτύριον** δέ· **Δήλου** γὰρ
denn ja die **meisten** der **νήσων** **ᾠκῆσαν**. **μαρτύριον** aber· **Δήλου** denn
καθαυρομένης ὑπὸ **Ἀθηναίων** ἐν τῷδε τῷ **πολέμῳ** καὶ τῶν **θηκῶν**
gereinigt werdend durch in diesem dem und der
ἀναιρεθειῶν ὅσαι **ἦσαν** τῶν **τεθνεώτων** ἐν τῇ **νήσῳ**, ὑπὲρ **ἡμισυ**
weg genommen worden so viele wie der **Verstorbenen** in der **über** **die Hälfte**

	Κἄρες	ἐφάνησαν,	γνωσθέντες	τῇ	τε	σκευῇ	τῶν	ὀπλων	ξυντεθαμμένη	καὶ
			erkannt worden	der	und		der		mit beigebettet seiend	und
	τῷ	τρόπῳ	ᾧ	νῦν	ἔτι	θάπτουσιν.				
	dem		in welcher	jetzt	noch					
§ 2	καταστάντος	δὲ	τοῦ	Μίνω	ναυτικοῦ	πλωιμώτερα	ἐγένετο	παρ'	ἀλλήλους	(οἱ γὰρ
	aufgestellt seiend	aber	des		Seemacht	schiff barere		bei	einander	(die denn
	ἐκ	τῶν	νήσων	κακοῦργοι	ἀνέστησαν	ὕπ'	αὐτοῦ,	ὅτεπερ	καὶ	τὰς
	aus	der		Übeltäter		durch	ihn,	als gerade	auch	die
	αὐτῶν	κατώκιζε),								vielen
	von ihnen									
§ 3	καὶ	οἱ	παρὰ	θάλασσαν	ἄνθρωποι	μᾶλλον	ἤδη	τὴν	κτῆσιν	τῶν
	und	die	an			mehr	schon	den	der	χρημάτων
		ποιούμενοι		βεβαιότερον	ᾧκουν,	καί	τινες	καὶ	τείχη	περιεβάλλοντο
		sich machend seiend		fester	und	einige	auch			ὡς
	πλουσιώτεροι	ἐαυτῶν	γιγνόμενοι·	ἐφιέμενοι	γὰρ	τῶν	κερδῶν	οἷ	τε	
	reicher	ihrer selbst	werdend seiend·	strebend seiend	denn	der		die	und	
	ἥσους	ὕπμενον	τὴν	τῶν	κρεισσόνων	δουλείαν,	οἷ	τε	δυνατώτεροι	περιουσίας
	Schwächeren		die	der	Stärkeren		die	und	mächtigeren	
	ἔχοντες	προσεποιούντο	ὑπηκόους	τὰς	ἐλάσσους	πόλεις.				
	habend seiend		untertan	die	kleineren					
§ 4	καὶ	ἐν	τούτῳ	τῷ	τρόπῳ	μᾶλλον	ἤδη	ὄντες	ὕστερον	χρόνῳ
	und	in	diesem	dem		mehr	schon	seiend	später	gegen
	ἐστράτευσαν.									

Kapitel 9

§ 1	Ἀγαμέμνων	τέ	μοι	δοκεῖ	τῶν	τότε	δυνάμει	προύχων	καὶ	οὐ	τοσοῦτον
		und	mir		der	damals		über ragend seiend	und	nicht	so sehr
	τοῖς	Τυνδάρειω	ὄρκοις	κατειλημμένους	τοὺς	Ἑλένης	μνηστῆρας	ἄγων		τὸν	
	den			gebunden seiend	die			führend seiend		den	
	στόλον	ἀγεῖραι.									
§ 2	λέγουσι	δὲ	καὶ	οἱ	τὰ	σαφέστατα	Πελοποννησίων	μνήμη	παρὰ	τῶν	πρότερον
		aber	auch	die	die	klarsten			von	den	früher
		δεδεγμένοι			Πέλοπά	τε	πρῶτον	πλήθει	χρημάτων,	ἃ	ἦλθεν
		aufgenommen habend seiend			und	zuerst		die		aus	der
	Ἀσίας	ἔχων	ἐς	ἀνθρώπους	ἀπόρους,	δύναμιν	περιποιησάμενον	τὴν	ἐπωνυμίαν		
		habend seiend	in		mittellose,		angeschafft habend	den			
	τῆς	χώρας	ἐπηλυν	ὄντα	ὅμως	σχεῖν,	καὶ	ὕστερον	τοῖς	ἐκγόνοις	ἔτι
	des	Zugezogenen	seiend	dennoch		und	später	den		noch	mehr
	ξυνενεχθῆναι,	Εὐρυσθέως	μὲν	ἐν	τῇ	Ἀττικῇ	ὕπὸ	Ἡρακλειδῶν	ἀποθανόντος,	Ἀτρείως	
			zwar	in	der		durch		gestorben seiend,		
	δὲ	μητρὸς	ἀδελφοῦ	ὄντος	αὐτῷ,	καὶ	ἐπιτρέψαντος	Εὐρυσθέως,	ὅτ'	ἐστράτεψε,	
	aber		seiend	ihm,	und	übertragen habend			als		
	Μυκῆνας	τε	καὶ	τὴν	ἀρχὴν	κατὰ	τὸ	οἰκεῖον	Ἀτρεῖ	(τυγχάνειν	δὲ
		und	auch	die		gemäß	dem	Eigenen		aber	ihn
	φεύγοντα	τὸν	πατέρα	διὰ	τὸν	Χρυσίππου	θάνατον),	καὶ	ὡς	οὐκέτι	
	fliehend seiend	den	wegen	den				und	dass	nicht mehr	
	ἀνεχώρησεν	Εὐρυσθεύς,	βουλομένων	καὶ	τῶν	Μυκηναίων	φόβῳ	τῶν	Ἡρακλειδῶν	καὶ	
			wollend seiend	auch	der		der			und	
	ἅμα	δυνατὸν	δοκοῦντα	εἶναι	καὶ	τὸ	πλήθος	τεθεραπευκότα	τῶν	Μυκηναίων	
	zugleich	mächtig	scheinend seiend	auch	das			gepflegt habend	der		
	τε	καὶ	ὅσων	Εὐρυσθεύς	ἦρχε	τὴν	βασιλείαν	Ἀτρεά	παραλαβεῖν,	καὶ	τῶν
	und	auch	so viele wie		die					und	der
	Περσειδῶν	τοὺς	Πελοπίδας	μεῖζους	καταστῆναι.						
		die		größere							
§ 3	ἅ	μοι	δοκεῖ	Ἀγαμέμνων	παραλαβὼν	καὶ	ναυτικῷ	[τε]	ἅμα	ἐπὶ	
	was alles	mir			übernommen habend	und	mit Seemacht	[und]	zugleich	auf	
	πλέον	τῶν	ἄλλων	ισχύσας,	τὴν	στρατείαν	οὐ	χάριτι	τὸ		
	mehr als	der	anderen	sich durchgesetzt habend,	den		nicht		das		

πλέον ἢ φόβῳ ξυναγαγὼν ποιήσασθαι.
 zum größten Teil als zusammen geführt habend
 § 4 φαίνεται γὰρ ναυσί τε πλείστοις αὐτὸς ἀφικόμενος καὶ Ἀρκάσι
 denn und den meisten er selbst angekommen seiend auch
 προσπαρασχών, ὡς Ὅμηρος τοῦτο δεδήλωκεν, εἴ τῳ ἱκανὸς τεκμηριῶσαι.
 beiegegeben habend, wie dies wenn jemandem hinreichend
 καὶ ἐν τοῦ σκήπτρου ἅμα τῇ παραδόσει εἶρηκεν αὐτὸν
 und in des zugleich der ihn
 πολλῇσι νήσοισι καὶ Ἄργεϊ παντὶ ἀνάσσειν·
 vielen und ganzem

Hom. II. 2.108

Hom. II. 2.108

οὐκ ἂν οὖν νήσων ἔξω τῶν περιοικίδων (αὗται δὲ οὐκ ἂν πολλὰ εἶεν)
 nicht wohl nun außerhalb der umliegenden (diese aber nicht wohl viele
 ἡπειρώτης ὦν ἐκράτει, εἰ μὴ τι καὶ ναυτικὸν εἶχεν. εἰκάζειν δὲ χρὴ καὶ
 seiend wenn nicht etwas auch Seemacht aber auch
 ταύτῃ τῇ στρατείᾳ οἷα ἦν τὰ πρὸ αὐτῆς.
 aus diesem der welcher Art die vor ihr.

Kapitel 10

§ 1 καὶ ὅτι μὲν Μυκῆναι μικρὸν ἦν, ἢ εἴ τι τῶν τότε πόλιμα νῦν μὴ
 und dass zwar Mykenai klein oder wenn etwas der damals jetzt nicht
 ἀξιόχρεων δοκεῖ εἶναι, οὐκ ἀκριβεῖ ἂν τις σημείῳ χρώμενος ἀπιστοίῃ
 beachtenswerten scheint zu sein, nicht genau wohl jemand gebrauchend seiend
 μὴ γενέσθαι τὸν στόλον τοσοῦτον ὅσον οἳ τε ποιηταὶ εἰρήκασιν καὶ ὁ
 nicht den den so groß so viel wie die und und der
 λόγος κατέχει.
 § 2 Λακεδαιμονίων γὰρ εἰ ἡ πόλις ἐρημωθείη, λειφθείη δὲ τὰ τε ἱερὰ καὶ τῆς
 denn wenn die aber die und und der
 κατασκευῆς τὰ ἐδάφη, πολλὴν ἂν οἶμαι ἀπιστίαν τῆς δυνάμεως
 die viel wohl der
 προελθόντος πολλοῦ χρόνου τοῖς ἔπειτα πρὸς τὸ κλέος αὐτῶν
 vorüber gegangen seiend viel den Späteren in Bezug auf das ihrer
 εἶναι (καίτοι Πελοποννήσου τῶν πέντε τὰς δύο μοίρας νέμονται, τῆς τε ξυμπάσης
 (obgleich der fünf die zwei der und gesamten
 ἡγοῦνται καὶ τῶν ἔξω ξυμμάχων πολλῶν· ὅμως δὲ οὔτε
 auch der außerhalb vieler· dennoch aber weder
 ξυνοικισθείσης πόλεως οὔτε ἱεροῖς καὶ κατασκευαῖς πολυτελεσί
 zusammen besiedelt worden noch und kostspieligen
 χρησαμένης, κατὰ κώμας δὲ τῷ παλαιῷ τῆς Ἑλλάδος τρόπῳ οἰκισθείσης,
 gebraucht habend, nach aber dem alten der angesiedelt worden,
 φαίνοιτ' ἂν ὑποδεεστέρα), Ἀθηναίων δὲ τὸ αὐτὸ τοῦτο παθόντων διπλάσιαν
 wohl geringer), aber das selbe dies erlitten habend doppelte
 ἂν τὴν δύναμιν εἰκάζεσθαι ἀπὸ τῆς φανεραῆς ὀψεως τῆς πόλεως ἢ ἔστιν.
 wohl die aus der sichtbaren der als
 § 3 οὐκ οὐκ ἀπιστεῖν εἰκός, οὐδὲ τὰς ὀψεις τῶν πόλεων μᾶλλον σκοπεῖν
 folglich nicht wahrscheinlich, auch nicht die der mehr
 ἢ τὰς δυνάμεις, νομίζειν δὲ τὴν στρατείαν ἐκείνην μεγίστην μὲν γενέσθαι τῶν
 als die aber den jener größte zwar der
 πρὸ αὐτῆς, λειπομένην δὲ τῶν νῦν, τῇ Ὀμήρου αὖ ποιήσει
 vor ihrer selbst, zurück bleibend seiend aber der jetzigen, der wiederum
 εἴ τι χρὴ κἀνταῦθα πιστεύειν, ἦν εἰκὸς ἐπὶ τὸ μεῖζον μὲν ποιητὴν
 wenn etwas und hier die wahrscheinlich auf das Größere zwar

- ὄντα κοσμήσαι, ὅμως δὲ φαίνεται καὶ οὕτως ἐνδεεστέρα.
 seiend dennoch aber auch so mangelhafter.
- § 4 πεποίηκε γὰρ χιλίων καὶ διακοσίων νεῶν τὰς μὲν Βοιωτῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἀνδρῶν, τὰς δὲ Φιλοκτῆτου πεντήκοντα, δηλῶν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, τὰς μεγίστας καὶ ἐλαχίστας· ἄλλων γοῦν μεγέθους πέρι ἐν νεῶν καταλόγῳ οὐκ ἐμνήσθη. αὐτερέται δὲ ὅτι ἦσαν καὶ μάχιμοι πάντες, ἐν ταῖς Φιλοκτῆτου ναυσὶ δεδήλωκεν· τοξότας γὰρ πάντας πεποίηκε τοὺς προσκώπους. περίνεως δὲ οὐκ εἰκὸς πολλοὺς ξυμπλεῖν ἔξω τῶν βασιλέων καὶ τῶν μάλιστα ἐν τέλει, ἄλλως τε καὶ μέλλοντας πέλαγος περαιώσεσθαι μετὰ σκευῶν πολεμικῶν, οὐδ' αὖ τὰ πλοῖα κατάφαρκτα ἔχοντας, ἀλλὰ τῷ παλαιῷ τρόπῳ ληστικώτερον παρεσκευασμένα.
 denn von tausend und zweihundert die zwar zwanzig und hundert die aber fünfzig, anzeigend seiend, wie mir die größten und kleinsten· anderer immerhin über in νεῶν καταλόγῳ οὐκ ἐμνήσθη. αὐτερέται δὲ ὅτι ἦσαν καὶ kampffähig alle, in den nausὶ δεδήλωκεν· τοξότας γὰρ πάντας πεποίηκε τοὺς προσκώπους. περίνεως δὲ οὐκ εἰκὸς πολλοὺς ξυμπλεῖν ἔξω τῶν βασιλέων καὶ τῶν μάλιστα ἐν τέλει, ἄλλως τε καὶ μέλλοντας πέλαγος περαιώσεσθαι μετὰ σκευῶν πολεμικῶν, οὐδ' αὖ τὰ πλοῖα κατάφαρκτα ἔχοντας, ἀλλὰ τῷ παλαιῷ τρόπῳ ληστικώτερον παρεσκευασμένα.
 alten räuberischer zugerüstet seiend.
- § 5 πρὸς τὰς μεγίστας δ' οὖν καὶ ἐλαχίστας ναῦς τὸ μέσον σκοποῦντι ἑκὼς οὐ πολλοὶ φαίνονται ἐλθόντες, ὡς ἀπὸ πάσης τῆς Ἑλλάδος κοινῇ πεμπόμενοι.
 gegenüber den größten aber nun und kleinsten das prüfend seiendem nicht viele φαίνονται ἐλθόντες, ὡς ἀπὸ πάσης τῆς Ἑλλάδος κοινῇ πεμπόμενοι.
 gesandt werdend seiend.

Kapitel 11

- § 1 αἴτιον δ' ἦν οὐχ ἡ ὀλιγανθρωπία τοσοῦτον ὅσον ἡ ἀχρηματία. τῆς γὰρ τροφῆς ἀπορία τὸν τε στρατὸν ἐλάσσω ἤγαγον καὶ ὅσον ἤλπιζον αὐτόθεν πολεμοῦντα βιοτεύειν, ἐπειδὴ δὲ ἀφικόμενοι μάχῃ ἐκράτησαν (δῆλον) δέ· τὸ γὰρ ἔρυμα τῷ στρατοπέδῳ οὐκ ἂν ἐτειχίσαντο), φαίνονται δ' οὐδ' ἐνταῦθα πάσῃ τῇ δυνάμει χρυσάμενοι, ἀλλὰ πρὸς γεωργίαν τῆς Χερσονήσου τραπόμενοι καὶ ληστείαν τῆς τροφῆς ἀπορία. ἣ καὶ μάλλον οἱ Τρῶες αὐτῶν διεσπαρμένων τὰ δέκα ἔτη ἀντεῖχον βία, τοῖς αἰεὶ ὑπολειπομένοις ἀντίπαλοι ὄντες.
 aber nicht die so sehr als der der denn τροφῆς ἀπορία τὸν τε στρατὸν ἐλάσσω ἤγαγον καὶ ὅσον ἤλπιζον αὐτόθεν πολεμοῦντα βιοτεύειν, ἐπειδὴ δὲ ἀφικόμενοι μάχῃ ἐκράτησαν (δῆλον) δέ· τὸ γὰρ ἔρυμα τῷ στρατοπέδῳ οὐκ ἂν ἐτειχίσαντο), φαίνονται δ' οὐδ' ἐνταῦθα πάσῃ τῇ δυνάμει χρυσάμενοι, ἀλλὰ πρὸς γεωργίαν τῆς Χερσονήσου τραπόμενοι καὶ ληστείαν τῆς τροφῆς ἀπορία. ἣ καὶ μάλλον οἱ Τρῶες αὐτῶν διεσπαρμένων τὰ δέκα ἔτη ἀντεῖχον βία, τοῖς αἰεὶ ὑπολειπομένοις ἀντίπαλοι ὄντες.
 zurückbleibend seienden Gegenkämpfer seiend.
- § 2 περιουσίαν δὲ εἰ ἦλθον ἔχοντες τροφῆς καὶ ὄντες ἄθροοι ἄνευ ληστείας καὶ γεωργίας ξυνεχῶς τὸν πόλεμον διέφερον, ῥαδίως ἂν μάχῃ κρατοῦντες εἶλον, οἳ γε καὶ οὐχ ἄθροοι, ἀλλὰ μέρει τῷ αἰεὶ παρόντι ἀντεῖχον, πολιορκία δ' ἂν προσκαθεζόμενοι ἐν ἐλάσσονί τε χρόνῳ καὶ ἀπονώτερον τὴν Τροίαν εἶλον. ἀλλὰ δι' ἀχρηματίαν τὰ τε πρὸ τούτων ἀσθενῇ ἦν καὶ αὐτὰ γε δὴ ταῦτα, ὀνομαστότατα τῶν πρὶν γενόμενα, δηλοῦται τοῖς ἔργοις ὑποδεέστερα ὄντα τῆς φήμης καὶ τοῦ νῦν περὶ αὐτῶν διὰ τοὺς ποιητὰς
 aber wenn habend und seiend versammelt ohne und γεωργίας ξυνεχῶς τὸν πόλεμον διέφερον, ῥαδίως ἂν μάχῃ κρατοῦντες εἶλον, οἳ γε καὶ οὐχ ἄθροοι, ἀλλὰ μέρει τῷ αἰεὶ παρόντι ἀντεῖχον, πολιορκία δ' ἂν προσκαθεζόμενοι ἐν ἐλάσσονί τε χρόνῳ καὶ ἀπονώτερον τὴν Τροίαν εἶλον. ἀλλὰ δι' ἀχρηματίαν τὰ τε πρὸ τούτων ἀσθενῇ ἦν καὶ αὐτὰ γε δὴ ταῦτα, ὀνομαστότατα τῶν πρὶν γενόμενα, δηλοῦται τοῖς ἔργοις ὑποδεέστερα ὄντα τῆς φήμης καὶ τοῦ νῦν περὶ αὐτῶν διὰ τοὺς ποιητὰς
 geringer seiend der und des jetzt über sie durch die

λόγου κατεσχηκότος·
festgehalten habenden·

§ 3 ἀλλὰ δι' ἀχρηματίαν τά τε πρὸ τούτων ἀσθενῇ ἦν καὶ αὐτά γε δὴ
sondern wegen die sowohl vor diesen schwach und diese eben ja
ταῦτα, ὀνομαστότατα τῶν πρὶν γενόμενα, δηλοῦται τοῖς ἔργοις
diese hier, die berühmtesten der früher geworden seienden, durch die
ὕποδέστερα ὄντα τῆς φήμης καὶ τοῦ νῦν περὶ αὐτῶν διὰ τοὺς ποιητὰς λόγου
geringer seiend der und des jetzt über sie durch die
κατεσχηκότος·
festgehalten habenden·

Kapitel 12

§ 1 ἐπεὶ καὶ μετὰ τὰ Τρωικὰ ἢ Ἑλλάς ἔτι μετανίστατό τε καὶ κατωκίζετο,
da ja nach die troischen die noch auch auch
ὥστε μὴ ἡσυχάσασαν αὐξηθῆναι.
so dass nicht zur Ruhe gekommen seiend
§ 2 ἡ τε γὰρ ἀναχώρησις τῶν Ἑλλήνων ἐξ Ἰλίου χρονία γενομένη πολλὰ
die ja denn der aus langwierig geworden seiend vieles
ἐνεόχμωσε, καὶ στάσεις ἐν ταῖς πόλεσιν ὡς ἐπὶ πολὺ ἐγίνοντο, ἀφ' ὧν
und in den wie auf viel von denen
ἐκπίπτοντες τὰς πόλεις ἔκτιζον.
hinaus fallend seiend die
§ 3 Βοιωτοὶ τε γὰρ οἱ νῦν ἐξηκοστῷ ἔτει μετὰ Ἰλίου ἄλωσιν ἐξ Ἄρνης
ja denn die jetzt im sechzigsten nach aus
ἀναστάντες ὑπὸ Θεσσαλῶν τὴν νῦν μὲν Βοιωτίαν, πρότερον δὲ Καδμηίδα
auf gerissen seiend durch die jetzt zwar früher aber Kadmeische
γῆν καλουμένην ὤκισαν (ἦν δὲ αὐτῶν καὶ ἀποδασμὸς πρότερον ἐν τῇ γῇ
genannt werdend aber ihrer auch früher in der
ταύτῃ, ἀφ' ὧν καὶ ἐς Ἴλιον ἐστράτευσαν), Δωριῆς τε ὀγδοηκοστῷ ἔτει ζῶν
dieser, von denen auch nach auch im achtzigsten mit
Ἡρακλείδαις Πελοπόννησον ἔσχον.
§ 4 μόλις τε ἐν πολλῷ χρόνῳ ἡσυχάσασα ἢ Ἑλλάς βεβαίως καὶ
kaum nämlich in viel zur Ruhe gekommen seiend die fest auch
οὐκέτι ἀνισταμένη ἀποικίας ἐξέπεμψε, καὶ Ἴωνας μὲν Ἀθηναῖοι καὶ νησιωτῶν
nicht mehr sich erhebend und und zwar und
τοὺς πολλοὺς ὤκισαν, Ἰταλίας δὲ καὶ Σικελίας τὸ πλεῖστον Πελοποννήσιοι τῆς
die vielen aber und das meiste
τε ἄλλης Ἑλλάδος ἔστιν ἃ χωρία πάντα δὲ ταῦτα ὕστερον τῶν Τρωικῶν
auch übrigen welche alles aber diese später der troischen
ἐκτίσθη.

Kapitel 13

§ 1 δυνατωτέρας δὲ γιγνομένης τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν χρημάτων τὴν κτῆσιν ἔτι
mächtiger aber werdend seiender der und der den noch
μᾶλλον ἢ πρότερον ποιουμένης τὰ πολλὰ τυραννίδες ἐν ταῖς πόλεσι καθίσταντο,
mehr als früher sich machend das Meiste in den
τῶν προσόδων μειζόνων γιγνομένων (πρότερον δὲ ἦσαν ἐπὶ ῥητοῖς γέρας
der größer werdend (früher aber auf bestimmten
πατρικαὶ βασιλεῖαι), ναυτικά τε ἐξηρτύετο ἢ Ἑλλάς, καὶ τῆς θαλάσσης μᾶλλον
väterliche auch die und der mehr
ἀντείχοντο.
§ 2 πρῶτοι δὲ Κορίνθιοι λέγονται ἐγγύτατα τοῦ νῦν τρόπου μεταχειρίσαι τὰ περὶ
zuerst aber am nächsten der jetzt die um
τὰς ναῦς, καὶ τριήρεις ἐν Κορίνθῳ πρῶτον τῆς Ἑλλάδος ναυπηγηθῆναι.
die und in zuerst der
§ 3 φαίνεται δὲ καὶ Σαμίους Ἀμεινοκλῆς Κορίνθιος ναυπηγὸς ναῦς ποιήσας
aber auch korinthischer gebaut habend

τέσσαρας· ἔτη δ' ἐστὶ μάλιστα τριακόσια ἐς τὴν τελευταίην τοῦδε τοῦ πολέμου
 vier· aber ungefähr dreihundert bis die dieses des
 ὅτε Ἀμεινοκλῆς Σαμίους ἦλθεν.
 als

§ 4 ναυμαχία τε παλαιάτη ὧν ἴσμεν γίνεται Κορινθίων πρὸς Κερκυραίους· ἔτη
 und älteste der welchen gegen
 δὲ μάλιστα καὶ ταύτῃ ἐξήκοντα καὶ διακόσιά ἐστι μέχρι τοῦ αὐτοῦ χρόνου.
 aber ungefähr und hierbei sechzig und zweihundert bis des des selben

§ 5 οἰκοῦντες γὰρ τὴν πόλιν οἱ Κορίνθιοι ἐπὶ τοῦ ἰσθοῦ αἰεὶ δὴ ποτε
 wohnend seiend denn die die auf dem immer ja einst
 ἐμπόριον εἶχον, τῶν Ἑλλήνων τὸ πάλαι κατὰ γῆν τὰ πλείω ἢ κατὰ θάλασσαν,
 der das ehemals nach die mehr als nach
 τῶν τε ἐντὸς Πελοποννήσου καὶ τῶν ἔξω, διὰ τῆς ἐκείνων παρ' ἀλλήλους
 der und innerhalb und der draußen, durch die jener bei einander
 ἐπιμισγόντων, χρήμασί τε δυνατοὶ ἦσαν, ὥς καὶ τοῖς παλαιοῖς ποιηταῖς
 sich vermischend, und mächtig wie auch den alten
 δεδῆλωται· ἀφνειὸν γὰρ ἐπωνόμασαν τὸ χωρίον. ἐπειδὴ τε οἱ Ἕλληνες μᾶλλον
 reich denn den den nachdem ja die mehr
 ἐπλωζον, τὰς ναῦς κτησάμενοι τὸ ληστικὸν καθήρουν, καὶ ἐμπόριον
 die sich angeschafft habend das Räuberwesen und
 παρέχοντες ἀμφοτέρα δυνάτην ἔσχον χρημάτων προσδῶ τὴν πόλιν.
 dar bietend beide mächtig die

§ 6 καὶ Ἰωσιν ὕστερον πολὺ γίνεται ναυτικὸν ἐπὶ Κύρου Περσῶν πρώτου βασιλεύοντος
 und später sehr Seewesen unter
 καὶ Καμβύσου τοῦ υἱέος αὐτοῦ, τῆς τε καθ' ἑαυτοὺς θαλάσσης Κύρῳ
 und des seines, der und bei sich selbst
 πολεμοῦντες ἐκράτησάν τινα χρόνον. καὶ Πολυκράτης Σάμου
 kriegführend seiend einen gewissen und
 τυραννῶν ἐπὶ Καμβύσου ναυτικῶ ἰσχύων ἄλλας τε τῶν νήσων
 tyrannisierend seiend unter mit Seemacht stark seiend andere und der
 ὑπηκόους ἐποίησαν καὶ Ῥήνειαν ἐλὼν ἀνέθηκε τῷ Ἀπόλλωνι τῷ Δηλίῳ.
 unter tan und genommen habend dem dem Delischen.
 Φωκαῆς τε Μασσαλίαν οἰκίζοντες Καρχηδονίους ἐνίκων ναυμαχοῦντες·
 und besiedelnd seiend

Kapitel 14

§ 1 δυνατώτατα γὰρ ταῦτα τῶν ναυτικῶν ἦν. φαίνεται δὲ καὶ ταῦτα πολλαῖς γενεαῖς
 am stärksten denn diese der Seewesen
 ὕστερα γεγόμενα τῶν Τρωικῶν τριήρεσι μὲν ὀλίγαις χρώμενα,
 später geworden seiend der troischen zwar wenigen sich bedienend seiend,
 πεντηκοντόροις δ' ἔτι καὶ πλοίοις μακροῖς ἐξηρτυμένα ὥστερ ἐκεῖνα.
 aber noch auch langen ausgerüstet seiend wie gerade jene.

§ 2 ὀλίγον τε πρὸ τῶν Μηδικῶν καὶ τοῦ Δαρείου θανάτου, ὃς μετὰ Καμβύσῃν
 kurz und vor den Medischen und des welcher nach
 Περσῶν ἐβασίλευσε, τριήρεις περὶ τε Σικελίαν τοῖς τυράννοις ἐς πλῆθος ἐγένοντο
 um und den zu
 καὶ Κερκυραίοις· ταῦτα γὰρ τελευταῖα πρὸ τῆς Ξέρξου στρατείας ναυτικὰ
 auch diese denn letzte vor der Seewesen
 ἀξιόλογα ἐν τῇ Ἑλλάδι κατέστη.
 beachtenswerte in der

§ 3 Αἰγινῆται γὰρ καὶ Ἀθηναῖοι, καὶ εἴ τινες ἄλλοι, βραχέα ἐκέκτηντο, καὶ τούτων
 denn und und wenn einige andere, wenig und dieser
 τὰ πολλὰ πεντηκοντόρους· ὁπὲρ τε ἀφ' οὗ Ἀθηναίους Θεμιστοκλῆς ἐπεισεν
 die vielen spät und seit welcher
 Αἰγινῆται πολεμοῦντας, καὶ ἅμα τοῦ βαρβάρου προσδοκίμου ὄντος, τὰς
 kriegführend seiende, und zugleich des Barbaren erwartet seienden seienden, die
 ναῦς ποιήσασθαι αἴσπερ καὶ ἐναυμάχησαν· καὶ αὗται οὐπω εἶχον διὰ
 welche gerade und und diese noch nicht durch

πάσης καταστροφάτα.
ganze

Kapitel 15

§ 1 τὰ μὲν οὖν ναυτικὰ τῶν Ἑλλήνων τοιαῦτα ἦν, τὰ τε παλαιὰ καὶ τὰ
die zwar nun Seewesen der solcher Art die und alte und die
ὑστερον γενόμενα. ἰσχὺν δὲ περιεποιήσαντο ὅμως οὐκ ἐλαχίστην οἱ
später geworden seienden. aber dennoch nicht die geringste die
προσσχόντες αὐτοῖς χρημάτων τε προσόδω καὶ ἄλλων ἀρχῇ· ἐπιπλέοντες
zu gewandt habend ihnen und und anderer hinzu segelnd seiend
γὰρ τὰς νήσους κατεστρέφοντο, καὶ μάλιστα ὅσοι μὴ διαρκῇ εἶχον
denn die und am meisten so viele wie nicht dauerhaft
χώραν.

§ 2 κατὰ γῆν δὲ πόλεμος, ὅθεν τις καὶ δύναμις παρεγένετο, οὐδεὶς ξυνέστη·
nach aber von woher jemand auch niemand
πάντες δὲ ἦσαν, ὅσοι καὶ ἐγένοντο, πρὸς ὁμόρους τοὺς σφετέρους
alle aber so viele wie auch gegen angrenzenden die ihre eigenen
ἐκάστοις, καὶ ἐκδήμους στρατείας πολὺ ἀπὸ τῆς ἑαυτῶν ἐπ' ἄλλων
je einzelnen, und auswärts weit von der ihrer selbst gegen anderer
καταστροφῇ οὐκ ἐξῆσαν οἱ Ἕλληνες. οὐ γὰρ ξυνεστήκεσαν πρὸς τὰς μέγιστας
nicht nicht denn gegenüber die größten
πόλεις ὑπήκοοι, οὐδ' αὖ αὐτοὶ ἀπὸ τῆς ἴσης κοινὰς στρατείας
unter tan, und nicht wieder sie selbst von der gleichen gemeinsame
ἐποιοῦντο, κατ' ἀλλήλους δὲ μᾶλλον ὥς ἕκαστοι οἱ ἀστυγείτονες ἐπολέμουν.
gegen einander aber eher wie je einzelne die

§ 3 μάλιστα δὲ ἐς τὸν πάλαι ποτὲ γενόμενον πόλεμον Χαλκιδέων καὶ
am meisten aber in den ehemals einst geworden seienden und
Ἑρετριῶν καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ἐς ξυμμαχίαν ἑκατέρων διέστη.
und das andere Griechische in beider

Kapitel 16

§ 1 ἐπεγένετο δὲ ἄλλοις τε ἄλλοθι κωλύματα μὴ αὐξηθῆναι, καὶ ἴωσι
aber anderen und anderswo nicht und
προχωρησάντων ἐπὶ μέγα τῶν πραγμάτων Κύρος καὶ ἡ Περσικὴ βασιλεία
fortgeschritten seienden zu groß der und die Persische
Κροῖσον καθελοῦσα καὶ ὅσα ἐντὸς Ἄλυσος ποταμοῦ πρὸς θάλασσαν
nieder gestürzt habend und so viel wie innerhalb gegen
ἐπεστράτευσεν καὶ τὰς ἐν τῇ ἡπείρῳ πόλεις ἐδούλωσε, Δαρειὸς τε ὑστερον τῷ
und die in der und später mit
Φοινίκων ναυτικῷ κρατῶν καὶ τὰς νήσους.
Seemacht herrschend seiend und die

Kapitel 17

§ 1 τύραννοί τε ὅσοι ἦσαν ἐν ταῖς Ἑλληνικαῖς πόλεσι, τὸ ἐφ' ἑαυτῶν μόνον
und so viele wie in den griechischen das auf sich selbst nur
προορώμενοι ἐς τε τὸ σῶμα καὶ ἐς τὸ τὸν ἴδιον οἶκον αὖξιν δι'
vor blickend seiend auf und den und auf das den eigenen durch
ἀσφαλείας ὅσον ἐδύναντο μάλιστα τὰς πόλεις ὥκουν, ἐπράχθη δὲ οὐδὲν
so weit wie am meisten die die aber nichts
ἀπ' αὐτῶν ἔργον ἀξιόλογον, εἰ μὴ εἴ τι πρὸς περιοίκους τοὺς αὐτῶν
von ihnen beachtenswert, wenn nicht wenn etwas gegen Um wohner die ihrer
ἐκάστοις· οἱ γὰρ ἐν Σικελίᾳ ἐπὶ πλεῖστον ἐχώρησαν δυνάμεως. οὕτω
je einzelnen· die denn in auf das Meiste so
πανταχόθεν ἢ Ἑλλάς ἐπὶ πολὺν χρόνον κατείχετο μήτε κοινῇ φανερόν
von allen Seiten die auf viel weder gemeinsam offen kund
μηδὲν κατεργάζεσθαι, κατὰ πόλεις τε ἀτολμοτέρα εἶναι.
nichts nach und weniger kühn

Kapitel 18

§ 1 ἐπειδὴ δὲ οἱ τε Ἀθηναίων τύραννοι καὶ οἱ ἐκ τῆς ἄλλης Ἑλλάδος ἐπὶ
nachdem aber die und und die aus der der anderen auf
πολὺ καὶ πρὶν τυραννευθεῖσιν οἱ πλεῖστοι καὶ τελευταῖοι πλὴν τῶν ἐν
lange und früher tyrannisiert worden seiend die meisten und letzten außer der in
Σικελίᾳ ὑπὸ Λακεδαιμονίων κατελύθησαν (ἡ γὰρ Λακεδαίμων μετὰ τὴν κτίσιν τῶν
durch (die denn nach die der
νῦν ἐνοικούντων αὐτὴν Δωριῶν ἐπὶ πλεῖστον ὧν ἴσμεν χρόνον
jetzt bewohnend seienden sie auf die meiste Zeit soweit
στασιάσασα ὅμως ἐκ παλαιτάτου καὶ ἡϋνομήθη καὶ αἰεὶ ἀτυράννευτος
im Aufruhr gewesen seiend dennoch aus ältestem und und immer ohne Tyrann
ἦν· ἔτη γὰρ ἔστι μάλιστα τετρακόσια καὶ ὀλίγῳ πλείῳ ἐς τὴν τελευτὴν
denn ungefähr vier hundert und um wenig mehr bis auf das
τοῦδε τοῦ πολέμου ἀφ' οὗ Λακεδαιμόνιοι τῇ αὐτῇ πολιτείᾳ χρῶνται, καὶ δι'
dieses des seit dem der selben und wegen
αὐτὸ δυνάμενοι καὶ τὰ ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι καθίστασαν), μετὰ δὲ τὴν τῶν
dessen fähig seiend und die in den anderen nach aber die der
τυράννων κατάλυσιν ἐκ τῆς Ἑλλάδος οὐ πολλοῖς ἔτεσιν ὕστερον καὶ ἡ ἐν
aus der nicht vielen später und die in
Μαραθῶνι μάχῃ Μήδων πρὸς Ἀθηναίους ἐγένετο.
gegen

§ 2 δεκάτῳ δὲ ἔτει μετ' αὐτὴν αὐθις ὁ βάρβαρος τῷ μεγάλῳ στόλῳ ἐπὶ
im zehnten aber nach sie wiederum der mit dem großen gegen
τὴν Ἑλλάδα δουλωσόμενος ἦλθεν. καὶ μεγάλου κινδύνου
die versklaven werdend und großen
ἐπικρεμασθέντος οἱ τε Λακεδαιμόνιοι τῶν ξυμπολεμησάντων Ἑλλήνων
über hängend gewesen seienden die und der mit gekämpft habenden
ἠγήσαντο δυνάμει προύχοντες, καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐπιόντων τῶν Μήδων
übertragend seiend, und die heran kommenden der
διανοηθέντες ἐκλιπεῖν τὴν πόλιν καὶ ἀνασκευασάμενοι ἐς τὰς ναῦς
überlegt habend die und auf gebrochen habend in die
ἐσβάντες ναυτικοὶ ἐγένοντο. κοινῇ τε ἀπωσάμενοι τὸν βάρβαρον,
ein gestiegen seiend seefahrend gemeinsam und ab gewiesen habend den
ὕστερον οὐ πολλῷ διεκρίθησαν πρὸς τε Ἀθηναίους καὶ Λακεδαιμονίους οἱ τε
später nicht um viel gegen und und die und
ἀποστάντες βασιλέως Ἑλληνες καὶ οἱ ξυμπολεμήσαντες. δυνάμει γὰρ ταῦτα
ab gefallen seiend und die mit gekämpft habend. denn dies
μέγιστα διεφάνη· ἴσχυον γὰρ οἱ μὲν κατὰ γῆν, οἱ δὲ ναυσίν.
am größten denn die zwar nach die aber

§ 3 καὶ ὀλίγον μὲν χρόνον ξυνέμεινεν ἡ ὁμαιχμία, ἔπειτα διενεχθέντες οἱ
und kurz zwar der dann entzweit worden seiend die
Λακεδαιμόνιοι καὶ Ἀθηναῖοι ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ξυμμάχων πρὸς ἀλλήλους· καὶ τῶν
und mit den gegen einander· und der
ἄλλων Ἑλλήνων εἴ τινές που διασταῖεν, πρὸς τούτους ἤδη ἐχώρουν. ὥστε
anderen wenn einige irgendwo zu diesen schon so dass
ἀπὸ τῶν Μηδικῶν ἐς τόνδε αἰεὶ τὸν πόλεμον τὰ μὲν σπενδόμενοι, τὰ
seit den Medischen bis zu diesem immer den teils zwar Verträge schließend, teils
δὲ πολεμοῦντες ἢ ἀλλήλοις ἢ τοῖς ἑαυτῶν ξυμμάχοις ἀφισταμένοις εὖ
aber Krieg führend oder einander oder den eigenen ab fallend seienden gut
παρεσκευάσαντο τὰ πολέμια καὶ ἐμπειρότεροι ἐγένοντο μετὰ κινδύνων τὰς
die Kriegs mittel und erfahrener mit die
μελέτας ποιούμενοι.
veranstaltend.

Kapitel 19

§ 1 καὶ οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι οὐχ ὑποτελεῖς ἔχοντες φόρου τοὺς ξυμμάχους ἡγοῦντο,
und die zwar nicht tribut pflichtig haltend die die

κατ' ὀλιγαρχίαν δὲ σφίσιν αὐτοῖς μόνον ἐπιτηδεύας ὅπως πολιτεύσουσι θεραπεύοντες,
nach aber ihnen selbst nur zweckmäßig damit behandelnd,
Ἀθηναῖοι δὲ ναῦς τε τῶν πόλεων τῷ χρόνῳ παραλαβόντες πλὴν Χίων
aber und der mit dem übernommen habend außer
καὶ Λεσβίων, καὶ χρήματα τοῖς πᾶσι τάξαντες φέρειν. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς
und und den allen auferlegt habend und ihnen
ἐς τόνδε τὸν πόλεμον ἢ ἰδίᾳ παρασκευῇ μείζων ἢ ὥς τὰ κράτιστά ποτε
für diesen den die eigene größer als wie die stärksten einst
μετὰ ἀκραιφνοῦς τῆς ξυμμαχίας ἦνθησαν.
mit reiner der

Kapitel 20

- § 1 τὰ μὲν οὖν παλαιὰ τοιαῦτα ἤϋρον, χαλεπὰ ὄντα παντὶ ἐξῆς τεκμηρίῳ
die zwar nun alten solcher Art schwer seiend jedem der Reihe nach
πιστεῦσαι. οἱ γὰρ ἄνθρωποι τὰς ἀκοὰς τῶν προγεγενημένων, καὶ ἦν ἐπιχώρια
die denn die die der vorher geschehenen, und wenn einheimische
σφίσιν ἤ, ὁμοίως ἀβασανίστως παρ' ἀλλήλων δέχονται.
ihnen ἤ, gleichermaßen ungeprüft von einander
- § 2 Ἀθηναίων γοῦν τὸ πλῆθος ἵππαρχον οἴονται ὑφ' Ἀρμοδίου καὶ Ἀριστογείτονος
immerhin die die von und
τύραννον ὄντα ἀποθανεῖν, καὶ οὐκ ἴσασιν ὅτι ἱππίας μὲν πρεσβύτατος ὢν ἦρχε
seiend und nicht dass zwar der Älteste seiend
τῶν Πεισιστράτου υἱέων, ἵππαρχος δὲ καὶ Θεσσαλὸς ἀδελφοὶ ἦσαν αὐτοῦ,
über die Pseistratos' Söhne, Hipparchos aber und Thessalos Brüder waren seine,
ὑποτοπήσαντες δέ τι ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ παραχρῆμα Ἀρμόδιος καὶ
verdächtigt habend aber etwas an jenem dem und sogleich und
Ἀριστογείτων ἐκ τῶν ξυνειδότην σφίσιν ἱππία μεμνηῦσθαι τοῦ μὲν ἀπέσχοντο
aus den Mitwissenden ihnen ihnen des zwar
ὥς προειδότες, βουλόμενοι δὲ πρὶν ξυλληφθῆναι δράσαντές τι καὶ
als ob vorwissend, wollend aber bevor gehandelt habend etwas und
κινδυνεῦσαι, τῷ ἱπάρχω περιτυχόντες περὶ τὸ Λεωκόρειον καλούμενον
dem dem zufällig getroffen habend bei dem genannt werdend
τὴν Παναθηναϊκὴν πομπὴν διακοσμοῦντι ἀπέκτειναν.
die Panathenäische schmückend
- § 3 πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα ἔτι καὶ νῦν ὄντα καὶ οὐ χρόνῳ
viele aber auch anderes noch und jetzt seiend und nicht
ἀμνηστούμενα καὶ οἱ ἄλλοι Ἕλληνες οὐκ ὀρθῶς οἴονται, ὥσπερ
in Vergessenheit geraten werdend auch die anderen nicht richtig so wie
τούς τε Λακεδαιμονίων βασιλέας μὴ μιᾷ ψήφῳ προστίθεσθαι ἐκάτερον,
die und nicht mit einer jeden von beiden,
ἀλλὰ δυοῖν, καὶ τὸν Πιτανάτην λόχον αὐτοῖς εἶναι, ὃς οὐδ' ἐγένετο
sondern von zweien, und den Pitanaischen ihnen welcher gar nicht
πώποτε. οὕτως ἀταλαίπωρος τοῖς πολλοῖς ἢ ζήτησις τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπὶ τὰ
jemals. so mühe los den Vielen die der der und zu den
ἐτοῖμα μᾶλλον τρέπονται.
Fertigen mehr

Kapitel 21

- § 1 ἐκ δὲ τῶν εἰρημένων τεκμηρίων ὅμως τοιαῦτα ἂν τις νομίζων μάλιστα
aus aber den Gesagten dennoch solche wohl jemand meinend am ehesten
ἃ διήλθον οὐχ ἁμαρτάνοι, καὶ οὔτε ὥς ποιηταὶ ὑμνήκασιν περὶ αὐτῶν ἐπὶ τὸ
was nicht und weder wie über sie auf das
μεῖζον κοσμοῦντες μᾶλλον πιστεύων, οὔτε ὥς λογογράφοι ξυνέθεσαν ἐπὶ τὸ
Größere ausschmückend eher glaubend, weder wie auf das
προσαγωγώτερον τῇ ἀκροάσει ἢ ἀληθέστερον, ὄντα ἀνεξέλεγκτα καὶ τὰ πολλὰ
Gefälligere der als Wahrere, seiende un überprüfbar und die meisten
ὑπὸ χρόνου αὐτῶν ἀπίστως ἐπὶ τὸ μυθῶδες ἐκνευκικότητα, ἠρῶσθαι δὲ
durch ihrer ihrer unglaublich auf das Mythische über wogen habend, aber

ἡγησάμενος ἐκ τῶν ἐπιφανεστάτων σημείων ὡς παλαιὰ εἶναι ἀποχρώντως.
 für gehalten habend aus den offenkundigsten dass alt hinreichend.
 § 2 καὶ ὁ πόλεμος οὗτος, καίπερ τῶν ἀνθρώπων ἐν ᾧ μὲν ἂν πολεμῶσι τὸν
 und der dieser, obwohl der in welchem zwar jeweils den
 παρόντα αἰεὶ μέγιστον κρινόντων, παυσάμενων δὲ τὰ ἀρχαῖα μᾶλλον
 gegenwärtigen immer größten urteilender weise, aufgehört habender aber die Altes mehr
 θαυμαζόντων, ἀπ' αὐτῶν τῶν ἔργων σκοποῦσι δηλώσει ὅμως μείζων
 bewundernd seienden, von ihnen der betrachtend seienden dennoch größer
 γεγεννημένος αὐτῶν.
 geworden seiend ihrer.

Kapitel 22

§ 1 καὶ ὅσα μὲν λόγῳ εἶπον ἕκαστοι ἢ μέλλοντες πολεμήσειν ἢ ἐν
 und so viel wie zwar je einzelne oder bevorstehend seiend oder in
 αὐτῷ ἤδη ὄντες, χαλεπὸν τὴν ἀκρίβειαν αὐτὴν τῶν λεχθέντων
 ihm schon seiend, schwierig die selbst der gesagt worden seienden
 διαμνημονεῦσαι ἦν ἐμοί τε ᾧ αὐτὸς ἤκουσα καὶ τοῖς ἄλλοθεν ποθεν ἐμοὶ
 mir und deren selbst und den anderswoher irgendwoher mir
 ἀπαγγέλλουσιν· ὡς δ' ἂν ἐδόκουν ἐμοὶ ἕκαστοι περὶ τῶν αἰεὶ
 wie doch wohl mir je einzelne über der immer
 παρόντων τὰ δέοντα μάλιστα εἰπεῖν, ἐχομένῳ ὅτι ἐγγύτατα
 gegenwärtig seienden die Notwendigen am meisten festhaltend seiend dass am nächsten
 τῆς ξυμπάσης γνώμης τῶν ἀληθῶς λεχθέντων, οὕτως εἴρηται.
 der gesamten der wahrhaft gesagt wordenen, so
 § 2 τὰ δ' ἔργα τῶν πραχθέντων ἐν τῷ πολέμῳ οὐκ ἐκ τοῦ παρατυχόντος
 die aber der getan wordenen im dem nicht aus des zufällig Vorhandenen
 πυνθανόμενος ἡξίωσα γράφειν, οὐδ' ὡς ἐμοὶ ἐδόκει, ἀλλ' οἷς τε αὐτὸς
 erkundigend seiend noch wie mir sondern wobei und selbst
 παρῆν καὶ παρὰ τῶν ἄλλων ὅσον δυνατόν ἀκριβεῖα περὶ ἐκάστου
 und von den anderen so weit möglich über jedes
 ἐπεξελθὼν.
 im Einzelnen durchgegangen seiend.
 § 3 ἐπιπόνως δὲ ἡγύρισκετο, διότι οἱ παρόντες τοῖς ἔργοις ἑκάστοις οὐ ταῦτα
 mühsam aber weil die Anwesenden den je einzelnen nicht die selben
 περὶ τῶν αὐτῶν ἔλεγον, ἀλλ' ὡς ἑκατέρων τις εὐνοίας ἢ μνήμης ἔχοι.
 über die gleichen sondern wie beider jemand oder
 § 4 καὶ ἐς μὲν ἀκρόασιν ἴσως τὸ μὴ μυθῶδες αὐτῶν ἀτερπέστερον φανεῖται·
 und für zwar vielleicht das nicht mythische von ihnen weniger angenehm
 ὅσοι δὲ βουλήσονται τῶν τε γενομένων τὸ σαφές σκοπεῖν καὶ
 so viele wie aber der und geschehen Gewordenen das Klares und
 τῶν μελλόντων ποτὲ αὖθις κατὰ τὸ ἀνθρώπινον τοιούτων καὶ παραπλησίων
 der künftigen einst wiederum gemäß dem Menschlichen solcher und ähnlicher
 ἔσεσθαι, ὠφέλιμα κρίνειν αὐτὰ ἀρκούντως ἔξει. κτήμά τε ἐς αἰεὶ μᾶλλον ἢ
 nützlich sie hinreichend und für immer mehr als
 ἀγώνισμα ἐς τὸ παραχρῆμα ἀκούειν ξύγκειται.
 für das sogleich

Kapitel 23

§ 1 τῶν δὲ πρότερον ἔργων μέγιστον ἐπράχθη τὸ Μηδικόν, καὶ τοῦτο ὅμως δυοῖν
 der aber früher größtes das Medische, und dieses dennoch zweien
 ναυμαχίαι καὶ πεζομαχίαι ταχεῖαν τὴν κρίσιν ἔσχεν. τούτου δὲ τοῦ πολέμου
 und rasche die dieses aber des
 μῆκος τε μέγα προύβη, παθήματά τε ξυνηνέχθη γενέσθαι ἐν αὐτῷ τῇ Ἑλλάδι
 und groß und in ihm der
 οἷα οὐχ ἕτερα ἐν ἴσῳ χρόνῳ.
 solche wie nicht andere in gleicher
 § 2 οὔτε γὰρ πόλεις τοσαύδε ληφθεῖσαι ἡρημώθησαν, αἱ μὲν ὑπὸ
 weder denn so viele genommen worden seiende die zwar durch

- βαρβάρων, αἱ δ' ὑπὸ σφῶν αὐτῶν ἀντιπολεμούντων (εἰσὶ δ' αἱ καὶ οἰκήτορας μετέβαλον ἀλυσκόμεναι), οὔτε φυγαῖ τοσαύδε ἀνθρώπων καὶ φόνος, ὁ μὲν κατ' αὐτὸν τὸν πόλεμον, ὁ δὲ διὰ τὸ στασιάζειν.
- § 3 τὰ τε πρότερον ἀκοῇ μὲν λεγόμενα, ἔργῳ δὲ σπανιώτερον βεβαιούμενα οὐκ ἄπιστα κατέστη, σεισμῶν τε πέρι, οἳ ἐπὶ πλείστον ἅμα μέρος γῆς καὶ ἰσχυρότατοι οἱ αὐτοὶ ἐπέσχον, ἡλίου τε ἐκλείψεις, αἱ πυκνότεραι παρὰ τὰ ἐκ τοῦ πρὶν χρόνου μνημονευόμενα ξυνέβησαν, αὐχοί τε ἔστι παρ' οἷς μεγάλοι καὶ ἀπ' αὐτῶν καὶ λιμοὶ καὶ ἡ οὐχ ἥκιστα ὧν βλάψασα καὶ μέρος τι φθείρασα ἡ λοιμώδης νόσος· ταῦτα γὰρ πάντα μετὰ τοῦδε τοῦ πολέμου ἅμα ξυνεπέθετο.
- § 4 ἦρξαντο δὲ αὐτοῦ Ἀθηναῖοι καὶ Πελοποννήσιοι λύσαντες τὰς τριακοντούτεις σπονδὰς αἱ αὐτοῖς ἐγένοντο μετὰ Εὐβοίας ἄλωσιν.
- § 5 διότι δ' ἔλυσαν, τὰς αἰτίας προύγραψα πρῶτον καὶ τὰς διαφοράς, τοῦ μή τινα ζητῆσαι ποτε ἐξ ὅτου τοσοῦτος πόλεμος τοῖς Ἕλλησι κατέστη.
- § 6 τὴν μὲν γὰρ ἀληθεστάτην πρόφασιν, ἀφανεστάτην δὲ λόγῳ, τοὺς Ἀθηναίους ἡγοῦμαι μεγάλους γιγνομένους καὶ φόβον παρέχοντας τοῖς Λακεδαιμονίοις ἀναγκάσαι ἐς τὸ πολεμεῖν· αἱ δ' ἐς τὸ φανερόν λεγόμεναι αἰτίαι αἱδ' ἦσαν ἐκατέρων, ἀφ' ὧν λύσαντες τὰς σπονδὰς ἐς τὸν πόλεμον κατέστησαν.

Kapitel 24

- § 1 Ἐπίδαμνός ἐστι πόλις ἐν δεξιᾷ ἐσπλέοντι ἐς τὸν Ἴόνιον κόλπον· προσοικοῦσι δ' αὐτὴν Ταυλάντιοι βάρβαροι, Ἰλλυρικὸν ἔθνος.
- § 2 ταύτην ἀπώκισαν μὲν Κερκυραῖοι, οἰκιστὴς δ' ἐγένετο Φαλῖος Ἐρατοκλείδου Κορίνθιος γένος τῶν ἀφ' Ἡρακλέους, κατὰ δὴ τὸν παλαιὸν νόμον ἐκ τῆς μητροπόλεως κατακληθείς. ξυνώκισαν δὲ καὶ Κορινθίων τινὲς καὶ τοῦ ἄλλου Δωρικοῦ γένους.
- § 3 προελθόντος δὲ τοῦ χρόνου ἐγένετο ἡ τῶν Ἐπίδαμνίων δύναμις μεγάλη καὶ πολυάνθρωπος·
- § 4 στασιάζαντες δὲ ἐν ἀλλήλοις ἔτη πολλά, ὡς λέγεται, ἀπὸ πολέμου τινὸς τῶν προσοίκων βαρβάρων ἐφθάρησαν καὶ τῆς δυνάμεως τῆς πολλῆς ἐστερήθησαν.

- § 5 τὰ δὲ **τελευταῖα** πρὸ τοῦδε τοῦ **πολέμου** ὁ **δῆμος** αὐτῶν **ἐξεδίωξε** τοὺς **δυνατοὺς**, οἱ δὲ **ἐπελθόντες** μετὰ τῶν **βαρβάρων** **ἐλήζοντο** τοὺς ἐν τῇ **πόλει** κατὰ τε **γῆν** καὶ κατὰ **θάλασσαν**.
die aber **letzten** vor diesem des der ihrer **die Mächtigen**, die aber **heran gekommen seiende** mit den **Barbaren** **die in der** **nach und auch nach**.
- § 6 οἱ δὲ ἐν τῇ **πόλει** **ὄντες** **Ἐπιδάμνιοι** ἐπειδὴ **ἐπιέζοντο**, **πέμπουσιν** ἐς τὴν **Κέρκυραν** **πρέσβεις** ὡς **μητρόπολιν** **οὔσαν**, **δεόμενοι** μὴ **σφᾶς** **περιορᾶν** **φθειρομένους**, ἀλλὰ τοὺς τε **φεύγοντας** **ξυναλλάξαι** **σφίσι** καὶ τὸν τῶν **βαρβάρων** **πόλεμον** **καταλῦσαι**.
die aber in der **seiend** **als** **nach die** **als** **seiend, bittend seiend** **nicht sie** **zugrunde gehend seiend, sondern die und fliehend** **ihnen auch den der Barbaren** **Barbaren** **καταλῦσαι**.
- § 7 ταῦτα δὲ **ἰκέται** **καθεζόμενοι** ἐς τὸ **Ἡραίων** **ἐδέοντο**. οἱ δὲ **Κερκυραῖοι** τὴν **ἰκετείαν** οὐκ **ἐδέξαντο**, ἀλλ' **ἀπράκτους** **ἀπέπεμψαν**.
diese aber **sich nieder setzend seiend** in das **die aber** **die Kerkuraier** **die** **nicht** **sondern** **erfolglos**.

Kapitel 25

- § 1 **γνόντες** δὲ οἱ **Ἐπιδάμνιοι** **οὐδεμίαν** **σφίσι** ἀπὸ **Κερκύρας** **τιμωρίαν** **οὔσαν** ἐν **ἀπόρῳ** **εἶχοντο** **θέσθαι** τὸ **παρόν**, καὶ **πέμψαντες** ἐς **Δελφοὺς** τὸν **θεὸν** **ἐπῆρνοντο** εἰ **παραδοῖεν** **Κορινθίοις** τὴν **πόλιν** ὡς **οἰκισταῖς** καὶ **τιμωρίαν** **τινὰ** **πειρῶντ'** ἀπ' αὐτῶν **ποιεῖσθαι**. ὁ δ' αὐτοῖς **ἀνείλε** **παραδοῦναι** καὶ **ἡγεμόνας** **ποιεῖσθαι**.
erkannt habend aber die **keine** ihnen von **seien** in **Ratlosigkeit** **das Gegenwärtige**, und **gesandt habend** **nach den** **ob** **die** **als** **und** **irgendeine** **versuchend seiend** von ihnen **der** **aber** **ihnen** **und** **ἡγεμόνας** **ποιεῖσθαι**.
- § 2 **ἐλθόντες** δὲ οἱ **Ἐπιδάμνιοι** ἐς τὴν **Κόρινθον** κατὰ τὸ **μαντεῖον** **παρέδοσαν** τὴν **ἀποικίαν**, τὸν τε **οἰκιστὴν** **ἀποδεικνύντες** **σφῶν** ἐκ **Κορίνθου** **ὄντα** καὶ τὸ **χρηστήριον** **δηλοῦντες**, **ἐδέοντό** τε μὴ **σφᾶς** **περιορᾶν** **φθειρομένους**, ἀλλ' **ἐπαμῦναι**.
gekommen seiend aber die **nach die** **gemäß das** **die** **den und** **auf zeigend** **ihrer aus** **seiend** **und den** **kund tuend,** **und nicht sie** **zugrunde gehend seiend, sondern** **ἐπαμῦναι**.
- § 3 **Κορίνθιοι** δὲ κατὰ τε τὸ **δίκαιον** **ὑπεδέξαντο** τὴν **τιμωρίαν**, **νομίζοντες** οὐχ **ἧσσον** αὐτῶν **εἶναι** τὴν **ἀποικίαν** ἢ **Κερκυραίων**, ἅμα δὲ καὶ **μίσει** τῶν **Κερκυραίων**, ὅτι αὐτῶν **παρημέλουν** **ὄντες** **ἄποικοι**.
aber gemäß und das **die** **meinend** **nicht** **weniger** ihrer selbst **die** **als** **zugleich** **aber** **und** **der** **weil** **ihrer** **seiend** **ἄποικοι**.
- § 4 οὔτε γὰρ ἐν **πανηγύρεσι** ταῖς **κοιναῖς** **διδόντες** **γέρα** τὰ **νομιζόμενα** οὔτε **Κορινθίῳ** **ἀνδρὶ** **προκαταρχόμενοι** τῶν **ἱερῶν** ὥσπερ αἱ **ἄλλαι** **ἀποικίαι**, **περιφρονοῦντες** δὲ αὐτοὺς καὶ **χρημάτων** **δυνάμει** **ὄντες** κατ' ἐκεῖνον τὸν **χρόνον** **ὁμοῖα** τοῖς **Ἑλλήνων** **πλουσιωτάτοις** καὶ τῇ ἐς **πόλεμον** **παρασκευῇ** **δυνατώτεροι**, **ναυτικῶ** δὲ καὶ **πολὺ** **προύχουν** **ἔστιν** ὅτε **ἐπαίρόμενοι** καὶ κατὰ τὴν **Φαιάκων** **προενοίκησιν** τῆς **Κερκύρας** **κλέος** **ἐχόντων** τὰ περὶ τὰς **ναῦς** (ἥ καὶ **μᾶλλον** **ἐξηρτύοντο** τὸ **ναυτικὸν** καὶ ἦσαν οὐκ **ἀδύνατοι** **τριήρεις** γὰρ **εἴκοσι** καὶ **ἑκατὸν** **ὑπήρχον** αὐτοῖς ὅτε **ἤρχοντο** **πολεμεῖν**), **hundert** **ihnen** **als** **nicht unfähig** **denn** **zwanzig** **und**

Kapitel 26

- § 1 πάντων οὖν τούτων ἐγκλήματα ἔχοντες οἱ Κορίνθιοι ἐπεμπον ἐς τὴν Ἐπίδαμνον
aller nun dieser habend die nach die
ἄσμενοι τὴν ὠφελίαν, οἰκήτορά τε τὸν βουλόμενον ἰέναι κελεύοντες καὶ
willig die und den Wollenden heißend und
Ἀμπρακιωτῶν καὶ Λευκαδίων καὶ ἑαυτῶν φρουρούς.
und und ihrer selbst
- § 2 ἐπορεύθησαν δὲ πεζῇ ἐς Ἀπολλωνίαν, Κορινθίων οὖσαν ἀποικίαν, δέει τῶν
aber zu Fuß nach Korinθίων seiend der
Κερκυραίων μὴ κωλύονται ὑπ' αὐτῶν κατὰ θάλασσαν περαιούμενοι.
der Kerkyraier nicht von ihnen auf hinüber setzend seiend.
- § 3 Κερκυραῖοι δὲ ἐπειδὴ ἦσθοντο τοὺς τε οἰκήτορας καὶ φρουροὺς ἦκοντας
aber als die und und gekommen seiend
ἐς τὴν Ἐπίδαμνον τὴν τε ἀποικίαν Κορινθίοις δεδομένην, ἐχαλέπαινον· καὶ
nach die die und gegeben seiend, und
πλεύσαντες εὐθὺς πέντε καὶ εἴκοσι ναυοὶ καὶ ὕστερον ἑτέρῳ στόλῳ τοὺς τε
gesegelt seiend sogleich fünf und zwanzig und später anderer die und
φεύγοντας ἐκέλευον κατ' ἐπήρειαν δέχεσθαι αὐτοὺς (ἦλθον γὰρ ἐς τὴν Κέρκυραν
Fliehenden nach nach sie (ἦλθον γὰρ ἐς τὴν Κέρκυραν
οἱ τῶν Ἐπιδαμνίων φυγάδες, τάφους τε ἀποδεικνύντες καὶ συγγένειαν, ἣν
die der die und auf zeigend und welche
προϊσχύμενοι ἐδέοντο σφᾶς κατάγειν) τοὺς τε φρουροὺς οὓς Κορίνθιοι
vor anführend seiend sie und welche
ἔπεμψαν καὶ τοὺς οἰκήτορας ἀποπέμπειν.
und die
- § 4 οἱ δὲ Ἐπιδαμνιοὶ οὐδὲν αὐτῶν ὑπήκουσαν, ἀλλὰ στρατεύουσιν ἐπ' αὐτοὺς οἱ
die aber nichts ihrer sondern gegen sie die
Κερκυραῖοι τεσσαράκοντα ναυοὶ μετὰ τῶν φυγάδων ὥς κατάξοντες, καὶ τοὺς
vierzig mit der als herab führen werdend, und die
ἱλλυριοὺς προσλαμβάνοντες.
hinzu genommen habend.
- § 5 προσκαθεζόμενοι δὲ τὴν πόλιν προεῖπον Ἐπιδαμνίων τε τὸν βουλόμενον καὶ
sich nieder setzend seiend aber die und den Wollenden und
τοὺς ξένους ἀπαθεῖς ἀπέναι· εἰ δὲ μή, ὥς πολεμίους χρῆσεσθαι. ὥς δ'
die unversehrt wenn aber nicht, als Feinden da aber
οὐκ ἐπέιθοντο, οἱ μὲν Κερκυραῖοι (ἔστι δ' ἰσθμὸς τὸ χωρίον) ἐπολιόρκουν τὴν
nicht die zwar (ἔστι δ' ἰσθμὸς τὸ χωρίον) die
πόλιν,

Kapitel 27

- § 1 Κορίνθιοι δ', ὥς αὐτοῖς ἐκ τῆς Ἐπιδαμνου ἦλθον ἄγγελοι ὅτι πολιορκοῦνται,
aber, als ihnen aus der dass
παρεσκευάζοντο στρατείαν, καὶ ἅμα ἀποικίαν ἐς τὴν Ἐπίδαμνον ἐκήρυσσον ἐπὶ
und zugleich nach die auf
τῇ ἴσῃ καὶ ὁμοίᾳ τὸν βουλόμενον ἰέναι· εἰ δέ τις τὸ παραυτίκα μὲν
der gleichen und ähnlichen den Wollenden wenn aber jemand das sogleich zwar
μὴ ἐθέλει ξυμπλεῖν, μετέχειν δὲ βούλεται τῆς ἀποικίας, πεντήκοντα δραχμὰς
nicht aber aber der fünfzig
καταθέντα Κορινθίαις μένειν. ἦσαν δὲ καὶ οἱ πλείοντες πολλοὶ καὶ οἱ
hingelegt habend korinthische aber auch die segelnd seienden viele und die
τάργυριον καταβάλλοντες.
ein zahlend.
- § 2 ἐδεήθησαν δὲ καὶ τῶν Μεγαρέων ναυοὶ σφᾶς ξυμπροπέμψαι, εἰ ἄρα κωλύοιντο
aber auch der sie falls vielleicht
ὕπὸ Κερκυραίων πλεῖν· οἱ δὲ παρεσκευάζοντο αὐτοῖς ὀκτὼ ναυοὶ ξυμπλεῖν, καὶ
von die aber ihnen acht und

Παλῆς Κεφαλλήνων τέσσαρσιν. καὶ Ἐπιδαυρίων ἐδεήθησαν, οἱ παρέσχον πέντε, Ἑρμιονῆς δὲ μίαν καὶ Τροιζήνιοι δύο, Λευκάδιοι δὲ δέκα καὶ Ἀμπρακιῶται ὀκτώ. Θηβαίους δὲ χρήματα ἤτησαν καὶ Φλειασίους, Ἡλείους δὲ ναῦς τε κενὰς καὶ χρήματα. αὐτῶν δὲ Κορινθίων νῆες παρεσκευάζοντο τριάκοντα καὶ τρισχίλιοι ὀπλῖται.

Kapitel 28

- § 1 ἐπειδὴ δὲ ἐπύθοντο οἱ Κερκυραῖοι τὴν παρασκευήν, ἐλθόντες ἐς Κόρινθον μετὰ Λακεδαιμονίων καὶ Σικυωνίων πρέσβων, οὓς παρέλαβον, ἐκέλευον Κορινθίους τοὺς ἐν Ἐπιδάμνῳ φρουροὺς τε καὶ οἰκήτορας ἀπάγειν, ὥς οὐ μετὸν αὐτοῖς Ἐπιδάμνου.
- § 2 εἰ δέ τι ἀντιποιοῦνται, δίκας ἤθελον δοῦναι ἐν Πελοποννήσῳ παρὰ πόλεσιν αἷς ἂν ἀμφοτέροις ξυμβῶσιν· ὁποτέρων δ' ἂν δικασθῇ εἶναι τὴν ἀποικίαν, τούτους κρατεῖν. ἤθελον δὲ καὶ τῷ ἐν Δελφοῖς μαντεῖῳ ἐπιτρέψαι.
- § 3 πόλεμον δὲ οὐκ εἶων ποιεῖν· εἰ δὲ μή, καὶ αὐτοὶ ἀναγκασθήσεσθαι ἔφασαν, ἐκείνων βιαζομένων, φίλους ποιεῖσθαι οὓς οὐ βούλονται ἑτέρους τῶν νῦν ὄντων μᾶλλον ὠφελίᾳ ἕνεκα.
- § 4 οἱ δὲ Κορίνθιοι ἀπεκρίναντο αὐτοῖς, ἦν τάς τε ναῦς καὶ τοὺς βαρβάρους ἀπὸ Ἐπιδάμνου ἀπαγάγωσι, βουλευέσσεσθαι· πρότερον δ' οὐ καλῶς ἔχειν τοὺς μὲν πολιορκεῖσθαι, αὐτοὺς δὲ δικάζεσθαι.
- § 5 Κερκυραῖοι δὲ ἀντέλεγον, ἦν καὶ ἐκεῖνοι τοὺς ἐν Ἐπιδάμνῳ ἀπαγάγωσι, ποιήσιν ταῦτα· ἐτοῖμοι δὲ εἶναι καὶ ὥστε ἀμφοτέρους μένειν κατὰ χώραν, σπονδὰς δὲ ποιήσασθαι ἕως ἂν ἡ δίκη γένηται.

Kapitel 29

- § 1 Κορίνθιοι δὲ οὐδὲν τούτων ὑπῆκουον, ἀλλ' ἐπειδὴ πλήρεις αὐτοῖς ἦσαν αἱ νῆες καὶ οἱ ξύμμαχοι παρήσαν, προπέμπαντες κήρυκα πρότερον πόλεμον προερούντα Κερκυραίους, ἄραντες ἐβδομήκοντα ναυσὶ καὶ πέντε δισχιλίους τε ὀπλίταις ἔπλεον ἐπὶ τὴν Ἐπιδάμνον Κερκυραῖους ἐναντία πολεμήσοντες·
- § 2 ἑστρατήγει δὲ τῶν μὲν νεῶν Ἀριστεύς ὁ Πελλίχου καὶ Καλλικράτης ὁ Καλλίου καὶ Τιμάνωρ ὁ Τιμάνθους, τοῦ δὲ πεζοῦ Ἀρχέτιμός τε ὁ Εὐρυτίμου καὶ Ἰσαρχίδας ὁ Ἰσάρχου.

- § 3 ἐπειδὴ δ' ἐγένοντο ἐν Ἀκτίῳ τῆς Ἀνακτορίας γῆς, οὗ τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος
als aber in der wo das des
ἐστίν, ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ Ἀμπρακικοῦ κόλπου, οἱ Κερκυραῖοι κήρυκά τε
bei dem des Ambrakischen die die und
προὔπεμψαν αὐτοῖς ἐν Ἀκατίῳ ἀπεροῦντα μὴ πλεῖν ἐπὶ σφᾶς καὶ τὰς ναῦς
ihnen in in ab sagend nicht gegen sie und die
ἅμα ἐπλήρουν, ζεύξαντές τε τὰς παλαιὰς ὥστε πλωίμους εἶναι καὶ τὰς
zugleich aus gerüstet habend und die alten sodass fahr fähig und die
ἄλλας ἐπισκευάσαντες.
anderen wieder hergestellt habend.
- § 4 ὥς δὲ ὁ κῆρύξ τε ἀπήγγειλεν οὐδὲν εἰρηναῖον παρὰ τῶν Κορινθίων καὶ αἱ
als aber der und nichts friedliches von den und die
νῆες αὐτοῖς ἐπεπλήρωντο οὔσαι ὀγδοήκοντα (τεσσαράκοντα γὰρ Ἐπίδαμνον ἐπολιόρκουν),
ihnen ihnen seiend achtzig (vierzig denn
ἀνταναγαγόμενοι καὶ παραταξάμενοι ἐναυμάχησαν.
zurück auf gesegelt seiend und auf gestellt habend sich
- § 5 καὶ ἐνίκησαν οἱ Κερκυραῖοι παρὰ πολὺ καὶ ναῦς πέντε καὶ δέκα διέφθειραν τῶν
und die über viel und und fünf und zehn der
Κορινθίων. τῇ δὲ αὐτῇ ἡμέρᾳ αὐτοῖς ξυνέβη καὶ τοὺς τὴν Ἐπίδαμνον
dem aber selben ihnen auch die die
πολιορκοῦντας παραστήσασθαι ὁμολογίᾳ ὥστε τοὺς μὲν ἐπῆλυδας ἀποδόσθαι,
belagernd seienden gebunden habend
Κορινθίους δὲ δῆσαντας ἔχειν ἕως ἂν ἄλλο τι δόξη.
aber gebunden habend bis wohl anderes etwas

Kapitel 30

- § 1 μετὰ δὲ τὴν ναυμαχίαν οἱ Κερκυραῖοι τροπαῖον στήσαντες ἐπὶ τῇ Λευκίμμῃ
nach aber die die auf gestellt habend auf der
τῆς Κερκυραίας ἀκρωτηρίῳ τοὺς μὲν ἄλλους οὓς ἔλαβον αἰχμαλώτους ἀπέκτειναν,
der kerkyraischen die zwar anderen welche Gefangene
Κορινθίους δὲ δῆσαντες εἶχον.
aber gebunden habend
- § 2 ὕστερον δέ, ἐπειδὴ οἱ Κορίνθιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἡσσημένοι ταῖς ναυσὶν
später aber, als die und die unterlegen seiend den
ἀνεχώρησαν ἐπ' οἴκου, τῆς θαλάσσης ἀπάσης ἐκράτουν τῆς κατ' ἐκεῖνα τὰ χωρία
nach der der ganzen der in jenen die
οἱ Κερκυραῖοι, καὶ πλεύσαντες ἐς Λευκάδα τὴν Κορινθίων ἀποικίαν τῆς γῆς
die und gesegelt habend nach die der
ἔτεμον καὶ Κυλλήνην τὸ Ἡλείων ἐπίνειον ἐνέπρησαν, ὅτι ναῦς καὶ χρήματα
und und das weil und
παρέσχον Κορινθίοις.
- § 3 τοῦ τε χρόνου τὸν πλεῖστον μετὰ τὴν ναυμαχίαν ἐπεκράτουν τῆς θαλάσσης καὶ
des und den meisten nach der der der und
τοὺς τῶν Κορινθίων ξυμμάχους ἐπιπλέοντες ἔφθειρον, μέχρι οὗ Κορίνθιοι
die der hinzu segelnd seiend bis wo dessen
περιόντι τῷ θέρει πέμψαντες ναῦς καὶ στρατιάν, ἐπεὶ σφῶν οἱ
umher gehend seiend dem gesandt habend und weil ihrer die
ξύμμαχοι ἐπόνουν, ἐστρατοπεδεύοντο ἐπὶ Ἀκτίῳ καὶ περὶ τὸ Χειμέριον τῆς
die bei und um das der
Θεσπρωτίδος φυλακῆς ἕνεκα τῆς τε Λευκάδος καὶ τῶν ἄλλων πόλεων
Thesprotischen um willen der und und der anderen
ὅσαι σφίσι φίλιναι ἦσαν.
welche so viele ihnen freundlich
- § 4 ἀντεστρατοπεδεύοντο δὲ καὶ οἱ Κερκυραῖοι ἐπὶ τῇ Λευκίμμῃ ναυσὶ τε καὶ
aber auch die bei der und auch
πεζῶ. ἐπέπλεον δὲ οὐδέτεροι ἀλλήλοις, ἀλλὰ τὸ θέρος τοῦτο
Fuß volk. aber keiner von beiden einander, sondern der dieser
ἀντικαθεζόμενοι χειμῶνος ἤδη ἀνεχώρησαν ἐπ' οἴκου ἐκάτεροι.
gegenüber sitzend seiend schon nach je beide.

Kapitel 31

- § 1 τὸν δ' ἐνιαυτὸν πάντα τὸν μετὰ τὴν ναυμαχίαν καὶ τὸν ὕστερον οἱ Κορίνθιοι
den aber ganzen den nach der und den später die
ὀργῇ φέροντες τὸν πρὸς Κερκυραίους πόλεμον ἐναυπηγοῦντο καὶ παρεσκευάζοντο
tragend seiend den gegen und
τὰ κράτιστα νεῶν στόλον, ἐκ τε αὐτῆς Πελοποννήσου ἀγείροντες καὶ τῆς
die besten aus und der selben sammelnd seiend und der
ἄλλης Ἑλλάδος ἐρέτας, μισθῷ πείθοντες.
anderen überredend seiend.
- § 2 πυνθανόμενοι δὲ οἱ Κερκυραῖοι τὴν παρασκευὴν αὐτῶν ἐφοβοῦντο, καὶ (ἦσαν
erkundigend seiend aber die die ihrer und
γὰρ οὐδενὸς Ἑλλήνων ἔνσπονδοι οὐδὲ ἐσεγράψαντο ἑαυτοὺς οὔτε ἐς τὰς
denn keines vertraglich verbündet noch sich selbst weder in die
Ἀθηναίων σπονδὰς οὔτε ἐς τὰς Λακεδαιμονίων) ἔδοξεν αὐτοῖς ἐλθοῦσιν ὥς
noch in die ihnen gekommen seienden dass
τοὺς Ἀθηναίους ξυμμάχους γενέσθαι καὶ ὠφελίαν τινὰ πειρᾶσθαι ἀπ' αὐτῶν
die und irgendeinen von ihnen
εὐρίσκεσθαι.
- § 3 οἱ δὲ Κορίνθιοι πυθόμενοι ταῦτα ἦλθον καὶ αὐτοὶ ἐς τὰς Ἀθήνας
die aber erfahren habend seiend dies und selbst nach die
πρεσβευσόμενοι, ὅπως μὴ σφίσι πρὸς τῷ Κερκυραίων ναυτικῷ καὶ τὸ
Gesandte sein werdend, damit nicht ihnen neben dem Seewesen und das
αὐτῶν προσγενόμενον ἐμπόδιον γένηται θέσθαι τὸν πόλεμον ἢ βούλονται.
ihr eigenes hinzugekommen seiend den worin
- § 4 καταστάσης δὲ ἐκκλησίας ἐς ἀντιλογίαν ἦλθον, καὶ οἱ μὲν Κερκυραῖοι ἔλεξαν
aufgestellt seiend aber in und die zwar
τοιιάδε.
derartiges.

Kapitel 32

- § 1 'Δίκαιον, ὧς Ἀθηναῖοι, τοὺς μήτε εὐεργεσίας μεγάλης μήτε ξυμμαχίας
'gerecht, o die weder großen noch
προυφειλομένης ἦκοντας παρὰ τοὺς πέλας ἐπικουρίας, ὥσπερ καὶ
zuvor geschuldet werdend kommend seiend bei die Nachbarn wie auch
ἡμεῖς νῦν, δεησομένους ἀναδιδάξαι πρῶτον, μάλιστα μὲν ὡς καὶ ξύμφορα
wir jetzt, bittend werdend zuerst, am meisten zwar dass auch nützlich
δεόνται, εἰ δὲ μή, ὅτι γε οὐκ ἐπιζήμια, ἔπειτα δὲ ὡς καὶ τὴν
wenn aber nicht, dass wenigstens nicht schädlich, dann aber dass auch die
χάριν βέβαιον ἔξουσιν· εἰ δὲ τούτων μηδὲν σαφὲς καταστήσουσι, μὴ ὀργίζεσθαι
fest wenn aber davon nichts klar nicht
ἦν ἀτυχῶσιν.
wenn
- § 2 Κερκυραῖοι δὲ μετὰ τῆς ξυμμαχίας τῆς αἰτήσεως καὶ ταῦτα πιστεύοντες ἐχυρὰ
aber mit der der der und dieses glaubend seiend starkes
ὕμῖν παρέξεσθαι ἀπέστειλαν ἡμᾶς.
euch uns.
- § 3 τετύχηκε δὲ τὸ αὐτὸ ἐπιτήδευμα πρὸς τε ὑμᾶς ἐς τὴν χρεῖαν ἡμῖν
aber das selbe gegenüber und euch in den uns
ἄλογον καὶ ἐς τὰ ἡμέτερα αὐτῶν ἐν τῷ παρόντι ἀξύμφορον.
un vernünftig und in die unsere eigenen in dem gegenwärtig seiend un vorteilhaft.
- § 4 ξύμμαχοί τε γὰρ οὐδενὸς πω ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνῳ ἐκούσιοι γενόμενοι
und denn keines je in dem vor dem freiwillig geworden seiend
νῦν ἄλλων τοῦτο δεησόμενοι ἵκμεν, καὶ ἅμα ἐς τὸν παρόντα
jetzt anderer dies bittend werdend und zugleich in den gegenwärtig seiend
πόλεμον Κορινθίων ἐρήμοι δι' αὐτὸ καθέσταμεν. καὶ περιέστηεν ἡ
verwaist wegen dessen und die

δοκοῦσα ἡμῶν πρότερον σωφροσύνη, τὸ μὴ ἐν ἀλλοτρίᾳ ξυμμαχίᾳ τῇ τοῦ
scheinend seiende unser früher das nicht in fremden der des
πέλας γνῶμη ξυγκινδυνεύειν, νῦν ἀβουλία καὶ ἀσθένεια φαινομένη.
Nachbarn jetzt und sich zeigend seiend.
§ 5 τὴν μὲν οὖν γενομένην ναυμαχίαν αὐτοὶ κατὰ μόνας ἀπεωσάμεθα
die zwar nun geschehen seiend wir selbst nach allein
Κορινθίους· ἐπειδὴ δὲ μείζονι παρασκευῇ ἀπὸ Πελοποννήσου καὶ τῆς ἄλλης
nachdem aber größerer von und der anderen
Ἑλλάδος ἐφ’ ἡμᾶς ὤρμηνται καὶ ἡμεῖς ἀδύνατοι ὀρῶμεν ὄντες τῇ οἰκείᾳ μόνον
gegen uns und wir unfähig seiend der eigenen nur
δυνάμει περιγενέσθαι, καὶ ἅμα μέγας ὁ κίνδυνος εἰ ἐσόμεθα ὑπ’ αὐτοῖς,
und zugleich groß der wenn unter ihnen,
ἀνάγκη καὶ ὑμῶν καὶ ἄλλου παντὸς ἐπικουρίας δεῖσθαι, καὶ ξυγγνώμῃ εἰ μὴ
und eurer und anderen jeden und wenn nicht
μετὰ κακίας, δόξης δὲ μᾶλλον ἁμαρτίᾳ τῇ πρότερον ἀπραγμοσύνῃ ἐναντίᾳ
mit aber mehr der früher Entgegengesetztes
τολμῶμεν.

Kapitel 33

§ 1 ᾗ γενήσεται δὲ ὑμῖν πειθομένοις καλὴ ἢ ξυντυχία κατὰ πολλὰ τῆς ἡμετέρας
aber euch folgend seienden gut die nach vieles der unserer
χρείας, πρῶτον μὲν ὅτι ἀδικουμένοις καὶ οὐχ ἑτέροις βλάπτουσι
zuerst zwar dass Unrecht leidend seienden und nicht andere schädigend seienden
τὴν ἐπικουρίαν ποιήσεσθε, ἔπειτα περὶ τῶν μεγίστων κινδυνεύοντας
die danach um der größten riskierend seiend
δεξάμενοι ὡς ἂν μάλιστα μετ’ αἰεμνήστου μαρτυρίου τὴν
aufgenommen habend seiend dass wohl am meisten mit ewig gedenkbar die
χάριν καταθήσεσθε· ναυτικόν τε κεκτήμεθα πλὴν τοῦ παρ’ ὑμῖν πλεῖστον.
Seemacht und außer des bei euch das meiste.
§ 2 καὶ σκέψασθε· τίς εὐπραξία σπανιωτέρα ἢ τίς τοῖς πολεμίοις λυπηροτέρα, εἰ
und welche seltener oder welche den schmerzlicher, wenn
ἦν ὑμεῖς ἂν πρὸ πολλῶν χρημάτων καὶ χάριτος ἐτιμήσασθε δύναμιν ὑμῖν
welche ihr wohl vor vielen und euch
προσγενέσθαι, αὕτη πάρεστιν αὐτεπάγγελτος ἄνευ κινδύνων καὶ δαπάνης διδοῦσα
diese selbst anbietend ohne und gebend seiend
ἐαυτήν, καὶ προσέτι φέρουσα ἐς μὲν τοὺς πολλοὺς ἀρετήν, οἷς δὲ
sich selbst, und außerdem bringend seiend in zwar die Vielen denen aber
ἐπαμυνεῖτε χάριν, ὑμῖν δ’ αὐτοῖς ἰσχύ· ἃ ἐν τῷ παντὶ χρόνῳ ὀλίγοις δὴ
euch aber selbst welche in dem ganzen wenigen ja
ἅμα πάντα ξυνέβη, καὶ ὀλίγοι ξυμμαχίας δεόμενοι οἷς ἐπικαλοῦνται
zugleich alles und wenige bedürftend seiend denen
ἀσφάλειαν καὶ κόσμον οὐχ ἥσσον διδόντες ἢ ληψόμενοι παραγίγνονται.
und nicht weniger gebend seiend oder nehmend werdend
§ 3 τὸν δὲ πόλεμον, δι’ ὃν περ χρήσιμοι ἂν εἴμεν, εἴ τις ὑμῶν μὴ
den aber durch welchen gerade nützlich wohl wenn jemand eurer nicht
οἶται ἔσεσθαι, γνώμης ἁμαρτάνει καὶ οὐκ αἰσθάνεται τοὺς Λακεδαιμονίους φόβῳ
und nicht die
τῷ ὑμετέρῳ πολεμῶν καὶ τοὺς Κορινθίους δυναμένους παρ’ αὐτοῖς καὶ ὑμῖν
dem eurem kriegend werdend und die fähig seiend bei ihnen und euch
ἐχθροὺς ὄντας καὶ προκαταλαμβάνοντας ἡμᾶς νῦν ἐς τὴν ὑμετέραν ἐπιχείρησιν,
seiend und vorweg ergreifend seiend uns jetzt in die eure
ἵνα μὴ τῷ κοινῷ ἔχθῃ κατ’ αὐτοὺς μετ’ ἀλλήλων στῶμεν μηδὲ δυοῖν
damit nicht der gemeinsamen gegen sie mit einander noch nicht zweier
φθάσαι ἁμάρτωσιν, ἢ κακῶσαι ἡμᾶς ἢ σφᾶς αὐτοὺς βεβαιώσασθαι.
oder uns oder sie selbst
§ 4 ἡμέτερον δέ γ’ αὖ ἔργον προτερῆσαι, τῶν μὲν διδόντων, ὑμῶν δὲ
unser aber ja wiederum der zwar Gebenden, eurer aber
δεξαμένων τὴν ξυμμαχίαν, καὶ προεπιβουλεύειν αὐτοῖς μᾶλλον ἢ
angenommen habender die und ihnen mehr als

Kapitel 34

- § 1 ἦν δὲ λέγωσιν ὡς οὐ δίκαιον τοὺς σφετέρους ἀποίκους ὑμᾶς δέχεσθαι,
 'wenn aber dass nicht gerecht die ihre euch
 μαθόντων ὡς πᾶσα ἀποικία εὖ μὲν πάσχουσα τιμᾷ τὴν μητρόπολιν,
 gelernt habend dass jede ἀποικία gut zwar leidend seiend die
 ἀδικουμένη δὲ ἀλλοτριούται· οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ δοῦλοι, ἀλλ' ἐπὶ τῷ
 Unrecht leidend seiend aber nicht denn auf dem sondern auf dem
 ὅμοιοι τοῖς λειπομένοις εἶναι ἐκπέμπονται.
 gleich den zurück bleibend seienden
- § 2 ὡς δὲ ἡδίκουν σαφές ἐστιν· προκληθέντες γὰρ περὶ Ἐπιδάμνου ἐς
 dass aber klar herausgefordert worden seiend denn um in
 κρίσιν πολέμῳ μᾶλλον ἢ τῷ ἴσῳ ἐβουλήθησαν τὰ ἐγκλήματα μετελθεῖν.
 mehr als dem Gleichen die
- § 3 καὶ ὑμῖν ἔστω τι τεκμήριον ἃ πρὸς ἡμᾶς τοὺς συγγενεῖς δρῶσιν,
 und euch etwas was gegenüber zu uns die Verwandten
 ὥστε ἀπάτη τε μὴ παράγεσθαι ὑπ' αὐτῶν δεομένοις τε ἐκ τοῦ εὐθέος
 so dass und nicht von ihrer bedürftend seienden und aus dem
 μὴ ὑπουργεῖν· ὁ γὰρ ἐλαχίστας τὰς μεταμελείας ἐκ τοῦ χαρίζεσθαι τοῖς
 nicht der denn geringsten die aus dem den
 ἐναντίοις λαμβάνων ἀσφαλέστατος ἂν διατελοίη.
 Gegnern nehmend seiend am sichersten wohl

Kapitel 35

- § 1 λύσετε δὲ οὐδὲ τὰς Λακεδαιμονίων σπονδὰς δεχόμενοι ἡμᾶς
 aber auch nicht die an nehmend seiend uns
 μηδετέρων ὄντας συμμαχούς·
 keiner von beiden seiend
- § 2 εἴρηται γὰρ ἐν αὐταῖς, τῶν Ἑλληνίδων πόλεων ἥτις μηδαμοῦ συμμαχεῖ,
 denn in ihnen, der griechischen welche auch immer nirgends
 ἐξεῖναι παρ' ὁποτέρους ἂν ἀρέσκηται ἐλθεῖν.
 zu den welchen von beiden wohl
- § 3 καὶ δεινὸν εἰ τοῖσδε μὲν ἀπὸ τε τῶν ἐνσπόνδων ἔσται πληροῦν τὰς
 und schlimm wenn diesen zwar von und der Vertrags pflichtigen die
 ναῦς καὶ προσέτι καὶ ἐκ τῆς ἄλλης Ἑλλάδος καὶ οὐχ ἥκιστα ἀπὸ τῶν
 und außerdem auch aus der anderen und nicht am wenigsten von den
 ὑμετέρων ὑπηκόων, ἡμᾶς δὲ ἀπὸ τῆς προκειμένης τε συμμαχίας εἰρξοῦσι
 eurigen uns aber von der vor liegend seienden und
 καὶ ἀπὸ τῆς ἄλλοθεν ποθεν ὠφελίας, εἴτα ἐν ἀδικήματι θήσονται
 und von der anderswoher irgendwoher dann in
 πεισθέντων ὑμῶν ἃ δεόμεθα.
 überredet worden seiender eurer was
- § 4 πολὺ δὲ ἐν πλέονι αἰτία ἡμεῖς μὴ πείσαντες ὑμᾶς ἔξομεν· ἡμᾶς μὲν
 weit aber in größerer wir nicht überredet habend euch uns zwar
 γὰρ κινδυνεύοντας καὶ οὐκ ἐχθροὺς ὄντας ἀπώσεσθε, τῶνδε δὲ οὐχ ὅπως
 denn Gefahr laufend seiend und nicht seiend dieser aber nicht nur
 κωλυταὶ ἐχθρῶν ὄντων καὶ ἐπιόντων γενήσεσθε, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς
 seiender und heran kommender sondern auch von der
 ὑμετέρας ἀρχῆς δύναμιν προσλαβεῖν περιόψεσθε· ἦν οὐ δίκαιον, ἀλλ' ἢ
 euren welche nicht gerecht, sondern entweder
 κάκεῖνων κωλύειν τοὺς ἐκ τῆς ὑμετέρας μισθοφόρους ἢ καὶ ἡμῖν πέμπειν
 und der jener die aus der euren oder auch uns
 καθ' ὅτι ἂν πεισθῇτε ὠφελίαν, μάλιστα δὲ ἀπὸ τοῦ προφανοῦς
 gemäß was wohl am meisten aber von dem Offenkundigen
 δεξαμένους βοηθεῖν.
 angenommen habend

§ 5 πολλὰ δέ, ὥσπερ ἐν ἀρχῇ ὑπέipoμεν, τὰ ξυμφέροντα ἀποδείκνυμεν, καὶ μέγιστον
 vieles aber, so wie im die Nützlichen und am größten
 ὅτι οἱ τε αὐτοὶ πολέμοιοι ἡμῖν ἦσαν, ὅπερ σαφεστάτῃ πίστις, καὶ οὗτοι
 dass die und selbst Feinde uns welches gerade am klarsten und diese
 οὐκ ἀσθενεῖς, ἀλλ' ἱκανοὶ τοὺς μεταστάντας βλάψαι· καὶ ναυτικῆς καὶ
 nicht schwach, sondern fähig die über getreten seienden und seemäβigen und
 οὐκ ἡπειρώτιδος τῆς ξυμμαχίας διδομένης οὐχ ὅμοια ἢ ἄλλοτρίωσις,
 nicht land mäβigen der dargeboten werdenden nicht gleich die
 ἀλλὰ μάλιστα μέν, εἰ δύνασθε, μηδένα ἄλλον ἔαν κεκτῆσθαι ναῦς, εἰ δὲ
 sondern am meisten zwar, wenn keinen anderen wenn aber
 μή, ὅστις ἐχυρώτατος, τοῦτον φίλον ἔχειν.
 nicht, wer auch immer am festesten, diesen freund

Kapitel 36

§ 1 'καὶ ὅτῳ τάδε ξυμφέροντα μὲν δοκεῖ λέγεσθαι, φοβεῖται δὲ μὴ δι' αὐτὰ
 'und wem dieses nützlich seienden zwar aber nicht durch diese
 πειθόμενος τὰς σπονδὰς λύση, γινώτω τὸ μὲν δεδιὸς αὐτοῦ
 überredet werdend die die das zwar gefürchtet habend seine eigene
 ἰσχύον ἔχον τοὺς ἐναντίους μᾶλλον φοβῆσθον, τὸ δὲ θαρσοῦν μὴ
 habend die Gegner mehr das aber Zuversicht habende nicht
 δεξαμένου ἀσθενὲς ὄν πρὸς ἰσχύοντα τοὺς ἐχθροὺς ἀδεέστερον
 angenommen habend schwach seiend gegenüber Starken die weniger zuversichtlich
 ἐσόμενον, καὶ ἅμα οὐ περὶ τῆς Κερκύρας νῦν τὸ πλεόν ἢ καὶ τῶν
 sein werdend, und zugleich nicht über der jetzt das Mehr als auch der
 Ἀθηνῶν βουλευόμενος, καὶ οὐ τὰ κράτιστα αὐταῖς προνοῶν, ὅταν ἐς
 beratend seiend, und nicht die besten für sie vorsorgend seiend, wenn immer in
 τὸν μέλλοντα καὶ ὅσον οὐ παρόντα πόλεμον τὸ αὐτίκα περισκοπῶν
 den kommenden und so weit nicht gegenwärtigen das sofort umher blickend seiend
 ἐνδοιάζη χωρίον προσλαβεῖν ὃ μετὰ μεγίστων καιρῶν οἰκιοῦται τε καὶ
 welches mit größten und auch
 πολεμοῦται.

§ 2 τῆς τε γὰρ Ἰταλίας καὶ Σικελίας καλῶς παράπλου κεῖται, ὥστε μήτε ἐκεῖθεν
 der und denn und und gut so dass weder von dort
 ναυτικὸν ἔασαι Πελοποννησίους ἐπελθεῖν τό τε ἐνθένδε πρὸς τὰκεῖ παραπέμψαι,
 Seemacht das und von hier zu das Dortige
 καὶ ἐς τὰλλα ξυμφορώτατόν ἐστιν.
 und in das Übrige am nützlichsten

§ 3 βραχυτάτῳ δ' ἂν κεφαλαίῳ, τοῖς τε ξύμπασι καὶ καθ' ἕκαστον, τῷδ' ἂν
 kürzesten aber wohl den und Gesamten und je einzelnen, diesem wohl
 μὴ προέσθαι ἡμᾶς μάθοιτε· τρία μὲν ὄντα λόγου ἄξια τοῖς Ἑλλήσι ναυτικά,
 nicht uns drei zwar seiende würdig den Seefлотten,
 τὸ παρ' ὑμῖν καὶ τὸ ἡμέτερον καὶ τὸ Κορινθίων· τούτων δὲ εἰ περιόψεσθε
 das bei euch und das unsrige und das dieser aber wenn
 τὰ δύο ἐς ταύτὸν ἐλθεῖν καὶ Κορίνθιοι ἡμᾶς προκαταλήψονται, Κερκυραίοις τε
 die zwei zu das Gleiche und uns uns
 καὶ Πελοποννησίους ἅμα ναυμαχήσετε, δεξάμενοι δὲ ἡμᾶς ἔξετε πρὸς
 und zugleich angenommen habend aber uns gegen
 αὐτοὺς πλείοσι ναυσὶ ταῖς ἡμετέραις ἀγωνίζεσθαι.
 sie mehr mit den unseren

§ 4 τοιαῦτα μὲν οἱ Κερκυραῖοι εἶπον· οἱ δὲ Κορίνθιοι μετ' αὐτοὺς τοιάδε.
 solches zwar die die aber nach ihnen derartiges.

Kapitel 37

§ 1 'ἀναγκαῖον Κερκυραίων τῶνδε οὐ μόνον περὶ τοῦ δέξασθαι σφᾶς τὸν λόγον
 'notwendig dieser nicht nur über das sie den
 ποιησαμένων, ἀλλ' ὥς καὶ ἡμεῖς τε ἀδικοῦμεν καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰκότως
 gemacht habender, sondern dass auch wir und und selbst nicht mit Grund

	πολεμοῦνται,	μνησθέντας	πρῶτον	καὶ	ἡμᾶς	περὶ	ἀμφοτέρων	οὕτω	καὶ	ἐπὶ	τὸν	
		erinnert habend	zuerst	auch	uns	über	beider	so	auch	zu	den	
	ἄλλον	λόγον	ἵέναι,	ἵνα	τὴν	ἀφ’	ἡμῶν	τε	ἀξίωσιν	ἀσφαλέστερον	προειδῆτε	καὶ
	anderen		damit	die	von	uns	und		sicherer		und	
	τὴν	τῶνδε	χρεῖαν	μὴ	ἀλογίστως	ἀπώσησθε.						
	die	dieser	nicht	un vernünftig								
§ 2	‘φασὶ	δὲ	ξυμμαχίαν	διὰ	τὸ	σῶφρον	οὐδενός	πῶ	δέξασθαι·	τὸ	δ’	ἐπὶ
		aber		wegen	das	Besonnenheit	von keinem	je		das	aber	auf
	κακουργία	καὶ	οὐκ	ἀρετῇ	ἐπετήδευσαν,	ξύμμαχόν	τε	οὐδένα	βουλόμενοι	πρὸς		
		und	nicht			Verbündeten	und	keinen	wollend seiend	gegen		
	τάδικήματα	οὐδὲ	μάρτυρα	ἔχειν	οὔτε	παρακαλοῦντες	αἰσχύνης					
		auch nicht		weder		herbei rufend seiend						
§ 3	καὶ	ἡ	πόλις	αὐτῶν	ἅμα	αὐτάρκη	θέσιν	κειμένη	παρέχει	αὐτοὺς		
	und	die	ihrer	zugleich		selbst genügsam		liegend seiend		sie		
	δικαστὰς	ῶν	βλάπτουσί	τινα	μᾶλλον	ἢ	κατὰ	ξυνθήκας	γίνεσθαι,	διὰ	τὸ	
		deren	jemanden	mehr	als	gemäß				wegen	das	
	ἥκιστα	ἐπὶ	τοὺς	πέλας	ἐκπλέοντας	μάλιστα	τοὺς	ἄλλους	ἀνάγκη			
	am wenigsten	auf	die	Nachbarn	hinaus segelnd seiend	am meisten	die	anderen				
	καταίροντας		δέχεσθαι.									
	an land gehend seiend											
§ 4	καὶ	τοῦτο	τὸ	εὐπρεπὲς	ἄσπονδον	οὐχ	ἵνα	μὴ	ξυναδικῶσιν	ἐτέροις		
	und	dieses	das	schicklich	ohne Vertrag	nicht	damit	nicht		den Anderen		
	προβέβληνται,	ἀλλ’	ὅπως	κατὰ	μόνας	ἀδικῶσι	καὶ	ὅπως	ἐν	ᾧ	μὲν	ἂν
		sondern	damit	gemäß	allein		und	damit	in	welchem	zwar	wohl
	κρατῶσι	βιάζονται,	οὗ	δ’	ἂν	λάθωσι	πλέον	ἔχωσιν,	ἣν	δέ	πού	τι
			wo	aber	wohl		mehr		wenn	aber	irgend wo	etwas
	προσλάβωσιν	ἀναισχυντῶσιν·										
§ 5	καίτοι	εἰ	ἦσαν	ἄνδρες,	ὥσπερ	φασίν,	ἀγαθοί,	ὅσω	ἀληπτότεροι	ἦσαν		
	und doch	wenn			so wie		gute,	um so	schwerer zu fassen			
	τοῖς	πέλας,	τόσῳ	δὲ	φανερωτέραν	ἐξῆν	αὐτοῖς	τὴν	ἀρετὴν	διδούσι	καὶ	
	den	Nachbarn,	um so	aber	offenkundiger		ihnen	die		gebend seiend	und	
	δεχομένοις	τὰ	δίκαια	δεικνύναι.								
	annehmend seiend	die	Gerechten									

Kapitel 38

§ 1	ἀλλ’	οὔτε	πρὸς	τοὺς	ἄλλους	οὔτε	ἐς	ἡμᾶς	τοιοῖδε	εἰσὶν,	ἄποικοι	δ’	
	sondern	weder	gegen	die	anderen	noch	gegen	uns	so beschaffen			aber	
	ὄντες	ἀφεστᾶσι	τε	διὰ	παντὸς	καὶ	νῦν	πολεμοῦσι,	λέγοντες	ὥς	οὐκ	ἐπὶ	
	seiend		und	durch	weg	und	jetzt		sagend seiend	dass	nicht	wegen	
	τῷ	κακῶς	πάσχειν	ἐκπεμφθεῖεν.									
	dem	schlecht											
§ 2	ἡμεῖς	δὲ	οὐδ’	αὐτοί	φαμεν	ἐπὶ	τῷ	ὑπὸ	τούτων	ὑβρίζεσθαι	κατοικίσαι,		
	wir	aber	auch nicht	selbst		wegen	dem	durch	dieser				
	ἀλλ’	ἐπὶ	τῷ	ἡγεμόνες	τε	εἶναι	καὶ	τὰ	εἰκότα	θαυμάζεσθαι.			
	sondern	um des willen	die		und auch		und	die	Wahrscheinlichen				
§ 3	αἱ	γοῦν	ἄλλαι	ἀποικίαι	τιμῶσιν	ἡμᾶς,	καὶ	μάλιστα	ὑπὸ	ἀποίκων	στεργόμεθα·		
	die	doch	anderen			uns,	und	am meisten	von				
§ 4	καὶ	δῆλον	ὅτι,	εἰ	τοῖς	πλέοσιν	ἀρέσκοντές	ἐσμεν,	τοῖσδ’	ἂν	μόνοις		
	und	offenbar	dass,	wenn	den	Mehreren	gefallend seiend		diesen	wohl	den Einzigen		
	οὐκ	ὀρθῶς	ἀπαρέσκοιμεν,	οὐδ’	ἐπιστρατεύομεν	ἐκπρεπῶς	μὴ	καὶ	διαφερόντως				
	nicht	richtig		auch nicht		auffallend	nicht	auch	außer ordentlich				
	τι	ἀδικοῦμενοι.											
	etwas	Unrecht erleidend seiend.											
§ 5	καλὸν	δ’	ἦν,	εἰ	καὶ	ἡμαρτάνομεν,	τοῖσδε	μὲν	εἶξαι	τῇ	ἡμετέρᾳ	ὀργῇ,	ἡμῖν
	gut	aber	wenn	auch			diesen	zwar		der	unserer		uns
	δὲ	αἰσχρὸν	βιάσασθαι	τὴν	τούτων	μετριότητα·	ὑβρεῖ	δὲ	καὶ	ἐξουσίᾳ	πλούτου		
	aber	schändlich		die	deren			aber	und				

πολλὰ ἐς ἡμᾶς ἄλλα τε ἡμαρτήκασι καὶ Ἐπίδαμνον ἡμετέραν οὖσαν
 vieles gegen uns anderes und unsere seiend
 κακουμένην μὲν οὐ προσεποιούντο, ἐλθόντων δὲ ἡμῶν ἐπὶ τιμωρίᾳ
 leidend seiend zwar nicht gekommen seiender aber unser zur
 ἐλόντες βίᾳ ἔχουσιν.
 genommen habend

§ 6 ὕβρει δὲ καὶ ἐξουσίᾳ πλούτου πολλὰ ἐς ἡμᾶς ἄλλα τε ἡμαρτήκασι καὶ
 aber und aus dem vieles gegen uns anderes und und
 Ἐπίδαμνον ἡμετέραν οὖσαν κακουμένην μὲν οὐ προσεποιούντο, ἐλθόντων
 unsere seiend leidend seiend zwar nicht gekommen seiender
 δὲ ἡμῶν ἐπὶ τιμωρίᾳ ἐλόντες βίᾳ ἔχουσιν.
 aber unser zur genommen habend

Kapitel 39

§ 1 καὶ φασὶ δὴ δίκη πρότερον ἐτελῆσαι κρίνεσθαι, ἣν γε οὐ τὸν
 und ja zuvor welche doch nicht den
 πρὸχοντα καὶ ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς προκαλούμενον λέγειν τι δοκεῖν δεῖ,
 über legen seiend und aus dem Sicheren heraus fordernd seiend etwas
 ἀλλὰ τὸν ἐς ἴσον τά τε ἔργα ὁμοίως καὶ τοὺς λόγους πρὶν
 sondern den auf Gleiches die und auch gleichermaßen und die bevor
 διαγωνίζεσθαι καθιστάντα.
 ein setzend seiend.

§ 2 οὗτοι δὲ οὐ πρὶν πολιορκεῖν τὸ χωρίον, ἀλλ' ἐπειδὴ ἠγήσαντο ἡμᾶς οὐ
 diese aber nicht eher den sondern als uns nicht
 περιόψεσθαι, τότε καὶ τὸ εὐπρεπὲς τῆς δίκης παρέσχοντο. καὶ δεῦρο ἤκουσιν οὐ
 dann auch das Schickliche der und hierher nicht
 τὰ κεῖ μόνον αὐτοὶ ἁμαρτόντες, ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς νῦν ἀξιούντες οὐ
 die Dortigen allein selbst verfehlt habend, sondern auch euch jetzt auffordernd seiend nicht
 ξυμμαχεῖν, ἀλλὰ ξυναδικεῖν καὶ διαφόρους ὄντας ἡμῖν δέχεσθαι σφᾶς·
 sondern und im Streit seiend uns sie·

§ 3 οὓς χρῆν, ὅτε ἀσφαλέστατοι ἦσαν, τότε προσιέναι, καὶ μὴ ἐν ᾧ ἡμεῖς
 welche als am sichersten dann und nicht in welchem wir
 μὲν ἡδίκημεθα, οὗτοι δὲ κινδυνεύουσι, μηδ' ἐν ᾧ ὑμεῖς τῆς τε
 zwar ἡδίκημεθα, diese aber auch nicht in welchem ihr der und auch
 δυνάμεως αὐτῶν τότε οὐ μεταλαβόντες τῆς ὠφελίας νῦν μεταδώσετε καὶ
 ihrer damals nicht teil genommen habend des jetzt und
 τῶν ἁμαρτημάτων ἀπογενόμενοι τῆς ἀφ' ἡμῶν αἰτίας τὸ ἴσον ἔχετε,
 der ab gekommen seiend der von uns das Gleiche
 πάλαι δὲ κοινώσαντας τὴν δύναμιν κοινὰ καὶ τὰ
 schon lange aber gemein gemacht habend die gemeinsam und die
 ἀποβαίνοντα ἔχειν.
 aus fallend seienden

Kapitel 40

§ 1 ὥς μὲν οὖν αὐτοὶ τε μετὰ προσηκόντων ἐγκλημάτων ἐρχόμεθα καὶ
 dass zwar nun selbst und auch mit gehörig seiender und
 οἷδε βίαιοι καὶ πλεονέκται εἰσὶ δεδῆλωται· ὥς δὲ οὐκ ἂν δικαίως
 diese hier gewalt tätig und dass aber nicht wohl mit Recht
 αὐτοὺς δέχοισθε μαθεῖν χρή.
 sie

§ 2 εἰ γὰρ εἴρηται ἐν ταῖς σπονδαῖς ἐξεῖναι παρ' ὁποτέρους τις βούλεται
 wenn denn εἴρηται in den spondaῖς ἐξεῖναι bei welchen von beiden jemand
 τῶν ἀγράφων πόλεων ἐλθεῖν, οὐ τοῖς ἐπὶ βλάβῃ ἐτέρων ἰοῦσιν ἢ
 der un geschriebenen πόλεων ἐλθεῖν, nicht den zum Anderer gehend seienden die
 ξυθηθήκη ἐστίν, ἀλλ' ὅστις μὴ ἄλλου ἑαυτὸν ἀποστερῶν
 sondern wer auch immer nicht eines anderen sich selbst beraubend seiend
 ἀσφαλείας δεῖται καὶ ὅστις μὴ τοῖς δεξαμένοις, εἰ
 und wer auch immer nicht den aufgenommen habenden, wenn

	σωφρονοῦσι,	πόλεμον	ἀντ’	εἰρήνης	ποιήσει·	δ	νῦν	ὑμεῖς	μὴ	πειθόμενοι			
	besonnen seienden,		statt			was	jetzt	ihr	nicht	folgend seiend			
	ἡμῖν	πάθοιτε	ἄν.										
	uns		wohl.										
§ 3	οὐ	γὰρ	τοῖσδε	μόνον	ἐπικούροι	ἂν	γένοισθε,	ἀλλὰ	καὶ	ἡμῖν	ἀντὶ		
	nicht	denn	diesen	nur		wohl		sondern	auch	uns	statt		
	ἐνσπόνδων		πολέμιοι·	ἀνάγκη	γάρ,	εἰ	ἴτε	μετ’	αὐτῶν,	καὶ	ἀμύνεσθαι	μὴ	
	vertrags gebundenen				denn,	wenn		mit	ihnen,	auch		nicht	
	ἄνευ	ὑμῶν	τούτους.										
	ohne	euch	diese.										
§ 4	καίτοι	δίκαιοί	γ’	ἐστὲ	μάλιστα	μὲν	ἐκποδῶν	στῆναι	ἀμφοτέροις,	εἰ	δὲ		
	und doch	gerecht	ja		am meisten	zwar	aus dem Weg		den beiden,	wenn	aber		
	μὴ,	τοῦναντίον	ἐπὶ	τούτους	μεθ’	ἡμῶν	ἵεναι	(Κορινθίους	μὲν	γε	ἐνσπονδοί		
	nicht,	im Gegenteil	gegen	diese	mit	uns			zwar	ja	vertrags gebunden		
	ἐστε,	Κερκυραίοις	δὲ	οὐδὲ	δι’	ἀνοκωχῆς	πώποτ’	ἐγένεσθε),	καὶ	τὸν	νόμον		
			aber	auch nicht	in		jemals		und	den			
	μὴ	καθιστάναι	ὥστε	τοὺς	ἐτέρων	ἀφισταμένους	δέχεσθαι.						
	nicht		so dass	die	der anderen	ab fallend seiend							
§ 5	οὐδὲ	γὰρ	ἡμεῖς	Σαμίων	ἀποστάντων	ψῆφον	προσεθέμεθα	ἐναντίαν					
	auch nicht	denn	wir		ab gefallen seienden			entgegen gesetzte					
	ὑμῖν,	τῶν	ἄλλων	Πελοποννησίων	δίχα	ἐψηφισμένων	εἰ	χρὴ	αὐτοῖς	ἀμύνειν,			
	euch,	der	anderen		getrennt	ab gestimmt habenden	ob		ihnen				
	φανερῶς	δὲ	ἀντεῖπομεν	τοὺς	προσῆκοντας	ξυμμάχους	αὐτόν	τινα	κολάζειν.				
	offen kund	aber		den	zugehörig seienden		selbst	irgendeinen					
§ 6	εἰ	γὰρ	τοὺς	κακόν	τι	δρῶντας	δεχόμενοι	τιμωρήσετε,	φανεῖται				
	wenn	denn	die	Böses	etwas	tuend seienden	auf nehmend seiend						
	καὶ	ἃ	τῶν	ὑμετέρων	οὐκ	ἐλάσσω	ἡμῖν	πρόσεισι,	καὶ	τὸν	νόμον	ἐφ’	ὑμῖν
	auch	was	der	eurigen	nicht	geringer	uns		auch	den		auf	euch
	αὐτοῖς	μᾶλλον	ἢ	ἐφ’	ἡμῖν	θήσετε.							
	selbst	mehr	als	auf	uns								

Kapitel 41

§ 1	‘δικαιώματα	μὲν	οὖν	τάδε	πρὸς	ὑμᾶς	ἔχομεν	ἱκανὰ	κατὰ	τοὺς	Ἑλλήνων
	νόμους,	παραίνεσιν	δὲ	καὶ	ἀξίωσιν	χάριτος	τοιάνδε,	ἣν	οὐκ	ἐχθροὶ	ὄντες
	ὥστε	βλάπτειν	οὐδ’	αὖ	φίλοι	ὥστ’	ἐπιχρῆσθαι,	ἀντιδοθῆναι	ἡμῖν	ἐν	τῷ
	so dass		auch nicht	wieder		so dass			uns	in	dem
	παρόντι	φαμέν	χρῆναι.								
	Gegenwärtigen										
§ 2	νεῶν	γὰρ	μακρῶν	σπανίσαντές	ποτε	πρὸς	τὸν	Αἰγινητῶν	ὑπὲρ	τὰ	Μηδικὰ
		denn	langen	selten geworden seiend	einst	gegen	den		über	die	Persischen
	πόλεμον	παρὰ	Κορινθίων	εἴκοσι	ναῦς	ἐλάβετε·	καὶ	ἡ	εὐεργεσία	αὕτη	τε καὶ
		von seiten		zwanzig			und	die		diese	und auch
	ἡ	ἐς	Σαμίους,	τὸ δι’	ἡμᾶς	Πελοποννησίους	αὐτοῖς	μὴ	βοηθῆσαι,	παρέσχεν	
	die	gegen		das durch	uns		ihnen	nicht			
	ὑμῖν	Αἰγινητῶν	μὲν	ἐπικράτησιν,	Σαμίων	δὲ	κόλασιν,	καὶ	ἐν	καιροῖς	τοιούτοις
	euch		zwar			aber		und	in		solchen
	ἐγένετο	οἷς	μάλιστα	ἄνθρωποι	ἐπ’	ἐχθροὺς	τοὺς	σφετέρους		ἴοντες	
		in welchen	am meisten		gegen		die	eigenen		gehend seiend	
	τῶν	ἀπάντων	ἀπερίοπτοί	εἰσι	παρὰ	τὸ	νικᾶν·				
	von den	allen	un beachtet		trotz	das					
§ 3	φίλον	τε	γὰρ	ἡγοῦνται	τὸν	ὑπουργοῦντα,	ἦν	καὶ	πρότερον	ἐχθρὸς	ἦ,
	Freund	und	denn		den	helfend seienden,	wenn	auch	früher		
	πολέμιόν	τε	τὸν	ἀντιστάντα,		ἦν	καὶ	τύχη	φίλος	ὢν,	ἐπεὶ καὶ τὰ
	feindlich	und	den	wider stehend habenden,		wenn	auch		seiend,	weil	auch die
	οἰκεῖα	χεῖρον	τίθενται	φιλονικίας	ἔνεκα	τῆς	αὐτίκα.				
	eigenen	schlechter			um willen	der	so gleich.				

Kapitel 42

- § 1 ὧν ἐνθυμηθέντες καὶ νεώτερός τις παρὰ πρεσβυτέρου αὐτὰ μαθὼν
'deren bedacht habend und jünger jemand von Seiten des Älteren diese gelernt habend
ἀξιούτω τοῖς ὁμοίοις ἡμᾶς ἀμύνεσθαι, καὶ μὴ νομίῃ δίκαια μὲν τάδε
mit den Gleichen uns und nicht gerecht zwar dieses
λέγεσθαι, ξυμφορα δέ, εἰ πολεμήσει, ἄλλα εἶναι.
nützlich aber, wenn anderes
- § 2 τό τε γὰρ ξυμφέρον ἐν ᾧ ἂν τις ἐλάχιστα ἁμαρτάνῃ μάλιστα
das und denn in welchem wohl jemand am wenigsten am meisten
ἔπεται, καὶ τὸ μέλλον τοῦ πολέμου ᾧ φοβοῦντες ὑμᾶς Κερκυραῖοι
auch das des wovor fürchtend seiend euch
κελεύουσιν ἀδικεῖν ἐν ἀφανεῖ ἔτι κεῖται, καὶ οὐκ ἄξιον ἐπαρθένας
im Verborgenen noch auch nicht würdig auf gereizt worden seiend
αὐτῷ φανεράν ἔχθραν ἤδη καὶ οὐ μέλλουσιν πρὸς Κορινθίους κτήσασθαι,
durch dies offene schon auch nicht künftig seiende gegen
τῆς δὲ ὑπαρχούσης πρότερον διὰ Μεγαρέας ὑποψίας σῶφρον ὑφελεῖν μᾶλλον
der aber bestehend seienden früher wegen besonnen mehr
(ἡ γὰρ τελευταία χάρις καιρὸν ἔχουσα,
(die denn letzte habend seiend,
- § 3 καὶν ἐλάσσων ἢ, δύναται μεῖζον ἔγκλημα λῦσαι),
und wenn geringer ἢ, größere
- § 4 μὴδ' ὅτι ναυτικοῦ ξυμμαχίαν μεγάλην διδόασι, τούτῳ ἐφέλκεσθαι· τὸ γὰρ
auch nicht dass see mäßigen große hierdurch das denn
μὴ ἀδικεῖν τοὺς ὁμοίους ἐχυρωτέρα δύναμις ἢ τῷ αὐτίκα φανερώ
nicht die Gleichen fester als dem sogleich Offen kundigen
ἐπαρθένας διὰ κινδύνων τὸ πλεόν ἔχειν.
auf gereizt worden seiend durch das Mehr

Kapitel 43

- § 1 ἡμεῖς δὲ περιπεπωκότες οἷς ἐν τῇ Λακεδαίμονι αὐτοὶ προείπομεν, τοὺς
wir aber hinein geraten seiend in welche in der selbst diese
σφετέρους ξυμμάχους αὐτόν τινα κολάζειν, νῦν παρ' ὑμῶν τὸ αὐτὸ
eigenen selbst irgendeinen jetzt von seiten eurer das gleiche
ἀξιούμεν κομίζεσθαι, καὶ μὴ τῇ ἡμετέρᾳ ψήφῳ ὠφεληθέντας
und nicht durch die unsrige begünstigt worden seienden
τῇ ὑμετέρᾳ ἡμᾶς βλάψαι.
durch die eurige uns
- § 2 τὸ δὲ ἴσον ἀνταπόδοτε, γνόντες τοῦτον ἐκεῖνον εἶναι τὸν καιρὸν ἐν
das aber Gleiche erkannt habend diesen jenen den den in
ᾧ ὃ τε ὑπουργῶν φίλος μάλιστα καὶ ὁ ἀντιστὰς
welchem der und beiständig seiende am meisten auch der wider standen habende
ἐχθρός.
- § 3 καὶ Κερκυραίους τούσδε μήτε ξυμμάχους δέχεσθε βίᾳ ἡμῶν μήτε ἀμύνετε αὐτοῖς
und diese hier weder unserer noch ihnen
ἀδικοῦσιν.
- § 4 καὶ τάδε ποιοῦντες τὰ προσήκοντά τε δράσετε καὶ τὰ ἄριστα βουλευέσεσθε
und dieses tuend seiend das Zugehörige seiende und und das Beste
ὑμῖν αὐτοῖς.
für euch selbst.

Kapitel 44

- § 1 τοιαῦτα δὲ καὶ οἱ Κορίνθιοι εἶπον. Ἀθηναῖοι δὲ ἀκούσαντες ἀμφοτέρων,
solches aber auch die Korinther sprachen. Athener aber gehört habend beider,
γενομένης καὶ δις ἐκκλησίας, τῇ μὲν προτέρᾳ οὐχ ἥσσον τῶν
stattgefunden habender auch zweifachen der zwar früheren nicht weniger als der

- Κορινθίων ἀπεδέξαντο τοὺς λόγους, ἐν δὲ τῇ ὑστεραίᾳ μετέγνωσαν Κερκυραίοις
die in aber der späteren
- ξυμμαχίαν μὲν μὴ ποιήσασθαι ὥστε τοὺς αὐτοὺς ἐχθροὺς καὶ φίλους νομίζειν
zwar nicht so dass die selben und
- (εἰ γὰρ ἐπὶ Κόρινθον ἐκέλευον σφίσιν οἱ Κερκυραῖοι ξυμπλεῖν, ἐλύοντ' ἂν
(wenn denn gegen ihnen die die wohl
αὐτοῖς αἱ πρὸς Πελοποννησίους σπονδαί), ἐπιμαχίαν δ' ἐποιήσαντο τῇ ἀλλήλων
ihnen die mit aber zum einander
βοηθεῖν, ἐάν τις ἐπὶ Κέρκυραν ἦ ἢ Ἀθήνας ἢ τοὺς τούτων ξυμμάχους.
wenn jemand gegen oder oder die deren
- § 2 ἐδόκει γὰρ ὁ πρὸς Πελοποννησίους πόλεμος καὶ ὥς ἔσεσθαι αὐτοῖς, καὶ τὴν
denn der gegen auch so ihnen, und die
Κέρκυραν ἐβούλοντο μὴ προσέθαι τοῖς Κορινθίοις ναυτικὸν ἔχουσαν τοσοῦτον,
nicht den See macht habend seiende so sehr,
ξυγκρούειν δὲ ὅτι μάλιστα αὐτοὺς ἀλλήλοις, ἵνα ἀσθενεστέροις οὖσιν, ἦν
aber so viel möglichst sie einander, damit den schwächeren seiend, wenn
τι δέη, Κορινθίοις τε καὶ τοῖς ἄλλοις ναυτικὸν ἔχουσιν ἐς πόλεμον
etwas und auch den anderen Seemacht habend in
καθιστῶνται.
- § 3 ἅμα δὲ τῆς τε Ἰταλίας καὶ Σικελίας καλῶς ἐφαίνετο αὐτοῖς ἡ νῆσος ἐν
zugleich aber der und und gut ihnen die in
παράπλῳ κεῖσθαι.

Kapitel 45

- § 1 τοιαύτη μὲν γνώμη οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς Κερκυραίους προσεδέξαντο, καὶ τῶν
mit solcher zwar die die und der
Κορινθίων ἀπελθόντων οὐ πολὺ ὕστερον δέκα ναῦς αὐτοῖς ἀπέστειλαν
weg gegangen seienden nicht viel später zehn ihnen
βοηθοῦς·
Helfer·
- § 2 ἐστρατήγει δὲ αὐτῶν Λακεδαιμόνιος τε ὁ Κίμωνος καὶ Διότιμος ὁ Στρομβίχου
aber ihrer und der und und der
καὶ Πρωτέας ὁ Ἐπικλέους.
und der
- § 3 προεῖπον δὲ αὐτοῖς μὴ ναυμαχεῖν Κορινθίοις, ἦν μὴ ἐπὶ Κέρκυραν πλέωσι
aber ihnen nicht wenn nicht gegen
καὶ μέλλωσιν ἀποβαίνειν ἢ ἐς τῶν ἐκείνων τι χωρίων· οὕτω δὲ κωλύειν
und oder in der jener irgendeines so aber
κατὰ δύναμιν. προεῖπον δὲ ταῦτα τοῦ μὴ λύειν ἕνεκα τὰς σπονδάς.
nach aber dieses des nicht um willen die

Kapitel 46

- § 1 αἱ μὲν δὴ νῆες ἀφικνοῦνται ἐς τὴν Κέρκυραν, οἱ δὲ Κορίνθιοι, ἐπειδὴ αὐτοῖς
die zwar ja nach die die aber als ihnen
παρεσκεύαστο, ἔπλεον ἐπὶ τὴν Κέρκυραν ναυσὶ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν. ἦσαν δὲ
gegen die fünfzig und hundert. aber
Ἡλείων μὲν δέκα, Μεγαρέων δὲ δώδεκα καὶ Λευκαδίων δέκα, Ἀμπρακιωτῶν δὲ
zwar zehn, aber zwölf und zehn, aber
ἑπτὰ καὶ εἴκοσι καὶ Ἀνακτορίων μία, αὐτῶν δὲ Κορινθίων ἐνενήκοντα·
sieben und zwanzig und eine, ihrer aber neunzig·
- § 2 στρατηγοὶ δὲ τούτων ἦσαν μὲν καὶ κατὰ πόλεις ἐκάστων, Κορινθίων δὲ
aber dieser zwar auch nach je der, aber
Ξενοκλείδης ὁ Εὐθυκλέους πέμπτος αὐτός.
der fünfter selbst.
- § 3 ἐπειδὴ δὲ προσέμειξαν τῇ κατὰ Κέρκυραν ἡπεύρω ἀπὸ Λευκάδος πλέοντες,
als aber dem bei von segelnd seiend,
ὁρμίζονται ἐς Χειμέριον τῆς Θεσπρωτίδος γῆς.
in der Thesprotischen

§ 4 ἔστι δὲ λιμὴν, καὶ πόλις ὑπὲρ αὐτοῦ κεῖται ἀπὸ θαλάσσης ἐν τῇ Ἐλαιάτιδι
aber und oberhalb von ihm von in der Elaiätischen
τῆς Θεσπρωτίδος Ἐφύρη. ἐξίησι δὲ παρ' αὐτὴν Ἀχερουσία λίμνη ἐς θάλασσαν·
der Thesprotischen aber an vorbei ihr Acherusische in
διὰ δὲ τῆς Θεσπρωτίδος Ἀχέρων ποταμὸς ῥέων ἐσβάλλει ἐς αὐτήν, ἀφ'
durch aber der Thesprotischen fließend seiend in sie, von
οὗ καὶ τὴν ἐπωνυμίαν ἔχει. ῥεῖ δὲ καὶ Θύαμις ποταμὸς, ὀρίζων
welchem auch den aber auch ab grenzend seiend
τὴν Θεσπρωτίδα καὶ Κεστρίνην, ὧν ἐντὸς ἡ ἄκρα ἀνέχει τὸ Χειμέριον.
die Thesprotide und deren innerhalb die das
§ 5 οἱ μὲν οὖν Κορίνθιοι τῆς ἡπείρου ἐνταῦθα ὁρμίζονται τε καὶ στρατόπεδον
die zwar nun des hier und auch
ἐποιήσαντο.

Kapitel 47

§ 1 οἱ δὲ Κερκυραῖοι ὥς ἦσθοντο αὐτοὺς προσπλέοντας, πληρώσαντες δέκα καὶ
die aber als sie heran segelnd seiend, gefüllt habend zehn und
ἑκατὸν ναῦς, ὧν ἦρχε Μικιάδης καὶ Αἰσιμίδης καὶ Εὐρύβατος, ἐστρατοπεδεύσαντο
hundert deren und und
ἐν μιᾷ τῶν νήσων αἱ καλοῦνται Σύβοτα· καὶ αἱ Ἀττικαὶ δέκα παρήσαν.
in einer der welche und die attischen zehn
§ 2 ἐπὶ δὲ τῇ Λευκίμμῃ αὐτοῖς τῷ ἀκρωτηρίῳ ὃ πεζὸς ἦν καὶ Ζακυνθίων χίλιοι
bei aber dem ihnen dem das Fußvolk und tausend
ὀπλῖται βεβοηθηκότες.
zu Hilfe gekommen seiend.

§ 3 ἦσαν δὲ καὶ τοῖς Κορινθίοις ἐν τῇ ἡπείρῳ πολλοὶ τῶν βαρβάρων
aber auch den in der viele der
παραβεβοηθηκότες· οἱ γὰρ ταύτῃ ἡπειρῶται αἰεὶ ποτε αὐτοῖς φίλοι εἰσίν.
zu Hilfe gekommen seiend· die denn hier immer einst ihnen Freunde

Kapitel 48

§ 1 ἐπειδὴ δὲ παρεσκεύαστο τοῖς Κορινθίοις, λαβόντες τριῶν ἡμερῶν σιτία
als aber den genommen habend drei
ἀνήγοντο ὥς ἐπὶ ναυμαχίαν ἀπὸ τοῦ Χειμερίου νυκτός,
um zu zur von des
§ 2 καὶ ἅμα ἔω πλέοντες καθορῶσι τὰς τῶν Κερκυραίων ναῦς μετεώρους τε
und zugleich segelnd seiend die der hoch oben und
καὶ ἐπὶ σφᾶς πλεούσας.
auch auf sie segelnd seiend.
§ 3 ὥς δὲ κατεΐδον ἀλλήλους, ἀντιπαρετάσσοντο, ἐπὶ μὲν τὸ δεξιὸν κέρας Κερκυραίων
als aber einander, auf zwar den rechten
αἱ Ἀττικαὶ νῆες, τὸ δὲ ἄλλο αὐτοῖς ἐπείχον τρία τέλη ποιήσαντες τῶν
die attischen das aber andere sie selbst drei gemacht habend der
νεῶν, ὧν ἦρχε τῶν τριῶν στρατηγῶν ἐκάστου εἷς.
deren der drei je eines einer.
§ 4 οὕτω μὲν Κερκυραῖοι ἐτάξαντο, Κορινθίοις δὲ τὸ μὲν δεξιὸν κέρας αἱ Μεγαρίδες
so zwar aber das zwar rechte die Megarischen
νῆες εἶχον καὶ αἱ Ἀμπρακιώτιδες, κατὰ δὲ τὸ μέσον οἱ ἄλλοι ξύμμαχοι ὥς
und die Ambrakiotischen, entlang aber die Mitte die anderen wie
ἕκαστοι· εὐώνυμον δὲ κέρας αὐτοῖς οἱ Κορίνθιοι ταῖς ἄριστα τῶν νεῶν
jeweils· linken Flügel sie selbst die mit den am besten der
πλεούσας κατὰ τοὺς Ἀθηναίους καὶ τὸ δεξιὸν τῶν Κερκυραίων εἶχον.
segelnd seienden gegen die und den rechten der

Kapitel 49

§ 1 συμμείξαντες δέ, ἐπειδὴ τὰ σημεῖα ἑκατέρους ἦρθη, ἐναυμάχουν, πολλοὺς
zusammen geraten seiend aber, als die beiden viele

	μὲν	ὀπλίτας	ἔχοντες	ἀμφοτέροι	ἐπὶ	τῶν	καταστροφμάτων,	πολλοὺς	δὲ	τοξότας	τε		
	zwar		habend	beide	auf	den		viele	aber		und		
	καὶ	ἀκοντιστάς,	τῷ	παλαιῷ	τρόπῳ	ἀπειρότερον	ἔτι	παρεσκευασμένοι.					
	auch		nach dem	alten		unerfahrener	noch	zugerüstet seiend.					
§ 2	ἦν	τε	ἡ	ναυμαχία	καρτερά,	τῇ	μὲν	τέχνῃ	οὐχ	ὁμοίως,	πεζομαχία	δὲ	τὸ
		und	die		hart,	in der	zwar		nicht	gleich,		aber	das
	πλέον	προσφερῆς	οὔσα.										
	mehr	ähnlich	seiend.										
§ 3	ἐπειδὴ	γὰρ	προσβάλοιεν	ἀλλήλοις,	οὐ	ῥαδίως	ἀπελύοντο	ὑπὸ	τε	τοῦ	πλήθους	καὶ	
	als	denn		einander,	nicht	leicht		unter	und	des			und
	ὄχλου	τῶν	νεῶν,	καὶ	μᾶλλον	τι	πιστεύοντες	τοῖς	ἐπὶ	τοῦ	καταστροφματος		
	der		und		mehr	etwas	vertrauend	den	auf	des			
	ὀπλίταις	ἐς	τὴν	νίκην,	οἱ	καταστάντες	ἐμάχοντο	ἡσυχάζουσιν	τῶν	νεῶν·			
		in	den		die	aufgestellt seiend		der ruhenden	der				
	διέκπλοι	δ’	οὐκ	ἦσαν,	ἀλλὰ	θυμῷ	καὶ	ῥώμῃ	τὸ	πλέον	ἐναυμάχουν	ἢ	ἐπιστήμη.
		aber	nicht		sondern	und		das	Mehr			als	
§ 4	πανταχῇ	μὲν	οὖν	πολὺς	θόρυβος	καὶ	ταραχῶδης	ἦν	ἡ	ναυμαχία,	ἐν	ᾗ	αἱ
	allenthalben	zwar	nun	großer		und	aufgewühlt	die		in	welcher	die	
	Ἀττικαὶ	νῆες	παραγινόμεναι	τοῖς	Κερκυραίοις,	εἴ	πη	πιέζονται,	φόβον				
	attischen		hinzu kommend seiend	den		wenn	irgendwo						
	μὲν	παρεῖχον	τοῖς	ἐναντίοις,	μάχης	δὲ	οὐκ	ἦρχον	δεδιότες	οἱ	στρατηγοὶ		
	zwar		den	Gegnern,		aber	nicht		fürchtend seiend	die			
	τὴν	πρόρρησιν	τῶν	Ἀθηναίων.									
	die		der										
§ 5	μάλιστα	δὲ	τὸ	δεξιὸν	κέρας	τῶν	Κορινθίων	ἐπόνει·	οἱ	γὰρ	Κερκυραῖοι	εἴκοσι	
	am meisten	aber	der	rechte		der			die	denn		zwanzig	
	ναυσὶν	αὐτοὺς	τρεψάμενοι	καὶ	καταδιώξαντες	σποράδας	ἐς	τὴν	ἡπειρον	καὶ			
		sie	gewendet habend	und	nach gesetzt habend	zerstreut	in	die		und			
	μέχρι	τοῦ	στρατοπέδου	πλεύσαντες	αὐτῶν	καὶ	ἐπεκβάντες	ἐνέπρησάν					
	bis	des		gesegelt habend	ihrer	und	an Land gestiegen habend						
	τε	τὰς	σκηναὶς	ἐρήμους	καὶ	τὰ	χρήματα	διήρπασαν.					
	und	die		leer	und	die							
§ 6	ταύτῃ	μὲν	οὖν	οἱ	Κορίνθιοι	καὶ	οἱ	ξύμμαχοι	ἡσῶντό	[τε]	καὶ	οἱ	Κερκυραῖοι
	hier	zwar	also	die		und	die			[und]	und	die	
	ἐπεκράτουν·	ἢ	δὲ	αὐτοὶ	ἦσαν	οἱ	Κορίνθιοι,	ἐπὶ	τῷ	εὐωνύμῳ,	πολὺ	ἐνίκων,	
		wo	aber	sie selbst		die		auf	dem	linken,	sehr		
	τοῖς	Κερκυραίοις	τῶν	εἴκοσι	νεῶν	ἀπὸ	ἐλάσσονος	πλήθους	ἐκ	τῆς	διώξεως	οὐ	
	den		der	zwanzig		von	geringerer		aus	der		nicht	
	παρουσῶν.												
	anwesend seienden.												
§ 7	οἱ	δὲ	Ἀθηναῖοι	ὄρωντες	τοὺς	Κερκυραίους	πιεζομένους	μᾶλλον	ἤδη				
	die	aber		sehend	die		gedrückt werdend	mehr	schon				
	ἀπροφασίστως	ἐπεκούρουν,	τὸ	μὲν	πρῶτον	ἀπεχόμενοι	ὥστε	μὴ	ἐμβάλλειν				
	ohne Vorwand		das	zwar	zuerst	sich fernhaltend seiend	so dass	nicht					
	τινί·	ἐπειδὴ	δὲ	ἡ	τροπὴ	ἐγίγνετο	λαμπρῶς	καὶ	ἐνέκειντο	οἱ	Κορίνθιοι,		
	in jemandem·	nachdem	aber	die			deutlich	und		die			
	τότε	δὴ	ἔργου	πᾶς	εἶχετο	ἤδη	καὶ	διεκέκριτο	οὐδὲν	ἔτι,	ἀλλὰ	ξυνέπεσεν	ἐς
	dann	ja		ganz		schon	und		nichts	mehr,	sondern		in
	τοῦτο	ἀνάγκης	ὥστε	ἐπιχειρήσαι	ἀλλήλοις	τοὺς	Κορινθίους	καὶ	Ἀθηναίους.				
	dieses		so dass		einander	die		und					

Kapitel 50

§ 1	τῆς	δὲ	τροπῆς	γενομένης	οἱ	Κορίνθιοι	τὰ	σκάφη	μὲν	οὐχ	εἶλκον		
	der	aber		geworden seiend	die		die		zwar	nicht			
	ἀναδούμενοι	τῶν	νεῶν	ἃς	καταδύσειαν,	πρὸς	δὲ	τοὺς	ἀνθρώπους				
	hoch bindend seiend	der		welche		gegen	aber	die					
	ἐτράποντο	φονεύειν	διεκπλέοντες	μᾶλλον	ἢ	ζωγρεῖν,	τούς	τε	αὐτῶν				
			durch hinaus segelnd	eher	als		die	und	der eigenen				

§ 1	ταύτας	οὖν	προϊδόντες	οἱ	Κορίνθιοι	καὶ	ὑποτοπήσαντες	ἀπ’	Ἀθηνῶν	εἶναι			
	diese	also	voraus gesehen habend	die		und	vermutet habend	von					
	οὐχ	ὅσας	ἑώρων	ἀλλὰ	πλείους	ὑпанεχώρουν.							
	nicht	so viele wie		sondern	mehr								
§ 2	τοῖς	δὲ	Κερκυραίοις	ἐπέπλεον	γὰρ	μᾶλλον	ἐκ	τοῦ	ἀφανοῦς	οὐχ	ἑωρῶντο,	καὶ	
	den	aber			denn	mehr	aus	dem	Verborgenen	nicht		und	
	ἐθαύμαζον	τοὺς	Κορινθίους	πρύμναν		κρουομένους,	πρὶν	τινες	ιδόντες		εἶπον		
		die				ab stoßend seiend,	ehe	einige	gesehen habend				
	ὅτι	νῆες	ἐκεῖναι	ἐπιπλεύουσιν.	τότε	δὲ	καὶ	αὐτοὶ	ἀνεχώρουν·	ξυνεσκοτάζε	γὰρ		
	dass		jene		dann	aber	auch	sie selbst			denn		
	ἤδη,	καὶ	οἱ	Κορίνθιοι	ἀποτραπόμενοι		τὴν	διάλυσιν	ἐποίησαντο.				
	schon,	und	die		sich ab gewendet habend		die						
§ 3	οὕτω	μὲν	ἡ	ἀπαλλαγὴ	ἐγένετο	ἀλλήλων,	καὶ	ἡ	ναυμαχία	ἐτελεύτα	ἐς	νύκτα.	
	so	zwar	die			einander,	und	die			in		
§ 4	τοῖς	δὲ	Κερκυραίοις	στρατοπεδευομένοις	ἐπὶ	τῇ	Λευκίμμη	αἱ	εἴκοσι	νῆες	αἱ	ἐκ	
	den	aber		lagernd seienden	bei	der		die	zwanzig		die	aus	
	τῶν	Ἀθηνῶν	αὗται,	ῶν	ἥρχε	Γλαύκων	τε	ὁ	Λεάγρου	καὶ	†	Ἀνδοκίδης	ὁ
	der		diese,	deren			und	der		und		der	

Λεωγόρου †, διὰ τῶν νεκρῶν καὶ ναυαγίων προσκομισθεῖσαι κατέπλεον
 ἐς τὸ στρατόπεδον οὐ πολλῷ ὕστερον ἢ ὤφθησαν.
 in das durch die nicht um viel später als
 § 5 οἱ δὲ Κερκυραῖοι (ἦν γὰρ νύξ) ἐφοβήθησαν μὴ πολέμια ὦσιν, ἔπειτα δὲ
 die aber Κερκυραῖοι (ἦν γὰρ νύξ) ἐφοβήθησαν nicht feindlich ὦσιν, dann aber
 ἔγνωσαν· καὶ ὤρμisanτο.
 und

Kapitel 52

§ 1 τῇ δὲ ὕστεραίᾳ ἀναγαγόμεναι αἱ τε Ἀττικαὶ τριάκοντα νῆες καὶ τῶν
 an dem aber späteren Tage aus gelaufen seiend die und attischen dreißig und der
 Κερκυραίων ὅσαι πλώιοι ἦσαν ἐπέπλευσαν ἐπὶ τὸν ἐν τοῖς Συβότοις
 Κερκυραίων so viele wie fahr fähigen gegen den in den
 λιμένα, ἐν ᾧ οἱ Κορίνθιοι ὤρμουν, βουλόμενοι εἰδέναι εἰ ναυμαχήσουσιν.
 in welchem die Korinther ὤρμουν, wollend seiend ob
 § 2 οἱ δὲ τὰς μὲν ναῦς ἄραντες ἀπὸ τῆς γῆς καὶ παραταξάμενοι
 die aber die zwar ναῦς ἄραντες ἀπὸ τῆς γῆς καὶ παραταξάμενοι
 μετέωρους ἡσύχαζον, ναυμαχίας οὐ διανοούμενοι ἄρχειν ἐκόντες ὁρῶντες
 hoch auf gerichtet ἡσύχαζον, ναυμαχίας οὐ διανοούμενοι ἄρχειν ἐκόντες ὁρῶντες
 προσγεγενημένας τε ναῦς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἀκραίφνεῖς καὶ σφίσι πολλὰ τὰ
 hinzu gekommen seiend und aus den Ἀθηνῶν ἀκραίφνεῖς καὶ σφίσι πολλὰ τὰ
 ἄπορα ξυμβεβηκότα, αἰχμαλώτων τε περὶ φυλακῆς οὐς ἐν ταῖς
 un lösbaeren sich zu getragen habenden, αἰχμαλώτων τε περὶ φυλακῆς οὐς ἐν ταῖς
 ναυσὶν εἶχον, καὶ ἐπισκευὴν οὐκ οὔσαν τῶν νεῶν ἐν χωρίῳ ἐρήμῳ·
 und nicht seiend der in ἑνὶ χωρίῳ ἐρήμῳ·
 § 3 τοῦ δὲ οἰκάδε πλοῦ μᾶλλον διεσκόπουν ὅπῃ κομισθήσονται,
 des aber heim wärts mehr μᾶλλον διεσκόπουν ὅπῃ κομισθήσονται,
 δεδιότες μὴ οἱ Ἀθηναῖοι νομίσαντες λελύσθαι τὰς σπονδὰς, διότι
 gefürchtet habend dass nicht die Ἀθηναῖοι νομίσαντες λελύσθαι τὰς σπονδὰς, διότι
 ἐς χεῖρας ἦλθον, οὐκ ἔωσι σφᾶς ἀποπλεῖν.
 in χεῖρας ἦλθον, οὐκ ἔωσι σφᾶς ἀποπλεῖν.

Kapitel 53

§ 1 ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς ἄνδρας ἐς κελήτιον ἐσβιβάσαντας ἄνευ κηρυκείου προσπέμψαι
 also ihnen αὐτοῖς ἄνδρας ἐς κελήτιον ἐσβιβάσαντας ἄνευ κηρυκείου προσπέμψαι
 τοῖς Ἀθηναίοις καὶ πείραν ποιήσασθαι. πέμπαντές τε ἔλεγον τοιάδε.
 den Ἀθηναίοις καὶ πείραν ποιήσασθαι. πέμπαντές τε ἔλεγον τοιάδε.
 § 2 'ἀδικεῖτε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολέμου ἄρχοντες καὶ σπονδὰς λύοντες· ἡμῖν γὰρ
 o ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολέμου ἄρχοντες καὶ σπονδὰς λύοντες· ἡμῖν γὰρ
 πολεμίους τοὺς ἡμετέρους τιμωρουμένους ἐμποδῶν ἵστασθε ὅπλα
 Feinde die unsrigen strafend seienden im Wege ἵστασθε ὅπλα
 ἀνταιρόμενοι. εἰ δ' ὑμῖν γνώμη ἐστὶ κωλύειν τε ἡμᾶς ἐπὶ
 entgegen nehmend seiend. wenn aber euch γνώμη ἐστὶ κωλύειν τε ἡμᾶς ἐπὶ
 Κέρκυραν ἢ ἄλλοσε εἴ ποι βουλόμεθα πλεῖν καὶ τὰς σπονδὰς λύετε,
 oder anders hin wenn irgendwo βουλόμεθα πλεῖν καὶ τὰς σπονδὰς λύετε,
 ἡμᾶς τούσδε πρώτους λαβόντες χρήσασθε ὡς πολεμίους·
 uns diese hier zuerst genommen habend als Feinden·
 § 3 οἱ μὲν δὴ τοιαῦτα εἶπον· τῶν δὲ Κερκυραίων τὸ μὲν στρατόπεδον ὅσον
 die zwar ja solches εἶπον· τῶν δὲ Κερκυραίων τὸ μὲν στρατόπεδον ὅσον
 ἐπήκουσεν ἀνεβόησεν εὐθύς λαβεῖν τε αὐτοὺς καὶ ἀποκτείνειν, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι
 sogleich und sie und ἀποκτείνειν, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι
 τοιάδε ἀπεκρίναντο.
 derartiges
 § 4 'οὔτε ἄρχομεν πολέμου, ὧ ἄνδρες Πελοποννήσιοι, οὔτε τὰς σπονδὰς λύομεν,
 'weder ἄρχομεν πολέμου, ὧ ἄνδρες Πελοποννήσιοι, οὔτε τὰς σπονδὰς λύομεν,
 Κερκυραῖοις δὲ τοῖσδε ξυμμάχοις οὔσι βοηθοὶ ἦλθομεν. εἰ μὲν οὖν
 aber diesen hier seienden οὔσι βοηθοὶ ἦλθομεν. εἰ μὲν οὖν

Kapitel 54

§ 2 γνώμη δὲ τοιαύδε ἐκάτεροι τὴν νίκην προσεποιήσαντο· Κορίνθιοι μὲν
aber dieser Art beide Seiten den
κρατήσαντες τῇ ναυμαχίᾳ μέχρι νυκτός, ὥστε καὶ ναυάγια πλεῖστα καὶ
überwunden habend in der bis zu so dass auch die meisten und
νεκροῦς προσκομίσασθαι, καὶ ἄνδρας ἔχοντες αἰχμαλώτους οὐκ ἐλάσσους χιλίων
und als tausend
ναῦς τε καταδύσαντες περὶ ἑβδομήκοντα ἔστησαν τροπαῖον· Κερκυραῖοι δὲ
und versenkt habend ungefähr siebzig
τριάκοντα ναῦς μάλιστα διαφθείραντες, καὶ ἐπειδὴ Ἀθηναῖοι ἦλθον,
dreißig am meisten vernichtet habend, und nachdem
ἀνελόμενοι τὰ κατὰ σφᾶς αὐτοῦς ναυάγια καὶ νεκρούς, καὶ ὅτι αὐτοῖς
aufgehoben habend die gemäß ihnen selbst selbst und und dass ihnen
τῇ τε προτεραίᾳ πρύμναν κρούμενοι ὑπεχώρησαν οἱ Κορίνθιοι ἰδόντες
an der und früheren schlagend seiend die
τὰς Ἀττικὰς ναῦς, καὶ ἐπειδὴ ἦλθον οἱ Ἀθηναῖοι, οὐκ ἀντεπέπλεον ἐκ τῶν
die attischen und nachdem die nicht aus den
Συβότων, διὰ ταῦτα τροπαῖον ἔστησαν.

Kapitel 55

§ 1 οὕτω μὲν **ἐκάτεροι** νικᾶν ἤξιουν· οἱ δὲ **Κορίνθιοι** ἀποπλέοντες ἐπ' οἶκον
 so zwar beide Seiten an der des ambrakischen κόλπου, εἶλον ἀπάτη (ἦν
 welches an der des ambrakischen Kerkuraischen in ihm Korinthischen
 δὲ **κοινὸν** **Κερκυραίων** καὶ ἐκεῖνων) καὶ **καταστήσαντες** ἐν αὐτῷ **Κορινθίους**
 aber gemeinsam und jener) und eingesetzt habend Kerkuraischen achthundert zwar welche
οἰκήτορας ἀνεχώρησαν ἐπ' οἴκου, καὶ τῶν **Κερκυραίων** **ὀκτακοσίους** μὲν οἷ ἦσαν
 nach und der Kerkuraischen achthundert zwar welche
δοῦλοι ἀπέδοντο, **πεντήκοντα** δὲ καὶ **διακοσίους** **δήσαντες** ἐφύλασσον καὶ ἐν
 fünfzig aber und zweihundert gebunden habend und in
θεραπεία εἶχον **πολλῇ**, ὅπως αὐτοῖς τὴν **Κέρκυραν** **ἀναχωρήσαντες** **προσποιήσιν**
 großer, damit ihnen die Kerkuraischen zurück gekehrt habend
ἐτύγχανον δὲ καὶ **δυνάμει** αὐτῶν οἱ **πλείους** **πρῶτοι** **ὄντες** τῆς **πόλεως**.
 aber auch ihrer die Mehreren Ersten seiend der

§ 2 ἡ μὲν οὖν **Κέρκυρα** οὕτω **περιγίνεται** τῷ **πολέμῳ** τῶν **Κορινθίων**, καὶ αἰ
 die zwar nun so in dem der und die
νῆες τῶν **Ἀθηναίων** ἀνεχώρησαν ἐξ αὐτῆς· **αἰτία** δὲ αὕτη **πρώτη** **ἐγένετο** τοῦ
 der aus ihr· aber diese erste des

πολέμου τοῖς Κορινθίοις ἐς τοὺς Ἀθηναίους, ὅτι σφίσιν ἐν σπονδαῖς μετὰ
den gegenüber den weil ihnen in mit
Κερκυραίων ἐναυμάχουν.

Kapitel 56

- § 1 μετὰ ταῦτα δ' εὐθὺς καὶ τάδε ξυνέβη γενέσθαι τοῖς Ἀθηναίοις καὶ
nach diesem aber sogleich auch dieses den und
Πελοποννησίοις διάφορα ἐς τὸ πολεμεῖν.
Verschiedenheiten hinsichtlich des
- § 2 τῶν γὰρ Κορινθίων πρᾶσσόντων ὅπως τιμωρήσονται αὐτούς, ὑποτοπήσαντες τὴν
der denn Korinθίων handelnden wie damit an diesen, argwöhnt habend die
ἐχθραν αὐτῶν οἱ Ἀθηναῖοι Ποτειδεάτας, οἱ οἰκοῦσιν ἐπὶ τῷ ἰσθμῷ τῆς Παλλήνης,
ihrer die die die auf dem der
Κορινθίων ἀποίκους, ἑαυτῶν δὲ ξυμμάχους φόρου ὑποτελεῖς, ἐκέλευον τὸ ἐς
ihrer selbst aber ξυμμάχους φόρου tributpflichtig, das nach
Παλλήνην τεῖχος καθελεῖν καὶ ὁμήρους δοῦναι, τοὺς τε ἐπιδημιουργοὺς ἐκπέμπειν
und und die und
καὶ τὸ λοιπὸν μὴ δέχεσθαι οὓς κατὰ ἔτος ἕκαστον Κορίνθιοι ἔπεμπον,
und das Übrige nicht die welchen nach jedes
δέισαντες μὴ ἀποστῶσιν ὑπὸ τε Περδίκκου πειθόμενοι καὶ
gefürchtet habend nicht dass durch und gehorchend seiend und
Κορινθίων, τοὺς τε ἄλλους τοὺς ἐπὶ Θράκης ξυναποστήσωσι ξυμμάχους.
die und anderen die bei

Kapitel 57

- § 1 ταῦτα δὲ περὶ τοὺς Ποτειδεάτας οἱ Ἀθηναῖοι προπαρεσκευάζοντο εὐθὺς μετὰ
dieses aber bezüglich die die sofort nach
τὴν ἐν Κερκύρα ναυμαχίαν·
die in
- § 2 οἱ τε γὰρ Κορίνθιοι φανερώς ἤδη διάφοροι ἦσαν, Περδίκκας τε ὁ Ἀλεξάνδρου
die und denn offen schon entzweit und der
Μακεδόνων βασιλεὺς ἐπεπολέμωτο ξύμμαχος πρότερον καὶ φίλος ὤν.
früher und Freund seiend.
- § 3 ἐπολεμώθη δὲ ὅτι Φιλίππῳ τῷ ἑαυτοῦ ἀδελφῷ καὶ Δέρδῳ κοινῇ πρὸς
aber weil dem seiner eigenen und gemeinsam gegen
αὐτὸν ἐναντιούμενοι οἱ Ἀθηναῖοι ξυμμαχίαν ἐποίησαντο.
ihn sich entgegen stellend seienden die
- § 4 δεδιὼς τε ἔπρασεν ἐς τε τὴν Λακεδαίμονα πέμπων ὅπως πόλεμος
gefürchtet habend und nach und die sendend damit
γένηται αὐτοῖς πρὸς Πελοποννησίους, καὶ τοὺς Κορινθίους προσεποιεῖτο τῆς
ihnen gegen und die
Ποτειδαίας ἕνεκα ἀποστάσεως·
wegen
- § 5 προσέφερε δὲ λόγους καὶ τοῖς ἐπὶ Θράκης Χαλκιδεῦσι καὶ Βοττιαίοις ξυναποστήναι,
aber auch den bei und
νομίζων, εἰ ξύμμαχα ταῦτα ἔχοι ὅμορα ὄντα τὰ χωρία, ῥᾶον ἂν τὸν
meinend seiend, wenn verbündet dieses angrenzend seiend die leichter wohl den
πόλεμον μετ' αὐτῶν ποιέισθαι.
mit ihnen
- § 6 ὧν οἱ Ἀθηναῖοι αἰσθόμενοι καὶ βουλόμενοι προκαταλαμβάνειν τῶν πόλεων
deren die wahrnehmend seiend und wollend seiend der
τὰς ἀποστάσεις (ἐτυχον γὰρ τριάκοντα ναῦς ἀποστέλλοντες καὶ χιλίους ὀπλίτας
die denn dreiβίγ absendend seiend und tausend
ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, Ἀρχεστράτου τοῦ Λυκομήδους μετ' ἄλλων † δέκα †
gegen die seiner, des des mit anderen zehn
στρατηγοῦντος) ἐπιστέλλουσι τοῖς ἄρχουσι τῶν νεῶν Ποτειδεατῶν τε
als Heerführer wirkend) den den Befehl führenden der und

ὁμήρους λαβεῖν καὶ τὸ τεῖχος καθελεῖν, τῶν τε πλησίων πόλεων φυλακὴν ἔχειν
und die der und nahen
ὅπως μὴ ἀποστήσονται.
damit nicht

Kapitel 58

§ 1 Ποτειδεᾶται δὲ πέμψαντες μὲν καὶ παρ' Ἀθηναίους πρέσβεις, εἴ πως
aber gesandt habend zwar auch zu Seiten ob irgendwie
πείσειαν μὴ σφῶν πέρι νεωτερίζειν μηδέν, ἐλθόντες δὲ καὶ ἐς τὴν
nicht ihrer selbst wegen nichts, gekommen seiend aber auch nach die
Λακεδαιμόνα μετὰ Κορινθίων, [ἔπρασσον] ὅπως ἐτοιμάσαιντο τιμωρίαν, ἣν δέη,
mit Korinθίων, [ἔπρασσον] damit wenn
ἐπειδὴ ἔκ τε Ἀθηνῶν ἐκ πολλοῦ πράσσοντες οὐδὲν ἡὔροντο ἐπιτήδειον,
nachdem aus und aus langer Zeit betreibend seiend nichts geeignet,
ἀλλ' αἱ νῆες αἱ ἐπὶ Μακεδονίαν καὶ ἐπὶ σφᾶς ὁμοίως ἔπλεον, καὶ
sondern die die gegen und gegen sie selbst gleichermaßen und
τὰ τέλη τῶν Λακεδαιμονίων ὑπέσχετο αὐτοῖς, ἣν ἐπὶ Ποτειδαίαν ἴωσιν Ἀθηναῖοι,
die der ihnen, wenn gegen
ἐς τὴν Ἀττικὴν ἐσβαλεῖν, τότε δὴ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἀφίστανται μετὰ
in die Ἀττικὴν ἐσβαλεῖν, dann ja gemäß den diesen diesen mit
Χαλκιδέων καὶ Βοττιαίων κοινῇ ξυνομόσαντες.
und und gemeinsam zusammen geschworen habend.

§ 2 καὶ Περδίκκας πείθει Χαλκιδέας τὰς ἐπὶ θαλάσῃ πόλεις ἐκλιπόντας καὶ
und und die am verlassen habend und
καταβαλόντας ἀνοικίσασθαι ἐς Ὀλυνθον μίαν τε πόλιν ταύτην ἰσχυρὰν
nieder gelegt habend nach eine und diese stark
ποιήσασθαι· τοῖς τ' ἐκλιποῦσι τούτοις τῆς ἑαυτοῦ γῆς τῆς
den und verlassen habend seienden diesen der seiner eigenen der
Μυγδονίας περὶ τὴν Βόλβην λίμνην ἔδωκε νέμεσθαι, ἕως ἂν ὁ πρὸς Ἀθηναίους
um den solange wohl der gegen
πόλεμος ᾗ. καὶ οἱ μὲν ἀνγκίζοντό τε καθαιροῦντες τὰς πόλεις καὶ ἐς πόλεμον
und die zwar und nieder reiβend die und für
παρεσκευάζοντο·

Kapitel 59

§ 1 αἱ δὲ τριάκοντα νῆες τῶν Ἀθηναίων ἀφικνοῦνται ἐς τὰ ἐπὶ Θράκης, καὶ
die aber dreißig der nach die bei und
καταλαμβάνουσι τὴν τε Ποτειδαίαν καὶ τὰλλα ἀφεστηκότα.
die und und die anderen abgefallen seienden.

§ 2 νομίσαντες δὲ οἱ στρατηγοὶ ἀδύνατα εἶναι πρὸς τε Περδίκκαν πολεμεῖν τῇ
gemeint habend aber die unmöglich gegen und mit der
παρούσῃ δυνάμει καὶ τὰ ξυναφεστῶτα χωρία τρέπονται ἐπὶ τὴν
gegenwärtigen und die mit abgefallen seienden gegen die
Μακεδονίαν, ἐφ' ὅπερ καὶ τὸ πρῶτον ἐξεπέμποντο, καὶ καταστάντες
auf welches auch das Erste und sich aufgestellt habend
ἐπολέμουν μετὰ Φιλίππου καὶ τῶν Δέρδου ἀδελφῶν ἄνωθεν στρατιᾶ
mit und der von oben
ἐσβεβληκότων.
ein gefallen seienden.

Kapitel 60

§ 1 καὶ ἐν τούτῳ οἱ Κορίνθιοι, τῆς Ποτειδαίας ἀφεστηκυίας καὶ τῶν Ἀττικῶν
und in diesem die der abgefallen seiender und der attischen
νεῶν περὶ Μακεδονίαν οὐσῶν, δεδιότες περὶ τῷ χωρίῳ καὶ οἰκεῖον τὸν
um seienden, gefürchtet habend um das und eigen die
κίνδυνον ἡγούμενοι πέμπουσιν ἑαυτῶν τε ἐθέλοντάς καὶ τῶν ἄλλων
haltend seiend ihrer selbst und und der anderen

Πελοποννησίων μισθῶ πείσαντες ἑξακοσίους καὶ χιλίους τοὺς πάντας ὀπλίτας
überredet habend sechshundert und tausend die alle
καὶ ψιλοὺς τετρακοσίους.
und leicht bewaffnete vier hundert.

§ 2 ἔστρατήγει δὲ αὐτῶν Ἀριστεύς ὁ Ἀδειμάντου, κατὰ φιλίαν τε αὐτοῦ οὐχ
aber von ihnen Aristeus der gemäß und seiner nicht
ἥκιστα οἱ πλεῖστοι ἐκ Κορίνθου στρατιῶται ἐθελονταὶ ξυνέσποντο· ἦν γὰρ
am wenigsten die meisten aus Korinthus streitkräfte freiwillig vereinbarten· war denn
τοῖς Ποτειδεαταῖς αἰεὶ ποτε ἐπιτήδειος.
den den immer einst zu getan.

§ 3 καὶ ἀφικνοῦνται τεσσαρακοστῇ ἡμέρᾳ ὕστερον ἐπὶ Θράκης ἢ Ποτεΐδαια ἀπέστη.
und am vierzigsten ημέρα später gegen als

Kapitel 61

§ 1 ἦλθε δὲ καὶ τοῖς Ἀθηναίοις εὐθύς ἡ ἀγγελία τῶν πόλεων ὅτι ἀφεστᾶσι, καὶ
aber auch den Athenern sofort die der dass und
πέμπουσιν, ὡς ἦσθοντο καὶ τοὺς μετ' Ἀριστεῶς ἐπιπαριόντας, δισχιλίους
als als auch die mit Aristes herbei kommend seienden, zwei tausend
ἐαυτῶν ὀπλίτας καὶ τεσσαράκοντα ναῦς πρὸς τὰ ἀφεστῶτα, καὶ
ihrer selbst ὀπλίτας und vierzig zu gegen die abgefallen seienden, und
Καλλίαν τὸν Καλλιιάδου πέμπτον αὐτὸν στρατηγόν,
den den fünften ihn

§ 2 οἱ ἀφικόμενοι ἐς Μακεδονίαν πρῶτον καταλαμβάνουσι τοὺς προτέρους χιλίους
die angekommen seiend nach zuerst die früheren tausend
Θέρμην ἄρτι ἡρηκότας καὶ Πύδαν πολιορκοῦντας.
soeben eingenommen habend und belagernd seiend.

§ 3 προσκαθεζόμενοι δὲ καὶ αὐτοὶ τὴν Πύδαν ἐπολιόρκησαν μὲν, ἔπειτα δὲ
sich nieder setzend seiend aber und selbst die Puden belagerten zwar, später aber
ξύμβασιν ποιησάμενοι καὶ ξυμμαχίαν ἀναγκαίαν πρὸς τὸν Περδίκκαν, ὡς
gemacht habend und und notwendig gegenüber den wie
αὐτοὺς κατήπειγεν ἡ Ποτεΐδαια καὶ ὁ Ἀριστεύς παρεληλυθώς, ἀπανίστανται
sie die die und der hinzu gekommen seiend,
ἐκ τῆς Μακεδονίας,
aus der

§ 4 καὶ ἀφικόμενοι ἐς Βέροιαν κάκειθεν ἐπὶ Στρέψαν καὶ πειράσαντες
und angekommen seiend nach und von dort zu und versucht habend
πρῶτον τοῦ χωρίου καὶ οὐχ ἑλόντες ἐπορεύοντο κατὰ γῆν πρὸς τὴν
zuerst des und nicht genommen habend über zu der
Ποτεΐδαιαν, τρισχιλίους μὲν ὀπλίταις ἐαυτῶν, χωρὶς δὲ τῶν ξυμμάχων
dreitausend zwar ὀπλίταις ihrer selbst, getrennt von aber den
πολλοῖς, ἵππεῦσι δὲ ἑξακοσίοις Μακεδόνων τοῖς μετὰ Φιλίππου καὶ Πausanίου·
vielen, aber sechshundert den den mit und
ἅμα δὲ νῆες παρέπλεον ἐβδομήκοντα.
zugleich aber siebenzig.

§ 5 κατ' ὀλίγον δὲ προϊόντες τριταῖοι ἀφίκοντο ἐς Γίγνων καὶ
nach wenig aber vorrückend seiend dritte nach und
ἔστρατοπεδεύσαντο.

Kapitel 62

§ 1 Ποτειδεᾶται δὲ καὶ οἱ μετὰ Ἀριστεῶς Πελοποννήσιοι προσδεχόμενοι τοὺς
aber und die mit Aristes Peloponnesier entgegen nehmend seiend die
Ἀθηναίους ἔστρατοπεδεύοντο πρὸς Ὀλύνθου ἐν τῷ ἰσθμῷ, καὶ ἀγορὰν ἔξω τῆς
bei bei in dem und außerhalb der
πόλεως ἐπεποίηντο.

§ 2 στρατηγὸν μὲν οὖν τοῦ πεζοῦ παντὸς οἱ ξύμμαχοι ἤρηντο Ἀριστεά, τῆς δὲ
zwar nun des ganzen die die ἤρηντο Aristea, der aber
ἵππου Περδίκκαν· ἀπέστη γὰρ εὐθύς πάλιν τῶν Ἀθηναίων καὶ ξυνεμάχει τοῖς
denn denn sogleich wieder von den und den

	Ποτειδεάταις,	ἰόλαον	ἀνθ'	αὐτοῦ	καταστήσας	ἄρχοντα.						
			anstatt	seiner selbst	eingesetzt habend							
§ 3	ἦν	δὲ	ἡ	γνώμη	τοῦ	Ἀριστεύς	τὸ	μὲν	μεθ'	ἐαυτοῦ	στρατόπεδον	
		aber	die		des		das	zwar	mit	seiner selbst		
	ἔχοντι	ἐν	τῷ	ἰσθμῷ	ἐπιτηρεῖν	τοὺς	Ἀθηναίους,	ἦν	ἐπίωσι,	Χαλκιδέας	δὲ	
	haltend seiend	in	dem			die		wenn			aber	
	καὶ	τοὺς	ἔξω	ἰσθμοῦ	ξυμμάχους	καὶ	τὴν	παρὰ	Περδίκκου	διακοσίαν	ἵππων	ἐν
	und	die	außerhalb			und	die	bei		zweihundert		in
	Ὀλύνθῳ	μένειν,	καὶ	ὅταν	Ἀθηναῖοι	ἐπὶ	σφᾶς	χωρῶσι,	κατὰ	νώτου		
		und	wenn immer			gegen	sie		nach			
	βοηθοῦντας	ἐν	μέσῳ	ποιεῖν	αὐτῶν	τοὺς	πολεμίους.					
	zu Hilfe eilend seiend	in	Mitte		ihrer selbst	die						
§ 4	Καλλίας	δ'	αὖ	ὁ	τῶν	Ἀθηναίων	στρατηγὸς	καὶ	οἱ	ξυνάρχοντες	τοὺς	μὲν
		aber	wieder	der	der			und	die	Mit Anführer	die	zwar
	Μακεδόνας	ἱππέας	καὶ	τῶν	ξυμμάχων	ὀλίγους	ἐπὶ	Ὀλύνθου	ἀποπέμπουσιν,	ὅπως		
			und	der		wenige	nach			damit		
	εἵργωσι	τοὺς	ἐκεῖθεν	ἐπιβοηθεῖν,	αὐτοὶ	δὲ	ἀναστήσαντες	τὸ	στρατόπεδον			
	die	von dort			selbst	aber	auf gebrochen habend	das				
	ἐχώρουν	ἐπὶ	τὴν	Ποτειδαίαν.								
		gegen	die									
§ 5	καὶ	ἐπειδὴ	πρὸς	τῷ	ἰσθμῷ	ἐγένοντο	καὶ	εἶδον	τοὺς	ἐναντίους	παρασκευαζομένους	
	und	als	bei	dem			und	die	die	Gegner	sich rüstend seiend	
	ὡς	ἐς	μάχην,	ἀντικαθίσταντο	καὶ	αὐτοί,	καὶ	οὐ	πολὺ	ὕστερον	ξυνέμισγον.	
	wie	in			und	selbst,	und	nicht	viel	später		
§ 6	καὶ	αὐτὸ	μὲν	τὸ	τοῦ	Ἀριστεύς	κέρας	καὶ	ὅσοι	περὶ	ἐκεῖνον	ἦσαν
	und	gerade	zwar	der	des			und	so viele wie	um	jenen	
	Κορινθίων	τε	καὶ	τῶν	ἄλλων	λογάδες	ἔτρεψαν	τὸ	καθ'	ἐαυτοὺς	καὶ	ἐπεξῆλθον
		und	und	der	anderen			das	gegen	sich selbst	und	
	διώκοντες	ἐπὶ	πολύ·	τὸ	δὲ	ἄλλο	στρατόπεδον	Ποτειδεατῶν	καὶ	Πελοποννησίων		
	verfolgend seiend	über	weit·	das	aber	andere			und			
	ἦσαν	ὕπὸ	τῶν	Ἀθηναίων	καὶ	ἐς	τὸ	τείχος	κατέφυγεν.			
		unter	den		und	in	das					

Kapitel 63

§ 1

ἐπαναχωρῶν

zurück weichend seiend

δὲ

aber

ὁ

der

Ἀριστεύς

ἀπὸ

von

τῆς

der

διώξεως,

ὡς

als

ὅρᾳ

das

τὸ

ἄλλο

anderes

στράτευμα

ἡσσημένον,

unterlegen seiend,

ἡπόρησε

zwar

μὲν

nach welcher Seite

ὁποτέρωσσε

διακινδυνεύσῃ

gegangen seiend.

χωρήσας,

ἢ

oder

ἐπὶ

zu

τῆς

von

Ὀλύνθου

ἢ

oder

ἐς

in

τὴν

die

Ποτειδαίαν·

ἔδοξε

aber

δ'

nun

οὖν

ξυναγαγόντι

zusammen geführt habend

τοὺς

die

μεθ'

mit

αὐτοῦ

seiner selbst

ὡς

wie

ἐς

in

ἐλάχιστον

kleinstes

χωρίον

δρόμῳ

βιάσασθαι

ἐς

in

τὴν

die

Ποτειδαίαν,

καὶ

und

παρήλθε

παρὰ

an

τὴν

der

χηλὴν

διὰ

durch

τῆς

der

θαλάσσης

βαλλόμενός

beworfen werdend seiend

τε

und

καὶ

auch

χαλεπῶς,

mühsam,

ὀλίγους

wenige

μὲν

zwar

τινας

einige

ἀποβαλὼν,

verloren habend,

τοὺς

die

δὲ

aber

πλείους

mehr

σώσας.

gerettet habend.

§ 2

οἱ

die

δ'

aber

ἀπὸ

von

τῆς

der

Ὀλύνθου

τοῖς

den

Ποτειδεάταις

βοηθοί

(ἀπέχει

δὲ

aber

ἑξήκοντα

sechzig

μάλιστα

ungefähr

σταδίους

καὶ

und

ἔστι

καταφανές),

offenkundig),

ὡς

als

ἡ

die

μάχη

ἐγίνετο

καὶ

und

τὰ

die

σημεῖα

ἦρθη,

βραχὺ

wenig

μὲν

zwar

τι

etwas

προῆλθον

ὡς

um

βοηθήσοντες,

helfen werdend,

καὶ

und

οἱ

die

Μακεδόνες

ἱππῆς

ἀντιπαρετάξαντο

ὡς

um

κωλύσοντες·

hindern werdend·

ἐπειδὴ

als

δὲ

aber

διὰ

durch

τάχους

ἡ

die

νίκη

τῶν

der

Ἀθηναίων

ἐγίνετο

καὶ

und

τὰ

die

σημεῖα

κατεσπάσθη,

πάλιν

wieder

ἐπανεχώρουν

ἐς

in

τὸ

das

τείχος

καὶ

und

οἱ

die

Μακεδόνες

παρὰ

zu

τοὺς

den

Ἀθηναίους· ἱππῆς δ' οὐδετέροις παρεγένοντο.
aber keinem von beiden

§ 3 μετὰ δὲ τὴν μάχην τροπαῖον ἔστησαν οἱ Ἀθηναῖοι καὶ τοὺς νεκροὺς ὑποσπόνδους
nach aber die Schlacht Truppalien stellten die Athener und die unter Vertrag
ἀπέδωσαν τοῖς Ποτειδεαταῖς· ἀπέθανον δὲ Ποτειδεατῶν μὲν καὶ τῶν ξυμμάχων
den den aber aber selbst πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν καὶ
um wenig weniger dreihundert, Athener aber selbst fünfzig und hundert und
Καλλίας ὁ στρατηγός.
der

Kapitel 64

§ 1 τὸ δὲ ἐκ τοῦ ἰσμοῦ [τειχος] εὐθὺς οἱ Ἀθηναῖοι ἀποτειχίσαντες ἐφρούρουν·
das aber aus dem Ismos [Mauer] sofort die Athener ab mauernd habend
τὸ δ' ἐς τὴν Παλλήνην ἀτείχιστον ἦν· οὐ γὰρ ἱκανοὶ ἐνόμιζον εἶναι ἐν
das aber in die Pallesnen un um mauer nicht denn hinreichend in
τε τῷ ἰσμῷ φρουρεῖν καὶ ἐς τὴν Παλλήνην διαβάντες τειχίζειν,
und dem Ismos und in die Pallesnen hinüber gegangen seiend
δεδιότες μὴ σφίσιν οἱ Ποτειδεᾶται καὶ οἱ ξύμμαχοι γενομένοις
fürchtend seiend dass nicht ihnen die Potideaten und die geworden seienden
δίχα ἐπίθωνται.
entzwei

§ 2 καὶ πυρθανόμενοι οἱ ἐν τῇ πόλει Ἀθηναῖοι τὴν Παλλήνην ἀτείχιστον οὔσαν,
und sich erkundigend die in der Stadt Athener die Pallesnen unbefestigt seiend,
χρόνῳ ὕστερον πέμπουσιν ἑξακοσίους καὶ χιλίους ὀπλίτας ἑαυτῶν καὶ Φορμίωνα
später schicken sechshundert und tausend ihrer selbst und Phormion
τὸν Ἀσωπίου στρατηγόν· ὃς ἀφικόμενος ἐς τὴν Παλλήνην καὶ ἐξ
den Asopios Strategon· welcher angekommen seiend nach die Pallesnen und aus
Ἀφύτιος ὁρμώμενος προσήγαγε τῇ Ποτειδαίᾳ τὸν στρατὸν κατὰ βραχὺ
auslaufend seiend der Potidaea den das Heer in kleinem Maße
προϊὼν καὶ κείρων ἅμα τὴν γῆν, ὡς δὲ οὐδεὶς ἐπεξῆει ἐς μάχην,
vor gehend und scherend weise zugleich die Erde, wie aber niemand in
ἀπετείχισε τὸ ἐκ τῆς Παλλήνης [τειχος].
das aus der Pallesnen [Mauer].

§ 3 καὶ οὕτως ἤδη κατὰ κράτος ἡ Ποτειδαία ἀμφοτέρωθεν ἐπολιορκεῖτο καὶ ἐκ
und so schon nach die Potidaea beiderseits und aus
θαλάσσης ναυσὶν ἅμα ἐφορμούσας.
zugleich aufliegend seienden.

Kapitel 65

§ 1 Ἀριστεὺς δὲ ἀποτειχισθείσης αὐτῆς καὶ ἐλπίδα οὐδεμίαν ἔχων σωτηρίας,
aber ab gemauert worden seiender ihrer und Hoffnung keinerlei habend
ἦν μή τι ἀπὸ Πελοποννήσου ἢ ἄλλο παρὰ λόγον γίγνηται, ξυνεβούλευε
wenn nicht etwas von Peloponnes oder anderes gegen
μὲν πλὴν πεντακοσίων ἄνεμον τηρήσας τοῖς ἄλλοις ἐκπλεῦσαι, ὅπως ἐπὶ
zwar außer fünfhundert beobachtet habend den anderen damit auf
πλέον ὁ σῖτος ἀντίσχη, καὶ αὐτὸς ἤθελε τῶν μενόντων εἶναι· ὡς δ' οὐκ
länger der Sittis Antischia, und er selbst der Bleibenden da aber nicht
ἔπειθε, βουλόμενος τὰ ἐπὶ τούτοις παρασκευάζειν καὶ ὅπως τὰ ἐξωθεν ἔξει ὡς
wollend die zu diesen und damit die von außen wie
ἄριστα, ἐκπλεῖν ποιεῖται λαθὼν τὴν φυλακὴν τῶν Ἀθηναίων.
am besten, verborgen seiend die der

§ 2 καὶ παραμένων ἐν Χαλκιδεῦσι τὰ τε ἄλλα ξυνεπολέμει καὶ Σερμυλίων
und verweilend seiend in Chalkideusen die und anderen und
λοχίας Hinterhalt gelegt habend πρὸς τῇ πόλει πολλοὺς διέφθειρεν, ἔς τε τὴν
auf welchem Wege ὅπη ὠφελία τις γενήσεται. μετὰ δὲ τῆς
auf welchem Wege irgend einer nach und der

Ποτειδαίας τὴν ἀποτείχισιν Φορμίων μὲν ἔχων τοὺς ἑξακοσίους καὶ χιλίους τὴν
 die zwar habend die sechshundert und tausend die
 Χαλκιδικὴν καὶ Βοττικὴν ἐδήρου καὶ ἔστιν ἃ καὶ πολίσματα εἶλεν.
 Chalkidike und Bottike und welche auch
 § 3 μετὰ δὲ τῆς Ποτειδαίας τὴν ἀποτείχισιν Φορμίων μὲν ἔχων τοὺς ἑξακοσίους καὶ
 nach aber der die die zwar habend die sechshundert und
 χιλίους τὴν Χαλκιδικὴν καὶ Βοττικὴν ἐδήρου καὶ ἔστιν ἃ καὶ πολίσματα εἶλεν.
 tausend die Chalkidike und Bottike und welche auch

Kapitel 66

§ 1 τοῖς δ' Ἀθηναίοις καὶ Πελοποννησίοις αἰτίαι μὲν αὗται προυγεγέννητο ἔς
 den aber und zwar diese hinsichtlich
 ἀλλήλους, τοῖς μὲν Κορινθίοις ὅτι τὴν Ποτείδαιαν ἑαυτῶν οὖσαν ἀποικίαν καὶ
 einander, den zwar dass die ihrer selbst seiend und
 ἄνδρας Κορινθίων τε καὶ Πελοποννησίων ἐν αὐτῇ ὄντας ἐπολιόρκουν, τοῖς δὲ
 und auch in ihr seiend den aber
 Ἀθηναίοις ἐς τοὺς Πελοποννησίους ὅτι ἑαυτῶν τε πόλιν ξυμμαχίδα καὶ φόρου
 gegen die dass ihrer selbst und verbündete und
 ὑποτελῇ ἀπέστησαν, καὶ ἐλθόντες σφίσιν ἀπὸ τοῦ προφανοῦς ἐμάχοντο
 tribut pflichtig und gekommen seiend ihnen aus dem Offen kundigen
 μετὰ Ποτειδεατῶν. οὐ μέντοι ὃ γε πόλεμός πω ξυνεργῶγει, ἀλλ' ἔτι
 mit nicht doch was wenigstens noch sondern noch
 ἀνοκωχῇ ἦν· ἰδίᾳ γὰρ ταῦτα οἱ Κορίνθιοι ἔπραξαν.
 privat denn dieses die

Kapitel 67

§ 1 πολιορκουμένης δὲ τῆς Ποτειδαίας οὐχ ἡσύχαζον, ἀνδρῶν τε σφίσιν
 belagert werdend seiender aber der nicht und ihnen
 ἐνόντων καὶ ἅμα περὶ τῷ χωρίῳ δεδιότες· παρεκάλουν τε εὐθὺς
 anwesend seienden und zugleich um das gefürchtet habend· und sogleich
 ἐς τὴν Λακεδαίμονα τοὺς ξυμμάχους καὶ κατεβῶν ἐλθόντες τῶν Ἀθηναίων
 nach die die und gekommen seiend der
 ὅτι σπονδὰς τε λευκότες εἶεν καὶ ἀδικοῖεν τὴν Πελοπόννησον.
 dass und gelöst habend und den
 § 2 Αἰγινῆται τε φανερώς μὲν οὐ πρεσβευόμενοι, δεδιότες τοὺς
 und offen zwar nicht Gesandtschaft tuend seiend, gefürchtet habend die
 Ἀθηναίους, κρύφα δὲ οὐχ ἥκιστα μετ' αὐτῶν ἐνῆγον τὸν πόλεμον,
 heimlich aber nicht am wenigsten mit ihnen den
 λέγοντες οὐκ εἶναι αὐτόνομοι κατὰ τὰς σπονδὰς.
 sagend seiend nicht selbst ständig gemäß den
 § 3 οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι προσπαρακάλεσαντες τῶν ξυμμάχων τε καὶ εἴ τις
 die aber hinzu herbei gerufen habend der und auch ob jemand
 τι ἄλλο ἔφη ἡδικῆσθαι ὑπὸ Ἀθηναίων, ξύλλογον σφῶν αὐτῶν ποιήσαντες
 etwas anderes ἔφη durch Αθηναίων, ξύλλογον ihrer selbst selbst gemacht habend
 τὸν εἰωθότα λέγειν ἐκέλευον.
 den Gewohnten
 § 4 καὶ ἄλλοι τε παριόντες ἐγκλήματα ἐποιοῦντο ὥς ἕκαστοι καὶ Μεγαρῆς,
 und andere auch vor tretend seiend wie je einzelne und
 δηλοῦντες μὲν καὶ ἕτερα οὐκ ὀλίγα διάφορα, μάλιστα δὲ λιμένων τε
 dar legend seiend zwar auch andere nicht wenige Streit punkte, am meisten aber und
 εἶργεσθαι τῶν ἐν τῇ Ἀθηναίων ἀρχῇ καὶ τῆς Ἀττικῆς ἀγορᾶς παρὰ τὰς σπονδὰς.
 der in der der und der Attika wider die
 § 5 παρελθόντες δὲ τελευταῖοι Κορίνθιοι καὶ τοὺς ἄλλους ἑάσαντες πρῶτον
 her zu getreten seiend aber die letzten und die anderen gelassen habend zuerst
 παροξύναι τοὺς Λακεδαιμονίους ἐπεῖπον τοιάδε.
 die derartiges.

Kapitel 68

- § 1 'τὸ πιστὸν ὑμᾶς, ὧ Λακεδαιμόνιοι, τῆς καθ' ὑμᾶς αὐτοῦς πολιτείας καὶ
'das Verlässlich sein euch, o der gemäß euch selbst und
ὁμιλίας ἀπιστοτέρους ἐς τοὺς ἄλλους ἦν τι λέγωμεν καθίστησιν· καὶ ἀπ'
misstrauischer gegenüber den anderen wenn etwas und von
αὐτοῦ σωφροσύνην μὲν ἔχετε, ἀμαθία δὲ πλέονι πρὸς τὰ ἔξω πράγματα
diesem zwar aber mehr zu die äußeren
χρῆσθε.
- § 2 πολλάκις γὰρ προαγορευόντων ἡμῶν ἃ ἐμέλλομεν ὑπὸ Ἀθηναίων
oft denn vorher ankündigend seiender unser was durch
βλάπτεσθαι, οὐ περὶ ὧν ἐδιδάσκομεν ἐκάστοτε τὴν μάθησιν ἐποιεῖσθε, ἀλλὰ τῶν
nicht über was jeweils das sondern der
λεγόντων μᾶλλον ὑπεννοεῖτε ὡς ἔνεκα τῶν αὐτοῖς ἰδίᾳ διαφόρων λέγουσιν·
Sprechenden mehr dass um willen der sich selbst privat Streit sachen
καὶ δι' αὐτὸ οὐ πρὶν πάσχειν, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐν τῷ ἔργῳ ἐσμέν, τοὺς
und wegen dessen nicht zuvor sondern nachdem in dem die
ξυμμάχους τούσδε παρεκαλέσατε, ἐν οἷς προσήκει ἡμᾶς οὐχ ἥκιστα εἰπεῖν,
diese in welchen uns nicht am wenigsten
ὅσω καὶ μέγιστα ἐγκλήματα ἔχομεν ὑπὸ μὲν Ἀθηναίων ὑβριζόμενοι, ὑπὸ
um wie viel auch größte von zwar misshandelt werdend, von
δὲ ὑμῶν ἀμελούμενοι.
aber euch vernachlässigt werdend.
- § 3 'καὶ εἰ μὲν ἀφανεῖς που ὄντες ἡδίκουν τὴν Ἑλλάδα, διδασκαλίας
'und wenn zwar unsichtbar versteckt irgendwo seiend die
ἂν ὡς οὐκ εἰδόσι προσέδει· νῦν δὲ τί δεῖ μακρηγορεῖν, ὧν τοὺς
wohl dass nicht den Wissenden jetzt aber was derer die
μὲν δεδουλωμένους ὁρᾶτε, τοῖς δὲ ἐπιβουλευόντας αὐτούς, καὶ οὐχ
zwar versklavt worden seiend den aber feindlich nachstellend seiend sie, und nicht
ἥκιστα τοῖς ἡμετέροις ξυμμάχοις, καὶ ἐκ πολλοῦ
am wenigsten den unser eigenen und aus viel Zeit
προπαρεσκευασμένους, εἴ ποτε ἄρα πολεμήσονται;
vor her zugearbeitet worden seiend, wenn jemals nun
- § 4 οὐ γὰρ ἂν Κέρκυραν τε ὑπολαβόντες βία ἡμῶν εἶχον καὶ
nicht denn wohl und in Besitz genommen habend von uns und
Ποτειδαίαν ἐπολιόρκουν, ὧν τὸ μὲν ἐπικαιρότατον χωρίον πρὸς τὰ ἐπὶ Θράκης
deren das zwar am gelegensten für die auf die
ἀποχρῆσθαι, ἢ δὲ ναυτικὸν ἂν μέγιστον παρέσχε Πελοποννησίους.
die aber See macht wohl am größten

Kapitel 69

- § 1 καὶ τῶνδε ὑμεῖς αἴτιοι, τό τε πρῶτον ἐάσαντες αὐτοῦς τὴν πόλιν μετὰ
und dieser ihr schuld, das und zuerst zugelassen habend sie die nach
τὰ Μηδικὰ κρατῦναι καὶ ὕστερον τὰ μακρὰ στήσαι τεῖχη, ἐς τόδε τε
die Medischen Kriege und später die langen bis auf dieses und
αἰεὶ ἀποστεροῦντες οὐ μόνον τοὺς ὑπ' ἐκείνων δεδουλωμένους
immer beraubend seiend nicht nur die von jenen versklavt worden seienden
ἐλευθερίας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὑμετέρους ἤδη ξυμμάχους· οὐ γὰρ ὁ
sondern auch die eurigen schon nicht denn der
δουλωσάμενος, ἀλλ' ὁ δυνάμενος μὲν παῦσαι περιορῶν δὲ
versklavt habende, sondern der vermögend seiend zwar untätig zusehend seiend aber
ἀληθέστερον αὐτὸ δρᾶ, εἴπερ καὶ τὴν ἀξίωσιν τῆς ἀρετῆς ὡς
wahrer dies wenn wirklich auch den der als ob
ἐλευθερῶν τὴν Ἑλλάδα φέρεται.
befreiend seiend die
- § 2 μόλις δὲ νῦν γε ξυνήλθομεν καὶ οὐδὲ νῦν ἐπὶ φανεροῖς· χρὴν γὰρ
kaum aber jetzt wenigstens und nicht einmal jetzt im Offenkundigen. denn

οὐκ εἰ ἀδικοῦμεθα ἔτι σκοπεῖν, ἀλλὰ καθ' ὅτι ἀμυνούμεθα· οἱ γὰρ
 nicht ob noch sondern nach wodurch die denn
 δρῶντες βεβουλευμένοι πρὸς οὐ διεγνωκότας ἤδη καὶ
 handelnd seiend fest beschlossen habend seiend gegenüber nicht entschieden habende schon und
 οὐ μέλλοντες ἐπέρχονται.
 nicht zögernd seiend

§ 3 καὶ ἐπιστάμεθα οἷα ὁδῶ οἱ Ἀθηναῖοι καὶ ὅτι κατ' ὀλίγον χωροῦσιν
 und auf welchem die und dass nach und nach wenig
 ἐπὶ τοὺς πέλας· καὶ λανθάνειν μὲν οἰόμενοι διὰ τὸ ἀναίσθητον ὑμῶν
 gegen die Nachbarn. und zwar meined seiend wegen das Unempfindlichkeit eurer
 ἥσσον θαρσοῦσι, γνόντες δὲ εἰδότας περιορᾷν ἰσχυρῶς ἐγκείσονται.
 weniger erkannt habend aber Wissende stark

§ 4 ἡσυχάζετε γάρ, μόνοι Ἑλλήνων, ὧς Λακεδαιμόνιοι, οὐ τῇ δυνάμει τινά,
 denn, allein o nicht mit der irgend jemanden,
 ἀλλὰ τῇ μελλήσει ἀμυνόμενοι, καὶ μόνοι οὐκ ἀρχομένην τὴν
 sondern mit dem sich verteidigend seiend, und allein nicht beginnend seiende die
 αὖξιν τῶν ἐχθρῶν διπλασιουμένην δὲ καταλύοντες.
 der sich verdoppelnd seiende aber nieder legend seiend.

§ 5 καίτοι ἐλέγεσθε ἀσφαλεῖς εἶναι, ὧν ἄρα ὁ λόγος τοῦ ἔργου ἐκράτει. τόν
 und doch sicher wovon also der des den
 τε γὰρ Μῆδον αὐτοὶ ἴσμεν ἐκ περάτων γῆς πρότερον ἐπὶ τὴν Πελοπόννησον
 und denn wir selbst aus früher gegen den
 ἐλθόντα ἢ τὰ παρ' ὑμῶν ἀξίως προαπαντήσαι, καὶ νῦν τοὺς Ἀθηναίους
 gekommen seiend als die von euch angemessen und jetzt die
 οὐχ ἐκάς, ὥσπερ ἐκεῖνον, ἀλλ' ἐγγὺς ὄντας περιορᾶτε, καὶ ἀντὶ τοῦ ἐπελθεῖν
 nicht fern, wie jenen, sondern nahe seiend und statt des
 αὐτοὶ ἀμύνεσθαι βούλεσθε μᾶλλον ἐπιόντας, καὶ ἐς τύχας πρὸς
 selbst eher heran kommend seiende, und in gegen
 πολλῶν δυνατωτέρους ἀγωνιζόμενοι καταστήναι, ἐπιστάμενοι καὶ τὸν βάρβαρον
 bei weitem Stärkere kämpfend seiend wissend seiend und den Barbaren
 αὐτὸν περὶ αὐτῷ τὰ πλείω σφαλέντα, καὶ πρὸς αὐτοὺς
 selbst um sich selbst die meisten zu Fall gebracht wordene, und gegenüber ihnen selbst
 τοὺς Ἀθηναίους πολλὰ ἡμᾶς ἤδη τοῖς ἁμαρτήμασιν αὐτῶν μᾶλλον ἢ τῇ
 den vieles uns schon durch die ihrer mehr als durch die
 ἀφ' ὑμῶν τιμωρία περιγεγενημένους, ἐπεὶ αἱ γε ὑμέτεραι ἐλπίδες
 von euch überlegen geworden seienden, da welche wenigstens eure
 ἤδη τινὰς που καὶ ἀπαρασκευοῦς διὰ τὸ πιστεῦσαι ἔφθειραν.
 schon einige irgendwo auch un vorbereitet wegen des

§ 6 καὶ μηδεὶς ὑμῶν ἐπ' ἐχθρᾶ τὸ πλεόν ἢ αἰτία νομίσῃ τάδε λέγεσθαι· αἰτία
 und niemand von euch aus das Mehr als diese
 μὲν γὰρ φίλων ἀνδρῶν ἐστὶν ἁμαρτανόντων, κατηγορία δὲ ἐχθρῶν
 zwar denn der Freunde verfehlend seiender, aber
 ἀδικησάντων.
 Unrecht getan habender.

Kapitel 70

§ 1 'καὶ ἅμα, εἴπερ τινὲς καὶ ἄλλοι, ἄξιοι νομίζομεν εἶναι τοῖς πέλας
 'und zugleich, wenn wirklich einige auch andere, würdig den Nachbarn
 ψόγον ἐπενεγκεῖν, ἄλλως τε καὶ μεγάλων τῶν διαφερόντων
 sonst und auch großer der Streitigkeiten habenden
 καθεστῶτων, περὶ ὧν οὐκ αἰσθάνεσθαι ἡμῖν γε δοκεῖτε, οὐδ'
 fest bestehend seienden, über welche nicht uns wenigstens noch nicht
 ἐκλογίσασθαι πώποτε πρὸς οἷους ὑμῖν Ἀθηναίους ὄντας καὶ ὅσον ὑμῶν καὶ ὡς
 niemals gegen was für euch seiende und wie sehr euch und wie
 πᾶν διαφέροντας ὁ ἀγὼν ἐσται.
 alles verschieden seiende der

§ 2 οἱ μὲν γε νεωτεροποιοὶ καὶ ἐπινοῆσαι ὀξεῖς καὶ ἐπιτελέσαι ἔργω ἃ
 die zwar wenigstens und und scharfsinnig und was

- ἂν γινῶσιν· ὑμεῖς δὲ τὰ ὑπάρχοντά τε σώζειν καὶ ἐπιγινῶναι μηδὲν καὶ ἔργῳ
 auch ihr aber das Vorhandene und und nichts und
 οὐδὲ τὰναγκαῖα ἐξικέσθαι.
 nicht einmal das Notwendige
- § 3 αὐθις δὲ οἱ μὲν καὶ παρὰ δύναμιν τολμηταὶ καὶ παρὰ γνώμην κινδυνευταὶ καὶ
 ferner aber die zwar auch über und wider und
 ἐν τοῖς δεινοῖς εὐέλπιδες· τὸ δὲ ὑμέτερον τῆς τε δυνάμεως ἐνδεᾶ
 in den Gefahren guter Hoffnung· das aber Eure an der und mangelhaftes
 πράξει τῆς τε γνώμης μηδὲ τοῖς βεβαίοις πιστεῦσαι τῶν τε δεινῶν
 an der und nicht einmal den Festen der und Gefahren
 μηδέποτε οἶεσθαι ἀπολυθήσεσθαι.
 niemals
- § 4 καὶ μὴν καὶ ἄοκνοι πρὸς ὑμᾶς μελλητὰς καὶ ἀποδημηταὶ πρὸς
 und freilich auch unermüdlische gegenüber euch und gegenüber
 ἐνδημοτάτους· οἶονται γὰρ οἱ μὲν τῇ ἀπουσίᾳ ἂν τι κτᾶσθαι, ὑμεῖς
 Daheim Seiendste· denn die zwar durch die wohl etwas ihr
 δὲ τῷ ἐπελθεῖν καὶ τὰ ἐτοῖμα ἂν βλάψαι.
 aber durch das und die Bereiten wohl
- § 5 κρατοῦντές τε τῶν ἐχθρῶν ἐπὶ πλεῖστον ἐξέρχονται καὶ νικῶμενοι
 überlegen seiend und der bis auf das Meiste und besiegt werdend
 ἐπ' ἐλάχιστον ἀναπίπτουσιν.
 bis auf das Geringste
- § 6 ἔτι δὲ τοῖς μὲν σώμασιν ἀλλοτριωτάτοις ὑπὲρ τῆς πόλεως χρῶνται, τῇ δὲ
 noch aber die zwar fremdesten für die mit der aber
 γνώμῃ οἰκειοτάτῃ ἐς τὸ πράσσειν τι ὑπὲρ αὐτῆς.
 eigensten zum das etwas für sie.
- § 7 καὶ ἃ μὲν ἂν ἐπινοήσαντες μὴ ἐπεξέλθωσιν, οἰκείων στέρεσθαι ἡγοῦνται,
 und was zwar auch aus gedacht habend nicht Eigenen
 ἃ δ' ἂν ἐπελθόντες κτήσωνται, ὀλίγα πρὸς τὰ
 was auch immer aber wohl heran getreten seiend wenig im Vergleich zu die
 μέλλοντα τυχεῖν πράξαντες. ἦν δ' ἄρα τοῦ καὶ
 die Bevorstehenden Dinge vollbracht habend seiend. wenn aber nun irgend eines und
 πείρα σφαλῶσιν, ἀντελπίσαντες ἄλλα ἐπλήρωσαν τὴν χρεῖαν· μόνοι
 gegen erhofft habend seiend andere Dinge die allein
 γὰρ ἔχουσί τε ὁμοίως καὶ ἐλπίζουσιν ἃ ἂν ἐπινοήσωσι διὰ τὸ
 denn und gleichermaßen und was auch immer wohl wegen das
 ταχεῖαν τὴν ἐπιχείρησιν ποιεῖσθαι ὧν ἂν γινῶσιν.
 schnelle die deren wohl
- § 8 καὶ ταῦτα μετὰ πόνων πάντα καὶ κινδύνων δι' ὅλου τοῦ αἰῶνος μοχθοῦσι, καὶ
 und dieses mit alles und durch ganzen des und
 ἀπολαύουσιν ἐλάχιστα τῶν ὑπαρχόντων διὰ τὸ αἰεὶ κτᾶσθαι καὶ μήτε
 am wenigsten der vorhanden seienden wegen das immer und weder
 ἑορτὴν ἄλλο τι ἡγεῖσθαι ἢ τὸ τὰ δέοντα πράξει ξυμφορὰν τε οὐχ
 anderes etwas als das die das Nötige und nicht
 ἥσσον ἡσυχίαν ἀπράγμονα ἢ ἀσχολίαν ἐπίπονον·
 weniger un tätige als mühe voll·
- § 9 ὥστε εἴ τις αὐτοὺς ξυνελὼν φαίη πεφυκέναι ἐπὶ τῷ μῆτε
 so dass wenn jemand sie zusammen genommen habend zu dem weder
 αὐτοὺς ἔχειν ἡσυχίαν μήτε τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους ἔαν, ὀρθῶς ἂν εἴποι.
 sie noch die anderen richtig wohl

Kapitel 71

- § 1 'ταύτης μέντοι τοιαύτης ἀντικαθεστηκυίας πόλεως, ὧς Λακεδαιμόνιοι,
 'dieser jedoch der artigen gegenüber fest gestellt seienden πόλεως, ὧς
 διαμέλλετε καὶ οἶεσθε τὴν ἡσυχίαν οὐ τούτοις τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ πλεῖστον
 und die nicht diesen der für das Meiste
 ἀρκεῖν οἷ ἂν τῇ μὲν παρασκευῇ δίκαια πράσσωσι, τῇ δὲ γνώμῃ, ἣν
 die wohl der zwar gerechte Dinge der aber wenn

	ἀδικῶνται,	δῆλοι	ὧσι	μὴ	ἐπιτρέποντες,	ἀλλ'	ἐπὶ	τῷ	μὴ	λυπεῖν	τε			
		offenkundig		nicht	werdend erlauben,	sondern	darauf hin	dem	nicht		und			
	τοὺς	ἄλλους	καὶ	αὐτοῖς	ἀμυνόμενοι	μὴ	βλάπτεσθαι	τὸ	ἴσον	νέμετε.				
	die	anderen	und	selbst	sich wehrend seiend	nicht		das	Gleiche					
§ 2	μόλις	δ'	ἂν	πόλει	ὁμοίᾳ	παροικοῦντες	ἐτυγχάνετε	τούτου·	νῦν	δ',				
	kaum	aber	wohl		gleichartigen	neben wohnend seiend		dessen·	jetzt	aber,				
	ὅπερ	καὶ	ἄρτι	ἐδηλώσαμεν,	ἀρχαιοτρόπα	ὑμῶν	τὰ	ἐπιτηδεύματα	πρὸς	αὐτοὺς				
	was eben	auch	soeben		alt väterliche	eurer	die		gegenüber	ihnen				
	ἐστίν.													
§ 3	ἀνάγκη	δὲ	ὥπερ	τέχνης	αἰεὶ	τὰ	ἐπιγιγνόμενα	κρατεῖν·	καὶ	ἡσυχάζουση	μὲν			
		aber	so wie		immer	die	hinzu kommenden		und	ruhig seiender	zwar			
	πόλει	τὰ	ἀκίνητα	νόμιμα	ἄριστα,	πρὸς	πολλὰ	δὲ	ἀναγκαζομένοις	ιέναι				
	die	un	beweglichen		am besten,	zu	vielen	aber	gezwungen werdenden					
	πολλῆς	καὶ	τῆς	ἐπιτεχνήσεως	δεῖ.	δι'	ὅπερ	καὶ	τὰ	τῶν	Ἀθηναίων			
	vieler	und	der			weshalb	deshalb	welches	auch	die	der			
	ἀπὸ	τῆς	πολυπειρίας	ἐπὶ	πλέον	ὑμῶν	κεκαίνωται.							
	aufgrund von	der		über	mehr	eurer								
§ 4	μέχρι	μὲν	οὖν	τοῦδε	ὠρίσθω	ὑμῶν	ἡ	βραδυτής·	νῦν	δὲ	τοῖς	τε	ἄλλοις	καὶ
	bis	zwar	nun	dieses		eurer	die		jetzt	aber	den	und	anderen	und
	Ποτειδεάταις,	ὥπερ	ὕπεδέξασθε,	βοηθήσατε	κατὰ	τάχος		ἐσβαλόντες	ἐς					
		so wie			nach			ein gefallen habend seiend	in					
	τὴν	Ἀττικὴν,	ἵνα	μὴ	ἄνδρας	τε	φίλους	καὶ	ξυγγενεῖς	τοῖς	ἐχθίστοις	προήσθε		
	die		damit	nicht		und	Freunde	und	Verwandte	den	feindlichsten			
	καὶ	ἡμᾶς	τοὺς	ἄλλους	ἀθυμῖα	πρὸς	ἐτέραν	τινὰ	ξυμμαχίαν	τρέψετε.				
	und	uns	die	anderen		zu	andere	irgendeine						
§ 5	δρῶμεν	δ'	ἂν	ἄδικον	οὐδὲν	οὔτε	πρὸς	θεῶν	τῶν	ὀρκίων	οὔτε	πρὸς		
		aber	wohl	Un recht	nichts	weder	gegenüber		der	eidlichen	noch	gegenüber		
	ἀνθρώπων	τῶν	αἰσθανομένων·	λύουσι	γὰρ	σπονδὰς	οὐχ	οἱ	δι'	ἐρημίαν	ἄλλοις			
		der	wahrnehmenden·		denn		nicht	die	durch		anderen			
	προσιόντες,	ἀλλ'	οἱ	μὴ	βοηθοῦντες	οἷς	ἂν	ξυνομόσωσιν.						
	hinzu gehend seiend,	sondern	die	nicht	helfend seiend	denen	wohl							
§ 6	βουλομένων	δὲ	ὑμῶν	προθύμων	εἶναι	μενοῦμεν·	οὔτε	γὰρ	ὄσια	ἂν				
	wollend seiender	aber	eurer	bereitwilliger			weder	denn	fromme Dinge	wohl				
	ποιοῖμεν	μεταβαλλόμενοι	οὔτε	ξυνηθεστέρους	ἂν	ἄλλους	εὕρομεν.							
		wechselnd seiend	noch	vertrautere	wohl	andere								
§ 7	πρὸς	τάδε	βουλεύεσθε	εὖ	καὶ	τὴν	Πελοπόννησον	πειρᾶσθε	μὴ	ἐλάσσω				
	hinsichtlich	dieses		gut	und	den			nicht	geringeres				
	ἐξηγεῖσθαι	ἢ	οἱ	πατέρες	ὑμῖν	παρέδοσαν.'								
	als	die		euch										

Kapitel 72

§ 1	τοιαῦτα	μὲν	οἱ	Κορίνθιοι	εἶπον.	τῶν	δὲ	Ἀθηναίων	ἔτυχε	γὰρ	πρεσβεία	πρότερον		
	der artiges	zwar	die			der	aber		denn			früher		
	ἐν	τῇ	Λακεδαίμονι	περὶ	ἄλλων	παροῦσα,	καὶ	ὥς	ἦσθοντο	τῶν	λόγων,			
	in	der		über	anderer Dinge	anwesend seiend,	und	als		der				
	ἔδοξεν	αὐτοῖς	παριτητέα	ἐς	τοὺς	Λακεδαιμονίους	εἶναι,	τῶν	μὲν	ἐγκλημάτων				
		ihnen	vor zutreten seiend	zu	den			der	zwar					
	πὲρ	μηδὲν	ἀπολογησομένους	ῶν	αἱ	πόλεις	ἐνεκάλουν,	δηλῶσαι	δὲ	περὶ				
	über	nichts	sich rechtfertigen werdend	deren	die				aber	über				
	τοῦ	παντός	ὥς	οὐ	ταχέως	αὐτοῖς	βουλευτέον	εἶη,	ἀλλ'	ἐν	πλέονι	σκεπτέον.		
	des	Ganzen	dass	nicht	rasch	ihnen	zu beraten		sondern	in	mehr	zu erwägen.		
	καὶ	ἅμα	τὴν	σφετέραν	πόλιν	ἐβούλοντο	σημῆναι	ὅση	εἶη	δύναμιν,	καὶ			
	und	zugleich	die	ihre eigene				wie groß			und			
	ὑπόμνησιν	ποιήσασθαι	τοῖς	τε	πρεσβυτέροις	ῶν	ἦδεσαν	καὶ	τοῖς	νεωτέροις				
			den	und	Älteren	deren		und	den	Jüngeren				
	ἐξήγησιν	ῶν	ἄπειροι	ἦσαν,	νομίζοντες	μᾶλλον	ἂν	αὐτοὺς	ἐκ	τῶν	λόγων			
		deren	unerfahren		meinend seiend	mehr	wohl	sie	aus	der				
	πρὸς	τὸ	ἡσυχάζειν	τραπέσθαι	ἢ	πρὸς	τὸ	πολεμεῖν.						
	zum	das			als	zum	das							

§ 2 **προσελθόντες** οὖν τοῖς **Λακεδαιμονίοις** ἔφασαν **βούλεσθαι** καὶ αὐτοὶ ἐς τὸ **πλήθος** αὐτῶν **εἰπεῖν**, εἴ τι μὴ **ἀποκωλύοι**. οἱ δὲ **ἐκέλευόν** τε **παριέναι**, καὶ **παρελθόντες** οἱ **Ἀθηναῖοι** ἔλεγον **τοιάδε**.
heran getreten seiend nun den und selbst in das ihrer wenn etwas nicht die aber und und heran getreten seiend die der artiges.

Kapitel 73

§ 1 ἡ μὲν **πρέσβευσις** ἡμῶν οὐκ ἐς **ἀντιλογίαν** τοῖς **ὑμετέροις** **ξυμμάχοις** ἐγένετο, ἀλλὰ περὶ ὧν ἡ **πόλις** **ἔπεμψεν**· **αἰσθανόμενοι** δὲ **καταβοῇ** οὐκ **ὀλίγην** οὖσαν ἡμῶν **παρήλομεν** οὐ τοῖς **ἐγκλήμασι** τῶν **πόλεων** **ἀντεροῦντες** (οὐ γὰρ παρὰ **δικασταῖς** ὑμῖν οὔτε ἡμῶν οὔτε τούτων οἱ **λόγοι** ἂν **γίγνοιτο**), ἀλλ' ὅπως μὴ **ῥαδίως** περὶ **μεγάλων** **πραγμάτων** τοῖς **ξυμμάχοις** **πειθόμενοι** **χειρόν** **βουλεύσασθε**, καὶ ἅμα **βουλόμενοι** περὶ τοῦ **παντὸς** **λόγου** τοῦ ἐς ἡμᾶς **καθεστῶτος** **δηλῶσαι** ὥς οὔτε **ἀπεικότως** **ἔχομεν** ἢ **κεκτῆμεθα**, ἢ τε **πόλις** ἡμῶν **ἀξία** **λόγου** **ἐστίν**.
'die zwar unser nicht zu den eurigen aber nicht geringen seiend unser nicht den der entgegen sprechend seiend (nicht denn bei euch weder unser noch dieser die wohl sondern damit nicht leicht über großer Dinge den gehorchend seiend schlechter und zugleich wollend seiend über des ganzen der auf uns hin uns bestehend seienden dass weder un angemessen was welche und unser würdig

§ 2 καὶ τὰ μὲν πάνυ **παλαιὰ** τί **δεῖ** **λέγειν**, ὧν **ἀκοαὶ** **μᾶλλον** **λόγων** **μάρτυρες** ἢ ὄψις τῶν **ἀκουσομένων**; τὰ δὲ **Μηδικὰ** καὶ ὅσα αὐτοὶ **ξύνιστε**, εἰ καὶ δι' **ὄχλου** **μᾶλλον** **ἔσται** αἰεὶ **προβαλλομένοις**, **ἀνάγκη** **λέγειν** καὶ γὰρ ὅτε **ἔδρωμεν**, ἐπ' **ὠφελίᾳ** **ἐκινδυνεύετο**, ἥς τοῦ μὲν **ἔργου** **μέρος** **μετέσχετε**, τοῦ δὲ **λόγου** μὴ **παντός**, εἴ τι **ὠφελεῖ**, **στερισκώμεθα**.
'und die zwar sehr alten was deren eher als der zukünftigen Hörenden; die aber Medizinischen Dinge und wieviel ihr selbst wenn auch durch eher immer den vorwerfend seienden, und denn als um deren des zwar des aber nicht des Ganzen, wenn etwas

§ 3 **ῥηθήσεται** δὲ οὐ **παραιτήσεως** **μᾶλλον** **ἐνεκα** ἢ **μαρτυρίου** καὶ **δηλώσεως** **πρὸς** οἶαν ὑμῖν **πόλιν** μὴ εὖ **βουλευομένοις** ὁ **ἄγων** **καταστήσεται**.
gegenüber welcher Art euch nicht gut sich beratend seienden der

§ 4 **φαμέν** γὰρ **Μαραθῶνι** τε **μόνοι** **προκινδυνεύσαι** τῷ **βαρβάρῳ** καὶ ὅτε τὸ **ὑστερον** **ἦλθεν**, οὐχ **ἱκανοὶ** **ὄντες** κατὰ **γῆν** **ἀμύνεσθαι**, **ἐσβάντες** ἐς τὰς **ναῦς** **πανδημεὶ** ἐν **Σαλαμῖνι** **ξυνναυμαχῆσαι**, ὅπερ **ἔσχε** μὴ κατὰ **πόλεις** **αὐτὸν** **ἐπιπλέοντα** τὴν **Πελοπόννησον** **πορθεῖν**, **ἀδυνάτων** ἂν **ὄντων** **πρὸς** **ναῦς** **πολλὰς** **ἀλλήλοισ** **ἐπιβοηθεῖν**.
denn und allein dem und als das Spätere nicht hinreichend seiend zu ein gestiegen seiend in die gesamt volk weise in welches gerade nicht nach wohl seienden ihn heran segelnd seiend den der Un möglichen

§ 5 **τεκμήριον** δὲ **μέγιστον** αὐτὸς **ἐποίησεν**· **νικηθεὶς** γὰρ ταῖς **ναυσὶν** ὥς οὐκέτι αὐτῷ **ὁμοίας** **οὔσης** τῆς **δυνάμεως** κατὰ **τάχος** τῷ **πλέονι** τοῦ **στρατοῦ** **ἀνεχώρησεν**.
so dass nicht mehr ihm gleichartigen seiend der nach dem Mehreren des

Kapitel 74

§ 1 **τοιούτου** μέντοι τούτου **ξυμβάντος**, καὶ **σαφῶς**
solcher doch dieses zusammen geschehen seienden, und deutlich

	δηλωθέντος	ὅτι	ἐν	ταῖς	ναυσὶ	τῶν	Ἑλλήνων	τὰ	πράγματα	ἐγένετο,	
	kund	getan	worden	seienden	dass	in	den	der	die		
	τρία	τὰ	ὠφελιμώτατα	ἐς	αὐτὸ	παρεσχόμεθα,	ἀριθμὸν	τε	νεῶν	πλεῖστον	καὶ
	drei	die	nützlichsten	für	es			und		die meisten	und
	ἄνδρα	στρατηγὸν	ξυνετώτατον	καὶ	προθυμίαν	ἀοκνοτάτην·	ναῦς	μέν	γε	ἐς	τὰς
			verständigsten	und		unermüdlichste·		zwar	ja	auf	die
	τετρακοσίας	ὀλίγω	ἐλάσσους	τῶν	δύο	μοιρῶν,	Θεμιστοκλέα	δὲ	ἄρχοντα,	ὃς	
	vier	hundert	um wenig	weniger	der	zwei		aber		welcher	
	αἰτιώτατος	ἐν	τῷ	στενῷ	ναυμαχῆσαι	ἐγένετο,	ὅπερ	σαφέστατα	ἔσωσε	τὰ	
	verantwortlichste	in	dem	Engen			welches gerade	am klarsten		die	
	πράγματα,	καὶ	αὐτὸν	διὰ	τοῦτο	ὑμεῖς	ἐτιμήσατε	μάλιστα	δὴ	ἄνδρα	ξένον
		und	ihn	wegen	dieses	ihr		am meisten	ja		fremden
	τῶν	ὥς	ὑμᾶς	ἐλθόντων·							
	der	als	euch	gekommen seienden·							
§ 2	προθυμίαν	δὲ	καὶ	πολὺ	τολμηροτάτην	ἐδείξαμεν,	οἳ	γε,	ἐπειδὴ	ἡμῖν	κατὰ
		aber	und	viel	kühnste		welche	ja,	als	uns	zu
	οὐδεὶς	ἐβοήθει,	τῶν	ἄλλων	ἤδη	μέχρι	ἡμῶν	δουλεύοντων	ἠξιώσαμεν		
	niemand		der	anderen	schon	bis	uns	versklavt seienden			
	ἐκλιπόντες	τὴν	πόλιν	καὶ	τὰ	οἰκεῖα	διαφθείραντες		μηδ'		
	verlassen habend seiend	die	und	die	Eigen	Besitz	vernichtet habend seiend		und nicht		
	ὥς	τὸ	τῶν	περιλοίπων	ξυμμάχων	κοινὸν	προλιπεῖν	μηδὲ			
	so	das	der	übrig bleibenden		gemeinsame		auch nicht			
	σκεδασθέντες	ἀχρεῖοι	αὐτοῖς	γενέσθαι,	ἀλλ'	ἐσβάντες	ἐς	τὰς	ναῦς		
	zerstreut worden seiend	unnütz	ihnen		sondern	ein gestiegen seiend	in	die			
	κινδυνεῦσαι	καὶ	μὴ	ὀργισθῆναι	ὅτι	ἡμῖν	οὐ	πrouτιμωρήσατε.			
		und	nicht		dass	uns	nicht				
§ 3	ὥστε	φαμὲν	οὐχ	ἥσσον	αὐτοῖς	ὠφελῆσαι	ὑμᾶς	ἢ	τυχεῖν	τούτου.	ὑμεῖς
	so dass		nicht	weniger	wir selbst		euch	als	dessen.	ihr	zwar
	γὰρ	ἀπὸ	τε	οἰκουμένων	τῶν	πόλεων	καὶ	ἐπὶ	τῷ	τὸ	λοιπὸν
	denn	von	und	bewohnt seienden	der		und	zu	dem	das	übrige
	ἐπειδὴ	ἐδείξατε	ὑπὲρ	ὑμῶν	καὶ	οὐχ	ἡμῶν	τὸ	πλέον,	ἐβοηθήσατε	(ὅτε
	da		für	euch	und	nicht	unser	das	Mehr,		(als
	ἦμεν	ἔτι	σῶοι,	οὐ	παρεγένεσθε)·	ἡμεῖς	δὲ	ἀπὸ	τε	τῆς	οὐκ
	noch	heil,	nicht			wir	aber	von	und	der	nicht
	ὀρμώμενοι	καὶ	ὑπὲρ	τῆς	ἐν	βραχεῖα	ἐλπιδι	οὔσης	κινδυνεύοντες		
	aus gehend seiend	und	um willen	der	in	kurzen		seienden	riskierend seiend		
	ξυνεσώσαμεν	ὑμᾶς	τε	τὸ	μέρος	καὶ	ἡμᾶς	αὐτούς.			
		euch	und	den		und	uns	selbst.			
§ 4	εἰ	δὲ	προσεχωρήσαμεν	πρότερον	τῷ	Μήδῳ	δεΐσαντες,		ὥπερ	καὶ	
	wenn	aber		früher	dem		gefürchtet habend seiend,		wie gerade	auch	
	ἄλλοι,	περὶ	τῇ	χώρᾳ,	ἢ	μὴ	ἐτολήμαμεν	ὑστερον	ἐσβῆναι	ἐς	τὰς
	andere,	um	dem		oder	nicht		später		in	die
	διεφθαρμένοι,	οὐδὲν	ἂν	ἔδει	ἔτι	ὑμᾶς	μὴ	ἔχοντας	ναῦς	ἱκανὰς	
	zerstört seiend,	nichts	wohl		noch	euch	nicht	habend seiend		ausreichende	
	ναυμαχεῖν,	ἀλλὰ	καθ'	ἡσυχίαν	ἂν	αὐτῷ	προυχώρησε	τὰ	πράγματα	ἢ	ἐβούλετο.
		sondern	in		wohl	ihm		die		wie	

Kapitel 75

§ 1	ἄρ'	ἄξιοί	ἐσμεν,	ὧ	Λακεδαιμόνιοι,	καὶ	προθυμίας	ἔνεκα	τῆς	τότε	καὶ	γνώμης
	'wohl	würdig		o		und		um willen	der	damals	und	
	ξυνέσεως	ἀρχῆς	γε	ἥς	ἔχομεν	τοῖς	Ἑλλήσι	μὴ	οὕτως	ἄγαν	ἐπιφθόνως	
			ja	deren		den		nicht	so	allzu	neidisch	
	διακεῖσθαι;											
§ 2	καὶ	γὰρ	αὐτὴν	τήνδε	ἐλάβομεν	οὐ	βιασάμενοι,		ἀλλ'	ὑμῶν		
	und	denn	sie selbst	diese		nicht	gewaltsam gebracht habend seiend,		sondern	eurer		
	μὲν	οὐκ	ἐθελησάντων		παραμεῖναι	πρὸς	τὰ	ὑπόλοιπα	τοῦ	βαρβάρου,	ἡμῖν	
	zwar	nicht	gewollt habender seienden			bei	die	übrigen	des		uns	
	δὲ	προσελθόντων	τῶν	ξυμμάχων	καὶ	αὐτῶν	δεηθέντων					
	aber	hinzu gekommen seiender	der		und	ihrer selbst	gebeten worden seiender					

ἡγεμόνας καταστῆναι·

- § 3 ἐξ αὐτοῦ δὲ τοῦ ἔργου κατηναγκάσθημεν τὸ πρῶτον προαγαγεῖν αὐτὴν ἐς τόδε,
aus dessen aber des das zuerst sie zu dies,
μάλιστα μὲν ὑπὸ δέους, ἔπειτα καὶ τιμῆς, ὕστερον καὶ ὠφελίας.
am meisten zwar unter danach und später und
- § 4 καὶ οὐκ ἀσφαλὲς ἔτι ἐδόκει εἶναι τοῖς πολλοῖς ἀπηχθιμένους, καὶ τινων
und nicht sicher noch den Vielen verhasst gewesen seiend, und einiger
καὶ ἤδη ἀποστάντων κατεστραμμένων, ὑμῶν τε ἡμῖν οὐκέτι ὁμοίως
und schon abgefallen seiender unterworfen seiender, eurer und uns nicht mehr gleichermaßen
φίλων, ἀλλ' ὑπόπτων καὶ διαφόρων ὄντων, ἀνέντας
der Freunde, sondern verdächtigen und verschiedenen seienden, los gelassen habend seiend
κινδυνεύειν· καὶ γὰρ ἂν αἱ ἀποστάσεις πρὸς ὑμᾶς ἐγίνοντο.
und denn wohl die gegen euch
- § 5 πᾶσι δὲ ἀνεπίφθορον τὰ ξυμφέροντα τῶν μεγίστων πέρι κινδύνων εὖ
allen aber unanständig die zusammen nützlichen der größten um gut
τίθεσθαι.

Kapitel 76

- § 1 ὑμεῖς γοῦν, ὦ Λακεδαιμόνιοι, τὰς ἐν τῇ Πελοποννήσῳ πόλεις ἐπὶ τὸ ὑμῖν
ihr immerhin, o die in der zu das euch
ὠφέλιμον καταστησάμενοι ἐξηγεῖσθε· καὶ εἰ τότε ὑπομείναντες
nützliche eingerichtet habend seiend und wenn damals aus gehalten habend seiend
διὰ παντὸς ἀπήχθεσθε ἐν τῇ ἡγεμονίᾳ, ὥσπερ ἡμεῖς, εὖ ἴσμεν μὴ ἂν ἥσσον
durch von allem in der so wie wir, gut nicht wohl weniger
ὑμᾶς λυπηροὺς γενομένους τοῖς ξυμμάχοις καὶ ἀναγκασθέντας ἂν ἢ
euch lästig geworden seiend den und gezwungen worden seiend wohl oder
ἄρχειν ἐγκρατῶς ἢ αὐτοὺς κινδυνεύειν.
fest oder sie selbst
- § 2 οὕτως οὐδ' ἡμεῖς θαυμαστὸν οὐδὲν πεποιήκαμεν οὐδ' ἀπὸ τοῦ ἀνθρωπέου
so und nicht wir wunderbar nichts und nicht von dem Menschlichen
τρόπου, εἰ ἀρχὴν τε διδομένην ἐδεξάμεθα καὶ ταύτην μὴ ἀνείμεν ὑπὸ
wenn und gegeben werdend und diese nicht durch
τριῶν τῶν μεγίστων νικηθέντες, τιμῆς καὶ δέους καὶ ὠφελίας, οὐδ'
dreier der größten besiegt worden seiend, und und und nicht
αὖ πρῶτοι τοῦ τοιούτου ὑπάρξαντες, ἀλλ' αἰεὶ καθεστῶτος
wiederum die Ersten des solchen begonnen habend, sondern immer fest bestehend seienden
τὸν ἥσσω ὑπὸ τοῦ δυνατωτέρου κατείργεσθαι, ἄξιό τε ἅμα νομίζοντες
den Schwächeren von dem Stärkeren würdig und zugleich meinend seiend
εἶναι καὶ ὑμῖν δοκοῦντες μέχρι οὗ τὰ ξυμφέροντα λογιζόμενοι τῷ
und euch scheinend seiend bis wo die Nützlichen berechnend seiend dem
δικαίῳ λόγῳ νῦν χρῆσθε, ὃν οὐδεὶς πω παρατυχὸν ἰσχύι τι
Rechten jetzt dessen niemand je zufällig begegrend seiend etwas
κτήσασθαι προθεῖς τοῦ μὴ πλέον ἔχειν ἀπετράπετο.
voraus gesetzt habend des nicht Mehr
- § 3 ἐπαινέισθαι τε ἄξιοι οἵτινες χρῆσάμενοι τῇ ἀνθρωπέᾳ φύσει ὥστε ἐτέρων
und würdig die welche gebraucht habend der menschlichen sodass Anderer
ἄρχειν δικαιότεροι ἢ κατὰ τὴν ὑπάρχουσαν δύναμιν γένωνται.
gerechtere als gemäß der vorhanden seiend
- § 4 ἄλλους γ' ἂν οὖν οἴομεθα τὰ ἡμέτερα λαβόντας δεῖξαι ἂν
andere wenigstens wohl nun die unsrigen genommen habend wohl
μάλιστα εἴ τι μετριάζομεν· ἡμῖν δὲ καὶ ἐκ τοῦ ἐπιεικοῦς ἀδοξία τὸ
am meisten wenn etwas uns aber auch aus dem Billigen das
πλέον ἢ ἔπαινος οὐκ εἰκότως περιέστη.
Mehr als nicht angemessen

Kapitel 77

- § 1 'καὶ ἐλασσούμενοι γὰρ ἐν ταῖς ξυμβολαίαις πρὸς τοὺς ξυμμάχους δίκαις
'und geringer gemacht werdend denn in den gegen die

	καὶ	παρ’	ἡμῖν	αὐτοῖς	ἐν	τοῖς	ὅμοις	νόμοις	ποιήσαντες	τὰς	κρίσεις
	und	bei	uns	selbst	in	den	gleichen		gemacht habend	die	
	φιλοδικεῖν	δοκοῦμεν.									
§ 2	καὶ	οὐδεὶς	σκοπεῖ	αὐτῶν	τοῖς	καὶ	ἄλλοθι	που	ἀρχὴν	ἔχουσι	καὶ ἥσσον
	und	niemand		ihrer	den	und	anderswo	irgendwo		und	weniger
	ἡμῶν	πρὸς	τοὺς	ὑπηκόους	μετρίους	οὓς	διότι	τοῦτο	οὐκ	ὀνειδίζεται·	βιάζεσθαι
	unser	gegenüber	den	Untertanen	maßvollen	seiend	weil	dies	nicht		
	γὰρ	οἷς	ἂν	ἐξῇ,	δικάζεσθαι	οὐδὲν	προσδέονται.				
	denn	denen	wohl		nichts						
§ 3	οἱ	δὲ	εἰθισμένοι	πρὸς	ἡμᾶς	ἀπὸ	τοῦ	ἴσου	ὁμιλεῖν,	ἢ	τι παρὰ
	die	aber	gewohnt seiend	gegenüber	uns	von	dem	Gleichen		wenn	etwas entgegen
	τὸ	μὴ	οἶεσθαι	χρῆναι	ἢ	γνώμῃ	ἢ	δυνάμει	τῇ	διὰ	τὴν ἀρχὴν καὶ
	das	nicht		oder		oder		der	wegen	die	und
	ὅπως οὖν	ἐλασσωθῶσιν,	οὐ	τοῦ	πλέονος	μὴ	στερισκόμενοι	χάριν	ἔχουσιν,	ἀλλὰ	
	irgendwie		nicht	des	Mehreren	nicht	beraubt werdend			sondern	
	τοῦ	ένδεοῦς	χαλεπώτερον	φέρουσιν	ἢ	εἰ	ἀπὸ	πρώτης	ἀποθέμενοι	τὸν	
	des	Fehlenden	schwerer		als	wenn	von	erster	beiseite gelegt habend	den	
	νόμον	φανερῶς	ἐπλεονεκτοῦμεν.	ἐκείνως	δὲ	οὐδ’	ἂν	αὐτοὶ	ἀντέλεγον	ὥς	οὐ
		offen		so	aber	und nicht	wohl	selbst		dass	nicht
	χρεῶν	τὸν	ἥσσω	τῷ	κρατοῦντι	ὑποχωρεῖν.					
	den	Schwächeren	dem	Überlegenen							
§ 4		ἀδικοῦμενοί	τε,	ὥς	ἔοικεν,	οἱ	ἄνθρωποι	μᾶλλον	ὀργίζονται	ἢ	
		Unrecht erleidend seiend	und,	wie		die		mehr		als	
		βιαζόμενοι·			τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τοῦ	ἴσου	δοκεῖ	πλεονεκτεῖσθαι,			
		gewaltsam behandelt werdend seiend·			das zwar denn von dem	Gleichen					
	τὸ δ’	ἀπὸ τοῦ	κρείσσονος	καταναγκάζεσθαι.							
	das	aber	von dem	Stärkeren							
§ 5	ὑπὸ	γοῦν	τοῦ	Μῆδου	δεινότερα	τούτων	πάσχοντες	ἠνείχοντο,	ἢ	δὲ	ἡμετέρα
	unter	ja	dem		schlimmere	dieser	leidend seiend		die	aber	unsere
	ἀρχὴ	χαλεπὴ	δοκεῖ	εἶναι,	εἰκότως·	τὸ	παρὸν	γὰρ	αἰεὶ	βαρὺ	τοῖς
		schwer			angemessen·	das	Gegenwärtige	denn	immer	schwer	den
	ὑπηκόους.										
	Untertanen.										
§ 6	ὑμεῖς	γ’	ἂν	οὖν	εἰ	καθελόντες	ἡμᾶς	ἄρξαιτε,	τάχα	ἂν	τὴν
	ihr	wenigstens	wohl	nun	wenn	nieder gerissen habend	uns		bald	wohl	das
	εὐνοίαν	ἣν	διὰ	τὸ	ἡμέτερον	δέος	εἰλήφατε	μεταβάλοιτε,	εἴπερ	οἶα	
		welches	durch	das	unser				wenn wirklich	was für	
	καὶ τότε	πρὸς τὸν	Μῆδον	δι’	ὀλίγου	ἠγησάμενοι	ὑπεδείξατε,	ὅμοια	καὶ	νῦν	
	und damals	gegen den		durch	kurzen	geführt habend		Ähnliches	und	jetzt	
	γνώσεσθε.	ἄμεικτα	γὰρ	τά τε καθ’	ὑμᾶς	αὐτοὺς	νόμιμα	τοῖς	ἄλλοις	ἔχετε	
		un gemischt	denn	die und nach	euch	eigene		den	anderen		
	καὶ προσέτι	εἷς	ἕκαστος	ἐξῶν	οὔτε	τούτοις	χρήται	οὔθ’	οἷς	ἢ	
	und außerdem	einer	jeder	hinaus gehend seiend	weder	diesen		noch	denen	die	
	ἄλλη	Ἑλλάς	νομίζει.								
	andere										

Kapitel 78

§ 1	‘βουλευέσθε	οὖν	βραδέως	ὥς	οὐ	περὶ	βραχέων,	καὶ	μὴ	ἄλλοτρίαις	γνώμαις	καὶ
		nun	langsam	dass	nicht	über	Kleinem,	und	nicht	fremden		und
	ἐγκλήμασι	πεισθέντες			οἰκεῖον	πόνον	πρόσθησθε.	τοῦ	δὲ	πολέμου	τὸν	
		überredet worden seiend			eigene			des	aber		den	
	παράλογον,	ὅσος	ἐστί,	πρὶν	ἐν	αὐτῷ	γενέσθαι	προδιάγνωτε·				
	Unvernünftigen,	wie groß		ehe	in	ihm						
§ 2	μηκυνόμενος	γὰρ	φιλεῖ	ἐς	τύχας	τὰ	πολλὰ	περίστασθαι,	ὧν	ἴσον		
	sich verlängernd seiend	denn		in		die	vielen		deren	gleich		
	τε	ἀπέχομεν	καὶ	ὅποτερως	ἔσται	ἐν	ἀδήλῳ	κινδυνεύεται.				
	und auch		und	wie auch immer		im	Unklaren					
§ 3	ἴοντες	τε	οἱ	ἄνθρωποι	ἐς	τούς	πολέμους	τῶν	ἔργων	πρότερον	ἔχονται,	ἃ
	gehend seiend	und	die		in	die		der		früher		was

χρῆν ὕστερον δρᾶν, κακοπαθοῦντες δὲ ἤδη τῶν λόγων ἄπτονται.
 später leidend seiend aber schon der
 § 4 ἡμεῖς δὲ ἐν οὐδεμιᾷ πω τοιαύτῃ ἁμαρτίᾳ ὄντες οὔτ' αὐτοὶ οὐθ' ὑμᾶς
 wir aber in keinerlei noch solcher seiend weder selbst noch euch
 ὁρῶντες λέγομεν ὑμῖν, ἕως ἔτι αὐθαίρετος ἀμφοτέροις ἡ εὐβουλία, σπονδὰς
 sehend seiend euch, solange noch freiwillig beiden die
 μὴ λύειν μηδὲ παραβαίνειν τοὺς ὅρκους, τὰ δὲ διάφορα δίκη λύεσθαι κατὰ
 nicht noch die die aber verschiedenes gemäß
 τὴν ξυνθήκην. εἰ δὲ μή, θεοὺς τοὺς ὀρκίους μάρτυρας ποιοῦμενοι
 der der wenn aber nicht, die eidlichen machend seiend
 πειρασόμεθα ἀμύνεσθαι πολέμου ἄρχοντας ταύτῃ ἢ ἂν ὑφηγήσθε.'
 anfangend seiend auf diese Weise in der wohl

Kapitel 79

§ 1 τοιαῦτα δὲ οἱ Ἀθηναῖοι εἶπον. ἐπειδὴ δὲ τῶν τε ξυμμάχων ἤκουσαν οἱ
 derartiges aber die nachdem aber der und die
 Λακεδαιμόνιοι τὰ ἐγκλήματα τὰ ἐς τοὺς Ἀθηναίους καὶ τῶν Ἀθηναίων ἃ
 die die gegen die und der was
 ἔλεξαν, μεταστησάμενοι πάντας ἐβουλεύοντο κατὰ σφᾶς αὐτοὺς περὶ τῶν
 beiseite gestellt habend alle gegen sich selbst über die
 παρόντων.
 Gegenwärtigen.
 § 2 καὶ τῶν μὲν πλεόνων ἐπὶ τὸ αὐτὸ αἱ γινῶμαι ἔφερον, ἀδικεῖν τε τοὺς
 und der zwar Mehreren auf das selbe die und die
 Ἀθηναίους ἤδη καὶ πολεμητέα εἶναι ἐν τάχει· παρελθὼν δὲ Ἀρχίδαμος
 schon und krieg zu führen in vor getreten seiend aber
 ὁ βασιλεὺς αὐτῶν, ἀνὴρ καὶ ξυνετὸς δοκῶν εἶναι καὶ σώφρων, ἔλεξε τοιάδε.
 der ihrer, und verständig scheinend und besonnen, derartiges.

Kapitel 80

§ 1 'καὶ αὐτὸς πολλῶν ἤδη πολέμων ἔμπειρός εἰμι, ὧς Λακεδαιμόνιοι, καὶ ὑμῶν τοὺς
 'und selbst vieler schon kundig o und eurer die
 ἐν τῇ αὐτῇ ἡλικίᾳ ὁρῶ, ὥστε μήτε ἀπειρία ἐπιθυμήσαί τινα τοῦ ἔργου,
 in der selben so dass weder jemanden des
 ὅπερ ἂν οἱ πολλοὶ πάθοιεν, μήτε ἀγαθὸν καὶ ἀσφαλὲς νομίσαντα.
 welches wohl die Vielen noch gut und sicher angenommen habend.
 § 2 εὐροιτε δ' ἂν τόνδε περὶ οὗ νῦν βουλευέσθε οὐκ ἂν ἐλάχιστον
 aber wohl diesen über dessen jetzt nicht wohl am geringsten
 γενόμενον, εἰ σωφρόνως τις αὐτὸν ἐκλογίζεται.
 geworden seiend, wenn besonnen jemand ihn
 § 3 πρὸς μὲν γὰρ Πελοποννησίου καὶ τοὺς ἀστυγείτονας παρόμοιος ἡμῶν ἡ ἀλκή,
 gegen zwar denn und die Stadt nachbarn ähnlich unser die
 καὶ διὰ ταχέων οἷόν τε ἐφ' ἕκαστα ἐλθεῖν· πρὸς δὲ ἄνδρας οἱ γῆν τε
 und durch Schnelligkeit möglich ja auf zu jedem gegen aber die und
 ἐκὰς ἔχουσι καὶ προσέτι θαλάσσης ἐμπειρότατοί εἰσι καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν
 fern und außerdem sehr erfahrenste und den anderen allen
 ἄριστα ἐξήρτυνται, πλούτῳ τε ἰδίῳ καὶ δημοσίῳ καὶ ναυσὶ καὶ ἵπποις καὶ
 aufs beste und eigenem und öffentlichem und und und
 ὅπλοις καὶ ὄχλῳ ὅσος οὐκ ἐν ἄλλῳ ἐνί γε χωρίῳ Ἑλληνικῷ ἐστίν, ἔτι
 und so groß nicht in anderem einem ja griechischen noch
 δὲ καὶ ξυμμάχους πολλοὺς φόρου ὑποτελεῖς ἔχουσι, πῶς χρὴ πρὸς τούτους
 aber auch viele tribut pflichtige wie gegen diese
 ῥαδίως πόλεμον ἄρασθαι καὶ τίνι πιστεύσαντας ἀπαρασκεύους ἐπειχθῆναι;
 leicht und wem vertraut habend un gerüstete
 § 4 πότερον ταῖς ναυσίν; ἀλλ' ἥσους ἐσμέν· εἰ δὲ μελετήσομεν καὶ
 ob den aber schwächer wenn aber und
 ἀντιπαρασκευασόμεθα, χρόνος ἐνέσται. ἀλλὰ τοῖς χρήμασιν; ἀλλὰ πολλῷ πλέον ἔτι
 aber den aber um viel mehr noch

τούτου ἑλλείπομεν καὶ οὔτε ἐν κοινῷ ἔχομεν οὔτε ἐτοίμως ἐκ τῶν ἰδίων
 dessen und weder in gemeinsamem noch bereitwillig aus den eigenen
 φέρομεν.

Kapitel 81

- § 1 τὰχ' ἂν τις θαρσοίῃ ὅτι τοῖς ὅπλοις αὐτῶν καὶ τῷ πλήθει ὑπερφέρομεν,
 bald wohl jemand dass den ihrer und dem
 ὥστε τὴν γῆν δροῦν ἐπιφοιτῶντες.
 so dass die hin und wieder kommend.
- § 2 τοῖς δὲ ἄλλῃ γῇ ἐστὶ πολλή ἥς ἄρχουσι, καὶ ἐκ θαλάσσης ὧν δέονται
 denen aber andere viel deren und aus deren
 ἐπάξονται.
- § 3 εἰ δ' αὖ τοὺς ξυμμάχους ἀφιστάναι πειρασόμεθα, δεήσει καὶ τούτοις ναυσὶ
 wenn aber wiederum die und diesen
 βοηθεῖν τὸ πλεόν οὔσι νησιώταις.
 das Mehr seiend
- § 4 τίς οὖν ἔσται ἡμῶν ὁ πόλεμος; εἰ μὴ γὰρ ἡ ναυσὶ κρατήσομεν ἢ τὰς
 wer also unser der wenn nicht denn oder oder die
 προσόδους ἀφαιρήσομεν ἀφ' ὧν τὸ ναυτικὸν τρέφουσι, βλαψόμεθα τὰ πλείω.
 von denen die See macht die Mehreren.
- § 5 κὰν τούτῳ οὐδὲ καταλύεσθαι ἔτι καλόν, ἄλλως τε καὶ εἰ δόξομεν
 und in diesem auch nicht noch schön, anders wie und auch wenn
 ἄρξαι μᾶλλον τῆς διαφορᾶς.
 eher des
- § 6 μὴ γὰρ δὴ ἐκείνῃ γε τῇ ἐλπίδι ἐπαιρώμεθα ὥς ταχὺ παυσθήσεται ὁ πόλεμος,
 nicht denn ja jener ja der dass schnell der
 ἦν τὴν γῆν αὐτῶν τέμνωμεν. δέδοικα δὲ μᾶλλον μὴ καὶ τοῖς παισὶν αὐτὸν
 wenn die ihrer aber mehr nicht auch den ihn
 ὑπολίπωμεν· οὕτως εἰκὸς Ἀθηναίους φρονήματι μήτε τῇ γῇ δουλεῦσαι μήτε
 so wahrscheinlich weder der noch
 ὥσπερ ἀπείρους καταπλαγῆναι τῷ πολέμῳ.
 wie Unerfahrene dem

Kapitel 82

- § 1 'οὐ μὴν οὐδὲ ἀναισθήτως αὐτοὺς κελεύω τοὺς τε ξυμμάχους ἡμῶν ἔαν
 'nicht zwar auch nicht unbemerkt sie und unser
 βλάπτειν καὶ ἐπιβουλεύοντας μὴ καταφωρᾶν, ἀλλὰ ὅπλα μὲν μήπω κινεῖν,
 und Anschlagende nicht sondern zwar noch nicht
 πέμπειν δὲ καὶ αἰτιᾶσθαι μήτε πόλεμον ἄγαν δηλοῦντας μήθ' ὥς ἐπιτρέψομεν,
 aber und weder zu sehr offenbarend noch dass
 κὰν τούτῳ καὶ τὰ ἡμέτερ' αὐτῶν ἐξαρτύεσθαι ξυμμάχων τε προσαγωγῇ καὶ
 und in diesem auch die unseren selbst und und
 Ἑλλήνων καὶ βαρβάρων, εἴ ποθέν τινα ἢ ναυτικοῦ ἢ χρημάτων
 und wenn von irgendwo jemanden oder der Seemacht oder
 δύναμιν προσληψόμεθα (ἀνεπίφθονον δέ, ὅσοι ὥσπερ καὶ ἡμεῖς ὑπ' Ἀθηναίων
 (ohne Neid ja, welche wie auch wir von
 ἐπιβουλεύομεθα, μὴ Ἑλλήνας μόνον, ἀλλὰ καὶ βαρβάρους προσλαβόντας
 nicht nur, sondern auch hinzu genommen habend
 διασωθῆναι), καὶ τὰ αὐτῶν ἅμα ἐκπορίζομεθα.
 und die eigenen zugleich
- § 2 καὶ ἦν μὲν ἑσακούσιν τι πρεσβευομένων ἡμῶν, ταῦτα ἄριστα· ἦν δὲ
 und wenn zwar etwas unserer Gesandtschaft, dieses beste· wenn aber
 μή, διελθόντων ἐτῶν δύο καὶ τριῶν ἄμεινον ἤδη, ἦν δοκῇ, πεφραγμένοι
 nicht, vergangen seiender zwei und drei besser schon, wenn abgesichert
 ἴμεν ἐπ' αὐτούς.
 gegen sie.
- § 3 καὶ ἴσως ὁρῶντες ἡμῶν ἤδη τὴν τε παρασκευὴν καὶ τοὺς λόγους αὐτῇ ὁμοῖα
 und vielleicht sehend unser schon die ja und die ihr ähnlich

	ὑποσημαίνοντας	μᾶλλον	ἂν	εἴκοιεν,	καὶ	γῆν	ἔτι	ἄτμητον	ἔχοντες	καὶ	περὶ			
	andeutend	eher	wohl	und		noch	un zerschnitten	habend	und	über				
	παρόντων	ἀγαθῶν	καὶ	οὐπω	ἐφθαρμένων	βουλευόμενοι.								
	gegenwärtiger	Güter	und	noch nicht	verdorbener	beratend seiend.								
§ 4	μὴ	γὰρ	ἄλλο	τι	νομίσητε	τὴν	γῆν	αὐτῶν	ἢ	ὄμηρον	ἔχειν	καὶ	οὐχ	ἧσσον
	nicht	denn	anderes	etwas		die	ihrer	als		und	nicht	weniger		
	ὅσω	ἄμεινον	ἐξείργασται·	ἧς	φείδεσθαι	χρὴ	ὥς	ἐπὶ	πλεῖστον,	καὶ	μὴ	ἐς		
	um so	besser	deren		so	weit	aufs meiste,	und	nicht	in				
	ἀπόνοιαν	καταστήσαντας	αὐτοὺς	ἀληπτοτέρους	ἔχειν.									
	gesetzt habend	sie	schwerer zu fassen											
§ 5	εἰ	γὰρ	ἀπαράσκευοι	τοῖς	τῶν	ξυμμάχων	ἐγκλήμασιν	ἐπειχθέντες	τεμοῦμεν					
	wenn	denn	un gerüstet	den	der		gedrängt worden seiend							
	αὐτήν,	ὁρᾶτε	ὅπως	μὴ	αἷσχίον	καὶ	ἀπορώτερον	τῇ	Πελοποννήσῳ	πράξομεν.				
	sie,	damit	nicht	schändlicher	und	schwieriger	dem							
§ 6	ἐγκλήματα	μὲν	γὰρ	καὶ	πόλεων	καὶ	ιδιωτῶν	οἶόν	τε	καταλῦσαι·	πόλεμον	δὲ		
	zusammen alle	auf genommen habend	um willen	der	Eigenen,	welchen	nicht							
	καθ' ὅτι	χωρήσει,	οὐ	ῥᾴδιον	εὐπρεπῶς	θέσθαι.								
	nach	was	nicht	leicht	schicklich									

Kapitel 83

§ 1	καὶ	ἀνανδρία	μηδενὶ	πολλοὺς	μιᾶ	πόλει	μὴ	ταχὺ	ἐπελθεῖν	δοκεῖτω	εἶναι.		
	und		niemandem	Viele	einer		nicht	schnell					
§ 2	εἰσὶ	γὰρ	καὶ	ἐκείνοις	οὐκ	ἐλάσσους	χρήματα	φέροντες	ξύμμαχοι,	καὶ	ἔστιν		
		denn	auch	jenen	nicht	weniger		bringend seiend		und			
	ὁ	πόλεμος	οὐχ	ὅπλων	τὸ	πλέον	ἀλλὰ	δαπάνης,	δι'	ἦν	τὰ	ὅπλα	ὠφελεῖ,
	der		nicht		das	Mehr	sondern		wegen	welche	die		
		ἄλλως	τε	καὶ	ἡπειρώταις	πρὸς	θαλασσίους.						
		zum Übrigen	und	auch		gegenüber	See leute.						
§ 3	πορισώμεθα	οὖν	πρῶτον	αὐτήν,	καὶ	μὴ	τοῖς	τῶν	ξυμμάχων	λόγοις	πρότερον		
			nun	zuerst	sie,	und	nicht	den	der		vorher		
	ἐπαιρώμεθα,	οἵπερ	δὲ	καὶ	τῶν	ἀποβαινόντων	τὸ	πλέον	ἐπ'	ἀμφοτέρα	τῆς		
		die gerade	aber	auch	der	aus fallend seienden	das	Meiste	auf	beides	der		
	αἰτίας	ἔξομεν,	οὗτοι	καὶ	καθ'	ἡσυχίαν	τι	αὐτῶν	προΐδωμεν.				
			diese	auch	in		etwas	von ihnen					

Kapitel 84

§ 1	καὶ	τὸ	βραδὺ	καὶ	μέλλον,	ὃ	μέμφονται	μάλιστα	ἡμῶν,	μὴ		
	und	das	Langsame	und	Verzögernd seiendes,	welches	am meisten	von uns,	nicht			
	αἰσχύνεσθε.	σπεύδοντές	τε	γὰρ	σχολαίτερον	ἂν	παύσαισθε	διὰ	τὸ	ἀπαράσκευοι		
		eilend seiend	und	denn	gemächlicher	wohl	wegen	des	un vorbereitet			
	ἐγχειρεῖν,	καὶ	ἅμα	ἐλευθέραν	καὶ	εὐδοξοτάτην	πόλιν	διὰ	παντὸς	νεμόμεθα.		
	und	zugleich	freie	und	ruhmvollste	durch	ganzen					
§ 2	καὶ	δύναται	μάλιστα	σωφροσύνη	ἔμφρων	τοῦτ'	εἶναι·	μόνοι	γὰρ	δι'		
	und	am meisten	geistes gegenwärtig	dies	allein	denn	durch					
	αὐτὸ	εὐπραγίας	τε	οὐκ	ἐξυβρίζομεν	καὶ	ξυμφοραῖς	ἧσσον	ἐτέρων	εἴκομεν·		
	deswegen	und	nicht	und	weniger	als	Anderer					
	τῶν	τε	ξὺν	ἐπαίνῳ	ἐξοτρυνόντων	ἡμᾶς	ἐπὶ	τὰ	δεινὰ	παρὰ	τὸ	δοκοῦν
	der	und	mit	auf stacheln den	uns	zu	den	Gefahren	wider	das	Scheinende	
	ἡμῖν	οὐκ	ἐπαιρόμεθα	ἡδονῇ,	καὶ	ἦν	τις	ἄρα	ξὺν	κατηγορίᾳ	παροξύνῃ,	οὐδὲν
	uns	nicht	und	wenn	jemand	nun	mit				nichts	
	δὴ	μᾶλλον	ἀχθεσθέντες	ἀνεπίσθημεν.								
	eben	mehr	beschwert worden seiend									
§ 3	πολεμικοί	τε	καὶ	εὐβουλοὶ	διὰ	τὸ	εὐκοσμον	γινγνόμεθα,	τὸ	μὲν	ὅτι	
	kriegstüchtig	und	auch	gut beratend	wegen	der	guten Ordnung	das	zwar	weil		
	αἰδῶς	σωφροσύνης	πλεῖστον	μετέχει,	αἰσχύνης	δὲ	εὐψυχία,	εὐβουλοὶ	δὲ			
	am meisten		aber				gut beratend	aber				

ἀμαθέστερον τῶν νόμων τῆς ὑπεροψίας παιδευόμενοι καὶ ξὺν χαλεπότητι
 un kundiger der der der erzogen werdend und mit
 σωφρονέστερον ἢ ὥστε αὐτῶν ἀνηκουστεῖν, καὶ μὴ τὰ ἀχρεῖα ξυνετοὶ ἄγαν
 besonnener als sodass ihrer und nicht die Unnützen verständig allzu
 ὄντες τὰς τῶν πολεμίων παρασκευὰς λόγῳ καλῶς μεμφόμενοι ἀνομοίως ἔργῳ
 seiend die der der gut tadelnd un gleich
 ἐπεξίεναι, νομίζειν δὲ τὰς τε διανοίας τῶν πέλας παραπλησίους εἶναι καὶ τὰς
 aber die und der der Nachbarn ähnlich und die
 προσπιπτούσας τύχας οὐ λόγῳ διαιρετάς.
 zu fallend seienden nicht trennbar.

§ 4 αἰεὶ δὲ ὥς πρὸς εὖ βουλευομένους τοὺς ἐναντίους ἔργῳ παρασκευαζόμεθα.
 immer aber als ob gegen gut beratend seiende die Gegner
 καὶ οὐκ ἐξ ἐκείνων ὥς ἁμαρτησομένων ἔχειν δεῖ τὰς ἐλπίδας, ἀλλ' ὥς
 und nicht aus jenen als ob fehlgehen werdenden die die
 ἡμῶν αὐτῶν ἀσφαλῶς προνοουμένων. πολὺ τε διαφέρειν οὐ δεῖ νομίζειν
 unser selbst sicher vorsorgend seiender. sehr und nicht
 ἄνθρωπον ἀνθρώπου, κράτιστον δὲ εἶναι ὅστις ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις
 der Beste aber wer auch immer in den notwendigsten
 παιδεύεται.

Kapitel 85

§ 1 'ταύτας οὖν ἃς οἱ πατέρες τε ἡμῖν παρέδωκαν μελέτας καὶ αὐτοὶ διὰ
 'diese nun welche die und uns und wir selbst durch
 παντὸς ὠφελοῦμενοι ἔχομεν μὴ παρῶμεν, μηδὲ ἐπειχθέντες ἐν
 ganzes Nutzen habend werdend nicht noch gehetzt worden seiend in
 βραχεῖ μορίῳ ἡμέρας περὶ πολλῶν σωματῶν καὶ χρημάτων καὶ πόλεων καὶ δόξης
 kleinem über vieler und und und
 βουλεύσωμεν, ἀλλὰ καθ' ἡσυχίαν. ἔξεστι δ' ἡμῖν μᾶλλον ἐτέρων διὰ ἰσχύιν.
 sondern in doch uns mehr als Anderer durch

§ 2 καὶ πρὸς τοὺς Ἀθηναίους πέμπετε μὲν περὶ τῆς Ποτειδαίας, πέμπετε δὲ περὶ
 und an die zwar über die aber über
 ὧν οἱ ξύμμαχοί φασιν ἀδικεῖσθαι, ἄλλως τε καὶ ἐτοίμων ὄντων αὐτῶν δίκας
 deren die übrigen und auch bereit seienden ihrer
 δοῦναι· ἐπὶ δὲ τὸν δίδοντα οὐ πρότερον νόμιμον ὥς ἐπ'
 gegen aber den gebend seienden nicht vorher gesetzlich wie gegen
 ἀδικοῦντα ἰέναι. παρασκευάζεσθε δὲ τὸν πόλεμον ἅμα. ταῦτα γὰρ καὶ
 Unrecht tuenden aber den zugleich. dieses denn auch
 κράτιστα βουλευέσεσθε καὶ τοῖς ἐναντίοις φοβερῶτατα.
 am besten und den Gegnern am furchtbarsten.'

§ 3 καὶ ὁ μὲν Ἀρχίδαμος τοιαῦτα εἶπεν· παρελθὼν δὲ Σθενελαΐδας τελευταῖος,
 und der zwar solches vor getreten seiend aber zuletzt,
 εἷς τῶν ἐφόρων τότε ὦν, ἔλεξεν [τοῖς Λακεδαιμονίοις] ὥδε.
 einer der damals seiend, [den] also.

Kapitel 86

§ 1 'τοὺς μὲν λόγους τοὺς πολλοὺς τῶν Ἀθηναίων οὐ γινώσκω· ἐπαινέσαντες γὰρ
 'die zwar die vielen der nicht gelobt habend denn
 πολλὰ ἑαυτοὺς οὐδαμοῦ ἀντεῖπον ὥς οὐκ ἀδικοῦσι τοὺς ἡμετέρους ξυμμάχους καὶ
 vieles sich selbst nirgends dass nicht die Unseren und
 τὴν Πελοπόννησον· καίτοι εἰ πρὸς τοὺς Μήδους ἐγένοντο ἀγαθοὶ τότε, πρὸς
 den und doch wenn gegen die gut damals, gegen
 δ' ἡμᾶς κακοὶ νῦν, διπλασίας ζημίας ἄξιοί εἰσιν, ὅτι ἀντ' ἀγαθῶν κακοὶ
 aber uns schlecht jetzt, doppelter würdig weil statt Guter schlechte
 γεγέννηται.

§ 2 ἡμεῖς δὲ ὅμοιοι καὶ τότε καὶ νῦν ἐσμέν, καὶ τοὺς ξυμμάχους, ἦν
 wir aber gleich sowohl damals als auch jetzt und die wenn
 σωφρονῶμεν, οὐ περιοψόμεθα ἀδικουμένους οὐδὲ μελλήσομεν τιμωρεῖν· οἱ δ'
 nicht Unrecht leidende noch die aber

- οὐκέτι μέλλουσι κακῶς πάσχειν.
nicht mehr schlecht
- § 3 ἄλλοις μὲν γὰρ χρήματά ἐστι πολλὰ καὶ νῆες καὶ ἵπποι, ἡμῖν δὲ ξύμμαχοι
anderen zwar denn χρήματά ἐστι viele und und uns aber
ἀγαθοί, οὓς οὐ παραδοτέα τοῖς Ἀθηναίοις ἐστίν, οὐδὲ δίκαις καὶ λόγοις
gute, welche nicht auszuliefern den noch und
διακριτέα μὴ λόγῳ καὶ αὐτοὺς βλαπτομένους, ἀλλὰ τιμωρητέα ἐν τάχει
zu entscheiden nicht und sie selbst geschädigt werdende, sondern zu strafen in
καὶ παντὶ σθένει.
und ganzer
- § 4 καὶ ὥς ἡμᾶς πρέπει βουλευέσθαι ἀδικουμένους μηδεὶς διδασκέτω, ἀλλὰ τοὺς
und dass uns Unrecht leidend seiend niemand aber die
μέλλοντας ἀδικεῖν μᾶλλον πρέπει πολὺν χρόνον βουλευέσθαι.
im Begriff seiend eher viel
- § 5 ψηφίζεσθε οὖν, ὧς Ἀκαδεσμονίαι, ἀξίως τῆς Σπάρτης τὸν πόλεμον, καὶ μήτε τοὺς
also, o würdig der den und weder die
Ἀθηναίους ἔατε μείζους γίνεσθαι μήτε τοὺς ξυμμάχους καταπροδιδῶμεν, ἀλλὰ ξὺν
größer noch die
τοῖς θεοῖς ἐπίωμεν ἐπὶ τοὺς ἀδικοῦντας.
den gegen die Unrecht tuend seienden.'

Kapitel 87

- § 1 τοιαῦτα λέξας ἐπεψήφισεν αὐτὸς ἔφορος ὢν ἐς τὴν ἐκκλησίαν τῶν
solches gesagt habend selbst seiend in die der
Ἀκαδεσμονίων.
- § 2 ὁ δέ (κρίνουσι γὰρ βοῇ καὶ οὐ ψήφῳ) οὐκ ἔφη διαγιγνώσκειν τὴν βοήν
der aber (κρίνουσι γὰρ βοῇ καὶ οὐ ψήφῳ) nicht nicht den
ὁποτέρᾳ μείζων, ἀλλὰ βουλόμενος αὐτοὺς φανερώς ἀποδεικνυμένους τὴν
welche von beiden größer, sondern wollend sie offen vorführend seiend die
γνώμην ἐς τὸ πολεμεῖν μᾶλλον ὀρμῆσαι ἔλεξεν ὅτῳ μὲν ὑμῶν, ὧς
auf das eher ὀρμῆσαι ἔλεξεν 'wem zwar von euch, o
Ἀκαδεσμονίαι, δοκοῦσι λελύσθαι αἱ σπονδαὶ καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἀδικεῖν, ἀναστήτω ἐς
die und die zu
ἐκεῖνο τὸ χωρίον,' δείξας τι χωρίον αὐτοῖς, ὅτῳ δὲ μὴ δοκοῦσιν,
jener der zeigt habend irgendeinen ihnen, 'wem aber nicht
ἐς τὰ ἐπὶ θάτερα.' ἀναστάντες δὲ διέστησαν,
zu die auf die andere Seite.' aufgestanden habend aber
- § 3 καὶ πολλῷ πλείους ἐγένοντο οἷς ἐδόκουν αἱ σπονδαὶ λελύσθαι.
und um viel mehr denen die
- § 4 προσκαλέσαντές τε τοὺς ξυμμάχους εἶπον ὅτι σφίσι μὲν δοκοῖεν ἀδικεῖν οἱ
hinzu gerufen habend und die dass ihnen zwar die
Ἀθηναῖοι, βούλεσθαι δὲ καὶ τοὺς πάντας ξυμμάχους παρακαλέσαντες ψῆφον
aber auch die alle herbei gerufen habend
ἐπαγαγεῖν, ὅπως κοινῇ βουλευσάμενοι τὸν πόλεμον ποιῶνται, ἢν δοκῇ.
damit gemeinsam beratend den wenn
- § 5 καὶ οἱ μὲν ἀπεχώρησαν ἐπ' οἴκου διαπραξάμενοι ταῦτα, καὶ οἱ Ἀθηναίων
und die zwar nach abgewickelt habend dieses, und die
πρέσβεις ὕστερον ἐφ' ἧς ἔλθον χρηματίσαντες·
später über welche Dinge verhandelt habend·
- § 6 ἡ δὲ διαγνώμη αὕτη τῆς ἐκκλησίας, τοῦ τὰς σπονδὰς λελύσθαι, ἐγένετο ἐν
die aber diese der des die
τῷ τετάρτῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει τῶν τριακοντούτιδων σπονδῶν
dem vierten und zehnten der dreißig Jahre langen
προκεχωρηκυῖων, αἱ ἐγένοντο μετὰ τὰ Εὐβοϊκά.
voran geschritten seienden, welche nach den Euboischen Ereignisse.

Kapitel 88

§ 1 ἐψηφίσαντο δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι τὰς σπονδὰς λελύσθαι καὶ πολεμητέα εἶναι
aber die die und zu bekämpfen seiend
οὐ τοσοῦτον τῶν ξυμμάχων πεισθέντες τοῖς λόγοις ὅσον
nicht so sehr der überredet worden seiend den so sehr als
φοβούμενοι τοὺς Ἀθηναίους μὴ ἐπὶ μείζον δυνηθῶσιν, ὁρῶντες αὐτοῖς τὰ
fürchtend seiend die nicht zu Größerem sehend seiend ihnen die
πολλὰ τῆς Ἑλλάδος ὑποχείρια ἤδη ὄντα.
meisten der unter der Hand schon seiend.

Kapitel 89

§ 1 οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι τρόπῳ τοιῷδε ἦλθον ἐπὶ τὰ πράγματα ἐν οἷς
die denn so beschaffen zu den in welchen
ἠὺξήθησαν.
§ 2 ἐπειδὴ Μῆδοι ἀνεχώρησαν ἐκ τῆς Εὐρώπης νικηθέντες καὶ ναυσὶ καὶ
nachdem aus der besiegt worden seiend sowohl als auch
πεζῷ ὑπὸ Ἑλλήνων καὶ οἱ καταφυγόντες αὐτῶν ταῖς ναυσὶν ἐς Μυκάλην
mit Fuß Heer durch und die geflüchtet seiend ihrer den nach
διεφθάρησαν, Λεωτυχίδης μὲν ὁ βασιλεὺς τῶν Λακεδαιμονίων, ὅσπερ ἡγεῖτο
zwar der der welcher gerade
τῶν ἐν Μυκάλῃ Ἑλλήνων, ἀπεχώρησεν ἐπ' οἴκου ἔχων τοὺς ἀπὸ Πελοποννήσου
der in nach habend die aus
ξυμμάχους, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι καὶ οἱ ἀπὸ Ἰωνίας καὶ Ἑλλησπόντου ξύμμαχοι ἤδη
die aber und die aus und schon
ἀφεστηκότες ἀπὸ βασιλέως ὑπομείναντες Σηστὸν ἐπολιόρκουν Μήδων
abgefallen seiend von ausgeharrt habend
ἐχόντων, καὶ ἐπιχειμάσαντες εἶλον αὐτὴν ἐκλιπόντων τῶν βαρβάρων,
habend seiender, und überwintert habend sie fort gegangen seiender der
καὶ μετὰ τοῦτο ἀπέπλευσαν ἐξ Ἑλλησπόντου ὡς ἕκαστοι κατὰ πόλεις.
und nach dies aus wie ein jeder gemäß
§ 3 Ἀθηναίων δὲ τὸ κοινόν, ἐπειδὴ αὐτοῖς οἱ βάρβαροι ἐκ τῆς χώρας ἀπῆλθον,
aber das nachdem ihnen die aus der
διεκομίζοντο εὐθὺς ὅθεν ὑπεξέθεντο παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὴν περιούσαν
sogleich woher und und die übrig seiend
κατασκευήν, καὶ τὴν πόλιν ἀνοικοδομεῖν παρεσκευάζοντο καὶ τὰ τεῖχη τοῦ τε γὰρ
und die und die des und denn
περιβόλου βραχέα εἰστήκει καὶ οἰκίαι αἱ μὲν πολλαὶ ἐπεπτώκεσαν, ὀλίγαι δὲ
weniges und die zwar viele wenige aber
περιῆσαν, ἐν αἷς αὐτοὶ ἐσκήνωσαν οἱ δυνατοὶ τῶν Περσῶν.
in welchen sie selbst die Mächtigen der

Kapitel 90

§ 1 Λακεδαιμόνιοι δὲ αἰσθόμενοι τὸ μέλλον ἦλθον πρεσβεῖα, τὰ μὲν καὶ αὐτοὶ
aber wahrnehmend das Zukünftige die zwar auch selbst
ἥδιον ἂν ὁρῶντες μὴτ' ἐκείνους μὴτ' ἄλλον μηδένα τεῖχος ἔχοντα, τὸ
lieber wohl sehend weder jene noch einen anderen niemanden habend, das
δὲ πλεόν τῶν ξυμμάχων ἐξοτρυνόντων καὶ φοβουμένων τοῦ τε ναυτικοῦ
aber Mehr der anstachelnd seiend und fürchtend seiend des und der Flotte gen
αὐτῶν τὸ πλήθος, ὃ πρὶν οὐχ ὑπῆρχε, καὶ τὴν ἐς τὸν Μηδικὸν
ihrer die welches zuvor nicht und die gegen den Meder krieg
πόλεμον τόλμαν γενομένην.
geworden seiend.
§ 2 ἡξίουں τε αὐτοὺς μὴ τειχίζειν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἔξω Πελοποννήσου μάλλον
und sie nicht sondern auch der außerhalb mehr
ὅσοις εἰστήκει ξυγκαθελεῖν μετὰ σφῶν τοὺς περιβόλους, τὸ μὲν βουλόμενον
welchen mit ihrer die das zwar das Beabsichtigte

καὶ ὑποπτον τῆς γνώμης οὐ δηλοῦντες ἐς τοὺς Ἀθηναίους, ὥς δὲ τοῦ
und Verdächtige der nicht offenbarend an die dass aber des
βαρβάρου, εἰ αὖθις ἐπέλθοι, οὐκ ἂν ἔχοντος ἀπὸ ἐχυροῦ
wenn wiederum nicht wohl habend seiend von Festes Werk gen
ποθέν, ὥσπερ νῦν ἐκ τῶν Θηβῶν, ὀρμᾶσθαι· τὴν τε Πελοπόννησον πᾶσιν
irgendwoher, wie gerade jetzt aus den die und allen
ἔφασαν ἀναχώρησιν τε καὶ ἀφορμὴν ἱκανὴν εἶναι.
und auch hinreichend

§ 3 οἱ δ' Ἀθηναῖοι Θεμιστοκλέους γνώμη τοὺς μὲν Λακεδαιμονίους ταῦτ' εἰπόντας
die aber dieses gesagt habend
ἀποκρινάμενοι ὅτι πέμπουσιν ὥς αὐτοὺς πρέσβεις περὶ ὧν λέγουσιν εὐθὺς
geantwortet habend dass zu ihnen über welche sogleich
ἀπήλλαξαν· ἑαυτὸν δ' ἐκέλευεν ἀποστέλλειν ὥς τάχιστα ὁ Θεμιστοκλῆς
sich selbst aber so bald wie möglichst der
ἐς τὴν Λακεδαίμονα, ἄλλους δὲ πρὸς ἑαυτῷ ἐλομένους πρέσβεις μὴ
nach die andere aber zu sich selbst gewählt habend nicht
εὐθὺς ἐκπέμπειν, ἀλλ' ἐπισχεῖν μέχρι τοσούτου ἕως ἂν τὸ τεῖχος ἱκανὸν
sogleich aber bis so viel bis wohl das hinreichend
ἄρῳσιν ὥστε ἀπομάχεσθαι ἐκ τοῦ ἀναγκαιοτάτου ὕψους· τειχίζειν δὲ πάντας
so dass aus des äußerst notwendigen aber alle
πανδημεὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει [καὶ αὐτοὺς καὶ γυναῖκας καὶ παῖδας],
gesamt volk weise die in der [und sie selbst und und
φειδομένους μήτε ἰδίου μήτε δημοσίου οἰκοδομήματος ὅθεν τις
schonend seiend weder des eigenen noch des öffentlichen woher jemand
ὠφελία ἔσται ἐς τὸ ἔργον, ἀλλὰ καθαιροῦντας πάντα.
in das sondern nieder reissend alles.

§ 4 καὶ ὁ μὲν ταῦτα διδάξας καὶ ὑπειπὼν τᾶλλα ὅτι αὐτὸς
und der zwar dieses gelehrt habend und unter gesagt habend die anderen dass er selbst
τάκεῖ πράξει ὥχετο.
dort

§ 5 καὶ ἐς τὴν Λακεδαίμονα ἐλθὼν οὐ προσήει πρὸς τὰς ἀρχάς, ἀλλὰ
und nach die gekommen seiend nicht zu die sondern
διῆγε καὶ προυφασίζετο. καὶ ὁπότε τις αὐτὸν ἔροιτο τῶν ἐν τέλει ὄντων
und und wann immer jemand ihn der im seienden
ὅτι οὐκ ἐπέρχεται ἐπὶ τὸ κοινόν, ἔφη τοὺς ξυμπρέσβεις ἀναμένειν, ἀσχολίας
dass nicht zu das Gemeinsame, ἔφη die die
δέ τινος οὔσης αὐτοὺς ὑπολειφθῆναι, προσδέχεσθαι μέντοι ἐν τάχει ἥξειν
aber irgendeiner seiend wegen sie sie jedoch in
καὶ θαυμάζειν ὥς οὕτω πάρεσιν.
und dass noch nicht

Kapitel 91

§ 1 οἱ δὲ ἀκούοντες τῷ μὲν Θεμιστοκλεῖ ἐπεΐθοντο διὰ φιλίαν αὐτοῦ, τῶν δὲ
die aber hörend seiend dem zwar durch seiner, der aber
ἄλλων ἀφικνουμένων καὶ σαφῶς κατηγορούντων ὅτι τειχίζεται τε καὶ ἤδη
anderen ankommend seiender und deutlich anklagend seiender dass und und schon
ὕψος λαμβάνει, οὐκ εἶχον ὅπως χρὴ ἀπιστῆσαι.
nicht wie

§ 2 γνοὺς δὲ ἐκεῖνος κελεύει αὐτοὺς μὴ λόγοις μᾶλλον παράγεσθαι ἢ πέμψαι
erkannt habend aber jener sie nicht eher als
σφῶν αὐτῶν ἄνδρας οἵτινες χρηστοὶ καὶ πιστῶς ἀναγγελοῦσι σκεψάμενοι.
ihrer selbst selbst welche tüchtig und treu lich geprüft habend.

§ 3 ἀποστέλλουσιν οὖν, καὶ περὶ αὐτῶν ὁ Θεμιστοκλῆς τοῖς Ἀθηναίοις κρύφα πέμπει
nun, und über sie der den heimlich
κελεύων ὥς ἥκιστα ἐπιφανῶς κατασχεῖν καὶ μὴ ἀφεῖναι πρὶν ἂν
befehlend so dass am wenigsten offen kundig und nicht ehe wohl
αὐτοὶ πάλιν κομισθῶσιν (ἤδη γὰρ καὶ ἦκον αὐτῷ οἱ ξυμπρέσβεις, Ἀβρώνιχος
sie selbst wieder (schon denn auch ihm die

	τε	ὁ	Λυσικλέους	καὶ	Ἀριστείδης	ὁ	Λυσιμάχου,	ἀγγέλλοντες	ἔχειν	ἱκανῶς	τὸ
	und	der		und		der		meldend seiend		hinreichend	das
	τειχος)	ἐφοβεῖτο	γὰρ	μὴ	οἱ	Λακεδαιμόνιοι	σφᾶς,	ὁπότε	σαφῶς	ἀκούσειαν,	
			denn	nicht	die		sie,	wann immer	deutlich		
	οὐκέτι	ἀφῶσιν.									
	nicht mehr										
§ 4	οἱ	τε	οὖν	Ἀθηναῖοι	τοὺς	πρέσβεις,	ὥσπερ	ἐπεστάλη,	κατεῖχον,	καὶ	ὁ
	die	und	nun		die		so wie			und	der
	ἐπελθὼν			τοῖς	Λακεδαιμονίοις	ἐνταῦθα	δὴ	φανερῶς	εἶπεν	ὅτι	ἡ
	hinzu getreten seiend			den		hier	ja	offenbar		dass	die
	πόλις	σφῶν	τετείχισται	ἤδη	ὥστε	ἱκανῇ	εἶναι	σῶζειν	τοὺς		μὲν
	ihrer selbst			schon	so dass	hinreichend			die		
	ἐνοικοῦντας,	εἰ	δέ	τι	βούλονται	Λακεδαιμόνιοι	ἢ	οἱ	ξύμμαχοι		
	ein wohnend seienden,	falls	aber	etwas			oder	die			
	πρεσβεύεσθαι	παρὰ	σφᾶς,	ὡς	πρὸς	διαγιγνώσκοντας	τὸ	λοιπὸν	ἰέναι	τά	τε
		bei	sie,	wie	zu	entscheidend seienden	das	übrige		die	und
	σφίσιν	αὐτοῖς	ξύμφορα	καὶ	τὰ	κοινά.					
	ihnen	selbst	nützlich	und	die	gemeinsamen.					
§ 5	τὴν	τε	γὰρ	πόλιν	ὅτε	ἐδόκει	ἐκλιπεῖν	ἄμεινον	εἶναι	καὶ	ἐς
	die	und	denn		als		besser		und	in	die
	ἄνευ	ἐκείνων	ἔφασαν	γνόντες	τολμῆσαι,	καὶ	ὅσα	αὖ	μετ'	ἐκείνων	
	ohne	jener		erkannt habend		und	so viel wie	wiederum	mit	jener	
	βουλεύεσθαι,	οὐδενὸς	ὑστεροὶ	γνώμη	φανῆναι.						
		von niemandem	später								
§ 6	δοκεῖν	οὖν	σφίσι	καὶ	νῦν	ἄμεινον	εἶναι	τὴν	ἑαυτῶν	πόλιν	τειχος
		nun	ihnen	und	jetzt	besser		die	ihrer eigenen		ἔχειν,
	ἰδίᾳ	τοῖς	πολίταις	καὶ	ἐς	τοὺς	πάντας	ξυμμάχους	ὠφελιμώτερον	ἔσεσθαι.	
	für sich	den		und	für	die	alle		nützlicher		
§ 7	οὐ	γὰρ	οἶόν	τ'	εἶναι	μὴ	ἀπὸ	ἀντιπάλου	παρασκευῆς	ὁμοῖόν	τι
	nicht	denn	möglich	ja		nicht	von	gegen kämpferischen		ähnlich	etwas
	ἴσον	ἐς	τὸ	κοινὸν	βουλεύεσθαι.	ἢ	πάντας	οὖν	ἀτειχίστους	ἔφη	χρῆναι
	gleich	für	das	Gemeinsame		oder	alle	nun	un um mauert		
	ξυμμαχεῖν	ἢ	καὶ	τάδε	νομίζειν	ὀρθῶς	ἔχειν.				
		oder	auch	dieses		richtig					

Kapitel 92

§ 1	οἱ	δὲ	Λακεδαιμόνιοι	ἀκούσαντες	ὀργὴν	μὲν	φανερὰν	οὐκ	ἐποιοῦντο	τοῖς
	die	aber		gehört habend		zwar	offenbar	nicht		den
	Ἀθηναίοις	(οὐδὲ	γὰρ	ἐπὶ	κωλύμῃ,	ἀλλὰ	γνώμης	παραινέσει	δῆθεν	τῷ
		(und nicht	denn	wegen		sondern			angeblich	dem
	κοινῷ	ἐπρεσβεύσαντο,	ἅμα	δὲ	καὶ	προσφιλεῖς	ὄντες	ἐν	τῷ	τότε
	Gemeinsamen		zugleich	aber	auch	zu geneigt	seiend	in	dem	damals
	τὴν	ἐς	τὸν	Μῆδον	προθυμίαν	τὰ	μάλιστ'	αὐτοῖς	ἐτύγχανον),	τῆς
	die	gegen	den		die	am meisten	ihnen		der	jedoch
	βουλῆσεως	ἁμαρτάνοντες	ἀδήλως	ἤχθοντο.	οἱ	τε	πρέσβεις	ἐκατέρων	ἀπῆλθον	ἐπ'
		fehlend seiend	un klar		die	und		beider		nach
	οἴκου	ἀνεπικλήτως.								
		ohne Anklage.								

Kapitel 93

§ 1	τούτῳ	τῷ	τρόπῳ	οἱ	Ἀθηναῖοι	τὴν	πόλιν	ἐτείχισαν	ἐν	ὀλίγῳ	χρόνῳ.
	diesem	dem		die		die			in	kurzer Zeit	
§ 2	καὶ	δήλη	ἡ	οἰκοδομία	ἔτι	καὶ	νῦν	ἐστὶν	ὅτι	κατὰ	σπουδὴν ἐγένετο.
	und	offenbar	die		noch	und	jetzt		dass	gemäß	
	θεμέλιοι	παντοίων	λίθων	ὑπόκεινται	καὶ	οὐ		ξυνειργασμένων		ἔστιν	ἢ,
		allerlei			und	nicht		zusammen verarbeitet seiender			wo,
	ἀλλ'	ὡς	ἐκαστόν	ποτε	προσέφερον,	πολλά	τε	σιῆλαι	ἀπὸ	σημάτων	καὶ
	sondern	wie	je einzelnes	einst		viele	und		von		und

- εἰργασμένοι bearbeitet seiend ἐγκατελέγησαν. größern μείζων denn der γὰρ ὁ περίβολος allerseits πανταχῇ ἐξήχθη der τῆς πόλεως, und wegen dieses alles καὶ διὰ τοῦτο πάντα ὁμοίως bewegend seiend κινοῦντες ἠπείγοντο.
- § 3 ἔπεισε aber auch des δὲ καὶ τοῦ Πειραιῶς die übrigen der τὰ λοιπὰ ὁ Θεμιστοκλῆς οἰκοδομεῖν (ὕπηρκτο δ' aber αὐτοῦ πρότερον ἐπὶ τῆς ἐκείνου ἀρχῆς ἣς κατ' ἐνιαυτὸν Ἀθηναίοις ἦρξε) seiner früher während der jenes deren nach νομίζων meinend τό τε χωρίον das und schön καλὸν εἶναι, habend λιμένας ἔχον drei τρεῖς natur gegeben, αὐτοφυεῖς, und καὶ αὐτοὺς sie selbst ναυτικούς see tüchtig γεγεννημένους geworden seiend μέγα groß προφέρειν für ἐς τὸ das
- § 4 κτήσασθαι (τῆς γὰρ δὴ δύνανιν der denn ja θάλασσης als Erster πρῶτος εἰπεῖν ἐτόλμησεν ὡς εἰπεῖν dass ὡς ἀνθεκτέα aus zuhalten ἐστί), und die καὶ τὴν ἀρχὴν sogleich εὐθὺς εὐθὺς ξυγκατεσκεύαζεν.
- § 5 καὶ ὠκοδόμησαν und der dessen τῇ ἐκείνου γνῶμη die τὸ πάχος der τοῦ τείχους welches ὅπερ νῦν ἔτι δῆλόν klar ἐστὶ um den περὶ τὸν Πειραιᾶ· zwei δύο γὰρ ἅμαξαι entgegen ἐναντίαι ἀλλήλαις einander τοὺς λίθους die ἐπήγον. innen aber weder ἐντὸς δὲ οὔτε noch χάλιξ οὔτε οὔτε sondern πηλὸς ἦν, zusammen erbaut seiend ἀλλὰ ξυνωκοδομημένοι große μεγάλοι λίθοι λίθοι und καὶ ἐντομῇ eckig, ἐγγώνιοι, σιδηρῶ σιδηρῶ πρὸς πρὸς ἀλλήλους einander τὰ ἔξωθεν καὶ καὶ und μολύβδῳ δεδεμένοι. δεδεμένοι. die τὸ δὲ ὕψος zur Hälfte ἥμισυ am meisten μάλιστα ἐτελέσθη ἐτελέσθη οὐ οὐ διενοεῖτο. διενοεῖτο.
- § 6 ἐβούλετο denn dem γὰρ τῷ μεγέθει und καὶ τῷ dem πάχει ἀφιστάναι ἀφιστάναι τὰς τῶν τὰς τῶν πολεμίων πολεμίων ἐπιβουλάς, ἐπιβουλάς, ἀνθρώπων ἀνθρώπων τε τε ἐνόμιζεν ἐνόμιζεν ὀλίγων ὀλίγων καὶ τῶν καὶ τῶν ἀχρειοτάτων ἀχρειοτάτων ἀρκέσειν ἀρκέσειν τὴν φυλακὴν, τὴν φυλακὴν, τοὺς τοὺς die δ' ἀλλους ἀλλους ἐς ἐς τὰς τὰς ναῦς ναῦς ἐσβήσεσθαι. ἐσβήσεσθαι.
- § 7 ταῖς γὰρ ναυσὶ ναυσὶ μάλιστα μάλιστα προσέκειτο, προσέκειτο, ἰδὼν, ἰδὼν, ὡς ὡς ἐμοὶ ἐμοὶ δοκεῖ, δοκεῖ, τῆς τῆς βασιλέως βασιλέως στρατιᾶς στρατιᾶς τὴν κατὰ τὴν κατὰ θάλασσαν θάλασσαν ἐφοδον ἐφοδον εὐπορωτέραν εὐπορωτέραν τῆς τῆς κατὰ κατὰ γῆν γῆν οὕσαν· οὕσαν· τόν τε τὸν τε Πειραιᾶ Πειραιᾶ ὠφελιμώτερον ὠφελιμώτερον ἐνόμιζε ἐνόμιζε τῆς τῆς ἄνω ἄνω πόλεως, πόλεως, καὶ καὶ πολλάκις πολλάκις τοῖς τοῖς Ἀθηναίοις Ἀθηναίοις παρήνει, παρήνει, ἦν ἦν ἄρα ἄρα ποτὲ ποτὲ κατὰ κατὰ γῆν γῆν βιασθῶσι, βιασθῶσι, καταβάντας καταβάντας ἐς ἐς αὐτὸν αὐτὸν ταῖς ταῖς ναυσὶ ναυσὶ πρὸς πρὸς ἅπαντας ἅπαντας ἀνθίστασθαι. ἀνθίστασθαι.
- § 8 Ἀθηναῖοι μὲν οὖν οὕτως μὲν οὖν οὕτως ἐτειχίσθησαν ἐτειχίσθησαν καὶ καὶ τὰλλα τὰλλα κατεσκευάζοντο κατεσκευάζοντο εὐθὺς εὐθὺς μετὰ μετὰ τὴν τὴν Μήδων Μήδων ἀναχώρησιν. ἀναχώρησιν.

Kapitel 94

- § 1 Πausanίας δὲ ὁ δὲ ὁ Κλεομβρότου Κλεομβρότου ἐκ ἐκ Λακεδαιμόνος Λακεδαιμόνος στρατηγὸς στρατηγὸς τῶν τῶν Ἑλλήνων Ἑλλήνων ἐξεπέμφθη ἐξεπέμφθη μετὰ μετὰ εἴκοσι εἴκοσι νεῶν νεῶν ἀπὸ ἀπὸ Πελοποννήσου· Πελοποννήσου· ξυνέπλεον ξυνέπλεον δὲ καὶ δὲ καὶ Ἀθηναῖοι Ἀθηναῖοι τριάκοντα τριάκοντα ναυσὶ ναυσὶ καὶ καὶ τῶν τῶν ἄλλων ἄλλων ξυμμάχων ξυμμάχων πλήθος. πλήθος.
- § 2 καὶ ἐστράτευσαν ἐστράτευσαν ἐς ἐς Κύπρον Κύπρον καὶ καὶ αὐτῆς αὐτῆς τὰ τὰ πολλὰ πολλὰ κατεστρέψαντο, κατεστρέψαντο, καὶ καὶ ὑστερον ὑστερον ἐς ἐς Βυζάντιον Βυζάντιον Μήδων Μήδων ἐχόντων, ἐχόντων, καὶ καὶ ἐξεπολιόρκησαν ἐξεπολιόρκησαν ἐν ἐν τῇδε τῇδε τῇ τῇ ἡγεμονίᾳ. ἡγεμονίᾳ.

Kapitel 95

- § 1 ἤδη δὲ βιαίους ὄντος αὐτοῦ οἱ τε ἄλλοι Ἕλληνες ἤχθοντο καὶ οὐχ
schon aber des Gewaltsamen seiend seiner die und anderen und nicht
ἥκιστα οἱ Ἴωνες καὶ ὅσοι ἀπὸ βασιλέως νεωστὶ ἠλευθέρωντο·
am wenigsten die und soviele wie von kürzlich
φοιτῶντές τε πρὸς τοὺς Ἀθηναίους ἤξιουν αὐτοὺς ἡγεμόνας σφῶν
hin und her gehend seiend und zu die sie ihrer
γίγνεσθαι κατὰ τὸ συγγενὲς καὶ Πausανίᾳ μὴ ἐπιτρέπειν, ἦν που βιάζεται.
gemäß das Verwandtschaft und nicht wenn irgendwo
- § 2 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἐδέξαντό τε τοὺς λόγους καὶ προσεῖχον τὴν γνώμην ὥς οὐ
die aber und die und die dass nicht
περιοψόμενοι τᾶλλά τε καταστησόμενοι ἢ φαίνοντο ἄριστα αὐτοῖς.
übersehen werdend die anderen und ein richten werdend so wie am besten ihnen.
- § 3 ἐν τούτῳ δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι μετεπέμποντο Πausανίαν ἀνακρинуῶντες ὧν πέρι
in diesem aber die verhörend seiend deren über
ἐπυνθάνοντο· καὶ γὰρ ἀδικία πολλή κατηγορεῖτο αὐτοῦ ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων τῶν
und denn viel seiner von der der
ἀφικνουμένων, καὶ τυραννίδος μᾶλλον ἐφαίνετο μίμησις ἢ στρατηγία.
Ankommenden, und mehr als
- § 4 ξυνέβη τε αὐτῷ καλεῖσθαι τε ἅμα καὶ τοὺς συμμαχούς τῷ ἐκείνου ἔχθει
und ihm und zugleich auch die dem jenes
παρ' Ἀθηναίους μετατάξασθαι πλὴν τῶν ἀπὸ Πελοποννήσου στρατιωτῶν.
zu außer der von
- § 5 ἐλθὼν δὲ ἐς Λακεδαίμονα τῶν μὲν ἰδίᾳ πρὸς τινὰ ἀδικημάτων
gekommen seiend aber nach der zwar privat gegen einige
ἠθύνηθη, τὰ δὲ μέγιστα ἀπολύεται μὴ ἀδικεῖν· κατηγορεῖτο δὲ αὐτοῦ οὐχ
die aber größten nicht aber seiner nicht
ἥκιστα μηδισμὸς καὶ ἐδόκει σαφέστατον εἶναι.
am wenigsten und am klarsten
- § 6 καὶ ἐκείνον μὲν οὐκέτι ἐκπέμπουσιν ἄρχοντα, Δόρκιν δὲ καὶ ἄλλους τινὰς μετ'
und jenen zwar nicht mehr aber und andere einige mit
αὐτοῦ στρατιὰν ἔχοντας οὐ πολλήν· οἷς οὐκέτι ἐφίεσαν οἱ ξύμμαχοι τὴν
ihm habend nicht viel· denen nicht mehr die die
ἡγεμονίαν.
- § 7 οἱ δὲ αἰσθόμενοι ἀπῆλθον, καὶ ἄλλους οὐκέτι ὕστερον ἐξέπεμψαν οἱ
die aber wahrgenommen habend und andere nicht mehr später die
Λακεδαιμόνιοι, φοβούμενοι μὴ σφίσιν οἱ ἐξιόντες χείρους γίνωνται,
fürchtend seiend nicht ihnen die ausziehend seiend schlechter
ὅπερ καὶ ἐν τῷ Πausανίᾳ ἐνείδον, ἀπαλλαξείοντες δὲ καὶ τοῦ
welches gerade auch in dem sich losmachen werdend aber auch des
Μηδικοῦ πολέμου καὶ τοὺς Ἀθηναίους νομίζοντες ἱκανοὺς ἐξηγεῖσθαι καὶ σφίσιν ἐν
Medischen und die meinent fähige und ihnen in
τῷ τότε παρόντι ἐπιτηδεύουσιν.
dem damals gegenwärtigen geeignete.

Kapitel 96

- § 1 παραλαβόντες δὲ οἱ Ἀθηναῖοι τὴν ἡγεμονίαν τούτῳ τῷ τρόπῳ ἐκόντων τῶν
übernommen habend aber die die diesem dem freiwilliger der
συμμάχων διὰ τὸ Πausανίου μῖσος, ἔταξαν ἅς τε ἔδει παρέχειν τῶν
wegen das des Pausanias welche und der
πόλεων χρήματα πρὸς τὸν βάρβαρον καὶ ἅς ναῦς· πρόσχημα γὰρ ἦν ἀμύνεσθαι
gegen den und welche denn
ὧν ἔπαθον δηοῦντας τὴν βασιλέως χώραν.
deren verwüstend seiend das
- § 2 καὶ Ἑλληνοταμίαι τότε πρῶτον Ἀθηναίοις κατέστη ἀρχή, οἱ δὲ ἐδέχοντο τὸν φόρον·
und damals zuerst welche den

οὕτω γὰρ ὠνομάσθη τῶν χρημάτων ἡ φορά. ἦν δ' ὁ πρῶτος φόρος
so denn der die aber der erste
ταχθεῖς τετρακόσια τάλαντα καὶ ἐξήκοντα. ταμειῖόν τε Δῆλος ἦν
festgesetzt worden seiend vierhundert und sechzig.
αὐτοῖς, καὶ αἱ ξύνοδοι ἐς τὸ ἱερὸν ἐγίνοντο.
ihnen, und die in das Heiligtum

Kapitel 97

- § 1 ἡγούμενοι δὲ αὐτονόμων τὸ πρῶτον τῶν ξυμμάχων καὶ ἀπὸ
meinend seiend aber der selbstständigen das Erste der und von
κοινῶν ξυνόδων βουλευόντων τοσάδε ἐπῆλθον πολέμῳ τε καὶ
gemeinsamen Dingen beratend seienden so viele und auch
διαχειρίσει πραγμάτων μεταξύ τοῦδε τοῦ πολέμου καὶ τοῦ Μηδικοῦ, ἃ
zwischen dieses des und des Medischen, was alles
ἐγένετο πρὸς τε τὸν βάρβαρον αὐτοῖς καὶ πρὸς τοὺς σφετέρους ξυμμάχους
hin zu und den Barbaren ihnen und gegen die eigenen
νεωτερίζοντας καὶ Πελοποννησίων τοὺς αἰεὶ προστυγχάνοντας ἐν ἐκάστῳ.
Neuerungen machend und die immer sich ergebenden in je dem.
- § 2 ἔγραψα δὲ αὐτὰ καὶ τὴν ἐκβολὴν τοῦ λόγου ἐποιεσάμην διὰ τόδε, ὅτι τοῖς
aber sie und die des wegen dieses, dass den
πρὸ ἐμοῦ ἅπασιν ἐκλιπές τοῦτο ἦν τὸ χωρίον καὶ ἢ τὰ πρὸ τῶν
vor mir allen ausgelassen seiend dies das und oder die vor den
Μηδικῶν Ἑλληνικὰ ξυνετίθεσαν ἢ αὐτὰ τὰ Μηδικά· τούτων δὲ
Medischen griechischen Dinge oder selbst die Medischen· von diesen aber
ὅσπερ καὶ ἦσασιν ἐν τῇ Ἀττικῇ ξυγγραφῇ Ἑλλάνικος, βραχέως τε καὶ τοῖς
was gerade auch in der attischen kurz und auch den
χρόνους οὐκ ἀκριβῶς ἐπεμνήσθη. ἅμα δὲ καὶ τῆς ἀρχῆς ἀπόδειξιν ἔχει τῆς
nicht genau zugleich aber auch der der
τῶν Ἀθηναίων ἐν οἷῳ τρόπῳ κατέστη.
der in welcher Art

Kapitel 98

- § 1 πρῶτον μὲν Ἱόνια τὴν ἐπὶ Στρυμόνι Μήδων ἐχόντων πολιορκίᾳ εἶλον καὶ
zuerst zwar die bei haltend seiender und
ἡνδραπόδισαν, Κίμωνος τοῦ Μιλτιάδου στρατηγοῦντος.
des als Feldherr amtierenden.
- § 2 ἔπειτα Σκῦρον τὴν ἐν τῷ Αἰγαίῳ νῆσον, ἣν ὤκουσιν Δόλοπες, ἡνδραπόδισαν καὶ
dann die in dem Ägäischen welche und
ὤκισαν αὐτοί.
sie selbst.
- § 3 πρὸς δὲ Καρυστίους αὐτοῖς ἄνευ τῶν ἄλλων Εὐβοέων πόλεμος ἐγένετο, καὶ
gegen aber ihnen ohne der anderen und
χρόνῳ ξυνέβησαν καθ' ὁμολογίαν.
gemäß
- § 4 Ναξίους δὲ ἀποστᾶσι μετὰ ταῦτα ἐπολέμησαν καὶ πολιορκίᾳ παρεστήσαντο,
aber ab gefallen seienden nach diesem und
πρῶτη τε αὕτη πόλις ξυμμαχίς παρὰ τὸ καθεστηκὸς ἐδουλώθη, ἔπειτα δὲ
zuerst und diese als Bundesgenossin wider das Bestehende dann aber
καὶ τῶν ἄλλων ὡς ἐκάστη ξυνέβη.
und der anderen wie je einzelner

Kapitel 99

- § 1 αἰτίαι δὲ ἄλλαι τε ἦσαν τῶν ἀποστάσεων καὶ μέγισται αἱ τῶν φόρων καὶ
aber andere und der und größte die der und
νεῶν ἔκδεια καὶ λιποστράτιον εἴ τῳ ἐγένετο· οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι ἀκριβῶς
und wenn jemandem die denn genau
ἐπρασσον καὶ λυπηροὶ ἦσαν οὐκ εἰθόσιν οὐδὲ βουλομένοις ταλαιπωρεῖν
und beschwerlich nicht Gewohnten noch Wollenden

προσάγοντες τὰς ἀνάγκας.
auflegend die

§ 2 ἦσαν δέ πως καὶ ἄλλως οἱ Ἀθηναῖοι οὐκέτι ὁμοίως ἐν ἡδονῇ
aber irgendwie auch anders die nicht mehr gleichermaßen in
ἄρχοντες, καὶ οὔτε ξυνεστράτευον ἀπὸ τοῦ ἴσου ῥαδίον τε προσάγεσθαι
herrschend seiend, und weder von dem Gleichen leicht und
ἦν αὐτοῖς τοὺς ἀφισταμένους.
ihnen die sich lossagenden.

§ 3 ὧν αὐτοὶ αἵτιοι ἐγένοντο οἱ ξύμμαχοι· διὰ γὰρ τὴν ἀπόκνησιν ταύτην τῶν
deren sie selbst schuld die wegen denn der dieser der
στρατειῶν οἱ πλείους αὐτῶν, ἵνα μὴ ἀπ' οἴκου ὦσι, χρήματα ἐτάξαντο ἀντὶ
die Mehreren ihrer, damit nicht von statt
τῶν νεῶν τὸ ἰκνούμενον ἀνάλωμα φέρειν, καὶ τοῖς μὲν Ἀθηναίοις
der den erreichenden ausreichenden und den zwar
ἠϋξέτο τὸ ναυτικὸν ἀπὸ τῆς δαπάνης ἣν ἐκεῖνοι ξυμφέρειν, αὐτοὶ δέ,
die aus der welche jene sie selbst aber,
ὁπότε ἀποσταῖεν, ἀπαράσκευοι καὶ ἄπειροι ἐς τὸν πόλεμον καθίσταντο.
sooft un gerüstet und unerfahren in den

Kapitel 100

§ 1 ἐγένετο δὲ μετὰ ταῦτα καὶ ἡ ἐπ' Εὐρυμέδοντι ποταμῷ ἐν Παμφυλίᾳ
aber nach diesem auch die an dem in
πεζομαχία καὶ ναυμαχία Ἀθηναίων καὶ τῶν ξυμμάχων πρὸς Μήδους, καὶ ἐνίκων τῇ
und und der gegen und an
αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀμφοτέρα Ἀθηναῖοι Κίμωνος τοῦ Μιλιτιάδου στρατηγοῦντος,
dem selben beides des als Feldherr amtierenden,
καὶ εἶλον τριήρεις Φοινίκων καὶ διέφθειραν τὰς πάσας ἐς διακοσίας.
und und die sämtlichen bis auf zwei hundert.

§ 2 χρόνῳ δὲ ὕστερον ξυνέβη Θασίους αὐτῶν ἀποστῆναι, διενεχθέντας περὶ τῶν
aber später von ihnen entzweit worden über der
ἐν τῇ ἀντιπέρασιν Θράκη ἐμπορίων καὶ τοῦ μετάλλου ἃ ἐνέμοντο. καὶ
in der gegenüberliegenden und des welche und
ναυσὶ μὲν ἐπὶ Θάσον πλεύσαντες οἱ Ἀθηναῖοι ναυμαχίᾳ ἐκράτησαν καὶ ἐς τὴν
zwar gegen gesegelt seiend die und auf die
γῇν ἀπέβησαν,

§ 3 ἐπὶ δὲ Στρυμόνα πέμψαντες μυρίους οἰκήτορας αὐτῶν καὶ τῶν ξυμμάχων
gegen aber gesandt habend zehntausend ihrer selbst und der
ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ὡς οἰκιοῦντες τὰς τότε καλουμένας Ἐννέα ὁδούς,
unter die gleichen wie besiedelnd die damals genannt werdenden Neun
νῦν δὲ Ἀμφίπολιν, τῶν μὲν Ἐννέα ὁδῶν αὐτοὶ ἐκράτησαν, ἃς εἶχον Ἰδωνοί,
jetzt aber der zwar Neun sie selbst welche
προελθόντες δὲ τῆς Θράκης ἐς μεσόγειαν διεφθάρησαν ἐν Δραβησκῷ τῇ
vorgeeilt seiend aber der in in der
Ἰδωνικῇ ὑπὸ τῶν Θρακῶν ξυμπάντων, οἷς πολέμιον ἦν τὸ χωρίον [αἱ Ἐννέα
edonischen durch der sämtlichen, denen feindlich der [die Neun
ὁδοὶ] κτιζόμενον.
Wege] gegründet werdend.

Kapitel 101

§ 1 Θάσιοι δὲ νικηθέντες μάχῃ καὶ πολιορκούμενοι Λακεδαιμονίους ἐπεκαλοῦντο
aber besiegt worden seiend und belagert werdend
καὶ ἐπαμύνειν ἐκέλευον ἐσβαλόντας ἐς τὴν Ἀττικὴν.
und ein gefallen habend in die

§ 2 οἱ δὲ ὑπέσχοντο μὲν κρύφα τῶν Ἀθηναίων καὶ ἔμελλον, διεκωλύθησαν δὲ ὑπὸ
die aber zwar heimlich der und aber durch
τοῦ γενομένου σεισμοῦ, ἐν ᾧ καὶ οἱ Εἰλωτες αὐτοῖς καὶ τῶν περιοίκων
des geschehenen in welchem auch die ihnen und der

Θουριᾶται τε καὶ Αἰθαιῆς ἐς Ἰθώμην ἀπέστησαν. πλείστοι δὲ τῶν Εἰλώτων
 und auch nach die meisten aber der
 ἐγένοντο οἱ τῶν παλαιῶν Μεσσηνίων τότε δουλωθέντων ἀπόγονοι· ἧ καὶ
 die der alten Messenier damals der versklavten weshalb auch
 Μεσσήνιοι ἐκλήθησαν οἱ πάντες.
 die alle.

§ 3 πρὸς μὲν οὖν τοὺς ἐν Ἰθώμῃ πόλεμος καθειστήκει Λακεδαιμονίοις, Θάσιοι δὲ
 gegen zwar nun die in Ithome Kriege verordnet war Lakedaimonier, Thasier aber
 τρίτῳ ἔτει πολιορκούμενοι ὠμολόγησαν Ἀθηναίοις τεῖχος τε καθελόντες
 im dritten Jahre belagert werdend Athenaisern und nieder gerissen habend
 καὶ ναῦς παραδόντες, χρήματά τε ὅσα ἔδει ἀποδοῦναι αὐτίκα
 und Schiffe übergaben habend, und so viel es bedurfte abzugeben sofort
 ταξάμενοι καὶ τὸ λοιπὸν φέρειν, τήν τε ἡπειρον καὶ τὸ μέταλλον
 festgesetzt habend und das Übrige die und die Halbinsel und das
 ἀφέντες.
 aufgegeben habend.

Kapitel 102

§ 1 Λακεδαιμόνιοι δέ, ὡς αὐτοῖς πρὸς τοὺς ἐν Ἰθώμῃ ἐμῆκύνετο ὁ πόλεμος, ἄλλους
 aber, als ihnen gegen die in Ithome verweilend der Kriege, andere
 τε ἐπεκαλέσαντο ξυμμάχους καὶ Ἀθηναίους· οἱ δ' ἦλθον Κίμωνος στρατηγούontos
 und und und die aber als Feldherr führend
 πλήθει οὐκ ὀλίγῳ.
 nicht geringem.

§ 2 μάλιστα δ' αὐτοὺς ἐπεκαλέσαντο ὅτι τειχομαχεῖν ἐδόκουν δυνατοὶ εἶναι, τοῖς
 am meisten aber sie weil wehrkämpfend es schien möglich zu sein, den
 δὲ πολιορκίας μακρᾶς καθεστηκυίας τούτου ἐνδεᾶ ἐφάνετο· βία γὰρ ἂν
 aber Belagerung langen fest eingesetzt seiend dessen entbehrend denn wohl
 εἶλον τὸ χωρίον.
 den

§ 3 καὶ διαφορὰ ἐκ ταύτης τῆς στρατείας πρῶτον Λακεδαιμονίοις καὶ Ἀθηναίοις
 und aus dieser der Expedition zuerst Lakedaimonier und
 φανερὰ ἐγένετο. οἱ γὰρ Λακεδαιμόνιοι, ἐπειδὴ τὸ χωρίον βία οὐχ ἡλίσκετο,
 offenkundig die denn Lakedaimonier, als das nicht
 δέσαντες τῶν Ἀθηναίων τὸ τολμηρὸν καὶ τὴν νεωτεροποιίαν, καὶ
 gefürchtet habend der Athenaisern das und die
 ἄλλοφύλους ἅμα ἡγησάμενοι, μή τι, ἦν παραμείνωσιν, ὑπὸ τῶν ἐν
 fremd stämmige zugleich gehalten habend, nicht etwas, wenn unter den in
 Ἰθώμῃ πεισθέντες νεωτερίσωσι, μόνους τῶν ξυμμάχων ἀπέπεμψαν, τὴν μὲν
 überredet worden seiend allein der der Verbündeten abzusenden, die zwar
 ὑποψίαν οὐκ ἀποδείκνυντες, εἰπόντες δὲ ὅτι οὐδὲν προσδέονται αὐτῶν ἔτι.
 nicht offenbar machend, gesagt habend aber dass nichts ihrer mehr.

§ 4 οἱ δ' Ἀθηναῖοι ἔγνωσαν οὐκ ἐπὶ τῷ βελτίονι λόγῳ ἀποπεμπόμενοι, ἀλλὰ
 die aber Athenaisern nicht auf dem besseren Wege gesandt werdend, sondern
 τινος ὑπόπτου γενομένου, καὶ δεινὸν ποιησάμενοι καὶ οὐκ
 irgendeiner verdächtigen geschehen seienden, und schlimm gemacht habend und nicht
 ἀξιώσαντες ὑπὸ Λακεδαιμονίων τοῦτο παθεῖν, εὐθύς ἐπειδὴ ἀνεχώρησαν,
 würdig geachtet habend von Lakedaimoniern dies sofort als
 ἀφέντες τὴν γενομένην ἐπὶ τῷ Μήδῳ ξυμμαχίαν πρὸς αὐτοὺς Ἀργείοις
 aufgegeben habend die gewordene gegen dem zu ihnen
 τοῖς ἐκείνων πολεμίοις ξύμμαχοι ἐγένοντο, καὶ πρὸς Θεσσαλοὺς ἅμα ἀμφοτέροις
 den jener Feinden und zu Thessalern zugleich beiden
 οἱ αὐτοὶ ὅρκοι καὶ ξυμμαχία κατέστη.
 die selben und

Kapitel 103

§ 1 οἱ δ' ἐν Ἰθώμῃ δεκάτῳ ἔτει, ὡς οὐκέτι ἐδύναντο ἀντέχειν, ξυνέβησαν πρὸς
 die aber in Ithome zehnten da nicht mehr

τοὺς Λακεδαιμονίους ἐφ' ᾧ ἐξίσαιν ἐκ Πελοποννήσου ὑπόσπονδοι καὶ
den auf welcher Bedingung aus unter Vertrag und
μηδέποτε ἐπιβήσονται αὐτῆς· ἦν δέ τις ἀλίσκηται, τοῦ λαβόντος εἶναι
niemals sie ihrer· wenn aber jemand des nehmenden
δοῦλον.

§ 2 ἦν δέ τι καὶ χρηστήριον τοῖς Λακεδαιμονίοις Πυθικὸν πρὸ τοῦ, τὸν ἱκέτην
aber etwas auch den pythisch vor dem, den
τοῦ Διὸς τοῦ Ἰθωμήτα ἀφιέναι.
des des Ithomeischen

§ 3 ἐξῆλθον δὲ αὐτοὶ καὶ παῖδες καὶ γυναῖκες, καὶ αὐτοὺς οἱ Ἀθηναῖοι
aber sie selbst und und und sie die
δεξάμενοι κατ' ἔχθος ἤδη τὸ Λακεδαιμονίων ἐς Ναύπακτον κατῴκισαν,
aufgenommen habend aus schon das nach
ἦν ἔτυχον ἡρηκότες νεωστὶ Λοκρῶν τῶν Ὀζολῶν ἐχόντων.
welche genommen habend neulich der haltenden.

§ 4 προσεχώρησαν δὲ καὶ Μεγαρῆς Ἀθηναίοις ἐς ξυμμαχίαν Λακεδαιμονίων
aber auch in
ἀποστάντες, ὅτι αὐτοὺς Κορίνθιοι περὶ γῆς ὅρων πολέμῳ κατεῖχον· καὶ ἔσχον
abgefallen seiend, weil sie über γῆς ὅρων πολέμῳ κατεῖχον· καὶ ἔσχον
Ἀθηναῖοι Μέγαρα καὶ Πηγάς, καὶ τὰ μακρὰ τείχη ὠκοδόμησαν Μεγαρεῦσι τὰ ἀπὸ
und und die langen
τῆς πόλεως ἐς Νίσαιαν καὶ ἐφφούρουν αὐτοί. καὶ Κορινθίοις μὲν οὐχ
der nach und sie selbst. und zwar nicht
ἡκιστα ἀπὸ τοῦδε τὸ σφοδρὸν μῖσος ἤρξατο πρῶτον ἐς Ἀθηναίους γενέσθαι.
am wenigsten von diesem das heftige zuerst gegen

Kapitel 104

§ 1 ἰνάρως δὲ ὁ Ψαμμητίχου, Λίβυς, βασιλεὺς Λιβύων τῶν πρὸς Αἰγύπτῳ,
aber der aus Maureias τῆς ὑπὲρ Φάρου πόλεως ἀπέστησεν Αἰγύπτου τὰ
ausgehend seiend aus der jenseits über Pharus πόλεως ἀπέστησεν Αἰγύπτου τὰ
πλείω ἀπὸ βασιλέως Ἀρταξέρξου, καὶ αὐτὸς ἄρχων γενόμενος Ἀθηναίους
Mehreren von von und selbst geworden seiend
ἐπηγάγετο.

§ 2 οἱ δὲ (ἔτυχον γὰρ ἐς Κύπρον στρατευόμενοι ναυσὶ διακοσίαις αὐτῶν
die aber denn nach ziehend seiend zum Krieg zweihundert der eigenen
τε καὶ τῶν ξυμμάχων) ἦλθον ἀπολιπόντες τὴν Κύπρον, καὶ
und auch der zurück gelassen habend die und
ἀναπλεύσαντες ἀπὸ θαλάσσης ἐς τὸν Νεῖλον τοῦ τε ποταμοῦ κρατοῦντες
hinauf segelnd seiend von in den des und überlegen seiend
καὶ τῆς Μέμφιδος τῶν δύο μερῶν πρὸς τὸ τρίτον μέρος ὃ καλεῖται Λευκὸν
und der der zwei gegen das dritte welches Weiβ
τείχος ἐπολέμουν· ἐνήσαν δὲ αὐτόθι Περσῶν καὶ Μήδων οἱ καταφυγόντες καὶ
aber dort und und die zu Geflohen seienden und
Αἰγυπτίων οἱ μὴ ξυναποστάντες.
die nicht mit abgefallen seiend.

Kapitel 105

§ 1 Ἀθηναίοις δὲ ναυσὶν ἀποβάσιν ἐς Ἀλῖα πρὸς Κορινθίους καὶ Ἐπιδαυρίους
aber aus gestiegen seiend nach gegen und
μάχῃ ἐγένετο, καὶ ἐνίκων Κορίνθιοι. καὶ ὕστερον Ἀθηναῖοι ἐναυμάχησαν ἐπὶ
und und später bei
Κεκρυφαλεῖα Πελοποννησίων ναυσί, καὶ ἐνίκων Ἀθηναῖοι.
und

§ 2 πολέμου δὲ καταστάντος πρὸς Αἰγινήτας Ἀθηναίοις μετὰ ταῦτα
aber zustande gekommen seienden gegen nach diesem
ναυμαχία γίνεταί ἐπ' Αἰγίνῃ μεγάλῃ Ἀθηναίων καὶ Αἰγινητῶν, καὶ οἱ ξύμμαχοι
bei groß und und die

ἐκατέροις παρῆσαν, καὶ ἐνίκων Ἀθηναῖοι καὶ ναῦς ἑβδομήκοντα λαβόντες
beiden Seiten und und siebzig genommen habend
αὐτῶν ἐς τὴν γῆν ἀπέβησαν καὶ ἐπολιόρκουν, Λεωκράτους τοῦ Στροΐβου
ihrer auf die und und des
στρατηγοῦντος.
als Feldherr wirkend.

§ 3 ἔπειτα Πελοποννήσιοι ἀμύνειν βουλόμενοι Αἰγινήταις ἐς μὲν τὴν Αἴγιναν
dann nach zwar die
τριακοσίους ὀπλίτας πρότερον Κορινθίων καὶ Ἐπιδαυρίων ἐπικούρους διεβίβασαν, τὰ
dreihundert zuvor und und Hilfs truppen die
δὲ ἄκρα τῆς Γερανείας κατέλαβον καὶ ἐς τὴν Μεγαρίδα κατέβησαν Κορίνθιοι
aber Pässe Höhen der und in die
μετὰ τῶν ξυμμάχων, νομίζοντες ἀδυνάτους ἔσεσθαι Ἀθηναίους βοηθεῖν τοῖς
mit der der meinend seiend unfähig
Μεγαρεῦσιν ἐν τε Αἰγίνῃ ἀπούσης στρατιᾶς πολλῆς καὶ ἐν Αἰγύπτῳ ἦν
in und abwesend seiender vieler und in wenn
δὲ καὶ βοηθῶσιν, ἀπ' Αἰγίνης ἀναστήσεσθαι αὐτούς.
aber auch von sie.

§ 4 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τὸ μὲν πρὸς Αἰγίνῃ σπράτευμα οὐκ ἐκίνησαν, τῶν δ' ἐκ τῆς
die aber das zwar bei nicht derer aber aus der
πόλεως ὑπολοίπων οἳ τε πρεσβύτατοι καὶ οἱ νεώτατοι ἀφικνοῦνται ἐς τὰ
übrig bleibenden die und ältesten und die jüngsten nach die
Μέγαρα Μυρωνίδου στρατηγοῦντος.
als Heerführer wirkend.

§ 5 καὶ μάχης γενομένης ἰσορρόπου πρὸς Κορινθίους διεκρίθησαν ἀπ'
und geschehen seiender gleich gewogenen gegen von
ἀλλήλων, καὶ ἐνόμισαν αὐτοὶ ἑκάτεροι οὐκ ἔλασσον ἔχειν ἐν τῷ ἔργῳ.
einander, und sie selbst beide Seiten nicht weniger in dem

§ 6 καὶ οἱ μὲν Ἀθηναῖοι (ἐκράτησαν γὰρ ὁμῶς μᾶλλον) ἀπελθόντων τῶν
und die zwar denn dennoch mehr) weg gegangen seienden der
Κορινθίων τροπαῖον ἔστησαν· οἱ δὲ Κορίνθιοι κακιζόμενοι ὑπὸ τῶν ἐν τῇ
die aber geschmäht werdend von den in der
πόλει πρεσβυτέρων καὶ παρασκευασάμενοι, ἡμέραις ὕστερον δώδεκα μάλιστα
Älteren und sich zugerüstet habend, später zwölf besonders
ἐλθόντες ἀνθίστασαν τροπαῖον καὶ αὐτοὶ ὡς νικήσαντες, καὶ οἱ
gekommen seiend und sie selbst als ob gesiegt habend, und die
Ἀθηναῖοι ἐκβοηθήσαντες ἐκ τῶν Μεγάρων τούς τε τὸ τροπαῖον
hinaus zu Hilfe geeilt habend aus den die und das
ἰστάντας διαφθεύρουσι καὶ τοῖς ἄλλοις συμβαλόντες ἐκράτησαν.
aufstellend seienden und den anderen zusammen geprallt seiend

Kapitel 106

§ 1 οἱ δὲ νικῶμενοι ὑπεχώρουν, καὶ τι αὐτῶν μέρος οὐκ ὀλίγον
die aber besiegt werdend und etwas von ihnen nicht gering
προσβιασθὲν καὶ διαμαρτὸν τῆς ὁδοῦ ἐσέπεσεν ἕς του χωρίου
gewaltsam getrieben worden und verfehlt habend des in eines
ιδιώτου, ὧ ἐτυχεν ὄρυγμα μέγα περιεῖργον καὶ οὐκ ἦν ἔξοδος.
worin groß und nicht

§ 2 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι γνόντες κατὰ πρόσωπόν τε εἶργον τοῖς ὀπλίταις καὶ
die aber erkannt habend nach und den und
περιστήσαντες κύκλῳ τοὺς ψιλοὺς κατέλευσαν πάντας τοὺς
rings herum gestellt habend im Kreis die Leicht bewaffneten alle die
ἐσελθόντας, καὶ πάθος μέγα τοῦτο Κορινθίους ἐγένετο. τὸ δὲ πλήθος
hinein gegangen seienden, und dieses dieses
ἀπεχώρησεν αὐτοῖς τῆς στρατιᾶς ἐπ' οἴκου.
für sie des nach

Kapitel 107

- § 1 ἦρξαντο δὲ κατὰ τοὺς χρόνους τούτους καὶ τὰ μακρὰ τεῖχη Ἀθηναῖοι ἐς
aber nach den diesen und die langen zur
θάλασσαν οἰκοδομεῖν, τό τε Φαληρόνδε καὶ τὸ ἐς Πειραιᾶ.
das und nach Phaleron und das zum
- § 2 καὶ Φωκέων στρατευσάντων ἐς Δωριᾶς τὴν Λακεδαιμονίων μητρόπολιν, Βοιὸν
und ins Feld gezogen habend nach die
καὶ Κυτίνιον καὶ Ἐρινεόν, καὶ ἐλόντων ἐν τῶν πολισμάτων τούτων, οἱ
und und und genommen habend eins der dieser, die
Λακεδαιμόνιοι Νικομήδους τοῦ Κλεομβρότου ὑπὲρ Πλειστοάνακτος τοῦ Πausανίου
des für des
βασιλέως νέου ὄντος ἔτι ἡγουμένου ἐβοήθησαν τοῖς Δωριεῦσιν ἑαυτῶν τε
jungen seienden noch führend seienden den ihrer selbst und
πεντακοσίοις καὶ χιλίοις ὀπλίταις καὶ τῶν ξυμμάχων μυρίοις, καὶ τοὺς Φωκέας
fünfhundert und tausend und der zehn tausend, und die
ὁμολογία ἀναγκάσαντες ἀποδοῦναι τὴν πόλιν ἀπεχώρουν πάλιν.
gezwungen habend die die wieder.
- § 3 καὶ κατὰ θάλασσαν μὲν αὐτούς, διὰ τοῦ Κρισαίου κόλπου εἰ βούλιντο
und über zwar sie, durch des Krisäischen wenn
περαιοῦσθαι, Ἀθηναῖοι ναυσὶ περιπλεύσαντες ἔμελλον κωλύειν· διὰ δὲ τῆς
herum gesegelt habend durch aber der
Γερανείας οὐκ ἀσφαλὲς αὐτοῖς ἐφαίνετο Ἀθηναίων ἐχόντων Μέγαρα καὶ Πηγὰς
nicht sicher ihnen Athenern haltend seiender und
πορεύεσθαι. δύσοδός τε γὰρ ἡ Γερανεία καὶ ἐφρουρεῖτο αἰεὶ ὑπὸ Ἀθηναίων,
schwer gangbar und denn die und immer von
καὶ τότε ἡσθάνοντο αὐτοὺς μέλλοντας καὶ ταύτῃ κωλύειν.
und damals sie beabsichtigend seienden auch auf diesem Wege
- § 4 ἔδοξε δ' αὐτοῖς ἐν Βοιωτοῖς περιμείνασι σκέψασθαι ὅτῳ τρόπῳ
aber ihnen in verweilt habenden auf welcher
ἀσφαλέστατα διαπορεύσονται. τὸ δὲ τι καὶ ἄνδρες τῶν Ἀθηναίων ἐπήγον
am sichersten das aber ein wenig auch der
αὐτοὺς κρύφα, ἐλπίσαντες δὴμόν τε καταπαύσειν καὶ τὰ μακρὰ τεῖχη
sie heimlich, gehofft habend und und die langen
οἰκοδομοῦμενα.
gebaut werdenden.
- § 5 ἐβοήθησαν δὲ ἐπ' αὐτοὺς οἱ Ἀθηναῖοι πανδημεὶ καὶ Ἀργείων χίλιοι καὶ
aber gegen sie die gesamt volk weise und tausend und
τῶν ἄλλων ξυμμάχων ὥς ἕκαστοι· ξύμπαντες δὲ ἐγένοντο τετρακισχίλιοι καὶ
der anderen wie je einzelne allesamt aber vier tausend und
μύριοι.
zehn tausend.
- § 6 νομίσαντες δὲ ἀπορεῖν ὅπῃ διέλθωσιν ἐπεστράτευσαν αὐτοῖς, καὶ
gemeint habend aber auf welchem Wege ihnen, und
τι καὶ τοῦ δήμου καταλύσεως ὑποψία.
etwas auch des
- § 7 ἦλθον δὲ καὶ Θεσσαλῶν ἱππῆς τοῖς Ἀθηναίοις κατὰ τὸ ξυμμαχικόν, οἱ
aber auch Θεσσαλων Reiter den Athenern gemäß dem Bündnis vertrag, die
μετέστησαν ἐν τῷ ἔργῳ παρὰ τοὺς Λακεδαιμονίους.
in dem zu den

Kapitel 108

- § 1 γενομένης δὲ μάχης ἐν Τανάγρα τῆς Βοιωτίας ἐνίκων Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ
geschehen seiender aber in Tanagra des Boiotias Sieger Lakedaemonier und die
ξύμμαχοι, καὶ φόνος ἐγένετο ἀμφοτέρων πολὺς.
und und beider viel.
- § 2 καὶ Λακεδαιμόνιοι μὲν ἐς τὴν Μεγαρίδα ἐλθόντες καὶ δενδροτομήσαντες
und zwar in die Megarida gekommen seiend und Bäume gefällt habend

- πάλιν ἀπήλθον ἐπ' οἴκου διὰ Γερανείας καὶ Ἰσθμοῦ· Ἀθηναῖοι δὲ δευτέρᾳ καὶ
wieder nach durch und aber am zweiten und
ἑξηκοστῇ ἡμέρᾳ μετὰ τὴν μάχην ἐστράτευσαν ἐς Βοιωτοὺς Μυρωνίδου
sechzigsten nach der der gegen
στρατηγοῦντος,
als Heerführer wirkend,
- § 3 καὶ μάχῃ ἐν Οἰνοφύτοις τοὺς Βοιωτοὺς νικήσαντες τῆς τε χώρας ἐκράτησαν
und bei die die besiegt habend der und
τῆς Βοιωτίας καὶ Φωκίδος καὶ Ταναγραίων τὸ τεῖχος περιεῖλον καὶ Λοκρῶν τῶν
des des und und die die und der
Ὀπουντίων ἑκατὸν ἄνδρας ὁμήρους τοὺς πλουσιωτάτους ἔλαβον, τὰ τε τεῖχῃ
Opuntischen hundert die die reichsten
ἐαυτῶν τὰ μακρὰ ἀπετέλεσαν.
ihrer selbst die langen
- § 4 ὠμολόγησαν δὲ καὶ οἱ Αἰγινῆται μετὰ ταῦτα τοῖς Ἀθηναίοις, τεῖχῃ τε
abgenommen habend und und übergaben habend φόρον τε ταξάμενοι ἐς τὸν
hernach
ἐπειτα χρόνον.
hernach
- § 5 καὶ Πελοπόννησον περιέπλευσαν Ἀθηναῖοι Τολμίδου τοῦ Τολμαίου στρατηγοῦντος,
und als Heerführer wirkend,
καὶ τὸ νεώριον τῶν Λακεδαιμονίων ἐνέπρησαν καὶ Χαλκίδα Κορινθίων πόλιν εἶλον
und das der und
καὶ Σικυωνίους ἐν ἀποβάσει τῆς γῆς μάχῃ ἐκράτησαν.
und in der der

Kapitel 109

- § 1 οἱ δ' ἐν τῇ Αἰγύπτῳ Ἀθηναῖοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἐπέμενον, καὶ αὐτοῖς πολλὰ
die aber in der und die und ihnen viele
ἰδέαι πολέμων κατέστησαν.
- § 2 τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ἐκράτουν τῆς Αἰγύπτου οἱ Ἀθηναῖοι, καὶ βασιλεὺς πέμπει
das zwar denn zuerst des die und
ἐς Λακεδαίμονα Μεγάβαζον ἄνδρα Πέρσῃν χρήματα ἔχοντα, ὥπως ἐς τὴν Ἀττικὴν
nach
ἐσβαλεῖν πεισθέντων τῶν Πελοποννησίων ἀπ' Αἰγύπτου ἀπαγάγοι
der überredet worden seienden der von
Ἀθηναίους.
- § 3 ὥς δὲ αὐτῷ οὐ προυχώρει καὶ τὰ χρήματα ἄλλως ἀνηλοῦτο, ὁ μὲν
als aber ihm nicht und die anders der zwar
Μεγάβαζος καὶ τὰ λοιπὰ τῶν χρημάτων πάλιν ἐς τὴν Ἀσίαν ἀνεκομίσθη,
und die übrigen der wieder nach die
Μεγάβυζον δὲ τὸν Ζωπύρου πέμπει ἄνδρα Πέρσῃν μετὰ στρατιᾶς πολλῆς·
aber den mit großer·
- § 4 ὃς ἀφικόμενος κατὰ γῆν τοὺς τε Αἰγυπτίους καὶ τοὺς ξυμμάχους
welcher angekommen seiend über die und auch und die
μάχῃ ἐκράτησε καὶ ἐκ τῆς Μέμφιδος ἐξήλασε τοὺς Ἑλληνας καὶ τέλος ἐς
und aus der die und schließlich in
Προσωπίτιδα τὴν νῆσον κατέκλησε καὶ ἐπολιόρκει ἐν αὐτῇ ἐνιαυτὸν καὶ ἕξ
die und in ihr selbst und sechs
μῆνας, μέχρι οὗ ξηράνας τὴν διώρυχα καὶ παρατρέψας ἄλλῃ
bis dem trocken gelegt habend den und ab gelenkt habend anderswohin
τὸ ὕδωρ τὰς τε ναῦς ἐπὶ τοῦ ξηροῦ ἐποίησε καὶ τῆς νήσου τὰ πολλὰ
das die und auch auf dem Trockenem und der das Meiste
ἤπειρον, καὶ διαβὰς εἶλε τὴν νῆσον πεζῇ.
und hinüber gegangen seiend die zu Fuß.

Kapitel 110

- § 1 οὕτω μὲν τὰ τῶν Ἑλλήνων πράγματα ἐφθάρη ἕξ ἔτη πολεμήσαντα· καὶ
so zwar die der sechs Krieg geführt habend· und
ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν πορευόμενοι διὰ τῆς Λιβύης ἐς Κυρήνην ἐσώθησαν, οἱ
wenige von vielen sich bewegend seiend durch die nach die
δὲ πλεῖστοι ἀπώλοντο.
aber meisten
- § 2 Αἴγυπτος δὲ πάλιν ὑπὸ βασιλέα ἐγένετο πλὴν Ἀμυρταίου τοῦ ἐν τοῖς ἔλεσι
aber wieder unter außer des in den
βασιλέως· τοῦτον δὲ διὰ μέγεθος τε τοῦ ἔλους οὐκ ἐδύναντο ἐλεῖν, καὶ
diesen aber wegen und des nicht
ἅμα μαχιμώτατοί εἰσι τῶν Αἰγυπτίων οἱ ἔλειοι.
zugleich kampf tüchtig ste der die
- § 3 Ἰνάρως δὲ ὁ Λιβύων βασιλεύς, ὃς τὰ πάντα ἔπραξε περὶ τῆς Αἰγύπτου,
aber der welcher die alles über der
προδοσίᾳ ληφθεὶς ἀνεσταυρώθη.
ergriffen worden seiend
- § 4 ἐκ δὲ τῶν Ἀθηνῶν καὶ τῆς ἄλλης ξυμμαχίδος πεντήκοντα τριήρεις διάδοχοι
aus aber der und der übrigen Bundes schaft fünfzig
πλέουσai ἐς Αἴγυπτον ἔσχον κατὰ τὸ Μενδήσιον κέρας, οὐκ εἰδότες
fahrend seiend nach Aegypten entlang das Mendesische nicht wissend seiend
τῶν γεγονότων οὐδέν· καὶ αὐτοῖς ἕκ τε γῆς ἐπιπεσόντες πεζοὶ
der Geschehenen nichts· und ihnen aus und auch über fallend seiend Fuß Soldaten
καὶ ἐκ θαλάσσης Φοινίκων ναυτικὸν διέφθειραν τὰς πολλὰς τῶν νεῶν, αἱ δ'
und aus Flotte die vielen der die aber
ἐλάσσους διέφυγον πάλιν. τὰ μὲν κατὰ τὴν μεγάλην στρατείαν Ἀθηναίων καὶ
weniger wieder. die zwar betreffend die große und
τῶν ξυμμάχων ἐς Αἴγυπτον οὕτως ἐτελεύτησεν.
der nach so
- § 5 τὰ μὲν κατὰ τὴν μεγάλην στρατείαν Ἀθηναίων καὶ τῶν ξυμμάχων ἐς
die zwar betreffend die große und der nach
Αἴγυπτον οὕτως ἐτελεύτησεν.
so

Kapitel 111

- § 1 ἐκ δὲ Θεσσαλίας Ὀρέστης ὁ Ἐχεκρατίδου υἱὸς τοῦ Θεσσαλῶν βασιλέως
aus aber der des
φεύγων ἔπεισεν Ἀθηναίους ἑαυτὸν κατάγειν· καὶ παραλαβόντες Βοιωτοὺς
fliehend seiend sich selbst und mit genommen habend
καὶ Φωκέας ὄντας ξυμμάχους οἱ Ἀθηναῖοι ἐστράτευσαν τῆς Θεσσαλίας ἐπὶ
und seiend die der gegen
Φάρσαλον. καὶ τῆς μὲν γῆς ἐκράτουν ὅσα μὴ προϊόντες πολὺ ἐκ
und der zwar so viel wie nicht vor gehend seiend weit aus
τῶν ὀπλῶν (οἱ γὰρ ἱππῆς τῶν Θεσσαλῶν εἶργον), τὴν δὲ πόλιν οὐχ εἶλον,
den (die denn der der die aber nicht
οὐδ' ἄλλο προυχώρει αὐτοῖς οὐδὲν ὦν ἕνεκα ἐστράτευσαν, ἀλλ'
und nicht anderes ihnen nichts deren um deretwillen sondern
ἀπεχώρησαν πάλιν Ὀρέστην ἔχοντες ἄπρακτοι.
wieder habend erfolglos.
- § 2 μετὰ δὲ ταῦτα οὐ πολλῷ ὕστερον χίλιοι Ἀθηναίων ἐπὶ τὰς ναῦς τὰς ἐν
nach aber diesem nicht viel später tausend zu die die in
Πηγαῖς ἐπιβάντες (εἶχον δ' αὐτοὶ τὰς Πηγάς) παρέπλευσαν ἐς Σικυῶνα
bestiegen habend aber sie selbst die nach
Περικλέους τοῦ Ξανθίππου στρατηγούντος, καὶ ἀποβάντες Σικυωνίων τοὺς
des als Feldherr wirkend, und aus gestiegen seiend die
προσμείξαντας μάχῃ ἐκράτησαν.
sich genähert habenden

§ 3 καὶ εὐθὺς παραλαβόντες Ἀχαιοὺς καὶ διαπλεύσαντες πέραν τῆς
und sogleich mit genommen habend und hinüber gesegelt seiend jenseits der
Ἀκαρνανίας ἐς Οἰνιάδας ἐστράτευσαν καὶ ἐπολιόρκουν, οὐ μέντοι εἰλὸν γε,
nach und nicht doch wenigstens,
ἀλλ' ἀπεχώρησαν ἐπ' οἴκου.
sondern nach

Kapitel 112

§ 1 ὕστερον δὲ διαλιπόντων ἐτῶν τριῶν σπονδαὶ γίνονται Πελοποννησίοις καὶ
später aber verstrichen seiender drei und
Ἀθηναίοις πεντέτις.
fünfjährig.

§ 2 καὶ Ἑλληνικοῦ μὲν πολέμου ἔσχον οἱ Ἀθηναῖοι, ἐς δὲ Κύπρον ἐστρατεύοντο
und des hellenischen zwar πολέμου ἔσχον οἱ die nach aber
ναυαὶ διακοσίαις αὐτῶν τε καὶ τῶν ξυμμάχων Κίμωνος στρατηγοῦντος.
zweihundert ihrer selbst und auch der als Feldherr wirkend.

§ 3 καὶ ἐξήκοντα μὲν νῆες ἐς Αἴγυπτον ἀπ' αὐτῶν ἔπλευσαν, Ἀμυρταίου
und sechzig zwar nach Αἴγυπτον von ihnen ἔπλευσαν, Ἀμυρταίου
μεταπέμποντος τοῦ ἐν τοῖς ἔλεσι βασιλέως, αἱ δὲ ἄλλαι Κίτιον
herbei rufend seienden des in den ἔλεσι βασιλέως, αἱ die aber anderen
ἐπολιόρκουν.

§ 4 Κίμωνος δὲ ἀποθανόντος καὶ λιμοῦ γενομένου ἀπεχώρησαν ἀπὸ Κιτίου,
aber gestorben seienden und geworden seienden ἀπεχώρησαν ἀπὸ von
καὶ πλεύσαντες ὑπὲρ Σαλαμῖνος τῆς ἐν Κύπρῳ Φοίνιξι καὶ Κυπρίοις καὶ Κίλιξιν
und gesegelt seiend über der in Κύπρῳ Φοίνιξι und und
ἐναυμάχησαν καὶ ἐπεζομάχησαν ἅμα, καὶ νικήσαντες ἀμφοτέρω
und zugleich, und siegreich geworden seiend beides
ἀπεχώρησαν ἐπ' οἴκου καὶ αἱ ἐξ Αἰγύπτου νῆες πάλιν [αἱ] ἐλθοῦσαι μετ'
nach und die aus Αἰγύπτου νῆες wieder [αἱ] gekommen seiend mit
αὐτῶν.
ihnen.

§ 5 Λακεδαιμόνιοι δὲ μετὰ ταῦτα τὸν ἱερὸν καλούμενον πόλεμον ἐστράτευσαν, καὶ
aber nach diesem den heiligen so genannten πόλεμον ἐστράτευσαν, καὶ
κρατήσαντες τοῦ ἐν Δελφοῖς ἱεροῦ παρέδοσαν Δελφοῖς· καὶ αὖθις ὕστερον
überwältigt habend des in Δελφοῖς ἱεροῦ παρέδοσαν Delphi· und wieder später
Ἀθηναῖοι ἀποχωρησάντων αὐτῶν στρατεύσαντες καὶ κρατήσαντες
abgezogen seiender ihrer zum Krieg ausgezogen habend und überwältigt habend
παρέδοσαν Φωκεῦσιν.

Kapitel 113

§ 1 καὶ χρόνου ἐγγενομένου μετὰ ταῦτα Ἀθηναῖοι, Βοιωτῶν τῶν φευγόντων
und eingetreten seiender nach diesem Ἀθηναῖοι, Βοιωτῶν τῶν der fliehenden
ἐχόντων Ὀρχομενὸν καὶ Χαιρώνειαν καὶ ἄλλ' ἅττα χωρία τῆς Βοιωτίας,
haltender und und andere einige der Βοιωτίας,
ἐστράτευσαν ἐαυτῶν μὲν χιλίοις ὀπλίταις, τῶν δὲ ξυμμάχων ὡς ἐκάστοις ἐπὶ
ihrer zwar tausend der aber wie jeweiligen gegen
τὰ χωρία ταῦτα πολέμια ὄντα, Τολμίδου τοῦ Τολμαίου στρατηγοῦντος. καὶ
die diese feindlichen seiend, Τολμίδου τοῦ des als Heerführer wirkend. und
Χαιρώνειαν ἐλόντες καὶ ἀνδραποδίσαντες ἀπεχώρουν φυλακὴν
genommen habend und zu Sklaven gemacht habend
καταστήσαντες.
eingesetzt habend.

§ 2 πορευομένοις δ' αὐτοῖς ἐν Κορωνείᾳ ἐπιτίθενται οἱ τε ἐκ τῆς Ὀρχομενοῦ
ziehend seienden aber ihnen in Κορωνείᾳ ἐπιτίθενται οἱ die und aus der Ὀρχομενοῦ
φυγάδες Βοιωτῶν καὶ Λοκροὶ μετ' αὐτῶν καὶ Εὐβοέων φυγάδες καὶ ὅσοι τῆς
und mit ihnen und Εὐβοέων φυγάδες καὶ und so viele der
αὐτῆς γνώμης ἦσαν, καὶ μάχῃ κρατήσαντες τοὺς μὲν διέφθειραν τῶν
gleichen und und überwältigt habend die zwar der

Ἀθηναίων, τοὺς δὲ ζῶντας ἔλαβον.
die aber lebenden

§ 3 καὶ τὴν Βοιωτίαν ἐξέλιπον Ἀθηναῖοι πᾶσαν, σπονδὰς ποιησάμενοι ἐφ'
und die und die
ᾧ τοὺς ἄνδρας κομιοῦνται.
welcher Bedingung die

§ 4 καὶ οἱ φεύγοντες Βοιωτῶν κατελθόντες καὶ οἱ ἄλλοι πάντες αὐτόνομοι
und die fliehenden hinab gekommen seiend und die anderen alle selbständig
πάλιν ἐγένοντο.
wieder

Kapitel 114

§ 1 μετὰ δὲ ταῦτα οὐ πολλῷ ὕστερον Εὐβοία ἀπέστη ἀπὸ Ἀθηναίων, καὶ ἐς αὐτὴν
nach aber diesem nicht viel später von und in sie
διαβεβηκότος ἤδη Περικλέους στρατιᾷ Ἀθηναίων ἡγγέλη αὐτῷ ὅτι
hinüber gestiegen seienden schon Περικλέους στρατιᾷ Ἀθηναίων ἡγγέλη αὐτῷ ὅτι
Μέγαρχα ἀφέστηκε καὶ Πελοποννήσιοι μέλλουσιν ἐσβαλεῖν ἐς τὴν Ἀττικὴν καὶ οἱ
und und in die Attika und die
φρουροὶ Ἀθηναίων διεφθαρμένοι εἰσὶν ὑπὸ Μεγαρέων, πλὴν ὅσοι ἐς
verdorben worden seiend durch außer sovielen nach
Νίσαιαν ἀπέφυγον· ἐπαγαγόμενοι δὲ Κορινθίους καὶ Σικυωνίους καὶ Ἐπιδαυρίους
herbei geführt habend aber und und
ἀπέστησαν οἱ Μεγαρεῖς. ὁ δὲ Περικλῆς πάλιν κατὰ τάχος ἐκόμιζε τὴν στρατιάν
die der aber wieder nach das
ἐκ τῆς Εὐβοίας.
aus der

§ 2 καὶ μετὰ τοῦτο οἱ Πελοποννήσιοι τῆς Ἀττικῆς ἐς Ἐλευσίνα καὶ Θριῶζε
und nach diesem die der attischen nach und
ἐσβαλόντες ἐδήωσαν Πλειστοάνακτος τοῦ Πausanίου βασιλέως Λακεδαιμονίων
eingefallen seiend des
ἡγουμένους, καὶ τὸ πλέον οὐκέτι προελθόντες ἀπεχώρησαν ἐπ'
führend seienden, und das Mehrere nicht mehr weiter vorgegangen seiend nach
οἴκου.

§ 3 καὶ Ἀθηναῖοι πάλιν ἐς Εὐβοίαν διαβάντες Περικλέους στρατηγοῦντος
und wieder nach hinüber gegangen seiend Περικλέους στρατηγοῦντος
κατεστρέψαντο πᾶσαν, καὶ τὴν μὲν ἄλλην ὁμολογῶν κατεστήσαντο, Ἑστιαίαν δὲ
ganz, und die zwar andere
ἐξοικίσαντες αὐτοὶ τὴν γῆν ἔσχον.
ausgesiedelt habend sie selbst das

Kapitel 115

§ 1 ἀναχωρήσαντες δὲ ἀπ' Εὐβοίας οὐ πολλῷ ὕστερον σπονδὰς ἐποίησαντο πρὸς
abgezogen seiend aber von nicht viel später mit
Λακεδαιμονίους καὶ τοὺς ξυμμάχους τριακοντούτεις, ἀποδόντες Νίσαιαν καὶ
und die die dreißigjährig, zurück gegeben habend und
Πηγάς καὶ Τροιζῆνα καὶ Ἀχαΐαν· ταῦτα γὰρ εἶχον Ἀθηναῖοι Πελοποννησίων.
und und dieses denn

§ 2 ἔκτω δὲ ἔτει Σαμίους καὶ Μιλησίους πόλεμος ἐγένετο περὶ Πριήνης, καὶ οἱ
im sechsten aber und und die
Μιλήσιοι ἐλασσόμενοι τῷ πολέμῳ παρ' Ἀθηναίους ἐλθόντες κατεβόων τῶν
unterlegen werdend im zu gekommen seiend der
Σαμίων. ξυνεπελάβοντο δὲ καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς Σάμου ἄνδρες ἰδιῶται νεωτερίσαι
aber auch aus selber der
βουλόμενοι τὴν πολιτείαν.
wollend die

§ 3 πλεύσαντες οὖν Ἀθηναῖοι ἐς Σάμον ναυσὶ τεσσαράκοντα δημοκρατίαν κατέστησαν,
gesegelt seiend also nach vierzig

καὶ ὁμήρους ἔλαβον τῶν Σαμίων πεντήκοντα μὲν παῖδας, ἴσους δὲ ἄνδρας, καὶ und
κατέθεντο ἐς Λῆμνον, καὶ φρουρὰν ἐγκαταλιπόντες ἀνεχώρησαν.
§ 4 τῶν δὲ Σαμίων ἦσαν γὰρ τινες οἳ οὐχ ὑπέμειναν, ἀλλ' ἔφυγον ἐς τὴν
ἡπειρον, ξυνθέμενοι τῶν ἐν τῇ πόλει τοῖς δυνατωτάτοις καὶ
Πισσούθνη τῷ Ὑστάσπου ξυμμαχίαν, ὃς εἶχε Σάρδεις τότε, ἐπικούρους τε
ξυλλέξαντες ἐς ἑπτακοσίους διέβησαν ὑπὸ νύκτα ἐς τὴν Σάμον,
§ 5 καὶ πρῶτον μὲν τῷ δήμῳ ἐπανεστήσαν καὶ ἐκράτησαν τῶν πλείστων, ἔπειτα τοὺς
ὁμήρους ἐκκλέψαντες ἐκ Λήμνου τοὺς αὐτῶν ἀπέστησαν, καὶ τοὺς
φρουροὺς τοὺς Ἀθηναίων καὶ τοὺς ἄρχοντας οἳ ἦσαν παρὰ σφίσιν ἐξέδοσαν
Πισσούθνη, ἐπὶ τε Μίλητον εὐθὺς παρεσκευάζοντο στρατεύειν. ξυναπέστησαν δ'
αὐτοῖς καὶ Βυζάντιοι.
zu ihnen auch

Kapitel 116

§ 1 Ἀθηναῖοι δὲ ὥς ἦσθοντο, πλεύσαντες ναυσὶν ἐξήκοντα ἐπὶ Σάμου ταῖς μὲν
ἐκκαίδεκα τῶν νεῶν οὐκ ἐχρήσαντο (ἔτυχον γὰρ αἱ μὲν ἐπὶ Καρίας ἐς
προσκοπὴν τῶν Φοινισσῶν νεῶν οἰχόμεναι, αἱ δὲ ἐπὶ Χίου καὶ Λέσβου
περιαγγέλλουσαι βοηθεῖν), τεσσαράκοντα δὲ ναυσὶ καὶ τέσσαρσι Περικλέους δεκάτου
αὐτοῦ στρατηγούντος ἐναυμάχησαν πρὸς Τραγίᾳ τῇ νήσῳ Σαμίων ναυσὶν
ἐβδομήκοντα, ὧν ἦσαν αἱ εἴκοσι στρατιώτιδες (ἔτυχον δὲ αἱ πᾶσαι ἀπὸ
Μιλήτου πλεύουσαι), καὶ ἐνίκων Ἀθηναῖοι.
§ 2 ὕστερον δὲ αὐτοῖς ἐβοήθησαν ἐκ τῶν Ἀθηνῶν νῆες τεσσαράκοντα καὶ Χίων καὶ
Λεσβίων πέντε καὶ εἴκοσι, καὶ ἀποβάντες καὶ κρατοῦντες τῷ
πεζῷ ἐπολιόρκουν τρισὶ τείχεσι τὴν πόλιν καὶ ἐκ θαλάσσης ἅμα.
§ 3 Περικλῆς δὲ λαβὼν ἐξήκοντα ναῦς ἀπὸ τῶν ἐφορμουσῶν ὥχετο
κατὰ τάχος ἐπὶ Καύνου καὶ Καρίας, ἐσαγγελέντων ὅτι Φοίνισσαι νῆες
ἐπ' αὐτοὺς πλέουσιν· ὥχετο γὰρ καὶ ἐκ τῆς Σάμου πέντε ναυσὶ Στησαγόρας
καὶ ἄλλοι ἐπὶ τὰς Φοινίσσας.
und andere gegen die Phönizischen.

Kapitel 117

§ 1 ἐν τούτῳ δὲ οἱ Σάμιοι ἐξαπινάϊως ἔκπλουν ποιησάμενοι ἀφάρκτῳ τῷ
στρατοπέδῳ ἐπιπεσόντες τάς τε προφυλακίδας ναῦς διέφθειραν καὶ
herab gefallen seiend die und

πολεμοῖσι νίκην ἔσεσθαι, καὶ αὐτὸς ἔφη ξυλλήψεσθαι καὶ παρακαλούμενος
 und er selbst sowohl herbei gerufen werdend
 καὶ ἄκλητος.
 als auch un gerufen.

Kapitel 119

§ 1 αὖθις δὲ τοὺς ξυμμάχους παρακαλέσαντες ψῆφον ἐβούλοντο ἐπαγαγεῖν εἰ χρή
 wiederum aber die herbei gerufen habend ob
 πολεμεῖν. καὶ ἐλθόντων τῶν πρέσβων ἀπὸ τῆς ξυμμαχίας καὶ ξυνόδου
 und gekommen seiender der aus der und
 γενομένης οἱ τε ἄλλοι εἶπον ἃ ἐβούλοντο, κατηγοροῦντες οἱ πλείους τῶν
 geworden seiender die und anderen was anklagend die meisten der
 Ἀθηναίων καὶ τὸν πόλεμον ἀξιούντες γίνεσθαι, καὶ οἱ Κορίνθιοι
 und den für würdig haltend und die
 δεηθέντες μὲν καὶ κατὰ πόλεις πρότερον ἐκάστων ἰδίᾳ ὥστε
 gebeten worden habend zwar auch nach früher eines jeden für sich sodass
 ψηφίσασθαι τὸν πόλεμον, δεδιότες περὶ τῇ Ποτειδαίᾳ μὴ προδιαφθαρεῖ,
 den gefürchtet habend um der nicht
 παρόντες δὲ καὶ τότε καὶ τελευταῖοι ἐπελθόντες ἔλεγον τοιάδε.
 anwesend seiend aber auch damals und zuletzt Seiende hinzu getreten seiend derartiges.

Kapitel 120

§ 1 ‘τοὺς μὲν Λακεδαιμονίους, ὧς ἄνδρες ξύμμαχοι, οὐκ ἂν ἔτι αἰτίασαίμεθα ὥς οὐ
 ‘die zwar o nicht wohl mehr dass nicht
 καὶ αὐτοὶ ἐψηφισμένοι τὸν πόλεμόν εἰσι καὶ ἡμᾶς ἐς τοῦτο νῦν
 auch sie selbst beschieden habend den und uns zu dieses nun
 ξυνήγαγον. χρή γὰρ τοὺς ἡγεμόνας τὰ ἴδια ἐξ ἴσου νέμοντας τὰ κοινὰ
 denn die die eigenen aus zuteilend die gemeinsamen
 προσκοπεῖν, ὥσπερ καὶ ἐν ἄλλοις ἐκ πάντων προτιμῶνται.
 wie gerade auch in anderen aus allen
 § 2 ἡμῶν δὲ ὅσοι μὲν Ἀθηναίοις ἤδη ἐνηλλάγησαν οὐχὶ διδαχῆς δέονται ὥστε
 unser aber so viele wie zwar schon nicht sodass
 φυλάξασθαι αὐτούς· τοὺς δὲ τὴν μεσόγειαν μᾶλλον καὶ μὴ ἐν πόρῳ
 sie· die aber die mehr und nicht in
 κατωκημένους εἰδέναι χρή ὅτι, τοῖς κάτω ἦν μὴ ἀμύνωσι, χαλεπωτέραν ἔξουσι
 bewohnt habend dass, den unten wenn nicht beschwerlicher
 τὴν κατακομιδὴν τῶν ὥραίων καὶ πάλιν ἀντίληψιν ὧν ἡ θάλασσα τῇ ἡπείρῳ
 die der saisonalen und wieder deren die dem
 δίδωσι, καὶ τῶν νῦν λεγομένων μὴ κακοῦς κριτὰς ὥς μὴ προσηκόντων
 und der jetzt gesagt werdenden nicht schlechte als ob nicht geziemenden
 εἶναι, προσδέχεσθαι δέ ποτε, εἰ τὰ κάτω πρόοιντο, κἂν μέχρι σφῶν τὸ
 aber einst, wenn die unten und wohl bis ihrer das
 δεινὸν προελθεῖν, καὶ περὶ αὐτῶν οὐχ ἥσσον νῦν βουλεύεσθαι.
 Unheil und über ihrer selbst nicht weniger jetzt
 § 3 δι’ ὅπερ καὶ μὴ ὀκνεῖν δεῖ αὐτοὺς τὸν πόλεμον ἀντ’ εἰρήνης μεταλαμβάνειν.
 wegen dessen und nicht sie den statt
 ἀνδρῶν γὰρ σωφρόνων μὲν ἐστίν, εἰ μὴ ἀδικοῖντο, ἡσυχάζειν, ἀγαθῶν δὲ
 denn der Besonnenen zwar wenn nicht der Guten aber
 ἀδικουμένους ἐκ μὲν εἰρήνης πολεμεῖν, εὖ δὲ παρασχὼν ἐκ πολέμου πάλιν
 Unrecht leidend aus zwar gut aber gewährt habend aus wieder
 ξυμβῆναι, καὶ μήτε τῇ κατὰ πόλεμον εὐτυχίᾳ ἐπαίρεσθαι μήτε τῷ ἡσυχῶ τῆς
 und weder der nach noch dem Ruhigen des
 εἰρήνης ἡδόμενον ἀδικεῖσθαι.
 sich freuend
 § 4 ὃ τε γὰρ διὰ τὴν ἡδονὴν ὀκνῶν τάχιστ’ ἂν ἀφαιρεθεῖ τῆς ῥαστώνης
 der und denn wegen der zögernd am schnellsten wohl der
 τὸ τερπνὸν δι’ ὅπερ ὀκνεῖ, εἰ ἡσυχάζοι, ὃ τε ἐν πολέμῳ εὐτυχίᾳ
 das Angenehme wegen dessen wenn was und in

πλεονάζων οὐκ ἐντεθύμῃται θράσει ἀπίστῳ ἐπαιρόμενος.
 überhandnehmend nicht entzückt wird Mut ungläubwürdiger sich erhebend.
 § 5 πολλὰ γὰρ κακῶς γνωσθέντα ἀβουλοτέρων τῶν ἐναντίων τυχόντα
 vieles denn schlecht beschlossene der weniger ratsamen der Gegner zufällig eingetreten
 κατωρθώθη, καὶ ἔτι πλείω καλῶς δοκοῦντα βουλευθῆναι ἐς τοῦναντίον αἰσχροῦς
 und noch Mehreres gut scheinende zu schändlich
 περιέστη· ἐνθυμεῖται γὰρ οὐδεὶς ὅμοια τῇ πίστει καὶ ἔργῳ ἐπεξέρχεται, ἀλλὰ
 denn niemand Ähnliches der und und sondern
 μετ' ἀσφαλείας μὲν δοξάζομεν, μετὰ δέους δὲ ἐν τῷ ἔργῳ ἐλλείπομεν.
 mit zwar mit aber in dem

Kapitel 121

§ 1 ἡμεῖς δὲ νῦν καὶ ἀδικοῦμενοι τὸν πόλεμον ἐγείρομεν καὶ ἱκανὰ ἔχοντες
 'wir aber jetzt und Unrecht leidend den und genug viel habend
 ἐγκλήματα, καὶ ὅταν ἀμυνώμεθα Ἀθηναίους, καταθησόμεθα αὐτὸν ἐν καιρῷ.
 und wenn
 § 2 κατὰ πολλὰ δὲ ἡμᾶς εἰκὸς ἐπικρατῆσαι, πρῶτον μὲν πλήθει προύχοντας καὶ
 in vielem aber uns wahrscheinlich zuerst zwar überragend und
 ἐμπειρίᾳ πολεμικῇ, ἔπειτα ὁμοίως πάντας ἐς τὰ παραγγελλόμενα ἰόντας,
 kriegertischer, danach gleichermaßen alle zu den Anbefohlenen gehend,
 § 3 ναυτικόν τε, ὧς ἰσχύουσιν, ἀπὸ τῆς ὑπαρχούσης τε ἐκάστοις οὐσίας
 und, wodurch aus der vorhandenen und jedem
 ἐξαρτυσόμεθα καὶ ἀπὸ τῶν ἐν Δελφοῖς καὶ Ὀλυμπίᾳ χρημάτων· δάνεισμα γὰρ
 und aus den in und
 ποιησάμενοι ὑπολαβεῖν οἷοί τ' ἐσμέν μισθῷ μείζονι τοὺς ξένους αὐτῶν
 gemacht habend fähig ja größerem die ihre
 ναυάτας· ὠνητὴ γὰρ ἢ Ἀθηναίων δύναμις μᾶλλον ἢ οἰκεία· ἢ δὲ ἡμετέρα
 käuflich denn die mehr als eigen· die aber unsrige
 ἦσσαν ἂν τοῦτο πάθοι, τοῖς σώμασι τὸ πλέον ἰσχύουσα ἢ τοῖς χρήμασιν.
 weniger wohl dieses durch die das mehr stark seiend als den
 § 4 μὲν τε νίκη ναυμαχίας κατὰ τὸ εἰκὸς ἀλίσκονται· εἰ δ'
 mit einer und nach dem Wahrscheinlichen wenn aber
 ἀντίσχοιεν, μελετήσομεν καὶ ἡμεῖς ἐν πλέονι χρόνῳ τὰ ναυτικά, καὶ ὅταν τὴν
 auch wir in mehr die und sobald die
 ἐπιστήμην ἐς τὸ ἴσον καταστήσωμεν, τῇ γε εὐψυχίᾳ δήπου περιεσόμεθα· ὃ
 auf das Gleiche durch die doch gewiß was
 γὰρ ἡμεῖς ἔχομεν φύσει ἀγαθόν, ἐκείνοις οὐκ ἂν γένοιτο διδαχῇ· ὃ δ' ἐκείνοι
 denn wir Gutes, jenen nicht wohl was aber jene
 ἐπιστήμη προύχουσι, καθαιρετὸν ἡμῖν ἐστὶ μελέτη.
 abzuschaffen uns
 § 5 χρήματα δὲ ὥστε ἔχειν ἐς αὐτά, οἴσομεν· ἢ δεινὸν ἂν εἴη εἰ οἱ μὲν
 aber so dass für diese, oder schlimm wohl wenn die zwar
 ἐκείνων ξύμμαχοι ἐπὶ δουλείᾳ τῇ αὐτῶν φέροντες οὐκ ἀπεροῦσιν, ἡμεῖς
 jener um der der ihrer eigenen tragend nicht wir
 δ' ἐπὶ τῷ τιμωρούμενοι τοὺς ἐχθροὺς καὶ αὐτοὶ ἅμα σώζεσθαι οὐκ ἄρα
 aber um dem Rache nehmend die und selbst zugleich nicht also
 δαπανήσομεν καὶ ἐπὶ τῷ μὴ ὑπ' ἐκείνων αὐτὰ ἀφαιρεθέντες αὐτοῖς
 und um dem nicht von jenen diese weggenommen worden durch diese
 τούτοις κακῶς πάσχειν.
 diesen schlecht

Kapitel 122

§ 1 ὑπάρχουσι δὲ καὶ ἄλλαι ὁδοὶ τοῦ πολέμου ἡμῖν, ξυμμάχων τε ἀπόστασις,
 aber auch andere des uns, und
 μάλιστα παραίσεις οὐσα τῶν προσόδων αἷς ἰσχύουσι, καὶ ἐπιτειχισμὸς τῇ
 am meisten seiend der durch welche und der
 χώρα, ἄλλα τε ὅσα οὐκ ἂν τις νῦν προΐδοι· ἥκιστα γὰρ πόλεμος
 andere und soviel wie nicht wohl jemand jetzt am wenigsten denn

	ἐπὶ	ῥητοῖς	χωρεῖ,	αὐτὸς	δὲ	ἀφ’	αὐτοῦ	τὰ	πολλὰ	τεχνᾶται	πρὸς	τὸ
	nach	Fest	sätzen	selbst	aber	aus	seiner	selbst	die	meisten	gegenüber	dem
		παρατυγχάνον·		ἐν	ᾧ	ὁ	μὲν	εὐοργήτως	αὐτῷ	προσομιλήσας		
		jeweils	Sich	Ereignenden·	in	welchem	der	zwar	gutmütig	mit ihm	angesprochen	habend
		βεβαιότερος,	ὁ	δ’	ὀργισθεὶς	περὶ	αὐτὸν	οὐκ	ἐλάσσω	πταίει.		
		sicherer,	der	aber	erzürnt	worden	um	ihn	nicht	weniger		
§ 2	‘ἐνθυμώμεθα	δὲ	καὶ	ὅτι	εἰ	μὲν	ἡμῶν	ἦσαν	ἐκάστοις	πρὸς	ἀντιπάλους	περὶ
		aber	auch	dass	wenn	zwar	unser		jedem	gegen		um
	γῆς	ὄρων	αἱ	διαφοραί,	οἷστον	ἂν	ἦν·	νῦν	δὲ	πρὸς	ξύμπαντάς	τε
		die			wohl		jetzt	aber	gegen	alle	zusammen	und
	Ἀθηναῖοι	ἱκανοὶ	καὶ	κατὰ	πόλιν	ἔτι	δυνατώτεροι,	ὥστε	εἰ	μὴ	καὶ	
		hinreichend	und	nach		noch	mächtiger,	so	dass	wenn	nicht	sowohl
	ἄθροοι	καὶ	κατὰ	ἔθνη	καὶ	ἕκαστον	ἄστυ	μιᾶ	γνώμη	ἀμυνούμεθα		
	versammelt	als	auch	nach	und	jedes	einzelne	mit	einer			
	αὐτούς,	δίχα	γε	ὄντας	ἡμᾶς	ἀπόνως	χειρῶσονται.	καὶ	τὴν	ἦσαν,	εἰ	καὶ
	sie,	getrennt	doch	seiend	uns	ohne	Mühe	und	die	wenn	auch	
	δεινόν	τῷ	ἀκούσαι,	ἴστω	οὐκ	ἄλλο	τι	φέρουσιν	ἢ	ἀντικρυς	δουλείαν·	
	schlimm	jemandem			nicht	anderes	etwas	bringend	als	geradewegs		
§ 3	ὁ	καὶ	λόγῳ	ἐνδοιασθῆναι	αἰσχρὸν	τῇ	Πελοποννήσῳ	καὶ	πόλεις	τοσάσδε	ὑπὸ	
	was	auch			schändlich	der	und		so	viele	unter	
	μιᾶς	κακοπαθεῖν.	ἐν	ᾧ	ἢ	δικαίως	δοκοῖμεν	ἂν	πάσχειν	ἢ	διὰ	
	einer		in	welchem	entweder	gerecht	wohl		oder	wegen		
	δειλίαν	ἀνέχεσθαι	καὶ	τῶν	πατέρων	χείρους	φαίνεσθαι,	οἱ	τὴν	Ἑλλάδα	ἡλευθέρωσαν,	
		und	der		schlechter	die	die					
	ἡμεῖς	δὲ	οὐδ’	ἡμῖν	αὐτοῖς	βεβαιούμεν	αὐτό,	τύραννον	δὲ	ἔωμεν		
	wir	aber	nicht	einmal	uns	selbst	dies,	aber				
	ἐγκαθεστάναι	πόλιν,	τοὺς	δ’	ἐν	μιᾶ	μονάρχους	ἀξιοῦμεν	καταλύειν.			
		die	aber	in	einer							
§ 4	καὶ	οὐκ	ἴσμεν	ὅπως	τάδε	τριῶν	τῶν	μεγίστων	ξυμφορῶν	ἀπήλλακται,	ἀξυνεσίας	
	und	nicht	wie	dieses	dreier	der	größten					
	ἢ	μαλακίας	ἢ	ἀμελείας.	οὐ	γὰρ	δὴ	πεφευγότες	αὐτὰ	ἐπὶ	τὴν	πλείστους
	oder		oder		nicht	denn	ja	entflohen	seiend	diese	zu	der
	δὴ	βλάψασαν	καταφρόνησιν	κεχωρήκατε,	ἢ	ἐκ	τοῦ	πολλοὺς	σφάλλειν	τὸ		
	ja	geschädigt	habend		welche	aus	dem	viele		der		
	ἐναντίον	ὄνομα	ἀφροσύνη	μετωνόμασται.								
	entgegengesetzte											

Kapitel 123

§ 1	τὰ	μὲν	οὖν	προγεγεννημένα	τί	δεῖ	μακρότερον	ἢ	ἐς	ὅσον	τοῖς	νῦν
	die	zwar	nun	vor	entstanden	was	länger	oder	in	so	viel	wie
	ξυμφέρει	αἰτιᾶσθαι;	περὶ	δὲ	τῶν	ἔπειτα	μελλόντων	τοῖς				
			über	aber	der	danach	bevorstehend	seienden	den			
	παροῦσι	βοηθοῦντας	χρὴ	ἐπιταλαιπωρεῖν	(πάτριον	γὰρ	ὁμῖν	ἐκ	τῶν			
	den	gegenwärtig	seienden	helfend	seienden	(väterlich	denn	euch	aus	der		
	πόνων	τὰς	ἀρετὰς	κτᾶσθαι),	καὶ	μὴ	μεταβάλλειν	τὸ	ἔθος,	εἰ	ἄρα	πλούτῳ
	die				und	nicht		den	wenn	nun		und
	νῦν	καὶ	ἐξουσίᾳ	ὀλίγον	προφέρετε	(οὐ	γὰρ	δίκαιον	ἂ	τῇ	ἀπορίᾳ	ἐκτῆθι
	jetzt	auch	wenig		(nicht	denn	gerecht	was	in			durch
	περιουσίᾳ	ἀπολέσθαι),	ἀλλὰ	θαρσύνοντας	ἰέναι	κατὰ	πολλὰ	ἐς	τὸν	πόλεμον,	τοῦ	
		sondern	mutig	seiend	nach	vieles	in	den		des		
	τε	θεοῦ	χρήσαντος	καὶ	αὐτοῦ	ὑποσχομένου	ξυλλήψεσθαι	καὶ	τῆς			
	und	Orakel	gegeben	habenden	und	seiner	versprochen	habenden	und	der		
	ἄλλης	Ἑλλάδος	ἀπάσης	ξυναγωνιουμένης,	τὰ	μὲν	φόβῳ,	τὰ	δὲ	ὠφελίᾳ.		
	übrigen	ganzen	mit	wetteifernd	seienden,	die	zwar	die	aber			
§ 2	σπονδὰς	τε	οὐ	λύσετε	πρότεροι,	ἃς	γε	καὶ	ὁ	θεὸς	κελεύων	πολεμεῖν
		und	nicht		die	Ersten,	welche	ja	und	der	befehlend	
	νομίζει	παραβεβάσθαι,		ἡδίκημέναις	δὲ	μᾶλλον	βοηθήσετε·	λύουσι				
			den	Unrecht	getan	worden	seienden	aber	mehr			

γὰρ οὐχ οἱ ἀμυνόμενοι, ἀλλ' οἱ πρότεροι ἐπιόντες.
denn nicht die sich wehrend seienden, sondern die früher an kommend seienden.

Kapitel 124

- § 1 ὥστε πανταχόθεν καλῶς ὑπάρχον ὑμῖν πολεμεῖν καὶ ἡμῶν κοινῇ τάδε
'so dass von allen Seiten gut vorhanden euch und unser gemeinsam dies
παραινοῦντων, εἴπερ βεβαιότατον τὸ ταῦτα ξυμφέροντα καὶ πόλεσι
ratend seienden, wenn wirklich sicherstes das gleichen nützlich seienden sowohl
καὶ ἰδιώταις εἶναι, μὴ μέλλετε Ποτειδεάταις τε ποιεῖσθαι τιμωρίαν οὓσι
als auch ἰδιώταις εἶναι, nicht und seiend
Δωριεῦσι καὶ ὑπὸ Ἰώνων πολιορκουμένοις, οὗ πρότερον ἦν τούναντίον,
und von belagert werdend seienden, wovon früher das Gegenteil,
καὶ τῶν ἄλλων μετελθεῖν τὴν ἐλευθερίαν, ὡς οὐκέτι ἐνδέχεται περιμένοντας
und der anderen die die wie nicht mehr abwartend
τοὺς μὲν ἤδη βλάπτεσθαι, τοὺς δ', εἰ γνωσθησόμεθα ξυνελθόντες
die zwar schon die aber, wenn zusammen gekommen seiend
μὲν, ἀμύνεσθαι δὲ οὐ τολμῶντες, μὴ πολὺ ὕστερον τὸ αὐτὸ πάσχειν·
zwar, aber nicht wagend seienden, nicht viel später das Gleiche
§ 2 ἀλλὰ νομίσαντες ἐς ἀνάγκην ἀφῖχθαι, ὧ ἄνδρες ξύμμαχοι, καὶ ἅμα τάδε
sondern gemeint habend in ἀνάγκην ἀφῖχθαι, o ἄνδρες ξύμμαχοι, und zugleich dieses
ἄριστα λέγεσθαι, ψηφίσασθε τὸν πόλεμον μὴ φοβηθέντες τὸ αὐτίκα δεινόν,
am besten λέγεσθαι, ψηφίσασθε den nicht gefürchtet habend das sofort schlimm,
τῆς δ' ἀπ' αὐτοῦ διὰ πλείονος εἰρήνης ἐπιθυμήσαντες· ἐκ πολέμου μὲν γὰρ
der aber von ihm durch mehr εἰρήνης ἐπιθυμήσαντες· aus πολέμου μὲν γὰρ
εἰρήνη μᾶλλον βεβαιοῦται, ἀφ' ἡσυχίας δὲ μὴ πολεμήσαι οὐχ ὁμοίως
mehr von ἡσυχίας δὲ μὴ πολεμήσαι nicht gleichmaßen
ἀκίνδυνον.
gefahrlos.
§ 3 καὶ τὴν καθεστηκυῖαν ἐν τῇ Ἑλλάδι πόλιν τύραννον ἡγησάμενοι ἐπὶ πᾶσιν
und die fest gestellt seiende in der tyrannisch gehalten habend auf allen
ὁμοίως καθεστάναι, ὥστε τῶν μὲν ἤδη ἄρχειν, τῶν δὲ διανοεῖσθαι,
gleichmaßen sodass der zwar schon der aber
παραστησώμεθα ἐπελθόντες, καὶ αὐτοὶ τε ἀκινδύνως τὸ λοιπὸν οἰκῶμεν
angekommen seiend, und wir selbst und gefahr los das Übrige
καὶ τοὺς νῦν δεδουλωμένους Ἑλλήνας ἐλευθερώσωμεν.' τοιαῦτα μὲν οἱ Κορίνθιοι
und die jetzt versklavt wordenen Ἑλλήνας ἐλευθερώσωμεν.' solches zwar die
εἶπον.

Kapitel 125

- § 1 οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἐπειδὴ ἀφ' ἀπάντων ἤκουσαν γνώμην, ψῆφον ἐπήγαγον τοῖς
die aber Λακεδαιμόνιοι ἐπειδὴ ἀφ' ἀπάντων ἤκουσαν γνώμην, ψῆφον ἐπήγαγον τοῖς
ξυμμάχοις ἅπασιν ὅσοι παρήσαν ἐξῆς, καὶ μείζονι καὶ ἐλάσσονι πόλει·
allen wie viele παρήσαν ἐξῆς, und größerer und kleinerer
καὶ τὸ πλῆθος ἐψηφίσαντο πολεμεῖν.
und die
§ 2 δεδογμένον δὲ αὐτοῖς εὐθύς μὲν ἀδύνατα ἦν ἐπιχειρεῖν ἀπαρασκεύοις οὓσιν,
beschlossen aber ihnen sogleich zwar unmöglich ἦν ἐπιχειρεῖν ἀπαρασκεύοις οὓσιν,
ἐκπορίζεσθαι δὲ ἐδόκει ἐκάστοις ἃ πρόσφορα ἦν καὶ μὴ εἶναι μέλλησιν. ὅμως
aber jedem was zuträglich ἦν καὶ μὴ εἶναι μέλλησιν. ὅμως
δὲ καθισταμένοις ὧν ἔδει ἐνιαυτὸς μὲν οὐ διετρίβη, ἔλασσον δέ, πρὶν
aber einrichtenden deren ἔδει ἐνιαυτὸς μὲν οὐ διετρίβη, ἔλασσον δέ, πρὶν
ἐσβαλεῖν ἐς τὴν Ἀττικὴν καὶ τὸν πόλεμον ἄρασθαι φανερώς.
in die attische und den πόλεμον ἄρασθαι φανερώς.
offen kundig.

Kapitel 126

- § 1 ἐν τούτῳ δὲ ἐπρεσβεύοντο τῷ χρόνῳ πρὸς τοὺς Ἀθηναίους ἐγκλήματα
in diesem aber ἐπρεσβεύοντο τῷ χρόνῳ πρὸς τοὺς Ἀθηναίους ἐγκλήματα

ποιούμενοι, ὅπως σφίσιν ὅτι μεγίστη πρόφασις εἶη τοῦ πολεμεῖν, ἢν μή τι ἔσακούωσιν.
machend seiend, damit ihnen dass größte soφασις εἶη des wenn nicht etwas

§ 2 καὶ πρῶτον μὲν πρέσβεις πέμψαντες οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐκέλευον τοὺς Ἀθηναίους
und zuerst zwar gesandt habend die die
τὸ ἄγος ἐλαύνειν τῆς θεοῦ· τὸ δὲ ἄγος ἦν τοιόνδε.
die der das aber so geartet.

§ 3 Κύλων ἦν Ἀθηναῖος ἀνὴρ Ὀλυμπιονίκης τῶν πάλαι εὐγενῆς τε καὶ δυνατός,
athenisch der ehemals vornehm und auch mächtig,
ἐγγεγαμῆκει δὲ θυγατέρα Θεαγένους Μεγαρέως ἀνδρός, ὃς κατ' ἐκεῖνον τὸν
aber des Megarers der zur Zeit jener die
χρόνον ἐτυράννει Μεγάρων.

§ 4 χρωμένῳ δὲ τῷ Κύλωνι ἐν Δελφοῖς ἀνεῖλεν ὁ θεὸς ἐν τοῦ Διὸς
verwendend seiendem aber dem in der in des
τῇ μεγίστῃ ἐορτῇ καταλαβεῖν τὴν Ἀθηναίων ἀκρόπολιν.
bei der größten die

§ 5 ὁ δὲ παρὰ τε τοῦ Θεαγένους δύναμιν λαβὼν καὶ τοὺς φίλους
der aber von und des genommen habend und die
ἀναπέισας, ἐπειδὴ ἐπῆλθεν Ὀλύμπια τὰ ἐν Πελοποννήσῳ, κατέλαβε τὴν
überredet habend, nachdem die in die
ἀκρόπολιν ὡς ἐπὶ τυραννίδι, νομίσας ἐορτὴν τε τοῦ Διὸς μεγίστην εἶναι καὶ
als auf wähhnend und des größte sein und
ἐαυτῷ τι προσήκειν Ὀλύμπια νενικηκότι.
ihm selbst etwas gesiegt habenden.

§ 6 εἰ δὲ ἐν τῇ Ἀττικῇ ἢ ἄλλοθι που ἡ μεγίστη ἐορτὴ εἴρητο, οὔτε
wenn aber in der attischen oder anderswo irgendwo die größte weder
ἐκεῖνος ἔτι κατενόησε τό τε μαντεῖον οὐκ ἐδήλου (ἔστι γὰρ καὶ Ἀθηναίοις
jener noch das und nicht denn auch
Διάσια ἃ καλεῖται Διὸς ἐορτὴ Μελιχίου μεγίστη ἔξω τῆς πόλεως, ἐν
die welche drauβen der in
ἣ πανδημεὶ θύουσι πολλὰ οὐχ ἱερεῖα, ἀλλ' ἀγνὰ θύματα ἐπιχώρια),
welcher gesamt volk weise viele nicht sondern reine heimische),
δοκῶν δὲ ὀρθῶς γινώσκειν ἐπεχείρησε τῷ ἔργῳ.
meinend aber richtig dem

§ 7 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι αἰσθόμενοι ἐβοήθησάν τε πανδημεὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν ἐπ'
die aber wahrnehmend und gesamt volk weise aus der gegen
αὐτοὺς καὶ προσκαθεζόμενοι ἐπολιόρκουν.
sie und sich nieder setzend seiend

§ 8 χρόνου δὲ ἐγγιγνομένου οἱ Ἀθηναῖοι τρυχόμενοι τῇ προσεδρίξαι ἀπῆλθον οἱ
aber entstehend seienden die ermattet werdend der die
πολλοί, ἐπιτρέψαντες τοῖς ἐννέα ἄρχουσι τὴν τε φυλακὴν καὶ τὸ πᾶν
viele, übergeben habend den neun herrschenden die und und das Ganze
αὐτοκράτορας διαθεῖναι ἣ ἂν ἄριστα διαγινώσκωσιν· τότε δὲ τὰ πολλὰ τῶν
mit Vollmacht worin wohl am besten dann aber die vieles der
πολιτικῶν οἱ ἐννέα ἄρχοντες ἔπρασσον.
staatlichen die neun

§ 9 οἱ δὲ μετὰ τοῦ Κύλωνος πολιορκούμενοι φλαύρως εἶχον σίτου τε καὶ ὕδατος
die aber mit des belagert werdend schlecht und und
ἀπορίᾳ.

§ 10 ὁ μὲν οὖν Κύλων καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐκδιδράσκουσιν· οἱ δ' ἄλλοι ὥς
der zwar nun und der seines die aber andere wie
ἐπιέζοντο καὶ τινες καὶ ἀπέθνησκον ὑπὸ τοῦ λιμοῦ, καθίζουσιν ἐπὶ τὸν βωμὸν
und einige und unter des auf den
ἰκέται τὸν ἐν τῇ ἀκροπόλει.

§ 11 ἀναστήσαντες δὲ αὐτοὺς οἱ τῶν Ἀθηναίων ἐπιτετραμμένοι τὴν
aufgerichtet habend aber sie die der beauftragt worden seienden die

φυλακὴν, ὡς ἑώρων ἀποθνήσκοντας ἐν τῷ ἱερῷ, ἐφ' ᾧ μηδὲν κακὸν
wie sterbend in dem auf welchem nichts Schlechtes
ποιήσουσιν, ἀπαγαγόντες ἀπέκτειναν· καθεζομένους δέ τινας καὶ ἐπὶ τῶν
weggeführt habend sitzend aber einige auch bei der
σεμνῶν θεῶν τοῖς βωμοῖς ἐν τῇ παρόδῳ ἀπεχρήσαντο. καὶ ἀπὸ τούτου ἐναγείζ
ehrwürdigen den in der und von diesem verflucht
καὶ ἀλιτήριοι τῆς θεοῦ ἐκεῖνοί τε ἐκαλοῦντο καὶ τὸ γένος τὸ ἀπ' ἐκεῖνων.
und Freveler der jene und und das das von jenen.
§ 12 ἤλασαν μὲν οὖν καὶ οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς ἐναγείζ τούτους, ἤλασε δὲ καὶ
zwar nun auch die die Verfluchten diese, aber auch
Κλεομένης ὁ Λακεδαιμόνιος ὕστερον μετὰ Ἀθηναίων στασιαζόντων, τοὺς τε
der Lakedaimonier später mit aufständisch seienden, die auch
ζῶντας ἐλαύνοντες καὶ τῶν τεθνεώτων τὰ ὅσα ἀνελόντες ἐξέβαλον·
Lebende treibend und der Gestorbenen die aufgehoben habend
κατῆλθον μέντοι ὕστερον, καὶ τὸ γένος αὐτῶν ἔστιν ἔτι ἐν τῇ πόλει.
jedoch später, und das ihrer noch in der

Kapitel 127

§ 1 τοῦτο δὴ τὸ ἄγος οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐκέλευον ἐλαύνειν δῆθεν τοῖς θεοῖς πρῶτον
dies ja die die gleichsam den zuerst
τιμωροῦντες, εἰδότες δὲ Περικλέα τὸν Ξανθίπου προσεχόμενον αὐτῷ κατὰ τὴν
rächend, wissend aber den den sich anschließend ihm nach die
μητέρα καὶ νομίζοντες ἐκπεσόντος αὐτοῦ ῥᾶον ἂν σφίσι προχωρεῖν τὰ
und meinent seines verfallen seienden leichter wohl ihnen aber die
ἀπὸ τῶν Ἀθηναίων.
von den
§ 2 οὐ μέντοι τοσοῦτον ἤλιπον παθεῖν ἂν αὐτὸν τοῦτο ὅσον διαβολὴν οἴσειν αὐτῷ
nicht jedoch so sehr wohl ihn dies so viel ihm
πρὸς τὴν πόλιν ὡς καὶ διὰ τὴν ἐκείνου ξυμφορὰν τὸ μέρος ἔσται ὁ
gegen die dass auch durch die jenes den der
πόλεμος.
§ 3 ὦν γὰρ δυνατώτατος τῶν καθ' ἑαυτὸν καὶ ἄγων τὴν πολιτείαν
seiend denn mächtig ster der in Bezug auf sich selbst und führend die
ἦναντιοῦτο πάντα τοῖς Λακεδαιμονίοις, καὶ οὐκ εἶα ὑπέκλειν, ἀλλ' ἐς τὸν
alles den und nicht sondern in den
πόλεμον ὥρμα τοὺς Ἀθηναίους.
die

Kapitel 128

§ 1 ἀντεκέλευον δὲ καὶ οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς Λακεδαιμονίους τὸ ἀπὸ Ταινάρου ἄγος
aber auch die die die von
ἐλαύνειν· οἱ γὰρ Λακεδαιμόνιοι ἀναστήσαντές ποτε ἐκ τοῦ ἱεροῦ τοῦ
die denn aufgerichtet habend einst aus dem des
Ποσειδῶνος [ἀπὸ Ταινάρου] τῶν Εἰλώτων ἱκέτας ἀπαγαγόντες διέφθειραν, δι'
[von der weggeführt habend durch
ὁ δὴ καὶ σφίσιν αὐτοῖς νομίζουσι τὸν μέγαν σεισμὸν γενέσθαι ἐν Σπάρτῃ.
was ja auch ihnen selbst den großen in
§ 2 ἐκέλευον δὲ καὶ τὸ τῆς Χαλκιοῖκου ἄγος ἐλαύνειν αὐτούς· ἐγένετο δὲ τοιόνδε.
aber auch die der Bronze Haus sie aber derartiges.
§ 3 ἐπειδὴ Πausanίας ὁ Λακεδαιμόνιος τὸ πρῶτον μεταπεμφθεὶς ὑπὸ Σπαρτιατῶν
als der Lakedaimonier das Erste herbei gerufen worden von
ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς ἐν Ἑλλησπόντῳ καὶ κριθεὶς ὑπ' αὐτῶν ἀπελύθη μὴ
von der der im und gerichtet worden von ihnen nicht
ἀδικεῖν, δημοσίᾳ μὲν οὐκέτι ἐξεπέμφθη, ἰδίᾳ δὲ αὐτὸς τριήρη λαβὼν
öffentlich zwar nicht mehr privat aber selbst genommen habend
Ἑρμιονίδα ἄνευ Λακεδαιμονίων ἀφικνεῖται ἐς Ἑλλησπόντον, τῷ μὲν λόγῳ ἐπὶ τὸν
ohne in im Worte auf den

	Ἑλληνικὸν πόλεμον, τῷ δὲ ἔργῳ τὰ πρὸς βασιλέα πράγματα πράσσειν, ὥσπερ griechischen in der aber die zu so wie
	καὶ τὸ πρῶτον ἐπεχείρησεν, ἐφιέμενος τῆς Ἑλληνικῆς ἀρχῆς. auch das erste strebend der griechischen
§ 4	εὐεργεσίαν δὲ ἀπὸ τοῦδε πρῶτον ἐς βασιλέα κατέθετο καὶ τοῦ παντὸς πράγματος ἀρχὴν ἐποιήσατο· aber von diesem zuerst an und des ganzen
§ 5	Βυζάντιον γὰρ ἐλὼν τῇ προτέρᾳ παρουσίᾳ μετὰ τὴν ἐκ Κύπρου ἀναχώρησιν (εἶχον δὲ Μῆδοι αὐτὸ καὶ βασιλέως προσήκοντές τινες καὶ ξυγγενεῖς οἱ ἐάλωσαν ἐν αὐτῷ) τότε τούτους οὓς ἔλαβεν ἀποπέμπει βασιλεῖ κρύφα ἄλλων ξυμμάχων, τῷ δὲ λόγῳ ἀπέδρασαν αὐτόν. denn genommen habend bei der früheren nach die von aber es und Zugehörige einige und Verwandte welche in ihm) dann diese welche heimlich der anderen im aber ihn.
§ 6	ἔπρασσε δὲ ταῦτα μετὰ Γογγύλου τοῦ Ἑρετριῶς, ὧπερ ἐπέτρεψε τό τε Βυζάντιον καὶ τοὺς αἰχμαλώτους. ἔπεμψε δὲ καὶ ἐπιστολὴν τὸν Γόγγυλον φέροντα αὐτῷ· ἐνεγέγραπτο δὲ τάδε ἐν αὐτῇ, ὥς ὕστερον ἀνηυρέθη· aber diese mit des welchem gerade das auch und die αιχμαλωτους. επεμψε δε και επιστολην τον Γογγυλον φεροντα ihm· aber dieses in ihr, wie später
§ 7	Ἑπαισάνιος ὁ ἡγεμὼν τῆς Σπάρτης τούσδε τέ σοι χαρίζεσθαι βουλόμενος ἀποπέμπει δορὶ ἐλὼν, καὶ γνῶμην ποιῶμαι, εἰ καὶ σοὶ δοκεῖ, θυγατέρα τε τὴν σὴν γῆμαι καὶ σοὶ Σπάρτην τε καὶ τὴν ἄλλην Ἑλλάδα ὑποχείριον ποιῆσαι. δυνατός δὲ δοκῶ εἶναι ταῦτα πρᾶξαι μετὰ σοῦ βουλευόμενος. εἰ οὖν τί σε τούτων ἀρέσκει, πέμπε ἄνδρα πιστὸν ἐπὶ θάλασσαν δι' οὗ τὸ λοιπὸν τοὺς λόγους ποιησόμεθα.' wenn nun etwas dich von diesen ἀρέσκει, πεμπε ανδρα πιστον επι θαλασσαν δι' den welchen das Übrige die die

Kapitel 129

§ 1	τοσαῦτα	μὲν	ἢ	γραφὴ	ἐδήλου,	Ξέρξης	δὲ	ἦσθη	τε	τῇ	ἐπιστολῇ	καὶ	ἀποστέλλει
	so vieles	zwar	die				aber		und	der		und	
	Ἀρτάβαζον	τὸν	Φαρνάκου	ἐπὶ	θάλασσαν	καὶ	κελεύει	αὐτὸν	τὴν	τε	Δασκυλίτιν		
		den		an		und		ihn	die	und	Daskylitische		
	σατραπείαν	παραλαβεῖν	Μεγαβάτην	ἀπαλλάξαντα,	ὃς	πρότερον	ἦρχε,	καὶ	παρὰ				
				entlassen habend,	welcher	früher		und	an				
	Παυσανίαν	ἐς	Βυζάντιον	ἐπιστολὴν	ἀντεπετίθει	αὐτῷ	ὥς	τάχιστα	διαπέμψαι	καὶ			
		nach				ihm	damit	schnellstens		und			
	τὴν	σφραγίδα	ἀποδεῖξαι,	καὶ	ἦν	τι	αὐτῷ	Παυσανίας	παραγγέλλη	περὶ	τῶν		
	die			und	wenn	etwas	ihm			über	der		
	ἑαυτοῦ	πραγμάτων,	πράσσειν	ὥς	ἄριστα	καὶ	πιστότατα.						
	seiner eigenen			so	bestmöglich	und	treu est.						
§ 2	ὁ	δὲ	ἀφικόμενος	τά	τε	ἄλλα	ἐποίησεν	ὥσπερ	εἴρητο	καὶ	τὴν		
	der	aber	angekommen seiend	die	und	anderen		so wie		und	den		
	ἐπιστολὴν	διέπεμψεν·											
§ 3	ἀντενεγέγραπτο	δὲ	τάδε·	ᾧδε	λέγει	βασιλεὺς	Ξέρξης	Παυσανίαν.	καὶ	τῶν	ἀνδρῶν		
		aber	dieses·	‘so						und	der		
	οὓς	μοι	πέραν	θαλάσσης	ἐκ	Βυζαντίου	ἔσωσας	κείσεται	σοι	εὐεργεσία	ἐν	τῷ	
	welche	mir	jenseits		aus				dir		in	dem	
	ἡμετέρῳ	οἴκῳ	ἐς	αἰεὶ	ἀνάγραπτος,	καὶ	τοῖς	λόγοις	τοῖς	ἀπὸ	σοῦ	ἀρέσκομαι.	
	unseren		für	immer	eingeschrieben,	und	den		den	von	dir		
	καί	σε	μήτε	νῦν	μήθ’	ἡμέρα	ἐπισχέτω	ὥστε	ἀνεῖναι	πράσσειν	τι	ᾧ	ἐμοὶ
	und	dich	weder	noch	noch			so dass			etwas	wovon	mir

ὕπισχνῃ, μηδὲ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου δαπάνη κεκωλύσθω μηδὲ στρατιᾶς
und auch nicht und und auch nicht
πλήθει, εἴ ποι δεῖ παραγίγνεσθαι, ἀλλὰ μετ' Ἄρταβάζου ἀνδρὸς ἀγαθοῦ,
wenn irgendwo sondern mit Ἄρταβάζου ἀνδρὸς ἀγαθοῦ,
ὄν σοι ἔπεμψα, πρᾶσσε θαρσῶν καὶ τὰ ἐμὰ καὶ τὰ σὰ
welchen dir mutig seiend und die meinen und die deinen
ὅπῃ κάλλιστα καὶ ἄριστα ἔξει ἀμφοτέροις.
auf welchem Wege bestmöglich und bestens beiden.'

Kapitel 130

- § 1 ταῦτα λαβὼν ὁ Πausanίας τὰ γράμματα, ὧν καὶ πρότερον ἐν μεγάλῳ
dieses genommen habend der die seiend auch früher in großen
ἀξιῶματι ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων διὰ τὴν Πλαταιαῖσιν ἡγεμονίαν, πολλῶν τότε μᾶλλον
von den wegen der der um viel damals mehr
ἦρτο καὶ οὐκέτι ἐδύνατο ἐν τῷ καθεστῶτι τρόπῳ βιοτεύειν, ἀλλὰ
und nicht mehr in dem bestehend seienden
σκευᾶς τε Μηδικὰς ἐνδύμενος ἐκ τοῦ Βυζαντίου ἐξήει καὶ διὰ τῆς Θράκης
und medische sich bekleidend aus dem und durch der
πορευόμενον αὐτὸν Μηδοὶ καὶ Αἰγύπτιοι ἐδορυφόρουν, τράπεζαν τε Περσικὴν
sich bewegend ihn und Aegyptier ἐδορυφόρουν, τράπεζαν τε und persische
παρετίθετο καὶ κατέχειν τὴν διάνοιαν οὐκ ἐδύνατο, ἀλλ' ἔργοις βραχεῖσι
und und den nicht nicht sondern sondern kleinen
προυδήλου ἃ τῇ γνώμῃ μειζόνως ἐς ἔπειτα ἔμελλε πράξειν.
was der größer für später
- § 2 δυσπρόσοδόν τε αὐτὸν παρεῖχε καὶ τῇ ὀργῇ οὕτω χαλεπῇ ἐχρήτο ἐς
schwer zugänglich und sich selbst und dem so heftig gegen
πάντας ὁμοίως ὥστε μηδένα δύνασθαι προσιέναι· δι' ὅπερ καὶ
alle gleich so dass niemanden wegen welches gerade auch
πρὸς τοὺς Ἀθηναίους οὐχ ἥκιστα ἡ ξυμμαχία μετέστη.
gegenüber den nicht am wenigsten die

Kapitel 131

- § 1 οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι αἰσθόμενοι τό τε πρῶτον δι' αὐτὰ ταῦτα ἀνεκάλεσαν
die aber wahrnehmend das und zuerst wegen derselben dieser
αὐτόν, καὶ ἐπειδὴ τῇ Ἑρμιονίδι νῆϊ τὸ δεύτερον ἐκπλεύσας οὐ
ihn, und als mit der Hermionischen das zweite Mal aus gesegelt seiend nicht
κελευσάντων αὐτῶν τοιαῦτα ἐφαίνετο ποιῶν, καὶ ἐκ τοῦ Βυζαντίου βία ὑπ'
befohlen habender ihrer solches tuend, und aus dem von
Ἀθηναίων ἐκπολιορκηθεὶς ἐς μὲν τὴν Σπάρτην οὐκ ἐπανεχώρει, ἐς
heraus belagert worden seiend nach zwar die nicht nach
δὲ Κολωνὰς τὰς Τρωάδας ἰδρυθεὶς πράσων τε ἐσηγγέλλετο αὐτοῖς
aber die troischen angesiedelt worden seiend handelnd und ihnen
ἐς τοὺς βαρβάρους καὶ οὐκ ἐπ' ἀγαθῷ τὴν μονὴν ποιούμενος, οὕτω δὲ
zu den und nicht zum Guten den machend, so ja
οὐκέτι ἐπέσχον, ἀλλὰ πέμψαντες κήρυκα οἱ ἔφοροι καὶ σκυτάλην εἶπον τοῦ
nicht mehr sondern gesandt habend die und des
κήρυκος μὴ λείπεσθαι, εἰ δὲ μὴ, πόλεμον αὐτῷ Σπαρτιάτας προαγορεύειν.
nicht wenn aber nicht, ihm
- § 2 ὁ δὲ βουλόμενος ὥς ἥκιστα ὑποπτος εἶναι καὶ πιστεύων χρήμασι
der aber willend so weit am wenigsten verdächtig und vertrauend
διαλύσειν τὴν διαβολὴν ἀνεχώρει τὸ δεύτερον ἐς Σπάρτην. καὶ ἐς μὲν τὴν
die die das zweite Mal nach und in zwar die
εἰρκτὴν ἐσπίπτει τὸ πρῶτον ὑπὸ τῶν ἐφόρων (ἔξεστι δὲ τοῖς ἐφόροις τὸν
das Erste von den aber den den
βασιλέα δρᾶσαι τοῦτο), ἔπειτα διαπραξάμενος ὕστερον ἐξῆλθε καὶ καθίστησιν
dieses), darauf erwirkt habend später und
ἐαυτὸν ἐς κρίσιν τοῖς βουλομένοις περὶ αὐτῶν ἐλέγχειν.
sich selbst in den Wollenden über dieser

Kapitel 132

- § 1 καὶ φανερόν μὲν εἶχον οὐδὲν οἱ Σπαρτιάται σημεῖον, οὔτε οἱ ἐχθροὶ οὔτε ἡ
und Offenkundiges zwar nichts die weder die noch die
πᾶσα πόλις, ὅτῳ ἂν πιστεύσαντες βεβαίως ἐτιμωροῦντο ἄνδρα γένους τε τοῦ
ganze wem wohl vertraut habend fest und des
βασιλείου ὄντα καὶ ἐν τῷ παρόντι τιμὴν ἔχοντα (Πλείσταρχον γὰρ τὸν
königlichen seiend und in dem gegenwärtig seienden habend denn den
Λεωνίδου ὄντα βασιλέα καὶ νέον ἔτι ἀνεψιὸς ὢν ἐπετρόπευεν),
seienden und jung noch seiend
- § 2 ὑποψίας δὲ πολλὰς παρεῖχε τῇ τε παρανομίᾳ καὶ ζηλώσει τῶν βαρβάρων
aber viele durch die und und der
μὴ ἴσος βούλεσθαι εἶναι τοῖς παροῦσι, τὰ τε ἄλλα αὐτοῦ ἀνεσκόπουν, εἴ
nicht gleich den anwesenden, die und anderen seines ob
τί που ἐξεδεδιήτητο τῶν καθεστῶτων νομίμων, καὶ ὅτι ἐπὶ τὸν τρίποδά
etwas irgendwo der bestehenden Gesetze, und dass auf den
ποτε τὸν ἐν Δελφοῖς, ὃν ἀνέθεσαν οἱ Ἕλληνες ἀπὸ τῶν Μήδων ἀκροθίνιον,
einst den in welchen die die von den
ἠξίωσεν ἐπιγράσασθαι αὐτὸς ἰδίᾳ τὸ ἐλεγεῖον τόδε·
selbst privat den dies·
- Ἕλλήνων ἀρχηγὸς ἐπεὶ στρατὸν ὤλεσε Μήδων,
als
Πausanίας Φοῖβῳ μνήμ' ἀνέθηκε τόδε.
dies.
- § 3 τὸ μὲν οὖν ἐλεγεῖον οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐξεκόλαψαν εὐθὺς τότε ἀπὸ τοῦ τρίποδος
den zwar nun die sofort damals von dem
τοῦτο καὶ ἐπέγραψαν ὀνομαστὶ τὰς πόλεις ὅσαι ξυγκαθελοῦσαι τὸν
dies und namentlich die welche mit nieder gelegt habend den
βάρβαρον ἔστησαν τὸ ἀνάθημα· τοῦ μέντοι Πausανίου ἀδίκημα καὶ τότε ἔδόκει
Barbaren das des freilich und damals
εἶναι, καὶ ἐπεὶ γε δὴ ἐν τούτῳ καθειστήκει, πολλῷ μᾶλλον παρόμοιον
und seit dem ja eben in diesem um viel mehr ähnlich
πραχθῆναι ἐφαίνετο τῇ παρούσῃ διανοίᾳ.
der gegenwärtigen
- § 4 ἐπυνθάνοντο δὲ καὶ ἐς τοὺς Εἰλωτας πράσσειν τι αὐτόν, καὶ ἦν
aber auch in Richtung auf die etwas ihn, und
δὲ οὕτως· ἐλευθέρωσιν τε γὰρ ὑπισχνεῖτο αὐτοῖς καὶ πολιτεῖαν, ἦν
aber so· und zwar denn ihnen und wenn
ξυνεπαναστῶσι καὶ τὸ πᾶν ξυγκατεργάσωνται.
und das Ganze
- § 5 ἀλλ' οὐδ' ὥς οὐδὲ τῶν Εἰλώτων μηνυταῖς τισὶ πιστεύσαντες ἠξίωσαν
sondern auch nicht so auch nicht der einigen vertraut habend
νεώτερόν τι ποιεῖν ἐς αὐτόν, χρώμενοι τῷ τρόπῳ ὥπερ εἰώθασιν
Neueres etwas gegen ihn, sich gebrauchend der welcher gerade
ἐς σφᾶς αὐτούς, μὴ ταχεῖς εἶναι περὶ ἀνδρὸς Σπαρτιάτου ἄνευ
gegen sich selbst selbst, nicht schnell betrifft ohne
ἀναμφισβητήτων τεκμηρίων βουλευσαί τι ἀνήκεστον, πρὶν γε δὴ αὐτοῖς, ὥς
un anzweifelbarer etwas unheilbares, bevor ja eben ihnen, wie
λέγεται, ὃ μέλλων τὰς τελευταίας βασιλεῖ ἐπιστολὰς πρὸς Ἀρτάβαζον κομεῖν,
der beabsichtigend die letzten zu
ἀνὴρ Ἀργίλιος, παιδικὰ ποτε ὢν αὐτοῦ καὶ πιστότατος ἐκείνῳ, μηνυτῆς γίγνεται,
einst seiend seiner und treu ester jenem,
δείσας κατὰ ἐνθύμησιν τινα ὅτι οὐδεὶς πω τῶν πρὸ ἐαυτοῦ
gefürchtet habend gemäß irgendeine dass niemand bisher der vor seiner selbst
ἀγγέλων πάλιν ἀφίκετο, καὶ παρασημηνάμενος σφραγίδα, ἵνα, ἦν
wieder und besonders gekennzeichnet habend damit, wenn

ψευσθῇ τῆς δόξης ἢ καὶ ἐκεῖνός τι μεταγράψαι αἰτήσῃ, μὴ ἐπιγνῶ, λύει
 der oder auch jener etwas nicht
 τὰς ἐπιστολάς, ἐν αἷς ὑπονοήσας τι τοιοῦτον προσεπεστάλθαι καὶ
 die in welchen vermutet habend etwas derartiges und
 αὐτὸν ἡῦρεν ἐγγεγραμμένον κτείνειν.
 sich selbst eingeschrieben

Kapitel 133

§ 1 τότε δὴ οἱ ἔφοροι δείξαντος αὐτοῦ τὰ γράμματα μᾶλλον μὲν ἐπίστευσαν,
 damals eben die gezeigt habenden seiner die mehr zwar
 αὐτήκοι δὲ βουλευθέντες ἔτι γενέσθαι αὐτοῦ Πausανίου τι λέγοντος, ἀπὸ
 selbst hörende aber gewollt habend noch seiner etwas sagend, von
 παρασκευῆς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ Ταΐναρον ἰκέτου οἰχομένου καὶ
 des nach fort gegangen seienden und
 σκηνησαμένου διπλῇ διαφράγματι καλύβην, ἐς ἣν τῶν [τε] ἐφόρων
 Zelt aufgeschlagen habenden doppelte in welche der [und]
 ἐντός τινες ἔκρυψε, καὶ Πausανίου ὡς αὐτὸν ἐλθόντος καὶ ἐρωτῶντος
 innen einige und als ihn gekommen seienden und fragend seienden
 τὴν πρόφασιν τῆς ἰκετείας ἥσθοντο πάντα σαφῶς, αἰτιωμένου τοῦ
 den der alles klar, anschuldigend seienden des
 ἀνθρώπου τὰ τε περὶ αὐτοῦ γραφέντα καὶ τᾶλλ' ἀποφαίνοντος
 die und über ihn geschrieben wordenes und die andern darlegend seienden
 καθ' ἕκαστον, ὡς οὐδὲν πώποτε αὐτὸν ἐν ταῖς πρὸς βασιλέα διακονίαις
 gemäß je einzelnes, dass nichts jemals ihn in den zu
 παραβάλοιτο, προτιμηθεῖν δ' ἐν ἴσῳ τοῖς πολλοῖς τῶν διακόνων ἀποθανεῖν,
 doch in gleichem den vielen der
 κάκεινου αὐτά τε ταῦτα ξυνομολογούντος καὶ περὶ τοῦ παρόντος οὐκ
 und jenes dies selbst und diese mit zustimmend seienden und wegen des gegenwärtigen nicht
 ἐῶντος ὀργίζεσθαι, ἀλλὰ πίστιν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διδόντος τῆς
 erlaubend seienden sondern aus des gebend seienden der
 ἀναστάσεως καὶ ἀξιούντος ὡς τάχιστα πορεύεσθαι καὶ μὴ τὰ
 und fordernd seienden dass möglichst schnell und nicht die
 πρassoμένα διακωλύειν.
 sich vollziehenden

Kapitel 134

§ 1 ἀκούσαντες δὲ ἀκριβῶς τότε μὲν ἀπῆλθον οἱ ἔφοροι, βεβαίως δὲ ἤδη
 gehört habend aber genau damals zwar die fest aber schon
 εἰδότες ἐν τῇ πόλει τὴν ξύλληψιν ἐποιοῦντο. λέγεται δ' αὐτὸν μέλλοντα
 gewusst habend in der die die aber ihn beabsichtigend
 ξυλληφθήσεσθαι ἐν τῇ ὁδῷ, ἐνδὸς μὲν τῶν ἐφόρων τὸ πρόσωπον
 auf der eines zwar der das
 προσιόντος ὡς εἶδε, γυνῶναι ἐφ' ᾧ ἐχώρει, ἄλλου δὲ
 heran kommend seienden als auf welchem eines anderen aber
 νεύματι ἀφανεῖ χρησαμένου καὶ δηλώσαντος εὐνοίᾳ πρὸς τὸ ἱερὸν
 un sichtbaren gebraucht habenden und angezeigt habenden zu das
 τῆς Χαλκιοῦκου χωρῆσαι δρόμῳ καὶ προκαταφυγεῖν· ἦν δ' ἐγγὺς τὸ τέμενος, καὶ
 der Bronze Haus und doch nahe das und
 ἐς οἶκημα οὐ μέγα ὃ ἦν τοῦ ἱεροῦ ἐσελθών, ἵνα μὴ
 in nicht groß welches des eingegangen seiend, damit nicht
 ὑπαίθριος ταλαιπωροίη, ἡσύχαζεν.
 unter freiem Himmel

§ 2 οἱ δὲ τὸ παραυτίκα μὲν ὑστέρησαν τῇ διώξει, μετὰ δὲ τοῦτο τοῦ τε
 die aber das sofort zwar der nach aber danach des und
 οἰκήματος τὸν ὄροφον ἀφεῖλον καὶ τὰς θύρας ἔνδον ὄντα τηρήσαντες αὐτὸν
 den und die innen seiend bewacht habend ihn
 καὶ ἀπολαβόντες ἔσω ἀπικοδόμησαν, προσκαθεζόμενοι τε ἐξεπολιόρκησαν λιμῷ.
 und abgeschlossen habend innen sich hinsetzende und

§ 3	καὶ	μέλλοντος	αὐτοῦ	ἀποψύχειν	ὥσπερ	εἶχεν	ἐν	τῷ	οἰκῇματι,					
	und	beabsichtigend seienden	seiner		wie gerade		in	dem						
		αἰσθόμενοι	ἐξάγουσιν	ἐκ	τοῦ	ἱεροῦ	ἔτι	ἔμπνουν	ὄντα, καὶ					
		wahrnehmend seiende		aus	des		noch	lebend	seienden, und					
		ἐξαχθεῖς	ἀπέθανε	παραχρῆμα.										
		hinaus geführt worden seiend		sofort.										
§ 4	καὶ	αὐτὸν	ἐμέλλησαν	μὲν	ἐς	τὸν	Καιάδαν	[οὐπερ	τοὺς	κακούργους]	ἐσβάλλειν·			
	und	ihn		zwar	in	den		[wo gerade	die					
		ἔπειτα	ἔδοξε	πλησίον	που	κατορύξαι.	ὁ	δὲ	θεὸς	ὁ	ἐν	Δελφοῖς	τόν	τε
		danach		nahe	irgendwo		der	aber		der	in		den	und
		τάφον	ὑστερον	ἔχρησε	τοῖς	Λακεδαιμονίοις	μετενεγκεῖν	οὐπερ	ἀπέθανε	(καὶ	νῦν			
			später		den			wo gerade		(und	jetzt			
		κεῖται	ἐν	τῷ	προτεμενίσματι,	ὃ	γραφῇ	στήλῃ	δηλοῦσι)	καὶ	ὥς	ἄγος	αὐτοῖς	
			in	dem		welches				und	dass		ihnen	
		ὄν	τὸ	πεπραγμένον	δύο	σώματα	ἀνθ’	ἐνὸς	τῇ	Χαλκιοίκῳ	ἀποδοῦναι.	οἱ	δὲ	
		seiend	das	Getane	zwei		an statt	eines	der	Bronze Haus		die	aber	
		ποιησάμενοι	χαλκοῦς	ἀνδριάντας	δύο	ὡς	ἀντὶ	Παυσανίου	ἀνέθεσαν.					
		gemacht habend	eherne		zwei	als	an statt							

Kapitel 135

§ 1	οἱ	δὲ	Ἀθηναῖοι,	ὥς	καὶ	τοῦ	θεοῦ	ἄγος	κρίναντος,	ἀντεπέταξαν	τοῖς
	die	aber		wie	auch	des			entschieden habenden,		den
			Λακεδαιμονίοις	ἐλαύνειν	αὐτό.						
					es.						
§ 2	τοῦ	δὲ	μηδισμοῦ	τοῦ	Παυσανίου	οἱ	Λακεδαιμόνιοι	πρέσβεις	πέμψαντες		παρὰ
	des	aber		des		die			gesandt habend		zu
	τοὺς	Ἀθηναίους	ξυνεπητιῶντο	καὶ	τὸν	Θεμιστοκλέα,	ὡς	ἡύρισκον	ἐκ	τῶν	περὶ
	die			und	den		da		aus	den	über
		Παυσανίαν	ἐλέγχων,	ἡξίου	τε	τοῖς	αὐτοῖς	κολάζεσθαι	αὐτόν.		
					und	den	gleichen		ihn.		
§ 3	οἱ	δὲ	πεισθέντες	(ἔτυχε	γὰρ	ὥστρακισμένος	καὶ	ἔχων	δίαιταν		
	die	aber	überredet worden seienden		denn	aus gecherbt seiender	und	habend			
	μὲν	ἐν	Ἄργει,	ἐπιφοιτῶν	δὲ	καὶ	ἐς	τὴν	ἄλλην	Πελοπόννησον)	πέμπουσι
	zwar	in	hin und her gehend		aber	auch	nach	die	andere		
	μετὰ	τῶν	Λακεδαιμονίων	ἐτοίμων	ὄντων	ξυνδιώκειν	ἄνδρας	οἷς	εἶρητο	ἄγειν	ὅπου
	mit	der		bereit	seienden			denen			wo
	ἂν	περιτύχωσιν.									
	wohl										

Kapitel 136

§ 1	ὁ	δὲ	Θεμιστοκλῆς	προαισθόμενος	φεύγει	ἐκ	Πελοποννήσου	ἐς	Κέρκυραν,	ὧν	
	der	aber		vorher ahnend		aus		nach		seiend	
	αὐτῶν	εὐεργέτης.	δεδιέναι	δὲ	φασκόντων	Κερκυραίων	ἔχειν	αὐτὸν	ὥστε		
	ihrer			aber	sagend			ihn	sodass		
	Λακεδαιμονίοις	καὶ	Ἀθηναίοις	ἀπεχθέσθαι,	διακομίζεται	ὑπ’	αὐτῶν	ἐς	τὴν	ἡπειρον	
		und				von	ihnen	nach	die		
	τὴν	καταντικρῷ.									
	die	gerade gegenüber.									
§ 2	καὶ	διωκόμενος	ὑπὸ	τῶν	προστεταγμένων	κατὰ	πύστιν	ἣ	χωροίη,		
	und	verfolgt werdend	von	den	vorgeordnet seienden	nach		worauf			
	ἀναγκάζεται	κατὰ	τι	ἄπορον	παρὰ	Ἄδμητον	τὸν	Μολοσσῶν	βασιλέα	ὄντα	
		auf	irgendein	ausweg lösen	zu		den			seiend	
	αὐτῷ	οὐ	φίλον	καταλῦσαι.							
	ihm	nicht	Freund								
§ 3	καὶ	ὁ	μὲν	οὐκ	ἔτυχεν	ἐπιδημῶν,	ὁ	δὲ	τῆς	γυναικὸς	ικέτης
	und	der	zwar	nicht		anwesend seiend,	der	aber	der		
	γενόμενος	διδάσκεται	ὑπ’	αὐτῆς	τὸν	παῖδα	σφῶν	λαβὼν		καθέζεσθαι	
	geworden seiend		von	ihr	den		ihrer	genommen habend			

ἐπὶ τὴν ἐστίαν.
auf die

§ 4 καὶ ἐλθόντος οὐ πολὺ ὕστερον τοῦ Ἀδμήτου δηλοῖ τε ὅς ἐστι καὶ
und gekommen seienden nicht viel später des und wer und
οὐκ ἄξιοι, εἴ τι ἄρα αὐτὸς ἀντεῖπεν αὐτῷ Ἀθηναίων δεομένῳ,
nicht wenn etwas nun er selbst ihm bittend seienden,
φεύγοντα τιμωρεῖσθαι· καὶ γὰρ ἂν ὑπ' ἐκείνου πολλῷ ἀσθενεστέρου ἐν τῷ
fliehend seienden und denn wohl von jenem viel schwächeren in dem
παρόντι κακῶς πάσχειν, γενναῖον δὲ εἶναι τοὺς ὁμοίους ἀπὸ τοῦ
gegenwärtig seienden schlecht edel aber die Gleichen von dem
ἴσου τιμωρεῖσθαι. καὶ ἅμα αὐτὸς μὲν ἐκείνῳ χρείας τινὸς καὶ οὐκ
Gleichen und zugleich er selbst zwar jenem irgendeines und nicht
ἐς τὸ σῶμα σῶζεσθαι ἐναντιωθῆναι, ἐκείνον δ' ἂν, εἴ ἐκδοίη αὐτόν
in Betreff auf den den jenen aber wohl, wenn ihn
(εἰπὼν ὑφ' ὧν καὶ ἐφ' ὧ διώκεται), σωτηρίας ἂν τῆς ψυχῆς
(gesagt habend von welchen und wes wegen weshalb wohl der
ἀποστερῆσαι.

Kapitel 137

§ 1 ὁ δὲ ἀκούσας ἀνίστησί τε αὐτόν μετὰ τοῦ ἑαυτοῦ υἱέος, ὥσπερ καὶ
der aber gehört habend und ihn mit des eigenen so wie auch
ἔχων αὐτόν ἐκαθέζετο, καὶ μέγιστον ἦν ἱκέτευμα τοῦτο, καὶ ὕστερον οὐ
haltend seiend ihn und größtes dies, und später nicht
πολλῷ τοῖς τε Λακεδαιμονίοις καὶ Ἀθηναίοις ἐλθοῦσι καὶ πολλὰ
viel den und und gekommen seienden und vieles
εἰποῦσιν οὐκ ἐκδίδωσιν, ἀλλ' ἀποστέλλει βουλόμενον ὥς βασιλέα
gesagt habenden nicht sondern wollend seienden zu
πορευθῆναι ἐπὶ τὴν ἑτέραν θάλασσαν περὶ ἐς Πύδναν τὴν Ἀλεξάνδρου.
zu die andere zu Fuß nach die

§ 2 ἐν ᾗ ὀλκάδος τυχὼν ἀναγομένης ἐπ' Ἰωνίας καὶ
in welcher zufällig getroffen habend aus laufend seienden nach und
ἐπιβάς καταφέρεται χειμῶνι ἐς τὸ Ἀθηναίων στρατόπεδον, ὃ ἐπολιόρκει
bestiegen habend in das welches
Νάξον. καὶ (ἦν γὰρ ἀγνώως τοῖς ἐν τῇ νηὶ) δέσας φράζει τῷ
und (war denn unbekannt den in der gefürchtet habend dem
ναυκλήρῳ ὅστις ἐστὶ καὶ δι' ἃ φεύγει, καὶ εἰ μὴ σώσει αὐτόν, ἔφη
wer und wegen welche und falls nicht ihn, ἔφη
εἶναι ὅτι χρήμασι πεισθεὶς αὐτόν ἄγει· τὴν δὲ ἀσφάλειαν εἶναι
dass überredet worden seiend ihn die aber
μηδένα ἐκβῆναι ἐκ τῆς νεῶς μέχρι πλοῦς γένηται· πειθομένῳ δ' αὐτῷ
niemand aus der bis plous genetai· gehorchend seienden aber ihm
χάριν ἀπομνήσεσθαι ἄξιαν. ὃ δὲ ναύκληρος ποιεῖ τε ταῦτα καὶ
würdig. der aber und dieses und
ἀποσαλεύσας ἡμέραν καὶ νύκτα ὑπὲρ τοῦ στρατοπέδου ὕστερον
hin und her geschaukelt habend und über dem später
ἀφικνεῖται ἐς Ἑφεσον.
nach

§ 3 καὶ ὁ Θεμιστοκλῆς ἐκείνόν τε ἐθεράπευσε χρημάτων δόσει (ἦλθε γὰρ αὐτῷ
und der jenen und denn ihm
ὕστερον ἔκ τε Ἀθηνῶν παρὰ τῶν φίλων καὶ ἐξ Ἀργούς ἃ ὑπεξέκειτο) καὶ
später aus und von den und aus was und
μετὰ τῶν κάτω Περσῶν τινὸς πορευθεὶς ἄνω ἐσπέμπει γράμματα πρὸς
mit den unten irgendeines gereist seiend hinauf an
βασιλέα Ἀρταξέρξην τὸν Ξέρξου νεωστὶ βασιλεύοντα.
den neulich herrschend.

§ 4 ἐδήλου δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ᾿Θεμιστοκλῆς ἦκω παρὰ σέ, ὃς κακὰ μὲν πλεῖστα
aber die dass ἦκω zu dir, der zwar meiste
Ἑλλήνων εἰργασμαι τὸν ὑμέτερον οἶκον, ὅσον χρόνον τὸν σὸν πατέρα
den eurigen so lange wie den deinen

ἐπιόντα ἐμοὶ ἀνάγκη ἡμυνόμεν, πολὺ δ' ἔτι πλείω ἀγαθὰ, ἐπειδὴ ἐν τῷ
 heran kommend mir mir, jenem aber in Gefährlichen wieder die und
 ἀσφαλεῖ μὲν ἐμοί, ἐκείνῳ δὲ ἐν ἐπικινδύνῳ πάλιν ἡ ἀποκομιδὴ ἐγίνετο. καί
 Sicheren zwar mir, jenem aber in Gefährlichen wieder die und
 μοι εὐεργεσία ὀφείλεται (γράψας τὴν τε ἐκ Σαλαμῖνος προάγγελαι τῆς
 mir (geschrieben habend die und aus der
 ἀναχωρήσεως καὶ τὴν τῶν γεφυρῶν, ἦν ψευδῶς προσεποιήσατο, τότε δι'
 und die der welche falsch damals durch
 αὐτὸν οὐ διάλυσιν), καὶ νῦν ἔχων σε μεγάλα ἀγαθὰ δρᾶσαι πάρεμι
 sich selbst nicht und nun habend dich große Güter
 διωκόμενος ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων διὰ τὴν σὴν φιλίαν. βούλομαι δ' ἐνιαυτὸν
 verfolgt werdend von der wegen die deine aber
 ἐπισχῶν αὐτός σοι περὶ ὧν ἤκω δηλῶσαι.
 angehalten habend selbst dir über welcher Dinge

Kapitel 138

- § 1 βασιλεὺς δέ, ὡς λέγεται, ἐθαύμασέ τε αὐτοῦ τὴν διάνοιαν καὶ ἐκέλευε ποιεῖν
 aber, wie und seinen den und
 οὕτως. ὁ δ' ἐν τῷ χρόνῳ ὃν ἐπέσχε τῆς τε Περσίδος γλώσσης ὅσα
 so. der aber in der welchen der und persischen so viel wie
 ἐδύνατο κατενόησε καὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων τῆς χώρας.
 und der der
- § 2 ἀφικόμενος δὲ μετὰ τὸν ἐνιαυτὸν γίνεταί παρ' αὐτῷ μέγας καὶ
 angekommen seiend aber nach das bei ihm groß und
 ὅσος οὐδεὶς πω Ἑλλήνων διὰ τε τὴν προϋπάρχουσαν ἀξίωσιν καὶ
 so groß wie niemand je durch und die vorher bestehend seiende und
 τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐλπίδα, ἦν ὑπετίθει αὐτῷ δουλώσειν, μάλιστα δὲ ἀπὸ τοῦ
 des Griech tums welche ihm am meisten aber von dem
 πεῖραν διδούς ξυνετὸς φαίνεσθαι.
 gebend verständig
- § 3 ἦν γὰρ ὁ Θεμιστοκλῆς βεβαιοτάτα δὴ φύσεως ἰσχὺν δηλώσας καὶ
 denn der fest gewiss am meisten ja gezeigt habend und
 διαφερόντως τι ἐς αὐτὸ μᾶλλον ἑτέρου ἄξιος θαυμάσαι· οἰκεῖα
 ausgezeichnet etwas in Hinsicht auf es mehr eines anderen würdig eigenen
 γὰρ ξυνέσει καὶ οὔτε προμαθὼν ἐς αὐτὴν οὐδὲν οὔτ'
 denn und weder vorher gelernt habend in Betreff auf sie nichts noch
 ἐπιμαθὼν, τῶν τε παραχρῆμα δι' ἐλαχίστης βουλῆς κράτιστος γνῶμων
 nachher gelernt habend, der und sofort durch geringsten der stärkste
 καὶ τῶν μελλόντων ἐπὶ πλείστον τοῦ γενησομένου ἄριστος εἰκαστής· καὶ
 und der Zukünftigen auf das Meiste des zukünftig Geschehenen bester und
 ἃ μὲν μετὰ χεῖρας ἔχοι, καὶ ἐξηγήσασθαι οἷός τε, ὧν δ' ἄπειρος εἴη,
 was zwar mit und und fähig auch, deren aber unerfahren
 κρῖναι ἱκανῶς οὐκ ἀπήλλακτο· τό τε ἄμεινον ἢ χεῖρον ἐν τῷ ἀφανεῖ
 hinreichend nicht das auch besser als schlechter in dem Verborgenen
 ἔτι προεώρα μάλιστα. καὶ τὸ ξύμπαν εἰπεῖν φύσεως μὲν δυνάμει, μελέτης δὲ
 noch am meisten. und das zwar
 βραχύτητι κράτιστος δὴ οὗτος αὐτοσχεδιάζειν τὰ δέοντα ἐγένετο.
 stärkster ja dieser die das Erforderliche
- § 4 νοσήσας δὲ τελευτᾷ τὸν βίον· λέγουσι δέ τινες καὶ ἐκούσιον
 krank geworden seiend aber das als aber einige auch freiwillig
 φαρμάκῳ ἀποθανεῖν αὐτόν, ἀδύνατον νομίσαντα εἶναι ἐπιτελέσαι βασιλεῖ ἃ
 ihn, unmöglich gemeint habend was
 ὑπέσχετο.
- § 5 μνημεῖον μὲν οὖν αὐτοῦ ἐν Μαγνησίᾳ ἐστὶ τῇ Ἀσιανῇ ἐν τῇ ἀγορᾷ· ταύτης
 zwar nun seiner in der asiatischen in dem dieser
 γὰρ ἦρχε τῆς χώρας, δόντος βασιλέως αὐτῷ Μαγνησίαν μὲν ἄρτον, ἢ
 denn der gegeben habend ihm zwar die
 προσέφερε πεντήκοντα τάλαντα τοῦ ἐνιαυτοῦ, Λάμψακον δὲ οἶνον (ἐδόκει γὰρ
 fünfzig des aber

πολυινότατον τῶν τότε εἶναι), Μυῦντα δὲ ὄψον.
 wein reichstes der damals aber

§ 6 τὰ δὲ ὅσῃ φασι κομισθῆναι αὐτοῦ οἱ προσήκοντες οἴκαδε κελεύσαντος
 die aber jene und heimlich seiner die Verwandten heimwärts befohlen habend
 ἐκείνου καὶ τεθῆναι κρύφα Ἀθηναίων ἐν τῇ Ἀττικῇ· οὐ γὰρ ἐξῆν θάπτειν ὥς
 jenes und heimlich in der attischen nicht denn als
 ἐπὶ προδοσίᾳ φεύγοντος· τὰ μὲν κατὰ Πausanίαν τὸν Λακεδαιμόνιον καὶ
 wegen des Fliehenden. das zwar betrefft den Lakedaimonier und
 Θεμιστοκλέα τὸν Ἀθηναῖον, λαμπροτάτους γενομένους τῶν καθ'
 den Athener, glänzendst Berühmtesten geworden seienden der nach
 ἑαυτοῦς Ἑλλήνων, οὕτως ἐτελεύτησεν.
 ihrer selbst so

Kapitel 139

§ 1 Λακεδαιμόνιοι δὲ ἐπὶ μὲν τῆς πρώτης πρεσβείας τοιαῦτα ἐπέταξαν τε καὶ
 aber in Bezug auf zwar der ersten Solches auch und
 ἀντεκελεύσθησαν περὶ τῶν ἐναγῶν τῆς ἐλάσεως· ὕστερον δὲ
 über die Verfluchten der später aber
 φοιτῶντες παρ' Ἀθηναίους Ποτειδαίας τε ἀπανίστασθαι ἐκέλευον καὶ
 hin und her gehend seiend von und
 Αἰγίναν αὐτόνομον ἀφιέναι, καὶ μάλιστα γε πάντων καὶ ἐνδηλότατα προύλεγον
 autonom und am meisten ja von allen und am klarsten
 τὸ περὶ Μεγαρέων ψήφισμα καθελοῦσι μὴ ἂν γίγνεσθαι πόλεμον, ἐν ᾧ
 das über durch abschaffend nicht wohl in welchem
 εἶρητο αὐτοὺς μὴ χρῆσθαι τοῖς λιμέσι τοῖς ἐν τῇ Ἀθηναίων ἀρχῇ μηδὲ τῇ
 sie nicht die die in der noch der
 Ἀττικῇ ἀγορᾷ.
 attischen

§ 2 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι οὔτε τᾶλλα ὑπῆκουον οὔτε τὸ ψήφισμα καθήρουν, ἐπικαλοῦντες
 die aber weder noch den vorwerfend
 ἐπεργασίαν Μεγαρεῦσι τῆς γῆς τῆς ἱερᾶς καὶ τῆς ἀορίστου καὶ ἀνδραπόδων
 der der heiligen und der unbegrenzten und
 ὑποδοχὴν τῶν ἀφισταμένων.
 der Abfallenden.

§ 3 τέλος δὲ ἀφικομένων τῶν τελευταίων πρέσβειν ἐκ Λακεδαίμονος, Ῥαμφίου
 aber angekommen seiender der letzten aus
 τε καὶ Μελησίπου καὶ Ἀγησάνδρου, καὶ λεγόντων ἄλλο μὲν οὐδὲν ὦν
 und und und und sagend seiender anderes zwar nichts wovon
 πρότερον εἰώθεσαν, αὐτὰ δὲ τάδε ὅτι Ἐλακεδαμόνιοι βούλονται τὴν εἰρήνην
 früher eben aber folgendes dass den
 εἶναι, εἶη δ' ἂν εἰ τοὺς Ἑλληνας αὐτονόμους ἀφεῖτε, ποιήσαντες
 doch wohl wenn die autonom gemacht habend
 ἐκκλησίαν οἱ Ἀθηναῖοι γνώμας σφίσιν αὐτοῖς προυτίθεσαν, καὶ ἐδόκει ἅπαξ περὶ
 die die ihnen selbst und und einmal über
 ἀπάντων βουλευσαμένους ἀποκρίνασθαι.
 alles beraten habende

§ 4 καὶ παριόντες ἄλλοι τε πολλοὶ ἔλεγον ἐπ' ἀμφοτέρα γιγνόμενοι
 und vorüber kommend seiende andere und viele auf beide werdend seiende
 ταῖς γνώμαις καὶ ὥς χρὴ πολεμεῖν καὶ ὥς μὴ ἐμπόδιον εἶναι τὸ ψήφισμα
 den und dass und dass nicht Hindernis der
 εἰρήνης, ἀλλὰ καθελεῖν, καὶ παρελθὼν Περικλῆς ὁ Ξανθίπου, ἀνὴρ κατ'
 sondern und hinzugetreten seiend der nach
 ἐκείνον τὸν χρόνον πρῶτος Ἀθηναίων, λέγειν τε καὶ πράσσειν δυνατώτατος, παρήνει
 jenen die erster und und mächtigst,
 τοιάδε.
 derartiges.

Kapitel 140

§ 1 ἑτῆς μὲν γνώμης, ὧς Ἀθηναῖοι, αἰεὶ τῆς αὐτῆς ἔχομαι, μὴ εἴκειν Πελοποννησίοις, ἑτῆς μὲν γνώμης, ὧς Ἀθηναῖοι, αἰεὶ τῆς αὐτῆς ἔχομαι, μὴ εἴκειν Πελοποννησίοις, καίπερ εἰδὼς τοὺς ἀνθρώπους οὐ τῇ αὐτῇ ὀργῇ ἀναπειθομένους τε obwohl wissend die nicht mit der gleichen überredet werdende und πολεμεῖν καὶ ἐν τῷ ἔργῳ πράσσοντας, πρὸς δὲ τὰς ξυμφοράς καὶ τὰς γνώμας τρεπομένους. ὁρῶ δὲ καὶ νῦν ὁμοῖα καὶ παραπλήσια συμβουλευτέα wendende. aber auch jetzt Ähnliches und verwandt Ähnliches zu beratende μοι ὄντα, καὶ τοὺς ἀναπειθομένους ὑμῶν δικαίῳ τοῖς κοινῇ δόξασιν, ἦν mir seiende, und die überredeten von euch den gemeinsam meinenden, wenn ἄρα τι καὶ σφαλλώμεθα, βοηθεῖν, ἢ μηδὲ κατορθοῦντας τῆς ξυνέσεως nun etwas auch oder auch nicht Erfolgreichen der μεταποιεῖσθαι. ἐνδέχεται γὰρ τὰς ξυμφοράς τῶν πραγμάτων οὐχ ἥσσον ἀμαθῶς χωρῆσαι ἢ καὶ τὰς διανοίας τοῦ ἀνθρώπου· δι' ὅπερ καὶ τὴν τύχην, ὅσα ἂν παρὰ λόγον ξυμβῇ, εἰώθαμεν αἰτιάσθαι. so viel wie je gegen

§ 2 Ἀλακεδαιμόνιοι δὲ πρότερόν τε δῆλοι ἦσαν ἐπιβουλεύοντες ἡμῖν καὶ νῦν οὐχ ἥκιστα. εἰρημένον γὰρ δίκας μὲν τῶν διαφορῶν ἀλλήλοις διδόναι keineswegs am wenigsten. gesagt seiend denn zwar der einander καὶ δέχεσθαι, ἔχειν δὲ ἑκατέρους ἃ ἔχομεν, οὔτε αὐτοὶ δίκας πω ἦτησαν und and aber jederseits was weder sie selbst bisher οὔτε ἡμῶν διδόντων δέχονται, βούλονται δὲ πολέμῳ μᾶλλον ἢ λόγοις τὰ noch von uns gebenden aber mehr als die ἐγκλήματα διαλύεσθαι, καὶ ἐπιτάσσοντες ἤδη καὶ οὐκέτι αἰτιώμενοι πάρεσιν. und befehlend schon und nicht mehr anklagend

§ 3 Ποτειδαίας τε γὰρ ἀπανίστασθαι κελεύουσι καὶ Αἴγιναν αὐτόνομον ἀφιέναι καὶ τὸ Μεγαρέων ψήφισμα καθαιρεῖν· οἱ δὲ τελευταῖοι οἶδε ἦκοντες καὶ τοὺς Ἑλλήνας προαγορεύουσιν αὐτονόμους ἀφιέναι. die autonom und den

§ 4 ὑμῶν δὲ μηδεὶς νομίση περὶ βραχέος ἂν πολεμεῖν, εἰ τὸ Μεγαρέων ψήφισμα μὴ καθέλοιμεν, ὅπερ μάλιστα προύχονται, εἰ καθαιρεθεῖη, μὴ ἂν γίνεσθαι τὸν πόλεμον, μηδὲ ἐν ὑμῖν αὐτοῖς αἰτίαν ὑπολίπησθε ὥς διὰ μικρὸν ἐπολεμήσατε. einer Kleinigkeit

§ 5 τὸ γὰρ βραχύ τι τοῦτο πᾶσαν ὑμῶν ἔχει τὴν βεβαίωσιν καὶ πείραν τῆς γνώμης. οἷς εἰ ξυγχωρήσετε, καὶ ἄλλο τι μεῖζον εὐθὺς ἐπιταχθήσεσθε ὥς φόβῳ καὶ τοῦτο ὑπακούσαντες· ἀπισχυρισάμενοι δὲ σαφὲς ἂν καταστήσατε αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ ἴσου ὑμῖν μᾶλλον προσφέρεισθαι. für sie von dem Gleichen euch mehr

Kapitel 141

§ 1 αὐτόθεν δὴ διανοήθητε ἢ ὑπακούειν πρὶν τι βλαβῆναι, ἢ εἰ πολεμήσομεν, ὡς περ ἔμοιγε ἄμεινον δοκεῖ εἶναι, καὶ ἐπὶ μεγάλῃ καὶ ἐπὶ βραχείᾳ ὁμοίως so wie mir ja besser und auf groß und auf kleiner gleich weise

	προφάσει	μή	εἷζοντες	μηδὲ	ξὺν	φόβῳ	ἔζοντες	ἃ	κεκτήμεθα·	τὴν		
	nicht	nachgeben werdend	noch	mit			haben werdend	was		die		
	γὰρ	αὐτὴν	δύναται	δούλωσιν	ἣ	τε	μεγίστη	καὶ	ἐλαχίστη	δικαίωσις	ἀπὸ	τῶν
	denn	selbe			welche	und	größte	auch	kleinste		von	den
	ὁμοίων	πρὸ	δίκης	τοῖς	πέλας		ἐπιτασσομένη.					
	Gleichen	vor		den	Nachbarn		auf erlegt werdend.					
§ 2	‘τὰ	δὲ	τοῦ	πολέμου	καὶ	τῶν	ἐκατέρους	ὑπαρχόντων	ὥς	οὐκ	ἀσθενέστερα	
	‘die	aber	des		und	der	beiden Seiten	vorhanden seienden	wie	nicht	schwächere	
	ἔξομεν	γνώτε	καθ’	ἕκαστον			ἀκούοντες.					
			nach	jedes Einzelne			hörend.					
§ 3	αὐτουργοί	τε	γάρ	εἰσι	Πελοποννήσιοι	καὶ	οὔτε	ἰδίᾳ	οὔτ’	ἐν	κοινῷ	χρήματά
		und	denn			und	weder	privat	noch	in	gemeinsamen	
	ἔστιν	αὐτοῖς,	ἔπειτα	χρονίων	πολέμων	καὶ	διαποντίων	ἄπειροι	διὰ	τὸ	βραχέως	
		ihnen,	dann	langwieriger		und	überseeischer	unerfahren	wegen	das	kurz	
	αὐτοὶ	ἐπ’	ἀλλήλους	ὑπὸ	πενίας		ἐπιφέρειν.					
	sie selbst	gegen	einander	unter								
§ 4	καὶ	οἱ	τοιούτοι	οὔτε	ναῦς	πληροῦντες	οὔτε	πεζὰς	στρατιὰς	πολλάκις		
	und	die	derartigen	weder		füllend ausrüstend	noch	zu Fuß		oft		
	ἐκπέμπειν	δύνανται,	ἀπὸ	τῶν	ἰδίων	τε	ἅμα	ἀπόντες	καὶ	ἀπὸ	τῶν	
			von	den	Eigenen	und	zugleich	abwesend seiend	und	von	den	
	αὐτῶν	δαπανῶντες	καὶ	προσέτι	καὶ	θαλάσσης		εἰργόμενοι·				
	eigenen	ausgebend	und	außerdem	auch			abgesperrt seiend·				
§ 5	αἱ	δὲ	περιουσίαι	τοὺς	πολέμους	μᾶλλον	ἢ	αἱ	βίαιοι	ἐσφοραὶ	ἀνέχουσιν.	
	die	aber		die		mehr	als	die	erzwungenen			
	σώμασί	τε	έτοιμότεροι	οἱ	αὐτουργοί	τῶν	ἀνθρώπων	ἢ	χρήμασι	πολεμεῖν,	τὸ	μὲν
		und	bereiter	die		der		als			das	zwar
	πιστὸν	ἔχοντες	ἐκ	τῶν	κινδύνων	καὶ	περιγενέσθαι,	τὸ	δὲ	οὐ	βέβαιον	
	Verlässliche	habend	aus	den		und wohl		das	aber	nicht	Sichere	
	μὴ	οὐ	προαναλώσειν,	ἄλλως	τε	καὶ	παρὰ	δόξαν,	ὅπερ		εἰκός,	
	nicht	nicht		anders	und	und wohl	gegen		welches gerade		wahrscheinlich,	
	ὁ	πόλεμος	αὐτοῖς	μηκύνηται.								
	der		ihnen									
§ 6	μάχη	μὲν	γάρ	μὴ	πρὸς	ἅπαντας	Ἑλληνας	δυνατοὶ	Πελοποννήσιοι	καὶ	οἱ	ξύμμαχοι
		zwar	denn	einer	gegen	alle		fähig		und	die	
	ἀντισχεῖν,	πολεμεῖν	δὲ	μὴ	πρὸς	ὁμοίαν	ἀντιπαρασκευὴν	ἀδύνατοι,		ὅταν		
			aber	nicht	gegen	gleichartige		unfähig,		wenn immer		
	μήτε	βουλευτηρίῳ	ἐνὶ	χρῶμενοι	παραχρῆμά	τι	ὀξέως	ἐπιτελῶσι	πάντες	τε		
	weder		einem	sich bedienend	sofort	etwas	schnell		alle	und		
	ἰσόψηφοι	ὄντες	καὶ	οὐχ	ὁμόφυλοι	τὸ	ἐφ’	ἑαυτὸν	ἕκαστος	σπεύδῃ·	ἐξ	
	gleich stimmig	seiend	und	nicht	gleich stammig	das	auf	sich selbst	jeder		aus	
	ῶν	φιλεῖ	μηδὲν	ἐπιτελεῖς	γίγνεσθαι.							
	welcher Dinge		nichts	vollendet								
§ 7	καὶ	γάρ	οἱ	μὲν	ὥς	μάλιστα	τιμωρήσασθαι	τινα	βούλονται,	οἱ	δὲ	
	auch	denn	die	zwar	so sehr	wie möglich		jemanden		die	aber	
	ὥς	ἥκιστα	τὰ	οἰκεῖα	φθεῖραι.	χρόνιοι	τε	ξυνιόντες		ἐν		
	so wenig	wie möglich	die	eigenen		lang dauernde	und	zusammen kommend		in		
	βραχεῖ	μὲν	μορίῳ	σκοποῦσί	τι	τῶν	κοινῶν,	τῷ	δὲ	πλέονι	τὰ	οἰκεῖα
	kleinen	zwar		betrachtend	etwas	der	gemeinsamen,	dem	aber	größeren	die	eigenen
	πράσσουσι,	καὶ	ἕκαστος	οὐ	παρὰ	τὴν	ἑαυτοῦ	ἀμέλειαν	οἶται	βλάψειν,	μέλειν	δέ
		und	jeder	nicht	wegen	der	eigenen					aber
	τινι	καὶ	ἄλλῳ	ὑπὲρ	ἑαυτοῦ	τι	προῖδεῖν,	ὥστε	τῷ	αὐτῷ		
	irgend jemandem	auch	einem anderen	für	sich selbst	etwas		sodass	dem	selben		
	ὑπὸ	ἀπάντων	ἰδίᾳ	δοξάσματι	λανθάνειν	τὸ	κοινὸν	ἄθρόον	φθειρόμενον.			
	von	allen	privat			das	Gemeinsame	insgesamt	zugrunde gehend.			

Kapitel 142

§ 1	‘μέγιστον	δέ,	τῇ	τῶν	χρημάτων	σπάνει	κωλύσσονται,	ὅταν	σχολῇ	αὐτὰ
	‘am größten	aber,	durch der	der				wenn immer		sie

	ποριζόμενοι	διαμέλλωσιν·	τοῦ	δὲ	πολέμου	οἱ	καιροὶ	οὐ	μενετοί.
	beschaffend seind		des	aber		die		nicht	auf haltbar.
§ 2	καὶ μὴν οὐδ' ἢ ἐπιτείχισις οὐδὲ τὸ ναυτικὸν αὐτῶν ἄξιον φοβηθῆναι.								
	auch wahrlich nicht einmal die noch das ihrer würdig								
§ 3	τὴν μὲν γὰρ χαλεπὸν καὶ ἐν εἰρήνῃ πόλιν ἀντίπαλον κατασκευάσασθαι, ἢ								
	die zwar denn schwer auch in gegen wehrig wohl								
	που δὴ ἐν πολεμῷ τε καὶ οὐχ ἥσσον ἐκείνοις ἡμῶν								
	irgend ja im Kriege zustand und auch nicht weniger jenen unser								
	ἀντεπιτετειχισμένων·								
	gegen befestigt seienden·								
§ 4	φρούριον δ' εἰ ποιήσονται, τῆς μὲν γῆς βλάπτοιεν ἅν τι μέρος καταδρομαῖς								
	aber wenn der zwar wohl etwas								
	καὶ αὐτομολαῖς, οὐ μέντοι ἱκανὸν γε ἔσται ἐπιτειχίζειν τε κωλύειν ἡμᾶς								
	und nicht jedoch hinreichend ja und uns								
	πλεύσαντας ἐς τὴν ἐκείνων καί, ἥπερ ἰσχύομεν, ταῖς ναυσὶν ἀμύνεσθαι·								
	gesegelt habend in die der Jenen und, worin gerade mit den								
§ 5	πλέον γὰρ ἡμεῖς ἔχομεν τοῦ κατὰ γῆν ἐκ τοῦ ναυτικοῦ ἐμπειρίας ἢ ἐκείνοι								
	mehr denn wir vom zu aus dem als jene								
	ἐκ τοῦ κατ' ἡπειρον ἐς τὰ ναυτικά.								
	aus dem nach in die								
§ 6	τὸ δὲ τῆς θαλάσσης ἐπιστήμονας γενέσθαι οὐ ῥαδίως αὐτοῖς προσγενήσεται.								
	das aber der nicht leicht ihnen								
§ 7	οὐδὲ γὰρ ὑμεῖς μελετῶντες αὐτὸ εὐθὺς ἀπὸ τῶν Μηδικῶν ἐξείργασθέ								
	auch nicht denn ihr übend seind es sofort seit von den Perser Kriegen								
	πω· πῶς δὴ ἄνδρες γεωργοὶ καὶ οὐ θαλάσσιοι, καὶ προσέτι οὐδὲ								
	noch· wie denn und nicht See fahrer, auch außerdem auch nicht								
	μελετῆσαι ἐασόμενοι διὰ τὸ ὑφ' ἡμῶν πολλαῖς ναυσὶν αἰεὶ ἐφορμεῖσθαι,								
	zulassen werdend wegen des unter uns vielen immer								
	ἄξιον ἅν τι δρῶεν;								
	würdig wohl etwas								
§ 8	πρὸς μὲν γὰρ ὀλίγας ἐφορμούσας καὶ διακινδυνεύουσαν πλήθει τὴν ἀμαθίαν								
	gegen zwar denn wenige aufliegende und wohl die								
	θρασύνοντες, πολλαῖς δὲ εἰργόμενοι ἡσυχάσουσι καὶ ἐν τῷ μὴ								
	verwegen machend, vielen aber abgesperrt seind und in dem nicht								
	μελετῶντι ἀξυνετώτεροι ἔσονται καὶ δι' αὐτὸ καὶ ὀκνηρότεροι.								
	übend seienden unverständiger und durch dies auch träger.								
§ 9	τὸ δὲ ναυτικὸν τέχνης ἐστίν, ὥσπερ καὶ ἄλλο τι, καὶ οὐκ ἐνδέχεται,								
	das aber so wie auch anderes etwas, auch nicht								
	ὅταν τύχῃ, ἐκ παρέργου μελετᾶσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον μηδὲν ἐκείνῳ πάρεργον								
	wenn immer aus sondern vielmehr nichts jenem								
	ἄλλο γίνεσθαι.								
	anderes								

Kapitel 143

§ 1	εἴ τε καὶ κινήσαντες τῶν Ὀλυμπίασιν ἢ Δελφοῖς χρημάτων								
	‘wenn und auch in Bewegung gesetzt habend der oder								
	μισθῷ μείζονι πειρῶντο ἡμῶν ὑπολαβεῖν τοὺς ξένους τῶν ναυτῶν, μὴ								
	mit größerem von uns und die der nicht								
	ὄντων μὲν ἡμῶν ἀντιπάλων ἐσβάντων αὐτῶν τε καὶ τῶν μετοίκων								
	seind zwar von uns Gegen kämpfer ein gestiegen seienden ihrer und auch der								
	δεινὸν ἂν ἦν· νῦν δὲ τόδε τε ὑπάρχει, καί, ὅπερ κράτιστον,								
	schlimm wohl jetzt aber dies und und, welches gerade stärkst beste,								
	κυβερνήτας ἔχομεν πολίτας καὶ τὴν ἄλλην ὑπηρεσίαν πλείους καὶ ἀμείνους ἢ								
	und die übrige mehr und besser als								
	ἅπανα ἢ ἄλλη Ἑλλάς.								
	ganz die andere								
§ 2	καὶ ἐπὶ τῷ κινδύνῳ οὐδεὶς ἂν δέξαίτο τῶν ξένων τὴν τε αὐτοῦ φεύγειν								
	und bei dem niemand wohl der die und seiner selbst								

καὶ μετὰ τῆς ἡσσονος ἅμα ἐλπίδος ὀλίγων ἡμερῶν ἕνεκα μεγάλου μισθοῦ
und mit der geringeren zugleich weniger um willen großen
δόσεως ἐκείνοις ξυναγωνίζεσθαι.
mit jenen

§ 3 ἄλλοι τὰ μὲν Πελοποννησίων ἔμοιγε τοιαῦτα καὶ παραπλήσια δοκεῖ εἶναι, τὰ
‘und die zwar mir zumindest solche und ähnliche die
δὲ ἡμέτερα τούτων τε ὧν περ ἐκείνοις ἐμεψάμην ἀπηλλάχθαι καὶ ἄλλα οὐκ
aber unseren davon und deren gerade jenen und anderes nicht
ἀπὸ τοῦ ἴσου μεγάλα ἔχειν.
von dem Gleichen Großes

§ 4 ἦν τε ἐπὶ τὴν χώραν ἡμῶν πεζῇ ἴωσιν, ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνων
wenn und gegen die unser zu Fuß wir gegen die derer
πλευσοῦμεθα, καὶ οὐκέτι ἐκ τοῦ ὁμοίου ἔσται Πελοποννήσου τε μέρος τι
und nicht mehr aus dem Gleichen und irgendeinen
τμηθῆναι καὶ τὴν Ἀττικὴν ἅπασαν· οἱ μὲν γὰρ οὐχ ἔξουσιν ἄλλην ἀντιλαβεῖν
und die Attika ganz· die zwar denn nicht eine andere
ἀμαχεί, ἡμῖν δ’ ἐστὶ γῆ πολλή καὶ ἐν νήσοις καὶ κατ’ ἡπειρον·
kampf los, uns aber viel und auf und nach

§ 5 μέγα γὰρ τὸ τῆς θαλάσσης κράτος· σκέψασθε δέ· εἰ γὰρ ἦμεν νησιῶται,
groß denn die der aber· wenn nämlich
τίνες ἂν ἀλγυπτότεροι ἦσαν; καὶ νῦν χρὴ ὅτι ἐγγύτατα τούτου
wer wohl schwerer fassbar und jetzt dass möglichst nahe diesem
διανοηθέντας τὴν μὲν γῆν καὶ οἰκίας ἀφεῖναι, τῆς δὲ θαλάσσης καὶ πόλεως
überlegt habend die zwar und und der aber und
φυλακὴν ἔχειν, καὶ Πελοποννησίοις ὑπὲρ αὐτῶν ὀργισθέντας πολλῶ
und um willen ihrer erzürnt worden seiend bei weitem
πλέοσι μὴ διαμάχεσθαι (κρατήσαντές τε γὰρ αὐθις οὐκ ἐλάσσοι μαχοῦμεθα
Mehreren nicht (gesiegt habend und denn wiederum nicht mit weniger
καὶ ἦν σφαλῶμεν, τὰ τῶν ξυμμάχων, ὅθεν ἰσχύομεν, προσάπολλυται· οὐ γὰρ
und wenn die der woher nicht denn
ἡσυχάσουσι μὴ ἰκανῶν ἡμῶν ὄντων ἐπ’ αὐτοὺς στρατεύειν),
wenn nicht ausreichender von uns seienden zum Angriff auf sie
τὴν τε ὀλόφυρσιν μὴ οἰκιῶν καὶ γῆς ποιεῖσθαι, ἀλλὰ τῶν σωμάτων· οὐ γὰρ
die und nicht und sondern der nicht denn
τάδε τοὺς ἄνδρας, ἀλλ’ οἱ ἄνδρες ταῦτα κτῶνται· καὶ εἰ ὥμην πείσειν
dieses die sondern die diese und wenn
ὑμᾶς, αὐτοὺς ἂν ἐξελθόντας ἐκέλευον αὐτὰ δηῶσαι καὶ δεῖξαι
euch, selbst wohl hinaus gegangen habend diese und
Πελοποννησίοις ὅτι τούτων γε ἕνεκα οὐχ ὑπακούσεσθε.
dass dieser ja um willen nicht

Kapitel 144

§ 1 ἄλλοι δὲ καὶ ἄλλα ἔχω ἐς ἐλπίδα τοῦ περιέσεσθαι, ἦν ἐθέλητε ἀρχὴν
‘viele aber auch anderes hinsichtlich des wenn
τε μὴ ἐπικτᾶσθαι ἅμα πολεμοῦντες καὶ κινδύνους αὐθαίρετους μὴ
und nicht zugleich kämpfend und selbst gewählte nicht
προστίθεσθαι· μᾶλλον γὰρ πεφόβημαι τὰς οἰκείας ἡμῶν ἀμαρτίας ἢ τὰς τῶν
mehr denn die eigenen von uns als die der
ἐναντίων διανοίας.
Gegner

§ 2 ἀλλ’ ἐκεῖνα μὲν καὶ ἐν ἄλλῳ λόγῳ ἅμα τοῖς ἔργοις δηλωθήσεται· νῦν δὲ
aber jenes zwar auch in anderem zugleich den jetzt aber
τούτοις ἀποκρινάμενοι ἀποπέμψωμεν, Μεγαρέας μὲν ὅτι ἐάσομεν ἀγορᾶ καὶ λιμέσι
diesen antwortend zwar dass und
χρησθαι, ἦν καὶ Λακεδαιμόνιοι ξενηλασίας μὴ ποιῶσι μήτε ἡμῶν μήτε τῶν
wenn auch nicht weder uns noch der
ἡμετέρων ξυμμάχων (οὔτε γὰρ ἐκεῖνο κωλύει ἐν ταῖς σπονδαῖς οὔτε τόδε),
unser eigenen (weder denn jenes in den noch dieses),

	τὰς	δὲ	πόλεις	ὅτι	αὐτονόμους	ἀφήσομεν,	εἰ	καὶ	αὐτονόμους	ἔχοντες	
	die	aber		dass	selbst ständig		wenn	auch	selbst ständig	habend	
	ἐπείσασθαι,	καὶ	ὅταν	κάκεῖνοι	ταῖς	ἑαυτῶν	ἀποδῶσι	πόλεσι	μὴ	σφίσι	[τοῖς
		und	sobald immer	und jene	den	eigenen			nicht	sich	[den
	Λακεδαιμονίοις]	ἐπιτηδείως	αὐτονομεῖσθαι,	ἀλλ'	αὐτοῖς	ἐκάστοις	ὡς	βούλονται·			
		passend		sondern	ihnen	je einzelnen	wie				
	δίκας	τε	ὅτι	ἐθέλομεν	δοῦναι	κατὰ	τὰς	ξυνθήκας,	πολέμου	δὲ	οὐκ
		und	dass		gemäß	den			aber	nicht	ἄρξομεν,
	ἀρχομένους	δὲ	ἀμυνούμεθα.	ταῦτα	γὰρ	δίκαια	καὶ	πρέποντα	ἅμα	τῇδε	τῇ
	anfangende	aber		dies	denn	gerecht	und	angemessen	zugleich	dieser hier	der
	πόλει	ἀποκρίνασθαι.									
§ 3	εἰδέναι	δὲ	χρὴ	ὅτι	ἀνάγκη	πολεμεῖν,	ἦν	δὲ	ἐκούσιοι	μᾶλλον	δεχόμεθα,
		aber	dass				wenn	aber	freiwillig	mehr	weniger
	ἐγκεισομένους	τοὺς	ἐναντίους	ἔξομεν,	ἔκ	τε	τῶν	μεγίστων	κινδύνων	ὅτι	καὶ
	sich auf legend	die	Gegner		aus	und	den	größten		dass	sowohl
	πόλει	καὶ	ιδιώτῃ	μέγισται	τιμαὶ	περιγίγνονται.					
		als auch		größte							
§ 4	οἱ	γοῦν	πατέρες	ἡμῶν	ὑποστάντες	Μήδους	καὶ	οὐκ	ἀπὸ		
	die	wenigstens		unser	stand haltend habend		und	nicht	von		
	τοσῶνδε	ὀρμύμενοι,	ἀλλὰ	καὶ	τὰ	ὑπάρχοντα	ἐκλιπόντες,	γνώμη			
	so vielen wie diesen	auf brechend,	sondern	auch	die	Vorhandenen	zurück gelassen habend,				
	τε	πλέονι	ἢ	τύχῃ	καὶ	τόλμῃ	μείζονι	ἢ	δυνάμει	τόν	τε
	und	größerer	als	und		größterem	als		den	und	
	καὶ	ἐς	τάδε	προήγαγον	αὐτά.	ὧν	οὐ	χρὴ	λείπεσθαι,	ἀλλὰ	τούς
	und	zu	diese		sie.	wovon	nicht		sondern	die	und
	παντὶ	τρόπῳ	ἀμύνεσθαι	καὶ	τοῖς	ἐπιγιγνομένοις	πειρᾶσθαι	αὐτὰ	μὴ	ἐλάσσω	
	mit jedem			und	den	Nach kommenden		sie selbst	nicht	geringer	
	παραδοῦναι.'										

Kapitel 145

§ 1	ὁ	μὲν	Περικλῆς	τοιαῦτα	εἶπεν,	οἱ	δὲ	Ἀθηναῖοι	νομίσαντες	ἄριστα	σφίσι
	der	zwar		solche		die	aber		meinend habend	am besten	ihnen
	παραινεῖν	αὐτὸν	ἐψηφίσαντο	ἃ	ἐκέλευε,	καὶ	τοῖς	Λακεδαιμονίοις	ἀπεκρίναντο	τῇ	der
		ihn		was		und	den				
	ἐκείνου	γνώμη,	καθ'	ἐκαστά	τε	ὡς	ἔφρασε	καὶ	τὸ	ξύμπαν,	οὐδὲν
	jenes		nach	je Einzelnes	und	wie		und	das		nichts
	κελεύόμενοι	ποιήσιν,	δίκη	δὲ	κατὰ	τὰς	ξυνθήκας	ἐτοῖμοι	εἶναι	διαλύεσθαι	
	befohlen werdend			aber	gemäß	den		bereit			
	περὶ	τῶν	ἐγκλημάτων	ἐπὶ	ἴσῃ	καὶ	ὁμοίᾳ.	καὶ	οἱ	μὲν	ἀπεχώρησαν
	über	der		auf	gleicher	und	ähnlicher.	und	die	zwar	zu
	καὶ	οὐκέτι	ὑστερον	ἐπρεσβεύοντο·							
	und	nicht mehr	später								

Kapitel 146

§ 1	αἰτίαι	δὲ	αὗται	καὶ	διαφοραὶ	ἐγένοντο	ἀμφοτέροις	πρὸ	τοῦ	πολέμου,	
		aber	diese	und			beiden	vor	des		
	ἀρξάμεναι	εὐθὺς	ἀπὸ	τῶν	ἐν	Ἐπιδάμνῳ	καὶ	Κερκύρᾳ·	ἐπεμείγνυντο	δὲ	
	angefangen habend	sofort	von	den	in		und			aber	
	ὅμως	ἐν	αὐταῖς	καὶ	παρ'	ἀλλήλους	ἐφοίτων	ἀκηρύκτως	μέν,	ἀνυπόπτως	δὲ
	dennoch	in	ihnen	und	bei	einander		ohne Herold	zwar,	ohne Verdacht	aber
	οὐ·	σπονδῶν	γὰρ	ξύγχυσις	τὰ	γιννόμενα	ἦν	καὶ	πρόφασις	τοῦ	πολεμεῖν.
	nicht·		denn		die	sich ereignenden	und		des		